

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 264

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 264

1957

I. Nos. 3702-3721

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 March 1957 to 8 April 1957*

	<i>Page</i>
No. 3785. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Agreement for the establishment in Barbados of an oceanographic research station. Signed at Washington, on 1 November 1956	3
No. 3786. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Military Service Agreement. Signed at London, on 21 December 1949	37
No. 3787. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:	
Convention on payment of compensation or benefit in respect of industrial injuries (including occupational diseases) as relating to Denmark and Northern Ireland. Signed at London, on 9 July 1956	45
No. 3788. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:	
Exchange of letters constituting an agreement on the repayment of the balance of the United Kingdom debt to Sweden owed in connexion with the European Payments Union. Paris, 8 December 1956	61
No. 3789. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories. Signed at Vienna, on 27 October 1956	67
No. 3790. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Bolivia:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at La Paz, on 1 March 1957	94

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 264

1957

I. Nos 3702-3721

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 mars 1957 au 8 avril 1957*

	<i>Pages</i>
N° 3785. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:	
Accord relatif à la création à la Barbade d'une station de recherches océanographiques. Signé à Washington, le 1 ^{er} novembre 1956	3
N° 3786. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:	
Accord relatif au service militaire. Signé à Londres, le 21 décembre 1949	37
N° 3787. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark:	
Convention relative au versement des indemnités ou prestations en matière d'accidents du travail (y compris les maladies professionnelles) en ce qui concerne le Danemark et l'Irlande du Nord. Signée à Londres, le 9 juillet 1956	45
N° 3788. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède:	
Échange de lettres constituant un accord relatif au remboursement du solde de la dette du Royaume-Uni envers la Suède dans le cadre de l'Union européenne de paiements. Paris, 8 décembre 1956	61
N° 3789. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche:	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires et au-delà. Signé à Vienne, le 27 octobre 1956	67
N° 3790. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Bolivie:	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à La Paz, le 1 ^{er} mars 1957	95

	<i>Page</i>
No. 3791. Australia, Austria, Belgium, Bolivia, Brazil, etc.:	
Articles of Agreement of the International Finance Corporation. Opened for signature at Washington, on 25 May 1955	117
No. 3792. International Labour Organisation:	
Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	163
No. 3793. International Bank for Reconstruction and Development and Japan:	
Guarantee Agreement — <i>Kawasaki Project</i> (with related letter and annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement — <i>Kawasaki Project</i> — between the Bank and the Japan Development Bank, and Project Agreement — <i>Kawasaki Project</i> — between the Bank and Kawasaki Steel Corporation). Signed at Washington, on 19 December 1956	179
No. 3794. Sweden:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 6 April 1957	221
No. 3795. United States of America and Bolivia:	
Agreement for the establishment of the Bolivian-American co-operative road service. Signed at La Paz, on 3 August 1955	225
No. 3796. United States of America and Libya:	
General Agreement for technical co-operation (with Memorandum of Understanding). Signed at Tripoli, on 21 July 1955	247
No. 3797. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a Mexican-United States Commission for the prevention of foot-and-mouth disease. Washington, 26 August 1952	269
No. 3798. United States of America and Luxembourg:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to claims for war damage to private property. Luxembourg, 15 June 1955	279
No. 3799. United States of America and Thailand:	
Agreement for the sale and purchase of tin concentrates. Signed at Bangkok, on 9 September 1955	285

	<i>Pages</i>
N° 3791. Australie, Autriche, Belgique, Bolivie, Brésil, etc.:	
Statuts de la Société financière internationale. Ouverts à la signature à Washington, le 25 mai 1955	117
N° 3792. Organisation internationale du Travail:	
Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946	163
N° 3793. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon:	
Contrat de garantie — <i>Projet Kawasaki</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt — <i>Projet Kawasaki</i> — entre la Banque et la Banque japonaise de développement, et le Contrat relatif au projet — <i>Projet Kawasaki</i> — entre la Banque et la Kawasaki Steel Corporation). Signé à Washington, le 19 décembre 1956	179
N° 3794. Suède:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 6 avril 1957	221
N° 3795. États-Unis d'Amérique et Bolivie:	
Accord relatif à la création d'un service de coopération routière entre la Bolivie et les États-Unis. Signé à la Paz, le 3 août 1955	225
N° 3796. États-Unis d'Amérique et Libye:	
Accord général relatif à la coopération technique (avec un Mémoire d'accord). Signé à Tripoli, le 21 juillet 1955	247
N° 3797. États-Unis d'Amérique et Mexique:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission mexico-américaine pour la prévention de la fièvre aphteuse. Washington, 26 août 1952	269
N° 3798. États-Unis d'Amérique et Luxembourg:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux créances pour dommages de guerre aux biens privés. Luxembourg, 15 juin 1955	279
N° 3799. États-Unis d'Amérique et Thaïlande:	
Accord relatif à la vente et à l'achat de concentrés d'étain. Signé à Bangkok, le 9 septembre 1955	285

	<i>Page</i>
No. 3800. United States of America and Haiti:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operative project for the development of the Artibonite Valley. Port-au-Prince, 11 May and 24 June 1955	291
No. 3801. United States of America and El Salvador:	
Agreement on a co-operative program for technical labor services. Signed at San Salvador, on 8 August 1955	301
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 160. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Switzerland regarding the reciprocal abolition of visas. London, 10 June 1947:	
Withdrawal of the application to Cyprus	318
No. 161. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 June 1947:	
Withdrawal of the application to Cyprus	318
No. 165. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Luxembourg for the reciprocal abolition of visas on British and Luxembourg passports. London, 14 February 1947:	
Withdrawal of the application to Cyprus	319
No. 166. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway concerning the mutual abolition of visas. London, 26 February 1947:	
Withdrawal of the application to Cyprus	319
No. 168. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark concerning the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947:	
Withdrawal of the application to Cyprus	319

	<i>Pages</i>
N° 3800. États-Unis d'Amérique et Haïti:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération technique pour le développement de la vallée de l'Artibonite. Port-au-Prince, 11 mai et 24 juin 1955	291
N° 3801. États-Unis d'Amérique et Salvador:	
Accord relatif à un programme de coopération en matière de services techniques de la main-d'œuvre. Signé à San-Salvador, le 8 août 1955 . . .	301
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 160. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Suisse relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 10 juin 1947:	
Cessation de l'application en ce qui concerne Chypre	318
N° 161. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 juin 1947:	
Cessation de l'application en ce qui concerne Chypre	318
N° 165. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Luxembourg relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et luxembourgeois. Londres, 14 février 1947:	
Cessation de l'application en ce qui concerne Chypre	319
N° 166. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Norvège relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 février 1947:	
Cessation de l'application en ce qui concerne Chypre	319
N° 168. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947:	
Cessation de l'application en ce qui concerne Chypre	319

	<i>Page</i>
No. 169. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947:	
Withdrawal of the application to Cyprus	320
No. 170. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Netherlands regarding the reciprocal abolition of visas. London, 21 March 1947:	
Withdrawal of the application to Cyprus	320
No. 183. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil extending for five years the Agreement of 26 March and 5 April 1946 on vocational industrial education. Rio de Janeiro, 14 October 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 14 October 1950. Rio de Janeiro, 3 and 13 June 1955	321
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Ghana	326
No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Yugoslavia	327
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	328
No. 833. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of El Salvador concerning the activities of the UNICEF in El Salvador. Signed at San Salvador, on 18 January 1950:	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement concerning claims against UNICEF. Signed at San Salvador, on 2 December 1955 . . .	329

	<i>Pages</i>
N° 169. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Suède relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947:	
Cessation de l'application en ce qui concerne Chypre	320
N° 170. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 21 mars 1947:	
Cessation de l'application en ce qui concerne Chypre	320
N° 183. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil prorogeant pour cinq ans l'Accord des 26 mars et 5 avril 1946 relatif à l'enseignement professionnel industriel. Rio-de-Janeiro, 14 octobre 1950:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 14 octobre 1950. Rio-de-Janeiro, 3 et 13 juin 1955	324
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:	
Acceptation par le Ghana	326
N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Dénonciation par la Yougoslavie	327
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par la République fédérale d'Allemagne	328
N° 833. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Salvador concernant les activités du FISE au Salvador. Signé à San-Salvador, le 18 janvier 1950:	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné concernant les réclamations contre le FISE. Signé à San-Salvador, le 2 décembre 1955	331

	<i>Page</i>
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratifications by Poland and the Federal Republic of Germany	332
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Iran	333
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Iran	334
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Iran	335
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Iran	336
No. 1027. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Paraguay concerning the activities of UNICEF in Paraguay. Signed at New York, on 25 January 1951:	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Asunción, on 20 October 1956	337
No. 1047. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil relating to a military advisory mission to Brazil. Signed at Washington, on 29 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 13 April and 16 May 1955	340
No. 1097. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Italy for the mutual abolition of visas. London, 6 December 1947:	
Withdrawal of the application to Cyprus	347

	<i>Pages</i>
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Ratifications par la Pologne et la République fédérale d'Allemagne	332
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par l'Iran	333
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par l'Iran	334
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par l'Iran	335
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par l'Iran	336
N° 1027. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Paraguay concernant les activités du FISE au Paraguay. Signé à New-York, le 25 janvier 1951:	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Assomption, le 20 octobre 1956	339
N° 1047. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif à l'envoi d'une mission consultative militaire au Brésil. Signé à Washington, le 29 juillet 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 13 avril et 16 mai 1955	344
N° 1097. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement italien relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 6 décembre 1947:	
Cessation de l'application en ce qui concerne Chypre	347

	<i>Page</i>
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Poland	348
No. 1446. Basic Agreement between the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation and the Government of Bolivia for the provision of technical assistance. Signed at La Paz, on 1 October 1951:	
Termination	349
No. 1447. Agreement between the United Nations and the Government of Bolivia for the provision of technical assistance. Signed at La Paz, on 1 October 1951:	
Revised Agreement concerning technical assistance. Signed at La Paz, on 2 May 1953:	
Termination	350
No. 1640. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba providing for the services of a United States Air Force Mission to the Republic of Cuba. Signed at Washington, on 22 December 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 3 and 17 May 1955	351
No. 1802. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba providing for the services of a United States Army Mission to the Republic of Cuba. Signed at Washington, on 28 August 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 3 and 17 May 1955	355
No. 1816. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Costa Rica extending for five years the Agreement of 20 and 27 February 1948 relating to a co-operative program of agriculture in Costa Rica. San José, 18 September and 14 November 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 18 September and 14 November 1950. San José, 18 January and 7 February 1955	359

	<i>Pages</i>
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification par la Pologne	348
N° 1446. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation internationale du Travail, d'une part, et le Gouvernement de la Bolivie, d'autre part, relatif à la fourniture d'assistance technique. Signé à La Paz, le 1^{er} octobre 1951:	
Abrogation	349
N° 1447. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Bolivie relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à La Paz, le 1^{er} octobre 1951:	
Accord d'assistance technique révisé. Signé à La Paz, le 2 mai 1953:	
Abrogation	350
N° 1640. Accord entre les États-Unis d'Amérique et Cuba relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des États-Unis à Cuba. Signé à Washington, le 22 décembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 3 et 17 mai 1955	353
N° 1802. Accord entre les États-Unis d'Amérique et Cuba relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis dans la République de Cuba. Signé à Washington, le 28 août 1951:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 3 et 17 mai 1955	357
N° 1816. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Costa-Rica prorogeant pour cinq ans l'Accord des 20 et 27 février 1948 relatif à un programme de coopération agricole au Costa-Rica. San-José, 18 septembre et 14 novembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 18 septembre et 14 novembre 1950. San-José, 18 janvier et 7 février 1955	361

	<i>Page</i>
No. 1914. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica for a co-operative health and sanitation program. Signed at San José, on 13 February 1951:	
Supplemental Agreement — Co-operative health program in Costa Rica. Signed at San José, on 25 April 1955	363
No. 1962. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru extending for five years the co-operative program of education in Peru. Lima, 25 and 29 September 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Lima, 23 February and 26 April 1955	369
No. 1978. Air Transport Agreement between the Government of the Union of Burma and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Rangoon, on 25 October 1952:	
Amendment	373
No. 1985. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 23 June 1952:	
Amendment	374
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Ecuador	375
No. 2572. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan. Signed at London, on 29 January 1954:	
Prolongation	376
No. 2808. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Yugoslav Government supplementary to the Agreement of 22 December 1954 regarding certain financial obligations of the Yugoslav Government. London, 26 March 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending appendix A to the above-mentioned Agreement of 26 March 1956. Belgrade, 2 June and 22 September 1956	378

	<i>Pages</i>
N° 1914. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Costa-Rica relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Signé à San-José, le 13 février 1951:	
Accord complémentaire — Programme de coopération en matière de santé à Costa-Rica. Signé à San-José, le 25 avril 1955	367
N° 1962. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou prorogeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 25 et 29 septembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Lima, 23 février et 26 avril 1955	371
N° 1978. Accord entre le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux transports aériens. Signé à Rangoon, le 25 octobre 1952:	
Modification	373
N° 1985. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Norvège relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 23 juin 1952:	
Modification	374
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:	
Ratification par l'Équateur	375
N° 2572. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 29 janvier 1954:	
Prorogation	377
N° 2808. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement yougoslave complétant l'Accord du 22 décembre 1954 relatif à certaines obligations financières du Gouvernement yougoslave. Londres, 26 mars 1956:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe A de l'Accord susmentionné du 26 mars 1956. Belgrade, 2 juin et 22 septembre 1956	379

	<i>Page</i>
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Ratification by Cuba	380
No. 3098. Trade Agreement between Greece and Turkey. Signed at Ankara, on 7 November 1953:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provisions of the above-mentioned Agreement. Ankara, 1 November 1956 . . .	383
No. 3623. Exchange of notes (with annexed Memorandum of Understanding) constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Burma concerning the export of cotton textiles and/or yarn from the United Kingdom to the Union of Burma and the acceptance in the United Kingdom of raw cotton from the United States of America. Rangoon, 18 June 1956:	
Amendment. Signed at Rangoon, on 25 October 1956	388
No. 3677. International Sugar Agreement. Done at London, on 1 October 1953:	
Extension to certain non-metropolitan territories	390

	<i>Pages</i>
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:	
Ratification par Cuba	380
N° 3098. Accord de commerce entre la Grèce et la Turquie. Signé à Ankara, le 7 novembre 1953:	
Échange de lettres constituant un accord concernant les dispositions de l'Accord susmentionné. Ankara, 1 ^{er} novembre 1956	382
N° 3623. Échange de notes (avec, en annexe, un mémorandum d'accord) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union birmane relatif à l'exportation de tissus ou filés de coton du Royaume-Uni vers l'Union birmane et à l'acceptation au Royaume-Uni de coton brut provenant des États-Unis d'Amérique. Rangoon, 18 juin 1956:	
Modification. Signée à Rangoon, le 25 octobre 1956	389
N° 3677. Accord international sur le sucre. Fait à Londres, le 1^{er} octobre 1953:	
Application étendue à certains territoires non métropolitains	391

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 March 1957 to 8 April 1957

Nos. 3785 to 3801



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 mars 1957 au 8 avril 1957

N^{os} 3785 à 3801

No. 3785

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement for the establishment in Barbados of an oceanographic research station. Signed at Washington, on 1 November 1956

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 March 1957.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif à la création à la Barbade d'une station de recherches océanographiques. Signé à Washington, le 1^{er} novembre 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mars 1957.

No. 3785. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT IN BARBADOS OF AN OCEANOGRAPHIC RESEARCH STATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 NOVEMBER 1956

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, with the concurrence of the Government of Barbados, and the Government of the United States of America,

Considering that the Government of the United States of America wishes to establish an Oceanographic Research Station in Barbados to be used in association with the Government of the United Kingdom for the purpose of continuing a joint naval programme of oceanographic research designed to acquire and evaluate fundamental data of a general defence interest relating to water conditions in areas where this information is lacking, and to develop techniques and equipment for acquiring such data from shore-based stations and for the training of personnel ; and

Desiring that this Agreement shall be fulfilled in a spirit of good neighbourliness between the Governments concerned, and that details of its practical application shall be arranged by friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

(1) "British national" means any British subject or Commonwealth citizen or any British-protected person, but shall not include a person who is both a British national and a member of the United States Forces.

(2) "Local alien" means a person, not being a British national, a member of the United States Forces or a national of the United States, who is ordinarily resident in Barbados.

¹ Came into force on 1 November 1956, the date of signature, in accordance with article XXVI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3785. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION À LA BARBADE D'UNE STATION DE RECHERCHES OCÉANOGRAPHIQUES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1^{er} NOVEMBRE 1956

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, avec l'assentiment du Gouvernement de la Barbade, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite créer à la Barbade une station de recherches océanographiques qu'il utiliserait en association avec le Gouvernement du Royaume-Uni afin de poursuivre l'exécution d'un programme naval commun de recherches océanographiques qui a pour objet de rassembler et d'analyser les données fondamentales présentant un intérêt général pour la défense et concernant les caractéristiques particulières des eaux dans des régions où ces renseignements font défaut et afin de mettre au point des techniques et un outillage permettant d'obtenir ces données à l'aide de stations établies sur le littoral et de former le personnel nécessaire,

Désirant que les Gouvernements intéressés exécutent le présent Accord dans un esprit de bon voisinage et arrêtent les détails de son application pratique par voie d'entente amicale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « ressortissant britannique » désigne tout sujet britannique, citoyen du Commonwealth ou protégé britannique, à condition qu'il ne soit pas également membre des forces américaines ;

2) L'expression « résident étranger » désigne une personne qui réside habituellement à la Barbade, mais qui n'est ni ressortissant britannique, ni membre des forces américaines, ni ressortissant des États-Unis ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1956, date de la signature, conformément à l'article XXVI.

(3) "National of the United States" means a citizen of the United States or a person who, though not a citizen of the United States, owes allegiance to the United States.

(4) "Site" means any Site provided under Article IV of this Agreement so long as it is so provided.

(5) "Oceanographic Research Station" means the station established for the purposes stated in the Preamble.

(6) "United States authorities" means the authority or authorities from time to time authorised or designated, by the Government of the United States of America, for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used.

(7) "United States Forces" means the Armed Forces of the United States of America, and "member of the United States Forces" means a member of those forces who is entitled to wear the uniform thereof.

Article II

GENERAL DESCRIPTION OF RIGHTS

(1) Subject to the provisions of this Article, the Government of the United States of America shall have the right in the Site :

- (a) to establish, maintain and operate an Oceanographic Research Station ;
- (b) to establish, maintain and use an instrumentation and communication system including radio, land lines and submarine cables for operational purposes in connexion with the Oceanographic Research Station ;
- (c) to operate such vessels and aircraft as may be necessary for purposes connected directly with the operation of the Oceanographic Research Station.

(2) No wireless station, submarine cable, land line or other installation shall be established by the United States authorities within the Site except at such place or places as may be agreed between the Contracting Governments.

(3) No wireless station, submarine cable, land line or other installation shall be established by the United States authorities otherwise than for operational purposes in connexion with the Oceanographic Research Station. Any wireless station, submarine cable, land line or other installation so established shall be sited and operated in such a way that it will not cause interference with established civil communications.

3) L'expression « ressortissant des États-Unis » désigne un citoyen des États-Unis d'Amérique ou une personne qui, sans être citoyen des États-Unis, relève de ce pays ;

4) L'expression « Terrain réservé » s'entend du terrain fourni en vertu de l'article IV du présent Accord, et ce jusqu'au moment où il cessera de l'être ;

5) L'expression « Station de recherches océanographiques » s'entend de la station créée aux fins énoncées dans le préambule ;

6) L'expression « autorités américaines » s'entend de l'autorité ou des autorités que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique habilitera, à l'occasion, à exercer les fonctions visées dans le contexte ou qu'il désignera à cet effet ;

7) L'expression « forces américaines » désigne les forces armées des États-Unis d'Amérique et l'expression « membre des forces américaines » désigne tout membre de ces forces armées autorisé à en porter l'uniforme.

Article II

DESCRIPTION GÉNÉRALE DES DROITS

1) Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura, dans les limites du Terrain réservé, le droit :

- a) De créer, d'entretenir et de faire fonctionner une station de recherches océanographiques ;
- b) De créer, d'entretenir et d'utiliser un système de communications et d'instruments, y compris des appareils de radio, des lignes terrestres et des câbles sous-marins aux fins d'opérations effectuées à la Station de recherches océanographiques ;
- c) D'utiliser les navires et aéronefs directement nécessaires aux opérations de la Station de recherches océanographiques ;

2) Aucune station de radio ne sera établie, aucun câble sous-marin, aucune ligne terrestre ne seront posés, ni aucune installation aménagée par les autorités américaines dans les limites du Terrain réservé, si ce n'est à l'emplacement ou aux emplacements que les Gouvernements contractants auront fixés d'un commun accord.

3) Aucune station de radio ne sera établie, aucun câble sous-marin, aucune ligne terrestre ne seront posés, ni aucune installation aménagée par les autorités américaines, si ce n'est aux fins des opérations de la Station de recherches océanographiques. Les stations de radio, les câbles sous-marins, les lignes terrestres ou autres installations ainsi établis seront placés et utilisés de façon à ne pas gêner les communications civiles existantes.

(4) When submarine cables established in accordance with paragraph (1) of this Article are no longer required for the purposes of this Agreement, their disposal or further use shall be subject to consultation between the Contracting Governments and, in the absence of agreement, they shall be removed by and at the expense of the Government of the United States of America.

(5) The use of the radio frequencies, powers and band widths, for radio services, under any of the provisions of this Agreement, shall be subject to the prior concurrence of the British representative designated for the purpose.

(6) The Contracting Governments shall, in consultation with the Government of Barbados, take all reasonable precautions against possible danger and damage resulting from operations under this Agreement.

(7) The United States authorities shall have the right to use military engineering construction units, in whole or in part, for the construction of any installations under the terms of this Agreement and for the subsequent maintenance and repairs of such United States installations.

(8) The rights granted to the Government of the United States of America or to the United States authorities by this Agreement shall not be exercised unreasonably or so as to interfere with or to prejudice the safety of navigation, aviation or communication and the rights so granted shall be exercised in the spirit of the last paragraph of the Preamble.

Article III

RIGHTS OF WAY

The Government of the United Kingdom shall, with the concurrence of the Government of Barbados, provide to the Government of the United States of America such rights of way as may be agreed to be necessary for the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station. The cost of acquisition of any right of way over private property shall be borne by the Contracting Governments in such proportions as are agreed between them.

Article IV

PROVISION OF SITE

(1) The Government of the United Kingdom shall, with the concurrence of the Government of Barbados, provide so long as this Agreement remains in force such Site for the purpose of the establishment and operation of the Oceanographic Research Station as may be agreed between the Contracting Governments to be necessary for that purpose. The cost of acquisition of private property or of rights affecting private property to enable the Site to be provided, shall be borne by the Contracting Governments in such proportions as are agreed between them.

4) Lorsque les câbles sous-marins posés en application du paragraphe 1 du présent article cesseront d'être nécessaires aux fins du présent Accord, leur enlèvement ou leur utilisation ultérieure fera l'objet de consultations entre les Gouvernements contractants ; au cas où ceux-ci ne parviendraient pas à un accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique enlèvera les câbles à ses frais.

5) L'utilisation des fréquences, des puissances et des bandes pour les services radio en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Accord sera subordonnée à l'assentiment préalable du représentant britannique désigné à cet effet.

6) Les Gouvernements contractants prendront, de concert avec le Gouvernement de la Barbade, toutes précautions raisonnables contre les dangers et les dommages que risquent d'entraîner les opérations effectuées en vertu du présent Accord.

7) Les autorités des États-Unis auront le droit d'employer des unités ou détachements du génie militaire pour construire les installations prévues dans le présent Accord et, par la suite, pour entretenir et réparer lesdites installations.

8) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou les autorités des États-Unis veilleront à ce que les droits qui leur seront accordés aux termes du présent Accord ne soient pas exercés de façon abusive ou de manière à troubler ou à compromettre la sécurité de la navigation maritime et aérienne ou des communications ; les droits accordés devront être exercés dans l'esprit du dernier paragraphe du préambule.

Article III

DROITS DE PASSAGE

Le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment du Gouvernement de la Barbade, accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les droits de passage qui seront jugés d'un commun accord nécessaires à la création, à l'entretien ou à l'utilisation de la Station de recherches océanographiques. Les Gouvernements contractants prendront à leur charge, dans la proportion dont ils conviendront, les frais de l'acquisition de tout droit de passage sur des biens privés.

Article IV

FOURNITURE DU TERRAIN RÉSERVÉ

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment du Gouvernement de la Barbade, fournira, pour la durée du présent Accord, le Terrain réservé que les Gouvernements contractants jugeront nécessaire à la création et au fonctionnement de la Station de recherches océanographiques. Les Gouvernements contractants prendront à leur charge, dans la proportion dont ils conviendront, les frais de l'acquisition de biens privés ou de droits sur des biens privés nécessaires pour fournir le Terrain réservé.

(2) The Site shall for the purpose of this Article and Articles II and XI of this Agreement include such part of the foreshore and of the internal and territorial waters adjacent to the land areas of the Site as the Contracting Governments shall agree.

(3) When it is agreed between the Contracting Governments that the Site provided under this Article is no longer necessary for the purpose of the operation of the Oceanographic Research Station, the Government of the United Kingdom shall be entitled to cease to provide the Site for that purpose.

(4) Access to or presence in the Site shall not be permitted to persons not officially connected with the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station except with the consent of the appropriate British and United States representatives designated for the purpose, provided, however, that except for forbidding anchoring, fishing and landing in such areas within the Site as may be agreed between the Contracting Governments, this prohibition shall not be construed as permitting interference with navigation.

Article V

JURISDICTION

(1) The Government of the United States of America shall have the right to exercise the following jurisdiction over offences committed in Barbados :

(a) Where the accused is a member of the United States Forces,

- (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction over all offences wherever committed ;
- (ii) if a state of war does not exist, exclusive jurisdiction over security offences wherever committed and United States interest offences committed inside the Site ; concurrent jurisdiction over all other offences wherever committed.

(b) Where the accused is a British national or a local alien and a civil court of the United States is sitting in Barbados,

- (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction, and
- (ii) if a state of war does not exist, concurrent jurisdiction, over security offences committed inside the Site.

(c) Where the accused is not a member of the United States Forces, a British national or a local alien, but is a person subject to the United States Uniform Code of Military Justice.

- (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Site and United States interest offences committed inside the Site ; concurrent jurisdiction over all other offences wherever committed ;

2) Aux fins du présent article et des articles II et XI du présent Accord, le Terrain réservé comprendra telles parties du littoral et des eaux intérieures et territoriales adjacentes aux étendues de terre ferme du Terrain réservé dont les Gouvernements contractants seront convenus.

3) Lorsque les Gouvernements contractants seront convenus que le Terrain réservé fourni en vertu du présent article n'est plus nécessaire au fonctionnement de la Station de recherches océanographiques, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra cesser de fournir ledit Terrain à cette fin.

4) Les personnes qui ne participent pas officiellement à la création, à l'entretien ou à l'utilisation de la Station de recherches océanographiques ne seront pas autorisées à entrer ou à séjourner sur le Terrain réservé sans le consentement des représentants britannique et américain compétents désignés à cet effet, étant entendu toutefois qu'à l'exception de la défense de jeter l'ancre, de pêcher et de débarquer dans telles parties du Terrain réservé dont seront convenus les Gouvernements contractants, cette interdiction ne sera pas interprétée comme autorisant à gêner la navigation.

Article V

JURIDICTION

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer la juridiction suivante à l'égard des crimes ou délits commis à la Barbade :

- a) Si l'accusé est membre des forces américaines,
- i) S'il y a état de guerre, une juridiction exclusive à l'égard de tous les crimes ou délits, où qu'ils soient commis ;
 - ii) S'il n'y a pas état de guerre, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité, où qu'ils soient commis, et des crimes ou délits contre les intérêts des États-Unis commis sur le Terrain réservé ; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits, où qu'ils soient commis.

b) Si l'accusé est ressortissant britannique ou résident étranger et si un tribunal ordinaire américain siège à la Barbade,

- i) S'il y a état de guerre, une juridiction exclusive, et
- ii) S'il n'y a pas état de guerre, une juridiction concurrente, à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur le Terrain réservé.

c) Si l'accusé n'est pas membre des forces américaines, ressortissant britannique ou résident étranger, mais est soumis au Code américain de justice militaire,

- i) S'il y a état de guerre, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité, ou contre les intérêts des États-Unis, commis sur le Terrain réservé ; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits, où qu'ils soient commis ;

- (ii) if a state of war does not exist and there is no civil court of the United States sitting in Barbados, exclusive jurisdiction over security offences which are not punishable under the law of Barbados ; concurrent jurisdiction over all other offences committed inside the Site ;
- (iii) if a state of war does not exist and a civil court of the United States is sitting in Barbados, exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Site ; concurrent jurisdiction over all other offences wherever committed.

(d) Where the accused is not a member of the United States Forces, a British national or a local alien, and is not a person subject to the United States Uniform Code of Military Justice, and a civil court of the United States is sitting in Barbados, exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Site ; concurrent jurisdiction over all other offences committed inside the Site and, if a state of war exists, over security offences committed outside the Site.

(2) Wherever, under paragraph (1) of this Article, the Government of the United States of America has the right to exercise exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Site, such right shall extend to security offences committed outside the Site which are not punishable under the law of Barbados.

(3) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise jurisdiction and the accused is a British national, a local alien or, being neither a British national nor a local alien, is not a person subject to the United States Uniform Code of Military Justice, such jurisdiction shall be exercisable only by a civil court of the United States sitting in Barbados.

(4) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise exclusive jurisdiction, the following provisions shall have effect :

- (a) The United States authorities shall inform the Government of Barbados as soon as is practicable whether or not they elect to exercise such jurisdiction over any alleged offences which may be brought to their attention by the competent authorities of Barbados or in any other case in which the United States authorities are requested by the competent authorities of Barbados to furnish such information.
- (b) If the United States authorities elect to exercise such jurisdiction, the accused shall be brought to trial accordingly, and the courts of Barbados shall not exercise jurisdiction except in aid of a court or authority of the United States, as required or permitted by the law of Barbados.

- ii) S'il n'y a pas état de guerre et si aucun tribunal ordinaire américain ne siège à la Barbade, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité qui ne seraient pas punissables en vertu des lois de la Barbade ; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits commis sur le Terrain réservé ;
- iii) S'il n'y a pas état de guerre et si un tribunal ordinaire américain siège à la Barbade, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur le Terrain réservé ; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits, où qu'ils soient commis.

d) Si l'accusé n'est ni membre des forces américaines, ni ressortissant britannique, ni résident étranger, et n'est pas soumis au Code américain de justice militaire, et si un tribunal ordinaire américain siège à la Barbade, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur le Terrain réservé ; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits commis sur le Terrain réservé et, s'il y a état de guerre, à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis en dehors du Terrain réservé.

2) Dans tous les cas où, en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction exclusive à l'égard des crimes et délits contre la sécurité commis sur le Terrain réservé, ce droit s'étendra aux crimes et délits de cet ordre commis en dehors du Terrain réservé et qui ne seraient pas punissables en vertu des lois de la Barbade.

3) Dans tous les cas où, en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction et où l'accusé sera ressortissant britannique ou résident étranger ou, sans être ni l'un ni l'autre, ne sera pas soumis au Code américain de justice militaire, cette juridiction ne pourra être exercée que par un tribunal ordinaire américain siégeant à la Barbade.

4) Dans tous les cas où, en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction exclusive, les dispositions ci-après seront applicables :

- a) Les autorités américaines feront savoir aussitôt que possible au Gouvernement de la Barbade si elles décident ou non d'exercer cette juridiction dans le cas des crimes ou délits que les autorités compétentes de la Barbade pourraient porter à leur connaissance, ou dans tout autre cas où les autorités américaines seraient invitées par les autorités compétentes de la Barbade à fournir ce renseignement.
- b) Si les autorités américaines décident d'exercer leur juridiction, l'accusé sera traduit en justice en conséquence, et les tribunaux de la Barbade n'interviendront que pour aider le tribunal ou l'autorité des États-Unis dans la mesure où les lois de la Barbade l'exigeront ou le permettront.

(c) If the United States authorities elect not to exercise such jurisdiction, and if it shall be agreed between the Government of Barbados and the United States authorities that the alleged offender shall be brought to trial, nothing in this Article shall affect the exercise of jurisdiction by the courts of Barbados in the case.

(5) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise concurrent jurisdiction, the following provisions shall have effect :

- (a) The case shall be tried by such court as may be arranged between the Government of Barbados and the United States authorities.
- (b) Where the offence is within the jurisdiction of a civil court of Barbados and of a civil court of the United States, trial by one shall exclude trial by the other.

(6) Notwithstanding anything contained elsewhere in this Article, when a state of war exists in which the Government of the United Kingdom is, and the Government of the United States of America is not, engaged, then in any case in which the Government of the United States of America would, but for this paragraph, have exclusive jurisdiction, that jurisdiction shall be concurrent in respect of any of the following offences against any part of Her Majesty's dominions committed outside the Site or, if not punishable by the Government of the United States of America in Barbados, inside the Site :

- (a) treason ;
- (b) any offence of the nature of sabotage or espionage or against any law relating to official secrets ;
- (c) any other offence relating to operations in Barbados of the Government of any part of Her Majesty's dominions, or to the safety of Her Majesty's naval, military or air bases or establishments or any part thereof or any equipment or other property of any such Government in Barbados.

(7) Nothing in this Article shall give the Government of the United States of America the right to exercise jurisdiction over a member of a United Kingdom, Colonial or British Commonwealth armed force, except that, if a civil court of the United States is sitting in Barbados and a state of war does not exist or a state of war exists in which the Government of the United States of America is, and the Government of the United Kingdom is not, engaged, the Government of the United States of America shall have the right, where the accused is a member of any such force, to exercise concurrent jurisdiction over security offences committed inside the Site.

- c) Si les autorités américaines décident de ne pas exercer leur juridiction et si le Gouvernement de la Barbade et les autorités américaines décident qu'il convient de traduire l'inculpé en justice, aucune disposition du présent article ne portera atteinte à l'exercice par les tribunaux de la Barbade de leur juridiction dans l'affaire en question.

5) Dans tous les cas où, en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction concurrente, les dispositions ci-après seront applicables :

- a) L'affaire sera portée devant un tribunal désigné d'un commun accord par le Gouvernement de la Barbade et les autorités américaines.
- b) Dans le cas d'un crime ou délit relevant à la fois de la compétence d'un tribunal ordinaire de la Barbade et de celle d'un tribunal ordinaire américain, le fait qu'un des tribunaux connaît de l'affaire empêchera l'autre d'en connaître.

6) Nonobstant les autres dispositions du présent article, lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni se trouvera en état de guerre sans qu'il en soit de même pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et dans tous les cas où ce dernier Gouvernement, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, aurait une juridiction exclusive, il exercera une juridiction concurrente à l'égard de l'un quelconque des crimes ou délits ci-après, commis contre toute partie des possessions de Sa Majesté en dehors du Terrain réservé, ou même sur ce Terrain au cas où ces crimes et délits ne seraient pas punissables, à la Barbade, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

- a) La trahison ;
- b) Tout crime ou délit de sabotage ou d'espionnage, ou constituant une infraction à une loi sur les secrets intéressant la sûreté de l'État ;
- c) Tout autre crime ou délit concernant les opérations, à la Barbade, du Gouvernement de l'une quelconque des possessions de Sa Majesté ou la sécurité des bases ou installations navales, militaires ou aériennes de Sa Majesté, ou d'une partie de ces bases ou installations, ou de tout matériel ou de tous autres biens que le Gouvernement en cause possède à la Barbade.

7) Aucune disposition du présent article n'autorise le Gouvernement des États-Unis à exercer une juridiction à l'égard des membres des forces armées du Royaume-Uni, d'un dominion ou d'une colonie ; il est toutefois entendu que si un tribunal ordinaire américain siège à la Barbade et qu'il n'y a pas état de guerre ou que le Gouvernement des États-Unis est en état de guerre sans qu'il en soit de même pour le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis aura le droit, lorsque l'accusé sera membre de l'une de ces forces armées, d'exercer une juridiction concurrente à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur le Terrain réservé.

(8) Nothing in this Article shall affect the jurisdiction of a civil court of Barbados except as expressly provided in this Article.

(9) In this Article the following expressions shall have the meaning hereby assigned to them :

(a) "Security offence" means any of the following offences against the Government of the United States of America and punishable under the law of the United States of America :

- (i) treason ;
- (ii) any offence of the nature of sabotage or espionage or against any law relating to official secrets ;
- (iii) any other offence relating to operations in Barbados of the Government of the United States of America under this Agreement, or to the safety of any equipment or other property of the Government of the United States of America in Barbados under this Agreement.

(b) "State of war" means a state of actual hostilities in which either the Government of the United Kingdom or the Government of the United States of America is engaged and which has not been formally terminated, as by surrender.

(c) "United States interest offence" means an offence which (excluding the general interest of the Government of Barbados in the maintenance of law and order in Barbados) is solely against the interests of the Government of the United States of America or against any person (not being a British national or local alien) or property (not being property of a British national or local alien) present in Barbados by reason only of service or employment in connexion with the construction, maintenance, operation or defence of the Oceanographic Research Station.

Article VI

SECURITY LEGISLATION

The Government of Barbados will take such steps as may from time to time be agreed to be necessary with a view to the enactment of legislation to ensure the adequate security and protection of the Site and United States equipment and other property and the operations of the United States under this Agreement, and the punishment of persons who may contravene any laws or regulations made for that purpose. The Government of Barbados will also from time to time consult with the United States authorities in order that the laws and regulations of the United States of America and of Barbados in relation to such matters may, so far as circumstances permit, be similar in character.

8) Aucune disposition du présent article ne portera atteinte à la compétence d'un tribunal ordinaire de la Barbade, si ce n'est dans les cas expressément prévus par le présent article.

9) Aux fins du présent article, les expressions suivantes ont le sens qui leur est donné ci-après :

a) L'expression « crime ou délit contre la sécurité » s'entend de l'un quelconque des crimes ou délits ci-après, commis contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et punissables en vertu des lois américaines :

- i) La trahison ;
- ii) Tout crime ou délit de sabotage ou d'espionnage ou constituant une infraction à une loi sur les secrets intéressant la sûreté de l'État ;
- iii) Tout autre crime ou délit concernant les opérations du Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectuées à la Barbade en vertu du présent Accord, ou la sécurité du matériel ou des autres biens que ce Gouvernement possède à la Barbade en vertu du présent Accord.

b) L'expression « état de guerre » s'entend d'hostilités auxquelles prennent effectivement part, soit le Gouvernement du Royaume-Uni, soit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et qui n'ont pas pris fin officiellement, par exemple à la suite d'une capitulation.

c) L'expression « crime ou délit contre les intérêts des États-Unis » s'entend d'un crime ou délit qui (abstraction faite de l'intérêt général que le Gouvernement de la Barbade a au maintien de l'ordre public sur le territoire de l'île) porte atteinte uniquement aux intérêts du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou aux personnes (autres que les ressortissants britanniques ou les résidents étrangers) ou biens (autres que les biens de ressortissants britanniques ou de résidents étrangers) qui ne se trouvent à la Barbade qu'en raison de leur affectation ou de leur emploi aux fins de la construction, de l'entretien, du fonctionnement ou de la défense de la station de recherche océanographiques.

Article VI

LÉGISLATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Le Gouvernement de la Barbade prendra les mesures qui seront, à l'occasion, jugées nécessaires d'un commun accord en vue de l'adoption de dispositions législatives destinées à assurer comme il convient la sécurité et la protection du Terrain réservé, du matériel et des autres biens des États-Unis, à permettre aux États-Unis d'exercer les activités prévues dans le présent Accord, et à punir ceux qui contreviendraient aux lois ou règlements édictés à cet effet. Le Gouvernement de la Barbade se concertera également, de temps à autre, avec les autorités américaines en vue d'harmoniser, autant que faire se pourra, les lois et règlements que les États-Unis et la Barbade adopteront en la matière.

Article VII

ARREST AND SERVICE OF PROCESS

(1) No arrest of a person who is a member of the United States Forces or who is a national of the United States subject to the United States Uniform Code of Military Justice shall be made and no process, civil or criminal, shall be served on any such person within the Site except with the permission of the Commanding Officer in charge of the United States Forces in such Site; but should the Commanding Officer refuse to grant such permission he shall (except where, under Article V, jurisdiction is to be exercised by the United States or is not exercisable by the courts of Barbados) forthwith take the necessary steps to arrest the person charged and surrender him to the appropriate authority of Barbados or to serve such process, as the case may be, and to provide for the attendance of the server of such process before the appropriate court of Barbados or procure such server to make the necessary affidavit or declaration to prove such service.

(2) In cases where the courts of the United States have jurisdiction under Article V, the Government of Barbados will on request give reciprocal facilities as regards the service of process and the arrest and surrender of persons charged.

(3) In this Article the expression "process" includes any process by way of summons, subpoena, warrant, writ or other judicial document for securing the attendance of a witness or a party, or the production of any documents or exhibits, required in any proceedings, civil or criminal.

Article VIII

RIGHT OF AUDIENCE

(1) In cases in which a member of the United States Forces is party to civil or criminal proceedings in any court of Barbados by reason of some alleged act or omission arising out of or in the course of his official duty, United States counsel (authorised to practise before the courts of the United States) shall have the right of audience, provided that such counsel is in the service of the Government of the United States of America and appointed for that purpose either generally or specially by the appropriate authority.

(2) In cases in which a British national or local alien is a party to criminal proceedings in a court of the United States sitting in Barbados, counsel authorised to practise before the courts of Barbados shall have the right of audience.

Article VII

ARRESTATIONS ET SIGNIFICATION D'ACTES DE PROCÉDURE

1) Aucun membre des forces américaines ou ressortissant des États-Unis soumis au Code américain de justice militaire ne pourra être appréhendé et aucun acte de procédure, civile ou criminelle, ne pourra lui être signifié, à l'intérieur du Terrain réservé, sans l'autorisation du Commandant des forces américaines sur ledit Terrain ; si toutefois celui-ci refuse d'accorder cette autorisation, il devra (sauf dans les cas où, en vertu de l'article V, la juridiction doit être exercée par les États-Unis ou ne peut être exercée par les tribunaux de la Barbade) faire immédiatement le nécessaire pour appréhender l'inculpé et le remettre à l'autorité compétente de la Barbade, ou pour faire signifier l'acte de procédure en question, selon le cas, et pour assurer la comparution de la personne qui aura signifié l'acte devant le tribunal compétent de la Barbade, ou faire en sorte que cette personne présente l'attestation ou la déclaration prouvant que l'acte a été signifié.

2) Lorsque les tribunaux américains seront compétents en vertu de l'article V, le Gouvernement de la Barbade, sur demande qui lui sera adressée, accordera, par réciprocité, des facilités analogues en ce qui concerne la signification d'actes de procédure ainsi que l'arrestation et la remise d'inculpés.

3) Dans le présent article, l'expression « acte de procédure » désigne tout acte sous forme d'assignation, citation, mandat d'amener, exploit ou ordre ou tout autre document judiciaire visant la comparution d'un témoin ou d'une partie ou la production d'actes ou pièces à conviction exigés dans une instance quelconque, civile ou criminelle.

Article VIII

DROIT POUR UN CONSEIL JURIDIQUE D'ÊTRE ENTENDU

1) Lorsqu'un membre des forces américaines sera partie à une instance civile ou criminelle devant un tribunal de la Barbade, à raison d'un acte ou d'une omission dont il se serait rendu coupable dans l'exercice de ses fonctions officielles ou à l'occasion de ces fonctions, un conseil juridique des États-Unis (autorisé à plaider devant les tribunaux américains) aura le droit d'être entendu, à condition qu'il soit au service du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qu'il ait été désigné à cette fin, d'une manière générale ou à titre spécial, par l'autorité compétente.

2) Lorsqu'un ressortissant britannique ou un résident étranger sera partie à une instance criminelle devant un tribunal des États-Unis siégeant à la Barbade, un conseil juridique autorisé à plaider devant les tribunaux de la Barbade aura le droit d'être entendu.

Article IX

SURRENDER OF PERSONS CHARGED

Where a person charged with an offence which falls to be dealt with by the courts of Barbados is in the Site, or a person charged with an offence which falls under Article V to be dealt with by courts of the United States is in Barbados but outside the Site, such person shall be surrendered to the Government of Barbados, or to the United States authorities, as the case may be, in accordance with special arrangements made between that Government and those authorities.

Article X

PUBLIC SERVICES

The Government of the United States of America shall have the right to employ and use all utilities, services and facilities, harbours, roads, highways, bridges, viaducts, canals and similar channels of transportation in Barbados and belonging to or controlled or regulated by the Government of Barbados or the Government of the United Kingdom on such conditions as shall be agreed between the Contracting Governments with the concurrence of the Government of Barbados.

Article XI

SHIPPING AND AVIATION

(1) The Government of the United States of America may place or establish in the Site or in the vicinity thereof, lights and other aids to navigation of vessels and aircraft necessary for the operation of the Oceanographic Research Station. Such lights and other aids shall conform to the system in use in Barbados. The position, characteristics and any alterations thereof shall be determined in consultation with the appropriate authority in Barbados and the appropriate British representative designated for the purpose.

(2) United States public vessels operated by the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or the Coast and Geodetic Survey bound to or departing from the Site shall not be subject to compulsory pilotage in Barbados. If a pilot is taken, pilotage shall be paid for at appropriate rates. Such United States public vessels shall have such exemption from light and harbour dues in Barbados as shall be agreed between the Contracting Governments with the concurrence of the Government of Barbados.

(3) Commercial aircraft shall not be authorised to operate from the Site (save in case of emergency or for strictly military purposes under supervision of the Army,

Article IX

REMISE DES INculpÉS

Lorsqu'une personne inculpée d'un crime ou d'un délit relevant des tribunaux de la Barbade se trouvera dans les limites du Terrain réservé, ou lorsqu'une personne inculpée d'un crime ou d'un délit relevant, en vertu de l'article V, des tribunaux des États-Unis, se trouvera à la Barbade mais en dehors du Terrain réservé, ladite personne sera remise au Gouvernement de la Barbade ou aux autorités américaines, selon le cas, conformément aux arrangements spéciaux intervenus entre ledit Gouvernement et lesdites autorités.

Article X

SERVICES PUBLICS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'employer et d'utiliser, à la Barbade, aux conditions dont les Gouvernements contractants seront convenus d'un commun accord avec l'assentiment du Gouvernement de la Barbade, tous services, installations et facilités de caractère public, ports, routes et chemins, ponts, viaducs, canaux et autres voies de communication analogues, appartenant au Gouvernement de la Barbade ou au Gouvernement du Royaume-Uni ou contrôlés ou régis par eux.

Article XI

NAVIGATION MARITIME ET AVIATION

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra placer ou installer, sur le Terrain réservé ou au voisinage dudit Terrain, les feux et autres aides à la navigation maritime et aérienne nécessaires au fonctionnement de la Station de recherches océanographiques. Ces feux et autres aides seront conformes au système utilisé à la Barbade. Leur position, leurs caractéristiques, ainsi que toutes modifications éventuelles seront déterminées en consultation avec l'autorité compétente de la Barbade et avec le représentant britannique désigné à cet effet.

2) Les navires publics des États-Unis utilisés par l'armée, la marine, l'armée de l'air, le Service des gardes-côtes ou le Service hydrographique, à destination ou en partance du Terrain réservé, ne seront pas assujettis au pilotage obligatoire à la Barbade. Si les services d'un pilote sont utilisés, ils seront rémunérés aux taux appropriés. Lesdites navires publics des États-Unis bénéficieront, en ce qui concerne les droits de phare et de port à la Barbade, des exemptions que les Gouvernements contractants fixeront d'un commun accord avec l'assentiment du Gouvernement de la Barbade.

3) La navigation aérienne commerciale en partance du Terrain réservé ne sera autorisée (sauf en cas d'urgence ou à des fins strictement militaires, sous la

Navy or Air Force Departments) except by agreement between the Contracting Governments with the concurrence of the Government of Barbados.

Article XII

IMMIGRATION

(1) The immigration laws of Barbados shall not operate or apply so as to prevent admission into Barbados, for the purposes of this Agreement, of any member of the United States Forces posted to the Site or any person (not being a national of a Power at war with Her Majesty The Queen) employed by, or under a contract with, either the Government of the United States of America or a contractor of that Government, in connexion with the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station, or his wife or minor children ; but suitable arrangements shall be made by the United States to enable such persons to be readily identified and their status to be established.

(2) If the status of any person within Barbados and admitted thereto under the foregoing paragraph shall be altered so that he would no longer be entitled to such admission, the United States authorities shall notify the Government of Barbados and shall, if such person be required to leave Barbados by that Government, be responsible for providing him with a passage from Barbados within a reasonable time, and shall in the meantime prevent his becoming a public responsibility of Barbados.

Article XIII

MOTOR VEHICLE TAXES

No tax or fee shall be payable in respect of registration or licensing for use in Barbados of motot vehicles belonging to the Government of the United States of America and used for purposes connected directly with the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station.

Article XIV

CUSTOMS DUTIES AND OTHER TAXES ON GOODS

(1) No import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be charged on :

(a) material, equipment, supplies or goods for use in the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station consigned to, or destined for, the United States authorities or a contractor.

surveillance des Départements de la guerre, de la marine ou de l'air) que d'un commun accord entre les Gouvernements contractants avec l'assentiment du Gouvernement de la Barbade.

Article XII

IMMIGRATION

1) Les lois de la Barbade sur l'immigration ne seront pas appliquées de façon à empêcher l'admission dans cette île, aux fins du présent Accord, des membres des forces américaines affectés au Terrain réservé ou des personnes (autres que les ressortissants d'une Puissance en guerre avec Sa Majesté la Reine) employées par le Gouvernement des États-Unis ou un entrepreneur de ce Gouvernement, ou en vertu d'un contrat de ce Gouvernement ou de cet entrepreneur, à la création, à l'entretien ou à l'utilisation de la Station de recherches océanographiques ; il en sera de même pour la femme et les enfants mineurs des intéressés. Toutefois, les États-Unis prendront les dispositions voulues pour que lesdites personnes puissent être aisément identifiées et leur statut dûment établi.

2) Si le statut d'une personne se trouvant à la Barbade après y avoir été admise en vertu du paragraphe précédent se modifie de telle sorte qu'elle n'aurait plus droit à y être ainsi admise, les autorités américaines en aviseront le Gouvernement de la Barbade ; si ce Gouvernement exige que cette personne quitte la Barbade, elles lui assureront un passage dans un délai raisonnable et veilleront, dans l'intervalle, à ce que l'intéressé ne soit pas à la charge des autorités de la Barbade.

Article XIII

TAXES SUR LES VÉHICULES À MOTEUR

Aucune taxe ou redevance ne sera perçue, pour l'immatriculation ou l'autorisation de circuler à la Barbade, sur les véhicules à moteur appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et utilisés à des fins intéressant directement la création, l'entretien ou l'utilisation de la Station de recherches océanographiques.

Article XIV

DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS SUR LES MARCHANDISES

1) Seront exempts de tous impôts, taxes ou droits d'importation, d'accise, de consommation ou autres :

a) Le matériel, l'équipement, les fournitures ou marchandises destinés à la création, à l'entretien ou à l'utilisation de la station de recherches océanographiques et qui seront adressés ou expédiés aux autorités américaines ou à un entrepreneur ;

(b) goods for use or consumption aboard United States public vessels or aircraft of the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or Coast and Geodetic Survey ;

(c) goods consigned to the United States authorities or to a contractor of the United States for the use of institutions under the control of the United States authorities or United States contractors known as Post Exchanges, Navy Exchanges, Commissary Stores, Service Clubs, Contractors' Messes and Recreational Facilities, or for sale thereat to members of the United States Forces, civilian employees of the United States or contractors' employees, being nationals of the United States and employed in connexion with the Oceanographic Research Station, or members of their families resident with them and not engaged in any business or occupation in Barbados ;

(d) the personal belongings or household effects, provided that such belongings or effects accompany the owner or are imported either (i) within a period beginning 60 days before and ending 120 days after the owner's arrival, or (ii) within a period of 6 months immediately following his arrival, of persons referred to in sub-paragraph (c) of this Article and of contractors and their employees being nationals of the United States employed in the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station and present in Barbados by reason only of such employment ;

(e) goods (other than spirits or tobacco) for consumption and goods (other than personal belongings and household effects) acquired after first arrival, including gifts, consigned to members of the United States Forces or civilian employees of the United States being nationals of the United States and employed in connexion with the Oceanographic Research Station or members of their families resident with them and not engaged in any business or occupation in Barbados provided that such goods are :

- (i) of United States origin if the Government of Barbados so require, and
- (ii) imported for the personal use of the recipient.

(2) No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies or goods mentioned in paragraph (1) in the event of reshipment from Barbados.

(3) This Article shall apply notwithstanding that the material, equipment, supplies or goods pass through other parts of Barbados *en route* to or from the Site.

(4) The United States authorities shall do all in their power to prevent any abuse of customs privileges and shall take administrative measures in consultation with the appropriate local authorities to prevent the disposal, whether by resale or otherwise, of goods which are used or sold under paragraph (1) (c), or imported under paragraph (1) (d) or (e), of this Article, to persons not entitled to buy goods at the institutions referred to in the said paragraph (1) (c), or not entitled to free importation under the said paragraph (1) (d) or (e). There shall be co-operation

b) Les marchandises destinées à être utilisées ou consommées à bord des navires ou aéronefs publics des États-Unis employés par l'armée, la marine, l'armée de l'air, le Service des gardes-côtes ou le Service hydrographique ;

c) Les marchandises expédiées aux autorités américaines ou à des entrepreneurs américains pour être utilisées dans les coopératives, cantines et foyers du Gouvernement des États-Unis ou de ces entrepreneurs, ou pour y être vendues aux membres des forces américaines, aux ressortissants civils des États-Unis, employés à la Station de recherches océanographiques par leur Gouvernement ou par ces entrepreneurs, ou aux membres de leur famille qui résident avec eux et qui n'exercent aucune activité commerciale ni occupation à la Barbade ;

d) Les effets personnels et le mobilier des personnes visées à l'alinéa c du présent article, et ceux des entrepreneurs ou de leurs employés, ressortissants des États-Unis, qui travaillent à la création, à l'entretien ou à l'utilisation de la Station de recherches océanographiques et dont la présence à la Barbade n'est due qu'à cet emploi, à condition que lesdits effets ou ledit mobilier accompagnent leur propriétaire ou soient importés soit : i) dans les 60 jours qui précèdent ou dans les 120 jours qui suivent l'arrivée du propriétaire, soit ii) dans un délai de six mois à compter de ladite arrivée ;

e) Les articles de consommation (autres que l'alcool et le tabac) et les articles (autres que les effets personnels et le mobilier) acquis après l'arrivée initiale, y compris les cadeaux expédiés aux membres des forces américaines, aux ressortissants civils des États-Unis employés par leur Gouvernement à la Station de recherches océanographiques ou aux membres de leur famille qui résident avec eux et qui n'exercent aucune activité commerciale ni occupation à la Barbade, à condition que lesdits articles :

- i) Soient d'origine américaine, si le Gouvernement de la Barbade l'exige, et
- ii) Soient importés pour l'usage personnel du destinataire.

2) Aucun droit d'exportation ne sera perçu sur le matériel, l'équipement, les fournitures, articles ou marchandises mentionnés au paragraphe 1, en cas de réexpédition hors de la Barbade.

3) Le présent article sera applicable, même si le matériel, l'équipement, les fournitures, articles ou marchandises en question traversent d'autres parties de la Barbade en provenance ou à destination du Terrain réservé.

4) Les autorités américaines feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour empêcher l'abus des privilèges douaniers et prendront, en consultation avec les autorités locales compétentes, les mesures administratives voulues pour empêcher que les marchandises ou articles utilisés ou vendus en vertu de l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessus, ou importés en vertu des alinéas d ou e de ce paragraphe, ne soient revendus ou cédés de toute autre manière à des personnes qui n'auraient pas le droit d'acheter des marchandises dans les établissements visés à l'alinéa c du

between the United States authorities and the Government of Barbados to this end, both in prevention and in investigation of cases of abuse.

Article XV

TAXATION

(1) No member of the United States Forces or national of the United States, serving or employed in Barbados in connexion with the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station, and residing in Barbados by reason only of such employment, or his wife or minor children, shall be liable to pay income tax in Barbados except in respect of income derived from Barbados.

(2) No such person shall be liable to pay in Barbados any poll tax or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property which is within the Site, or situated outside Barbados.

(3) No person ordinarily resident in the United States shall be liable to pay income tax in Barbados in respect of any profits derived under a contract made in the United States with the Government of the United States of America in connexion with the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station, or any tax in the nature of a licence in respect of any service or work for the Government of the United States of America in connexion with the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station.

Article XVI

POSTAL FACILITIES

The Government of the United States of America shall have the right to establish a United States Military Post Office in the Site for the exclusive use of the United States Forces, and civilian personnel (including contractors and their employees) who are nationals of the United States and employed in connexion with the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station and the families of such persons, for postal services between the United States Military Post Office so established and other United States Post Offices.

Article XVII

HEALTH MEASURES IN THE VICINITY OF THE SITE

The Government of the United States of America shall have the right, in collaboration with the Government of Barbados, and, where necessary, with any

paragraphe 1, ou qui n'auraient pas droit à la libre importation prévue aux alinéas *d* ou *e* dudit paragraphe 1. Les autorités américaines et le Gouvernement de la Barbade collaboreront à cet effet, en vue tant de prévenir les abus que de procéder à des enquêtes lorsqu'il s'en sera produit.

Article XV

IMPÔTS

1) Les membres des forces américaines et ressortissants des États-Unis affectés ou employés à la Barbade, à la création, à l'entretien ou à l'utilisation de la Station de recherches océanographiques et dont la résidence à la Barbade n'est due qu'à cet emploi, ainsi que leurs femme ou enfants mineurs, seront exonérés de l'impôt sur le revenu à la Barbade, sauf pour les revenus qui y auraient leur source.

2) Ces personnes seront de même exonérées, à la Barbade, de la capitation et de tout impôt personnel analogue, ainsi que de tout impôt sur la propriété ou l'utilisation de biens situés dans les limites du Terrain réservé ou en dehors de la Barbade.

3) Les personnes ayant leur résidence habituelle aux États-Unis seront exonérées de l'impôt sur le revenu à la Barbade pour tous bénéfices provenant d'un contrat conclu aux États-Unis avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de la création, de l'entretien ou de l'utilisation de la Station de recherches océanographiques ; elles seront de même exonérées de tout impôt assimilable à une patente sur les services fournis ou travaux effectués pour le compte du Gouvernement des États-Unis en vue de la création, de l'entretien ou de l'utilisation de ladite Station.

Article XVI

SERVICE POSTAL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de créer, dans les limites du Terrain réservé, un bureau de poste militaire des États-Unis exclusivement destiné à l'usage des forces américaines et des membres du personnel civil (y compris les entrepreneurs et leurs employés) ressortissants des États-Unis et affectés à la création, à l'entretien ou à l'utilisation de la Station de recherches océanographiques, et à l'usage de leurs familles ; ce bureau de poste militaire assurera le service postal avec les bureaux de poste des États-Unis.

Article XVII

MESURES SANITAIRES DANS LE VOISINAGE DU TERRAIN RÉSERVÉ

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant en collaboration avec le Gouvernement de la Barbade et, en cas de besoin, avec l'autorité locale compé-

local authority concerned, to exercise, without other consideration than adequate and effective compensation to be paid by the Government of the United States of America to private owners or occupiers, if any, such powers as such Government and local authority may possess of entering upon any property in the vicinity of the Site for the purpose of inspection, and of taking any necessary measures to improve sanitation and protect health.

Article XVIII

REMOVAL OF PROPERTY

(1) The title to any property placed on the Site (including property affixed to the realty) and provided by the Government of the United States of America for the purposes of this Agreement shall remain in the Government of the United States of America.

(2) At any time before the termination of this Agreement or within a reasonable time thereafter, such property may, at the discretion of the Government of the United States of America, be

- (a) relocated within the Site, or
- (b) removed therefrom, or
- (c) disposed of while on the Site on the condition (unless otherwise agreed between the Government of Barbados and the United States authorities) that it shall forthwith be removed therefrom.

(3) Any ground from which such property is so removed shall, if the Government of Barbados so require, be restored as far as possible to its present condition by the Government of the United States of America.

(4) The Government of the United States of America will not, in Barbados, dispose of any such property :

- (a) without the consent of the Government of Barbados, or
- (b) without offering the property for sale to that Government, if such offer is consistent with laws of the United States of America then in effect, or
- (c) before the expiration of such period, not being less than 120 days after the date of such offer, as may be reasonable in the circumstances.

(5) Such property may be exported by the United States authorities free from any licence, export tax, duty or impost.

(6) Any such property not removed or disposed of as aforesaid within a reasonable time after the termination of this Agreement shall become the property of the Government of Barbados.

tente, pourra, à la seule condition de verser le cas échéant une indemnité adéquate aux propriétaires privés ou aux occupants, exercer les pouvoirs qui pourraient appartenir au Gouvernement de la Barbade ou à cette autorité locale pour pénétrer, aux fins d'inspection, dans toute propriété sise dans le voisinage du Terrain réservé, et pour prendre toutes mesures requises pour améliorer les conditions d'hygiène et protéger la santé.

Article XVIII

ENLÈVEMENT DES BIENS

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera la propriété de tous les biens situés sur le Terrain réservé (y compris les installations fixées au sol) et qu'il y aura placés aux fins prévues dans le présent Accord.

2) A tout moment avant l'expiration du présent Accord, ou dans un délai raisonnable après cette expiration, ces biens pourront, au choix du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

- a) Être installés en un autre point du Terrain réservé ;
- b) Être enlevés dudit Terrain ;
- c) Être cédés alors qu'ils se trouvent dans les limites du Terrain réservé, étant entendu (à moins que le Gouvernement de la Barbade et les autorités américaines n'en décident autrement) qu'ils devront être immédiatement enlevés dudit Terrain.

3) Si le Gouvernement de la Barbade l'exige, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra, dans toute la mesure du possible, remettre dans l'état où ils se trouvent actuellement les emplacements d'où des installations seront enlevées.

4) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne cédera pas ces biens à la Barbade :

- a) Sans l'assentiment du Gouvernement de la Barbade ; ou
- b) Sans avoir fait une offre de vente à ce Gouvernement, si cette offre est compatible avec les lois américaines qui seront alors en vigueur ; ou
- c) Avant l'expiration d'un délai raisonnable, compte tenu des circonstances, et qui sera d'au moins 120 jours à compter de la date de l'offre susmentionnée.

5) Les autorités américaines pourront exporter ces biens sans avoir à obtenir de licence d'exportation ou à acquitter de droit d'exportation, de taxe ou d'impôt.

6) Les biens qui n'auront pas été enlevés ou cédés comme prévu ci-dessus dans un délai raisonnable après l'expiration du présent Accord deviendront la propriété du Gouvernement de la Barbade.

Article XIX

RIGHTS TO BE RESTRICTED TO THE PURPOSES OF THE AGREEMENT

Neither the Government of the United States of America nor the United States authorities shall exercise any rights granted by this Agreement, or permit the exercise thereof, except for the purposes specified in this Agreement.

Article XX

RIGHTS NOT TO BE ASSIGNED

Neither the Government of the United States of America nor the United States authorities shall assign or part with any of the rights granted by this Agreement.

Article XXI

LIAISON

The British and the United States representatives designated for the purpose shall jointly decide the details of the execution of this Agreement in its application to specific situations, in the best interests of all concerned. The British representative shall be responsible for undertaking negotiations with the Government of Barbados in this connexion.

Article XXII

CLAIMS FOR COMPENSATION

(1) The Government of the United States of America undertakes to pay adequate and effective compensation, which shall not be less than the sum payable under the law of Barbados, and to indemnify the Government of the United Kingdom and the Government of Barbados and all other authorities, corporations and persons in respect of valid claims arising out of :

- (a) the death or injury of any person, except persons employed by the Government of the United Kingdom in connexion with the Oceanographic Research Station, resulting from the establishment, maintenance or use by the Government of the United States of America of the Oceanographic Research Station ;
- (b) damage to property resulting from any action of the Government of the United States of America in connexion with the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station ;
- (c) the acquisition of private property or of rights affecting private property (other than such property or rights acquired under Article III or Article IV) to enable any rights of the Government of the United States of America under this Agreement to be exercised.

Article XIX

LIMITATION DE L'EXERCICE DES DROITS AUX FINS SPÉCIFIÉES DANS LE PRÉSENT ACCORD

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les autorités américaines s'engagent à n'exercer aucun des droits conférés par le présent Accord et à n'en pas permettre l'exercice, si ce n'est aux fins spécifiées dans l'Accord.

Article XX

NON-CESSION DES DROITS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les autorités américaines s'engagent à ne céder aucun des droits conférés par le présent Accord et à ne pas y renoncer.

Article XXI

LIAISON

Les représentants britannique et américain désignés à cet effet régleront de concert, au mieux des intérêts de tous, les détails de l'application du présent Accord à toute situation spéciale. Le représentant britannique sera chargé d'engager des négociations à cette fin avec le Gouvernement de la Barbade.

Article XXII

INDEMNITÉS

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à verser une indemnité adéquate, qui devra être au moins égale à la somme payable en vertu des lois de la Barbade, et à dédommager les Gouvernements du Royaume-Uni et de la Barbade, ainsi que toutes autres autorités, sociétés ou personnes, dans le cas de réclamations fondées présentées à la suite :

- a) Du décès d'une personne ou de toute blessure causée à une personne (exception faite des personnes employées par le Gouvernement du Royaume-Uni et travaillant à la Station de recherches océanographiques) du fait de la création, de l'entretien ou de l'utilisation de la Station de recherches océanographiques par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;
- b) De dommages causés à des biens par un acte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'occasion de la création, de l'entretien ou de l'utilisation de la Station de recherches océanographiques ;
- c) De l'acquisition de biens privés ou de droits sur des biens privés (autres que les biens ou droits acquis en vertu de l'article III ou de l'article IV) nécessaires pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'exercer les droits énoncés dans le présent Accord.

(2) Compensation payable under sub-paragraph (1) (c) of this Article shall be assessed in accordance with the law of Barbados.

(3) For the purpose of this Article the law of Barbados shall be the law in force at the time of the signature of this Agreement, provided that any subsequent alteration of the said law shall have effect if the Contracting Governments so agree.

Article XXIII

FREEDOM FROM RENTS AND CHARGES

Except as provided in Articles XVII and XXII the Site shall be provided, and the rights of the Government of the United States of America under this Agreement shall be made available, free from all rent and charges to the Government of the United States of America.

Article XXIV

MODIFICATION OF THE AGREEMENT

Modification of this Agreement shall be considered by the Contracting Governments in the light of any modification of the Agreement between the Governments of the United Kingdom and the United States of America relating to the Bases leased to the United States of America dated March 27, 1941¹, which may be made under Article XXVIII of that Agreement.

Article XXV

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

(1) The Government of the United States of America and the Government of Barbados respectively will do all in their power to assist each other in giving full effect to the provisions of this Agreement according to its tenor and will take all appropriate steps to that end.

(2) During the period for which this Agreement remains in force, no laws of Barbados which would derogate from or prejudice any of the rights conferred on the Government of the United States of America by this Agreement shall be applicable within the Site, save with the concurrence of the Contracting Governments.

Article XXVI

FINAL PROVISIONS

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force for a period of twenty-one years and thereafter until one year from the day

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15.

2) L'indemnité à verser en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe I ci-dessus sera calculée conformément aux lois de la Barbade.

3) Aux fins du présent article, l'expression « lois de la Barbade » désigne les lois en vigueur au moment de la signature du présent Accord, étant entendu que toute modification ultérieure desdites lois produira effet si les Gouvernements contractants en décident ainsi d'un commun accord.

Article XXIII

EXEMPTION DE LOYERS ET AUTRES CHARGES

Sous réserve des dispositions des articles XVII et XXII, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aura à acquitter aucun loyer ni aucune charge pour le Terrain réservé qui sera mis à sa disposition et les droits qui lui seront conférés en application du présent Accord.

Article XXIV

MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Au cas où l'Accord conclu le 27 mars 1941¹ entre le Gouvernement du Royaume Uni et le Gouvernement des États-Unis et relatif aux bases cédées à bail aux États-Unis serait modifié conformément aux dispositions de son article XXVIII, les Gouvernements contractants rechercheront s'il y a lieu d'amender le présent Accord pour tenir compte de cette modification.

Article XXV

APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Barbade feront, chacun de son côté, tout ce qui sera en leur pouvoir pour s'aider mutuellement à donner plein effet aux dispositions du présent Accord, conformément à sa teneur, et prendront à cette fin toutes mesures voulues.

2) Pendant la durée du présent Accord, aucune loi de la Barbade qui dérogerait ou porterait atteinte à l'un des droits conférés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le présent Accord ne sera applicable dans le Terrain réservé, si ce n'est avec l'assentiment des Gouvernements contractants.

Article XXVI

CLAUSES FINALES

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant vingt et un ans, et par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

on which either Contracting Government shall give notice to the other of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this first day of November, 1956.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

J. E. COULSON

For the Government of the United States of America :

Robert MURPHY

d'un an à dater du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 1^{er} novembre 1956.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. E. COULSON

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert MURPHY

No. 3786

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Military Service Agreement. Signed at London, on 21 December 1949

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 27 March 1957.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Accord relatif au service militaire. Signé à Londres, le
21 décembre 1949**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 27 mars 1957.*

No. 3786. MILITARY SERVICE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 21 DECEMBER 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic,

Having decided to put an end to the difficulties encountered by those nationals of either of their two countries who also possess the nationality of the other country and who though they have served in the armed forces of one of the two countries remain liable for service in those of the other,

The undersigned, duly authorised for this purpose, have agreed as follows :

Article 1

British subjects who also possess French nationality shall be deemed to have fulfilled the military obligations imposed upon them by French law if they have fulfilled their obligations in the armed forces of the United Kingdom during the 1939-1945 war or subsequently and furnish as proof of this a duly authenticated certificate obtained on application from the competent authorities of the United Kingdom.

Article 2

French nationals who also possess British nationality shall be deemed to have fulfilled the military obligations imposed upon them by the laws of Great Britain if they have fulfilled their obligations in the French armed forces during the 1939-1945 war or subsequently and furnish as proof of this a duly authenticated certificate obtained on application from the competent French authorities.

Article 3

The conditions under which any other service performed in the national interest during the 1939-1945 war or subsequently shall be assimilated, in whole or in part, to military service for the purposes of the present Agreement, shall be left to the consideration of the competent authorities of the Contracting Parties and,

¹ Came into force on 12 May 1956, the date of receipt by the Government of the United Kingdom of the notification from the French Government that the required constitutional approval of the Agreement has been obtained, in accordance with article 10.

N° 3786. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU SERVICE MILITAIRE. SIGNÉ À LONDRES, LE 21 DÉCEMBRE 1949

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Ayant résolu de mettre fin aux difficultés que rencontrent ceux des ressortissants de leurs deux pays qui possèdent également la nationalité de l'autre pays et qui, bien qu'ayant servi dans les forces armées de l'un des deux pays, restent soumis à l'obligation de servir dans celles de l'autre,

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Les sujets britanniques qui possèdent également la nationalité française seront considérés comme ayant satisfait aux obligations militaires qui leur sont imposées par la loi française s'ils ont satisfait à leurs obligations dans les forces armées du Royaume-Uni pendant la guerre de 1939-1945 ou postérieurement et s'ils en justifient par la production d'un certificat authentique délivré, sur leur demande, par les autorités compétentes du Royaume-Uni.

Article 2

Les ressortissants français qui possèdent également la nationalité britannique seront considérés comme ayant satisfait aux obligations militaires qui leur sont imposées par les lois de la Grande-Bretagne s'ils ont satisfait à leurs obligations dans les forces armées françaises pendant la guerre de 1939-1945 ou postérieurement et s'ils en justifient par la production d'un certificat authentique délivré, sur leur demande, par les autorités françaises compétentes.

Article 3

Les conditions dans lesquelles tout autre service effectué dans un intérêt national pendant la guerre de 1939-1945 ou postérieurement pourra être assimilé, en tout ou partie, au service militaire entendu au sens du présent accord, seront laissées à l'appréciation des autorités compétentes des deux Gouvernements et, en

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1956, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a reçu du Gouvernement français une notification l'avisant que l'Accord avait obtenu l'approbation constitutionnelle nécessaire, conformément à l'article 10.

in case of dispute, agreement shall be sought through the diplomatic channel. A certificate indicating the nature of any such service performed shall be issued, at his request, to the person concerned, by the appropriate authorities of the country in whose interest the service was performed.

Article 4

Nothing in the present Agreement shall in the event of an emergency prevent the competent authorities of either of the Contracting Parties from calling up for service the persons referred to in this Agreement or from placing their names on the reserve list.

Article 5

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall on application deliver to French nationals who have volunteered in the armed forces of the United Kingdom during the 1939-1945 war or subsequently, and who may not be covered by Article 1 of the present Agreement, a certificate designed to permit them to regularise their position under French law.

Article 6

The Government of the French Republic shall on application deliver to British subjects who have volunteered in the armed forces of France during the 1939-1945 war or subsequently, and who may not be covered by Article 2 of the present Agreement, a certificate designed to permit them to regularise their position under the laws of Great Britain.

Article 7

The persons concerned shall be granted a period of two years from the date on which this Agreement comes into force in which to regularise their position by production of the certificates referred to in Articles 1, 2, 3, 5 and 6 of this Agreement.

Article 8

For the purpose of this Agreement the expression "1939-1945 war or subsequently" shall mean the period from the 3rd September, 1939, up to the 31st December, 1948.

Article 9

The provisions of the present Agreement do not in any way affect the legal position of the persons concerned in the matter of nationality.

cas de différence d'appréciation, l'accord sera obtenu par voie diplomatique. Un certificat précisant la nature du service rendu sera délivré à l'intéressé, sur sa demande, par les autorités compétentes du pays dans l'intérêt duquel le service en question aura été rendu.

Article 4

Les dispositions du présent accord ne mettent pas obstacle à ce que les autorités compétentes de chacune des deux parties contractantes prescrivent, en cas de nécessité, l'appel sous les drapeaux des personnes visées par le présent accord ou l'inscription de leurs noms sur les contrôles des réserves.

Article 5

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord délivrera sur leur demande aux ressortissants français qui auront volontairement pris du service dans ses forces armées pendant la guerre de 1939-1945 ou postérieurement, et qui pourraient ne pas être couverts par les dispositions de l'article 1^{er} du présent accord, un certificat destiné à leur permettre de régulariser leur situation à l'égard de la loi française.

Article 6

Le Gouvernement de la République française délivrera sur leur demande aux sujets britanniques qui auront volontairement pris du service dans ses forces armées pendant la guerre de 1939-1945 ou postérieurement, et qui pourraient ne pas être couverts par les dispositions de l'article 2 du présent accord, un certificat destiné à leur permettre de régulariser leur situation à l'égard des lois de la Grande-Bretagne.

Article 7

Les intéressés devront, dans un délai de deux ans, à partir de la date de la mise en vigueur du présent accord, régulariser leur situation par la production du certificat mentionné aux articles 1, 2, 3, 5 et 6 du présent accord.

Article 8

La période désignée, dans cet accord, par l'expression « guerre de 1939-1945 ou postérieurement » correspond à la période allant du 3 septembre 1939 au 31 décembre 1948.

Article 9

Les dispositions du présent accord n'affectent en rien la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

Article 10

The present Agreement shall come into force on the date on which the Government of the French Republic shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the required constitutional approval has been obtained. It shall remain in force until the expiration of three months from the date on which either of the Contracting Parties shall have given notice of termination to the other.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in the English and French languages, both texts being of equal authenticity, in London this twenty-first day of December, nineteen hundred and forty-nine.

[L.S.] Ernest BEVIN

[L.S.] R. MASSIGLI

Article 10

Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République française fera savoir au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qu'il a obtenu l'approbation constitutionnelle nécessaire. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après la date à laquelle une des deux parties contractantes aura notifié à l'autre qu'elle le considère comme ne produisant plus d'effet.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, dont un exemplaire en langue anglaise et l'autre en langue française, qui feront également foi, à Londres, le vingt et un décembre mil neuf cent quarante-neuf.

[L.S.] Ernest BEVIN

[L.S.] R. MASSIGLI

No. 3787

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DENMARK**

**Convention on payment of compensation or benefit in
respect of industrial injuries (including occupational
diseases) as relating to Denmark and Northern Ireland.
Signed at London, on 9 July 1956**

Official texts: English and Danish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 27 March 1957.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
DANEMARK**

**Convention relative au versement des indemnités ou pres-
tations en matière d'accidents du travail (y compris
les maladies professionnelles) en ce qui concerne le
Danemark et l'Irlande du Nord. Signée à Londres,
le 9 juillet 1956**

Textes officiels anglais et danois.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 27 mars 1957.*

No. 3787. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK ON PAYMENT OF COMPENSATION OR BENEFIT IN RESPECT OF INDUSTRIAL INJURIES (INCLUDING OCCUPATIONAL DISEASES) AS RELATING TO DENMARK AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 9 JULY 1956

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark ;

Affirming the principle that the nationals of one Contracting Party should receive under the industrial injuries insurance schemes in operation in the territory of the other equal treatment with the nationals of the latter ;

Affirming the principle that the benefits of the industrial injuries insurance schemes in operation in the territory of each Contracting Party should be granted to persons in the territory of the other ;

Desirous of giving effect to these principles,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) For the purpose of the present Convention,

- (a) "the Act in force in Northern Ireland" means the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946 ;
- (b) "the Act in force in Denmark" means Act No. 183 of the 20th May, 1933, concerning Insurance against Consequences of Accidents, or the Ordinance for the Faroe Islands No. 161 of the 29th March, 1939, concerning Insurance against Consequences of Accidents, as the case may require ;
- (c) "Denmark" means Denmark including the Faroe Islands, but not Greenland except as provided in Article 2 ;
- (d) "national" means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Denmark, a Danish national ;

¹ Came into force on 1 January 1957, the first day of the month following the month in which the instruments of ratification were exchanged, in accordance with article 10. The exchange of the instruments of ratification took place at London on 18 December 1956.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3787. OVERENSKOMST MELLEM DEN DANSKE REGERING OG REGERINGEN I DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND OM UDBETALING AF YDELSER I ANLEDNING AF TILSKADEKOMST UNDER ARBEJDE (HERUNDER ERHVERVS-SYGDOMME) FOR SÅ VIDT ANGÅR DANMARK OG NORDIRLAND. LONDON DEN 9 JULI 1956

Den danske regering og regeringen i Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland,

der bekræfter det princip, at det ene kontraherende lands statsborgere skal ligestilles med det andet lands statsborgere med hensyn til den for territoriet gældende lovgivning om erstatning for tilskadekomst under arbejde,

der bekræfter det princip, at ydelser i henhold til hvert af landenes forsikringsordning skal kunne ydes personer på det andet lands territorium,

og som ønsker at gennemføre disse principper,
er blevet enige om følgende :

Artikel 1

(1) I nærværende overenskomst betyder

- (a) „Den gældende lov i Nordirland” : *the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946* ;
- (b) „Den gældende lov i Danmark” : Lov nr. 183 af 20. maj 1933 om forsikring mod følger af ulykkestilfælde eller anordning for Færøerne nr. 161 af 29. marts 1939 om forsikring mod følger af ulykkestilfælde, alt efter sammenhængen ;
- (c) „Danmark” : Danmark, herunder Færøerne, men ikke Grønland, jfr. dog artikel 2 ;
- (d) „Statsborger” : i forhold til Det forenede Kongerige en statsborger i Det forenede Kongerige og kolonierne og i forhold til Danmark en dansk statsborger ;

- (e) "compensation or benefit" includes any increase thereof or any allowances payable therewith ;
- (f) "employment" means employment to which the Act in force in one (or the other) country applies, and the words "employ" and "employer" refer to such employment.

(2) References in the present Convention to one (or the other) country or to the territory of one (or the other) Contracting Party shall be construed as references to Denmark as defined in paragraph 1 (c) of this Article or to Northern Ireland, according to the context.

(3) References in the present Convention to the Act in force in a particular country shall be construed as references to the Act in force in Northern Ireland or the Act in force in Denmark, according to the context.

(4) References in the present Convention to any enactment shall include a reference to such enactment as amended by any subsequent enactment, regulation or order.

Article 2

The present Convention shall, as far as Greenland is concerned, apply only to employment in Greenland to the extent to which the Act in force in Denmark applies to such employment.

Article 3

Subject to the following provisions, the Act in force in Northern Ireland shall apply to a national of either Contracting Party in employment in Northern Ireland and the Act in force in Denmark shall apply to a national of either Contracting Party in employment in Denmark.

Article 4

(1) Where a national of either Contracting Party, ordinarily resident in one country and under contract, entered into in that country, to serve an employer who has a place of business there, is sent in pursuance of that contract to work in the other country, the Act in force in the former country shall, in respect of any period occurring within twelve months of the commencement of employment in the latter country, apply to that national, provided that his employment in the latter country is not expected at the commencement thereof to last for a period of more than six months.

(2) Where a national of either Contracting Party is employed in one country, and the Act in force in the other country applies to him in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, he shall, for the purpose of any title to, or payment of, compensation or benefit in respect of industrial accidents (including

- (e) „Ydelser” : tillige enhver forhøjelse af eller tillæg til sådanne ;
- (f) „Beskæftigelse” : beskæftigelse på hvilken den gældende lov i det ene (eller det andet) land finder anvendelse, og ordene „beskæftige” og „arbejdsgiver” vedrører sådan beskæftigelse.

(2) En henvisning i nærværende overenskomst til det ene (eller det andet) land eller til det ene (eller det andet) kontraherende lands territorium skal — alt efter sammenhængen — fortolkes som en henvisning til Danmark, som defineret i nærværende artikels stk. (1) (c), eller til Nordirland.

(3) En henvisning i nærværende overenskomst til den gældende lov i et bestemt land skal — alt efter sammenhængen — fortolkes som en henvisning til den i Nordirland eller den i Danmark gældende lov.

(4) En henvisning i nærværende overenskomst til en lov skal forstås som en henvisning til vedkommende lov således som ændret ved enhver senere lov, anordning eller bekendtgørelse.

Artikel 2

Nærværende overenskomst finder med hensyn til Grønland kun anvendelse på beskæftigelse på Grønland i det omfang, hvori den gældende lov i Danmark omfatter sådan beskæftigelse.

Artikel 3

Under forbehold af de efterfølgende bestemmelser finder den gældende lov i Nordirland anvendelse på en statsborger i hvert af de kontraherende lande, der er beskæftiget i Nordirland, og den gældende lov i Danmark finder anvendelse på en statsborger i hvert af de kontraherende lande, der er beskæftiget i Danmark.

Artikel 4

(1) I tilfælde, hvor en statsborger i et af de kontraherende lande indgår kontrakt i det land, hvor han i almindelighed har bopæl (bopælslandet), med en arbejdsgiver, der driver virksomhed der, skal den gældende lov i bopælslandet finde anvendelse på den pågældende, såfremt han i medfør af denne kontrakt overføres til arbejde i det andet land (beskæftigelseslandet), dog kun indenfor en periode af 1 år fra påbegyndelsen af arbejdet in beskæftigelseslandet, og kun såfremt beskæftigelsen i dette ved arbejdets påbegyndelse ikke antages at blive af længere varighed end 6 måneder.

(2) I de tilfælde, hvor en statsborger i et af de kontraherende lande er beskæftiget i det ene land og herunder i overensstemmelse med bestemmelsen in denne artikels stk. (1) omfattes af den gældende lov i det andet land, skal han med hensyn til retten til eller udbetaling af ydelser i anledning af tilskadekomst under arbejdet

occupational diseases) under such Act, be treated as if the accident had occurred or the disease had been contracted or the injury had been received in the latter country.

Article 5

(1) For the purposes of this Article, "ship or aircraft of one (or the other) country" means, according to the context, a ship or vessel whose port of registry is in Northern Ireland or Denmark, or an aircraft registered in the United Kingdom of which the owner or managing owner (if there is more than one owner) resides or has his principal place of business in Northern Ireland, or an aircraft registered in Denmark.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a national of either Contracting Party ordinarily resident in one country is employed on board any ship or aircraft of the other country, the Act in force in the latter country (including any special provisions relating to ships or aircraft) shall apply to him as if any condition relating to nationality, residence, or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a national of either Contracting Party, ordinarily resident in one country and employed on board any ship or aircraft of the other country, is paid remuneration in respect of that employment, under a contract entered into in the former country, by some person who has a place of business in the former country and who is not the owner of the ship or aircraft, the Act in force in the former country (including any special provisions relating to ships or aircraft) shall, in respect of that employment, apply to that national as if the employment were on board a ship or aircraft of the former country, and the person by whom the said remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of the Act in force in Northern Ireland and the Act in force in Denmark.

Article 6

(1) Where a national of either Contracting Party would be entitled to compensation or benefit under the Act in force in one country but for any provisions of that Act relating to absence from that country, that national shall be entitled to and may receive such compensation or benefit in respect of any period during which he is in the other country.

(2) In all cases, where under the Act in force in one country, any compensation or benefit would be paid in respect of a dependant (other than a child to whom paragraph (3) of this Article applies), if the dependant had been in that country, such compensation or benefit shall be paid in cases where the dependant is in the other country.

(herunder erhvervs sygdomme) i henhold til nævnte lov stilles, som om ulykkestilfældet var sket, sygdommen opstået eller skaden indtruffet i sidstnævnte land.

Artikel 5

(1) I denne artikel betyder „skib eller luftfartøj fra det ene (eller det andet) land” — alt efter sammenhængen — et skib eller fartøj, hvis registrerede hjemsted er i Nordirland eller Danmark, eller et luftfartøj, der er indregistreret i Det forenede Kongerige, og hvis ejer eller — såfremt det ejes af mere end een person — administrerende ejer bor eller har sit hovedkontor i Nordirland, eller et luftfartøj, der er indregistreret i Danmark.

(2) I tilfælde, hvor en statsborger i et af de kontraherende lande, der i almindelighed har bopæl i det ene land, har beskæftigelse ombord på et skib eller luftfartøj fra det andet land, finder den gældende lov i sidstnævnte land (herunder særlige bestemmelser vedrørende skibe eller luftfartøjer) anvendelse på ham, som om alle betingelser med hensyn til nationalitet, ophold eller bopæl var opfyldt, jfr. dog stk. (3).

(3) I tilfælde, hvor en statsborger i et af de kontraherende lande, der i almindelighed har bopæl i et af de kontraherende lande, i henhold til en i bopælslandet indgået kontrakt får udbetalt vederlag for beskæftigelse ombord på et skib eller luftfartøj fra det andet land af en person, der har forretningssted i bopælslandet, og som ikke ejer skibet eller luftfartøjet, skal den i bopælslandet gældende lov (herunder særlige bestemmelser vedrørende skibe eller luftfartøjer) forsåvidt angår denne beskæftigelse finde anvendelse på den pågældende, som om beskæftigelsen havde fundet sted på et skib eller luftfartøj fra dette land. Den person, af hvem vederlaget betales, skal anses som arbejdsgiver ved anvendelsen af den i Nordirland eller den i Danmark gældende lov.

Artikel 6

(1) I tilfælde, hvor en statsborger fra et af de kontraherende lande ville være berettiget til ydelser i henhold til den i det ene land gældende lov, såfremt der ikke i den pågældende lov fandtes bestemmelser om dens ikke-anvendelse ved fravær fra dette land, skal denne statsborger dog være berettiget til samt kunne oppebære sådanne ydelser i ethvert tidsrum, hvori han befinder sig i det andet land.

(2) I alle tilfælde, hvor der i henhold til den lov, der er gældende i det ene land, ville kunne udbetales ydelser til pårørende (bortset fra børn omfattet af denne artikels stk. (3), såfremt disse havde befundet sig i dette land, skal sådanne ydelser kunne udbetales, såfremt de pågældende befinder sig i det andet land.

(3) In all cases where compensation or benefit would be paid in respect of a child or in respect of a dependant having the care of a child, if such child were in one country, such compensation or benefit shall be paid notwithstanding that the child is in the other country.

Article 7

A national of one Contracting Party shall, for the purpose of determining any right to compensation or benefit under the Act in force in the territory of the other Contracting Party, be treated as if he were a national of that other Party.

Article 8

Nothing in the present Convention shall be deemed to confer upon a national of either Contracting Party a right to be paid for the same period benefits of the same kind in respect of the same disability under the Acts in force in Northern Ireland and Denmark.

Article 9

The Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland and the Danish Minister of Social Affairs shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention and shall determine all matters of an incidental and supplementary nature which in their opinion are relevant for the purpose of giving effect thereto.

Article 10

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 11

The present Convention shall remain in force until six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of its intention to terminate the present Convention.

Article 12

In the event of the termination of the present Convention, any right to compensation or benefit acquired by a national of either Contracting Party in accordance with its provisions shall be maintained, and any claim to compensation or benefit arising in respect of employment before the date of termination shall be determined in accordance with the provisions of the Convention.

(3) I alle tilfælde, hvor ydelser ville kunne udbetales til et barn eller til pårørende, der sørger for barnet, såfremt dette barn befandt sig i det ene land, skal sådanne ydelser udbetales, uanset at barnet befinder sig i det andet land.

Artikel 7

En statsborger i det ene kontraherende land skal, forsåvidt angår hans ret til ydelser i henhold til den gældende lov i det andet kontraherende lands territorium, betragtes, som om han var statsborger i det sidstnævnte land.

Artikel 8

Intet i nærværende overenskomst skal berettige en statsborger i et af de kontraherende lande til for det samme tidsrum at få udbetalt ydelser af samme art for samme arbejdsdygtighed i henhold til de love, der er gældende i Nordirland og Danmark.

Artikel 9

Den danske socialminister og the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland skal træffe sådanne administrative foranstaltninger, som måtte blive nødvendige for nærværende overenskomsts gennemførelse, og skal tage stilling til alle spørgsmål af underordnet og udfyldende karakter, som efter deres opfattelse er af betydning for at give den virkning.

Artikel 10

Nærværende overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne udveksles i London så snart som muligt. Overenskomsten træder i kraft den første dag i den efter ratifikationsinstrumenternes udveksling påfølgende måned.

Artikel 11

Nærværende overenskomst forbliver i kraft seks måneder efter, at en af de kontraherende parter skriftlig har tilkendegivet sin hensigt om at bringe nærværende overenskomst til ophør.

Artikel 12

Dersom nærværende overenskomst ophører, skal den ret til ydelser, som en statsborger i et af de kontraherende lande måtte have erhvervet i henhold til dens bestemmelser, fortsat bestå, og ethvert krav på ydelser, der opstår i anledning af beskæftigelse, der ligger forud for ophørsdatoen, skal afgøres i henhold til overenskomstens bestemmelser.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London the ninth day of July, 1956, in English and Danish, both texts being equally authoritative.

[L.S.] Ivone KIRKPATRICK

[L.S.] STEENSEN-LETH

TIL BEKRÆFTELSE HAR undertegnede, der er behørigt befuldmægtigede af deres respektive regeringer, underskrevet nærværende overenskomst og forsynet del med deres segl.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i London den niende juli 1956 på dansk og engelsk, således at begge tekster har samme gyldighed.

[L.S.] Ivone KIRKPATRICK

[L.S.] STEENSEN-LETH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3787. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIVE AU VERSEMENT DES INDEMNITÉS OU PRESTATIONS EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DU TRAVAIL (Y COMPRIS LES MALADIES PROFESSIONNELLES) EN CE QUI CONCERNE LE DANEMARK ET L'IRLANDE DU NORD. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 JUILLET 1956

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark,

Affirmant le principe selon lequel les ressortissants de l'une des Parties contractantes doivent bénéficier, dans le cadre des régimes d'assurances contre les accidents du travail qui sont en vigueur dans le territoire de l'autre Partie, du même traitement que les ressortissants de celle-ci,

Affirmant le principe selon lequel les avantages des régimes d'assurance contre les accidents du travail qui sont en vigueur dans le territoire de l'une des Parties contractantes doivent être accordés aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Partie,

Désireux de donner effet à ces principes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Aux fins de la présente Convention :

- a) L'expression « loi en vigueur dans l'Irlande du Nord » s'entend de la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail) [Irlande du Nord] ;
- b) L'expression « loi en vigueur au Danemark » s'entend, suivant le cas, de la loi n^o 183 du 20 mai 1933 sur l'assurance contre les accidents ou de l'ordonnance n^o 161 du 29 mars 1939 sur l'assurance contre les accidents aux îles Féroé ;
- c) Le terme « Danemark » s'entend du Danemark, y compris les îles Féroé mais à l'exclusion du Groenland, sauf dans la mesure prévue à l'article 2 ci-après ;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1957, premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés, conformément à l'article 10. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Londres le 18 décembre 1956.

- d) Le terme « ressortissant » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, d'un ressortissant du Royaume-Uni ou de ses colonies, et, en ce qui concerne le Danemark, d'un ressortissant danois ;
- e) L'expression « indemnités ou prestations » englobe toutes majorations et allocations qui viendraient s'y ajouter ;
- f) Le terme « emploi » s'entend de l'emploi au sens de la loi en vigueur dans l'un (ou l'autre) pays et les termes « employer » et « employeur » se rapportent à l'acception susindiquée d'emploi.

2) Lorsque, dans la présente Convention, il est fait mention de l'un (ou l'autre) pays ou du territoire de l'une (ou l'autre) Partie contractante, ces expressions doivent être interprétées comme désignant, selon le contexte, soit le Danemark, tel que ce terme est défini au paragraphe 1, c, ci-dessus, soit l'Irlande du Nord.

3) Lorsque, dans la présente Convention, il est fait mention de la loi en vigueur dans un pays déterminé, cette expression doit être interprétée comme désignant, selon le contexte, soit la loi en vigueur dans l'Irlande du Nord, soit la loi en vigueur au Danemark.

4) Lorsque, dans la présente Convention, il est question d'un acte législatif ou réglementaire quel qu'il soit, toute mention le concernant visera ledit acte tel qu'il aura été modifié par toute loi, règlement ou ordonnance subséquents.

Article 2

En ce qui concerne le Groenland, la présente Convention ne s'appliquera à l'emploi au Groenland que dans la mesure où la loi en vigueur au Danemark s'applique audit emploi.

Article 3

Sous réserve des dispositions ci-après, la loi en vigueur dans l'Irlande du Nord s'appliquera à tout ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui occupe un emploi en Irlande, et la loi en vigueur au Danemark s'appliquera à tout ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui occupe un emploi au Danemark.

Article 4

1) Si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui réside habituellement dans l'un des deux pays et s'y trouve, en vertu d'un contrat de travail conclu dans ledit pays, au service d'un employeur y possédant un établissement, est envoyé dans l'autre pays pour y travailler en vertu dudit contrat, il demeurera soumis à la loi en vigueur dans le premier pays pendant toute période comprise dans les douze mois qui suivront le début de son emploi dans le deuxième pays, à condition que la durée prévue de son emploi, au moment où il commence à travailler dans ce deuxième pays, ne soit pas supérieure à six mois.

2) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui est employé dans l'un des deux pays et se trouve soumis à la loi en vigueur dans l'autre pays en vertu des stipulations du paragraphe 1 du présent article, bénéficiera, en ce qui concerne l'ouverture et la liquidation des droits aux indemnités ou prestations relatives aux accidents du travail (y compris les maladies professionnelles) qu'il tient de ladite loi, du même traitement que si l'accident s'était produit ou si la maladie avait été contractée ou la blessure reçue dans cet autre pays.

Article 5

1) Aux fins du présent article, les mots « navire ou aéronef de l'un (ou l'autre) pays » désignent, selon le contexte, un navire ou un bateau dont le port d'attache se trouve en Irlande du Nord ou au Danemark, un aéronef immatriculé dans le Royaume-Uni et dont le propriétaire ou le propriétaire-exploitant (s'il y a plusieurs propriétaires) réside ou a son principal établissement en Irlande du Nord, ou un aéronef immatriculé au Danemark.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui réside habituellement dans l'un des deux pays est employé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre pays, il sera soumis à la loi en vigueur dans ce dernier (y compris toutes dispositions particulières relatives aux navires ou aéronefs), comme s'il remplissait les diverses conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile.

3) Si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui réside habituellement dans l'un des deux pays et occupe un emploi à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre pays en vertu d'un contrat conclu dans le premier pays reçoit, à l'occasion de cet emploi, une rémunération versée par une personne qui possède un établissement dans le premier pays sans être propriétaire du navire ou de l'aéronef, ledit ressortissant sera soumis, en ce qui concerne cet emploi, à la loi en vigueur dans le premier pays (y compris toutes dispositions particulières relatives aux navires ou aéronefs) comme s'il s'agissait d'un emploi à bord d'un navire ou d'un aéronef du premier pays, et la personne qui verse la rémunération en question sera considérée comme son employeur au sens de la loi en vigueur dans l'Irlande du Nord et de la loi en vigueur au Danemark.

Article 6

1) Au cas où un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante aurait droit à des indemnités ou prestations en vertu de la loi en vigueur dans l'un des deux pays, n'étaient les dispositions de ladite loi relatives à la non-présence sur le territoire de ce pays, il aura droit auxdites indemnités et prestations et pourra les toucher pendant tout le temps qu'il se trouvera dans l'autre pays.

2) Chaque fois que, en vertu de la loi en vigueur dans l'un des deux pays, une indemnité ou prestation serait payable au titre d'une personne à charge (autre qu'un

enfant relevant de l'application du paragraphe 3 du présent article) si cette personne se trouvait dans ledit pays, l'indemnité ou prestation en question sera payable lorsque la personne à charge se trouvera dans l'autre pays.

3) Chaque fois qu'une indemnité ou prestation serait payable au titre d'un enfant ou d'une personne à charge ayant le soin d'un enfant si ledit enfant se trouvait dans l'un des deux pays, l'indemnité ou prestation en question sera payable lorsque l'enfant se trouvera dans l'autre pays.

Article 7

Pour la détermination de tout droit à des indemnités ou prestations payables en vertu de la loi en vigueur dans le territoire de l'une des Parties contractantes, un ressortissant de l'autre Partie contractante bénéficiera du même traitement que s'il était ressortissant du premier État.

Article 8

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme conférant à un ressortissant de l'une des Parties contractantes le droit de percevoir, pour la même période de temps et le même cas d'incapacité, des prestations de même nature prévues à la fois dans la loi en vigueur en Irlande du Nord et dans la loi en vigueur au Danemark.

Article 9

Le Ministère du travail et de l'assurance nationale pour l'Irlande du Nord et le Ministre des affaires sociales du Danemark prendront les mesures administratives nécessaires en vue d'appliquer la présente Convention, ainsi que les décisions connexes ou complémentaires qui leur paraîtront utiles pour donner effet à la Convention.

Article 10

La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome, aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 11

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître par écrit son intention d'y mettre fin.

Article 12

En cas de dénonciation de la présente Convention, tous les droits à indemnités ou prestations acquis par un ressortissant de l'une des Parties contractantes con-

formément aux stipulations de la Convention seront maintenus en vigueur et tous les droits à indemnités ou prestations découlant d'un emploi antérieur à la date d'expiration seront déterminés conformément auxdites stipulations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres le 9 juillet 1956, en double exemplaire, en langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] Ivone KIRKPATRICK

[L.S.] STEENSEN-LETH

No. 3788

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Exchange of letters constituting an agreement on the
repayment of the balance of the United Kingdom debt
to Sweden owed in connexion with the European
Payments Union. Paris, 8 December 1956**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 27 March 1957.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au rem-
boursement du solde de la dette du Royaume-Uni
cnvers la Suède dans le cadre de l'Union européenne
de paiements. Paris, 8 décembre 1956**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 27 mars 1957.*

No. 3788. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN ON THE REPAYMENT OF THE BALANCE OF THE UNITED KINGDOM DEBT TO SWEDEN OWED IN CONNECTION WITH THE EUROPEAN PAYMENTS UNION. PARIS, 8 DECEMBER 1956

I

The Head of the Swedish Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation

SWEDISH DELEGATION

Paris, December 8, 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Delegations about the repayment of the balance now remaining of the United Kingdom's "existing resources" debt to Sweden established at the 30th June, 1950, and to make the following proposal :

The outstanding balance of £8,438,214 5s. 9d. shall be repaid by the United Kingdom in five equal monthly instalments each of £1,400,000 to be included in the calculation of the bilateral surpluses or deficits in the European Payments Union of the United Kingdom and Sweden in respect of the months of January to May, 1957, inclusive, and a final instalment of £1,438,214 5s. 9d. to be included in the calculation in respect of June 1957.

If you agree with this proposal I have the honour to suggest that this letter, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

Ingemar HÄGGLÖF

¹ Came into force on 8 December 1956 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3788. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF AU REMBOURSEMENT DU SOLDE DE LA DETTE DU ROYAUME-UNI ENVERS LA SUÈDE DANS LE CADRE DE L'UNION EUROPÉENNE DE PAIEMENTS. PARIS, 8 DÉCEMBRE 1956

I

Le Chef de la délégation suédoise auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite Organisation

DÉLÉGATION SUÉDOISE

Paris, le 8 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux délégations au sujet du remboursement du solde actuel de la dette du Royaume-Uni envers la Suède au titre des « ressources existantes », telle qu'elle avait été déterminée au 30 juin 1950, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

Le Royaume-Uni remboursera le solde existant de 8.438.214 livres 5 shillings 9 pence en cinq versements mensuels égaux de 1.400.000 livres, qui seront compris dans le calcul des excédents ou déficits bilatéraux du Royaume-Uni et de la Suède dans le cadre de l'Union européenne de paiements, pour les mois de janvier à mai 1957 inclusivement, et un versement pour solde de 1.438.214 livres 5 shillings 9 pence, qui sera compris dans le calcul relatif au mois de juin 1957.

Si Votre Excellence accepte cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Ingemar HÄGGLÖF

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1956 par l'échange desdites lettres.

II

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Swedish Delegation to that Organisation

UNITED KINGDOM DELEGATION

Paris, December 8, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date, reading as follows :

[*See letter I*]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom agree with the contents of your letter and will regard that letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

II

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation suédoise auprès de ladite Organisation

DÉLÉGATION DU ROYAUME-UNI

Paris, le 8 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que sa lettre rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni qui considérera ladite lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

No. 3789

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AUSTRIA**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories. Signed at Vienna, on 27 October
1956**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 27 March 1957.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AUTRICHE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires
et au-delà. Signé à Vienne, le 27 octobre 1956**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 27 mars 1957.*

No. 3789. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT VIENNA, ON 27 OCTOBER 1956

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Austrian Federal Government,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond United Kingdom and Austrian territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Transport and Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Austria, the Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft, Amt für Luftfahrt, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Bundesministerium or similar functions ;

¹ Came into force on 27 October 1956, the date of signature, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362, and Vol. 252, p. 410.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3789. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG ÜBER LUFTVERKEHRSLINIEN ZWISCHEN IHREN GEBIETEN UND DARÜBER HINAUS. WIEN, DEN 27. OKTOBER 1956

Die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und die Österreichische Bundesregierung haben,

als Mitglieder des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterschrift aufgelegten Abkommens über die internationale Zivilluftfahrt und

vom Wunsch geleitet, ein das genannte Abkommen ergänzendes Abkommen zum Zweck der Errichtung von Luftverkehrslinien zwischen dem Gebiet des Vereinigten Königreichs und dem österreichischen Gebiet und darüber hinaus zu schliessen,

folgendes vereinbart :

Artikel 1

Für die Anwendung des vorliegenden Abkommens, wenn nicht der Zusammenhang etwas anderes erfordert :

- (a) bedeutet der Ausdruck "das Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterschrift aufgelegte Abkommen über die internationale Zivilluftfahrt und schliesst jeden gemäss Artikel 90 dieses Abkommens beschlossenen Anhang sowie jede Abänderung der Anhänge oder des Abkommens gemäss dessen Artikel 90 und 94 ein ;
- (b) bedeutet der Ausdruck "Luftfahrtbehörden" im Fall des Vereinigten Königreichs den Minister of Transport and Civil Aviation sowie jede Person oder Körperschaft, die berechtigt ist, alle gegenwärtig von dem genannten Minister ausgeübten Funktionen sowie ähnliche Funktionen auszuüben, und im Fall Österreichs das Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft, Amt für Luftfahrt, sowie jede Person oder Körperschaft, die berechtigt ist, alle gegenwärtig von dem genannten Bundesministerium ausgeübten Funktionen sowie ähnliche Funktionen auszuüben ;

- (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification ;
- (d) the term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section ;
- (e) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ; and
- (f) the terms "air service," "international air service," "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule¹ thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

¹ See p. 84 of this volume.

- (c) bedeutet der Ausdruck "namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung" eine Luftverkehrsunternehmung, die ein Vertragschliessender Teil durch schriftliche Benachrichtigung dem anderen Vertragschliessenden Teil gemäss Artikel 3 des vorliegenden Abkommens für den Betrieb von Luftverkehrslinien auf den in dieser Benachrichtigung umschriebenen Flugstrecken namhaft macht ;
- (d) bedeutet der Ausdruck "Wechsel der Beförderungskapazität" den Betrieb einer Luftverkehrslinie durch eine namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung auf eine solche Weise, dass ein Abschnitt der Flugstrecke durch Luftfahrzeuge befliegen wird, die eine von den einen anderen Abschnitt befliegenden Luftfahrzeugen verschiedene Kapazität besitzen ;
- (e) bedeutet der Ausdruck "Gebiet" mit Beziehung auf einen Staat die Landflächen und daran angrenzende Hoheitsgewässer unter der Souveränität, Suzeränität, Schutzherrschaft oder Treuhänderschaft dieses Staates ; und
- (f) haben die Ausdrücke "Luftverkehrslinie", "internationale Luftverkehrslinie", "Luftverkehrsunternehmung" und "nichtkommerzielle Landung" die ihnen in Artikel 96 des Abkommens jeweilig zugewiesenen Bedeutungen.

Artikel 2

(1) Jeder Vertragschliessende Teil gewährt dem anderen Vertragschliessenden Teil die im vorliegenden Abkommen umschriebenen Rechte zum Zweck der Errichtung von Luftverkehrslinien auf den in dem entsprechenden Abschnitt des beigefügten Flugstreckenplans festgelegten Flugstrecken (in der Folge "vereinbarte Luftverkehrslinien" und "festgelegte Flugstrecken" genannt).

(2) Vorbehaltlich der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens geniessen die von jedem Vertragschliessenden Teil namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen während des Betriebs einer vereinbarten Luftverkehrslinie auf einer festgelegten Flugstrecke folgende Rechte :

- (a) ohne Landung das Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teils zu überfliegen ;
- (b) nichtkommerzielle Landungen im genannten Gebiet durchzuführen ; und
- (c) Landungen im genannten Gebiet an den für diese Flugstrecke im Flugstreckenplan zu dem vorliegenden Abkommen festgelegten Punkten durchzuführen mit dem Zweck, im Rahmen des internationalen Verkehrs Fluggäste, Fracht und Post abzusetzen oder aufzunehmen.

(3) Keine Bestimmung des Absatzes (2) dieses Artikels ist so auszulegen, dass den Luftverkehrsunternehmungen eines Vertragschliessenden Teils das Recht gewährt wird, im Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teils Fluggäste, Fracht oder Post zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen, deren Bestimmungsort ein anderer Ort im Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teils ist.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations,

Artikel 3

(1) Jeder Vertragschliessende Teil hat das Recht, dem anderen Vertragsschliessenden Teil eine oder mehrere Luftverkehrsunternehmungen schriftlich zum Betrieb der vereinbarten Luftverkehrslinien auf den festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen.

(2) Nach Empfang der Namhaftmachung erteilt der andere Vertragschliessende Teil — vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze (3) und (4) dieses Artikels — der namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmung oder den namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen unverzüglich die entsprechende Betriebs-erlaubnis.

(3) Die Luftfahrtbehörden eines Vertragschliessenden Teils können von einer durch den anderen Vertragschliessenden Teil namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmung den Nachweis verlangen, dass sie in der Lage ist, die Voraussetzungen der Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von diesen Luftfahrtbehörden im allgemeinen und billigerweise gemäss den Bestimmungen des Abkommens auf den Betrieb von internationalen kommerziellen Luftverkehrslinien angewendet werden.

(4) Wird einem Vertragschliessenden Teil nicht nachgewiesen, dass ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle einer Luftverkehrsunternehmung bei dem Vertragschliessenden Teil, der die betreffende Luftverkehrsunternehmung namhaft gemacht hat, oder bei Staatsangehörigen dieses Vertragschliessenden Teils liegen, so hat jeder Vertragschliessende Teil das Recht, die Annahme der Namhaftmachung einer Luftverkehrsunternehmung abzulehnen und die Erteilung der in Absatz (2) des Artikels 2 des vorliegenden Abkommens aufgeführten Rechte zu verweigern, zu widerrufen oder der Luftverkehrsunternehmung für die Ausübung dieser Rechte die von ihm für erforderlich erachteten Bedingungen aufzuerlegen.

(5) Nach Erfüllung der Bestimmungen der Absätze (1) und (2) dieses Artikels kann eine auf diese Weise namhaft gemachte und ermächtigte Luftverkehrsunternehmung jederzeit den Betrieb der vereinbarten Luftverkehrslinien aufnehmen, vorausgesetzt, dass eine Luftverkehrslinie nur dann betrieben wird, wenn ein sich auf diese Luftverkehrslinie beziehender, gemäss den Bestimmungen des Artikels 7 des vorliegenden Abkommens erstellter Tarif in Kraft gesetzt ist.

(6) Unterlässt es eine namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung, die Gesetze und Vorschriften jenes Vertragschliessenden Teils, der diese Rechte gewährt, zu befolgen, oder den Betrieb gemäss dem vorliegenden Abkommen durchzuführen, so hat dieser Vertragschliessende Teil das Recht, der Luftverkehrsunternehmung die Ausübung der im Absatz (2) des Artikels 2 des vorliegenden Abkommens gewährten Rechte zu untersagen oder ihr die zur Ausübung der Rechte für notwendig erachteten Bedingungen aufzuerlegen. Voraussetzung hierfür ist, dass dieses Recht nur nach Fühlungnahme mit dem anderen Vertrag-

this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) In the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption ; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for trans-

schliessenden Teil ausgeübt wird, es sei denn, dass eine sofortige Aussetzung oder Auferlegung von Bedingungen erforderlich ist, um weitere Verstösse gegen Gesetze oder Vorschriften zu verhindern.

Artikel 4

Für Brennstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, gewöhnliche Luftfahrzeugausrüstung und Bordvorräte, die von einem Vertragschliessenden Teil, einer von ihm namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmung oder von ihm namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen oder in deren Auftrag in das Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teils eingeführt oder in diesem Gebiet an Bord genommen werden und die ausschliesslich von oder in Luftfahrzeugen dieser Luftverkehrsunternehmungen verwendet werden sollen, soll hinsichtlich der Zölle, Untersuchungsgebühren und anderer ähnlicher inländischer oder örtlicher Abgaben und Gebühren von dem anderen Vertragschliessenden Teil die folgende Behandlung gewährt werden :

- (a) für Brennstoffe und Schmieröle, die auf dem letzten angeflogenen Flughafen vor dem Abflug aus dem genannten Gebiet an Bord des Luftfahrzeugs verbleiben, Abgabefreiheit ; und
- (b) für Brennstoffe und Schmieröle, die nicht unter (a) erfasst sind, und für Ersatzteile, gewöhnliche Luftfahrzeugausrüstung und Bordvorräte eine nicht ungünstigere Behandlung als die, welcher ähnliche Güter unterliegen, die in das genannte Gebiet eingeführt oder dort an Bord eines Luftfahrzeugs genommen und die für den Gebrauch für oder in dem Luftfahrzeug einer inländischen Luftverkehrsunternehmung des ersteren Vertragschliessenden Teils oder der meistbegünstigten ausländischen Luftverkehrsunternehmung, die sich mit internationalem Flugverkehr befasst, bestimmt sind.

Artikel 5

(1) Den Luftverkehrsunternehmungen der beiden Vertragschliessenden Teile soll eine gerechte und gleiche Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Luftverkehrslinien auf den festgelegten Flugstrecken zwischen ihren jeweiligen Gebieten gegeben werden.

(2) Beim Betrieb der vereinbarten Luftverkehrslinien sollen die Luftverkehrsunternehmungen jedes Vertragschliessenden Teils die Interessen der Luftverkehrsunternehmungen des anderen Vertragschliessenden Teils berücksichtigen, damit der auf allen oder einem Teil der gleichen Flugstrecken betriebene Fluglinienverkehr dieser Luftverkehrsunternehmungen nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Die vereinbarten Luftverkehrslinien, die von den Luftverkehrsunternehmungen, die die Vertragschliessenden Teile namhaft gemacht haben, betrieben

portation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements between the country of origin and the country of destination ;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 6

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation ;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section ;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity ; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic ; and
- (e) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

werden, haben in enger Beziehung zu stehen zu dem Verkehrsbedürfnis der Öffentlichkeit auf den festgelegten Flugstrecken ; ihr Hauptzweck ist die Bereitstellung einer Kapazität, die bei angemessener Ausnützung ausreicht, um den jeweiligen und normalerweise voraussehbaren Beförderungsbedarf für Fluggäste, Fracht und Post zwischen dem Gebiet des die Luftverkehrsunternehmung namhaft machenden Vertragschliessenden Teils und dem letzten Bestimmungsland des Verkehrs zu decken. Das Beförderungsangebot für Fluggäste, Fracht und Post, die an Punkten auf den festgelegten Flugstrecken im Gebiet anderer Staaten als demjenigen, der die Luftverkehrsunternehmung namhaft gemacht hat, aufgenommen oder abgesetzt werden, hat dem allgemeinen Grundsatz zu entsprechen, dass die bereitgestellte Kapazität sich richtet nach :

- (a) den Verkehrsbedürfnissen zwischen dem Herkunfts- und dem Bestimmungsland ;
- (b) den Verkehrsbedürfnissen in dem von der Luftverkehrsunternehmung überflogenen Gebiet unter Rücksichtnahme auf andere Verkehrsdienste, die von den Luftverkehrsunternehmungen der Staaten dieses Gebiets eingerichtet sind ; und
- (c) den Betriebsnotwendigkeiten des Durchgangsverkehrs.

Artikel 6

Eine von dem einen Vertragschliessenden Teil namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung kann an einem Punkt im Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teils nur unter den folgenden Bedingungen einen Wechsel der Beförderungskapazität vornehmen :

- (a) wenn er durch Wirtschaftlichkeit des Betriebs gerechtfertigt ist ;
- (b) wenn die Luftfahrzeuge, die auf dem vom Endpunkt im Gebiet des ersteren Vertragschliessenden Teils weiter entfernten Abschnitt eingesetzt sind, eine geringere Kapazität aufweisen als jene, die auf dem näher gelegenen Abschnitt benützt werden ;
- (c) wenn die Luftfahrzeuge mit kleinerer Kapazität laut Flugplan nur in Verbindung mit den Luftfahrzeugen mit grösserer Kapazität verwendet werden ; die ersteren sollen am Wechsellpunkt mit dem Zweck ankommen, Verkehr zu befördern, der von den Luftfahrzeugen mit grösserer Kapazität übernommen wird oder an sie abgegeben werden soll ; ihre Kapazität soll unter besonderer Berücksichtigung dieses Zwecks bestimmt werden ;
- (d) wenn ein angemessenes Durchflugsvolumen besteht ; und
- (e) wenn die Bestimmungen des Artikels 5 des vorliegenden Abkommens für alle Verfügungen mit Bezug auf Wechsel der Beförderungskapazität massgebend sind.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (I.A.T.A.). The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 10 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices in sterling or Austrian schillings at the official rates of exchange all surplus earnings, whatever the currency in which they were earned. As regards such transfer of surplus earnings the regulations of the Code of Liberalisation of the Organisation for European Economic

Artikel 7

(1) Die für die vereinbarten Luftverkehrslinien zu berechnenden Tarife müssen angemessen sein unter gebührender Berücksichtigung aller erheblichen Faktoren, einschliesslich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns, der Eigenart des Dienstes (z.B. des Schnelligkeits- und Bequemlichkeitsstandards) und der Tarife anderer Luftverkehrsunternehmungen für irgendeinen Teil der festgelegten Flugstrecke. Die Tarife werden gemäss den nachstehenden Bestimmungen dieses Artikels festgesetzt.

(2) Die in Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Tarife zusammen mit den Agenturprovisionsätzen in Verbindung mit diesen Tarifen werden, wenn möglich, für jede der festgelegten Flugstrecken zwischen den beteiligten namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen in Beratung mit anderen Luftverkehrsunternehmungen, welche die ganze oder einen Teil dieser Strecke betreiben, vereinbart; eine solche Vereinbarung ist, wenn es möglich ist, durch das Tariffestsetzungsverfahren des Internationalen Lufttransportverbandes (IATA) zu treffen. Die so vereinbarten Tarife unterliegen der Genehmigung der Luftfahrtbehörden beider Vertragschliessenden Teile.

(3) Können die namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen sich nicht auf einen dieser Tarife einigen, oder kommt aus einem anderen Grund eine Tarifvereinbarung gemäss den Bestimmungen des Absatzes (2) dieses Artikels nicht zustande, so werden die Luftfahrtbehörden der Vertragschliessenden Teile versuchen, den Tarif in gegenseitigem Einvernehmen festzulegen.

(4) Können die Luftfahrtbehörden sich nicht über die Genehmigung eines ihnen gemäss Absatz (2) dieses Artikels vorgelegten Tarifs oder über die Festsetzung eines Tarifs gemäss Absatz (3) einigen, so wird die Meinungsverschiedenheit nach den Bestimmungen des Artikels 10 des vorliegenden Abkommens geregelt.

(5) Ein Tarif, den die Luftfahrtbehörden eines der beiden Vertragschliessenden Teile als unbefriedigend erachten, kann nur nach der Bestimmung des Absatzes (3) des Artikels 10 des vorliegenden Abkommens in Kraft treten.

(6) Wenn Tarife gemäss den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind, sollen diese Tarife in Kraft bleiben, bis neue Tarife gemäss den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

Artikel 8

Jeder Vertragschliessende Teil gewährt den namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen des anderen Vertragschliessenden Teils das Recht, alle überschüssigen Einnahmen, in welcher Währung sie auch immer verdient worden waren, in Pfundsterling oder in österreichischen Schillingen zum offiziellen Wechselkurs an ihre Hauptbüros zu überweisen. Bezüglich dieser Überweisung von über-

Co-operation (O.E.E.C.) shall apply in so far as they have been accepted by the two Contracting Parties.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation—

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body ; or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation (I.C.A.O.) or, if there is no such tribunal, to the Council of the said organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Con-

schüssigen Einnahmen sollen die Bestimmungen des Liberalisierungskodex der Organisation für europäische wirtschaftliche Zusammenarbeit (OECE) Anwendung finden, so weit diese von den zwei Vertragschliessenden Teilen angenommen worden sind.

Artikel 9

Die Luftfahrtbehörden eines jeden der beiden Vertragschliessenden Teile werden den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragschliessenden Teils auf deren Ersuchen alle regelmässigen oder sonstigen statistischen Unterlagen übermitteln, die billigerweise zum Zweck der Nachprüfung der auf den vereinbarten Luftverkehrslinien von den namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen des ersteren Vertragschliessenden Teils bereitgestellten Kapazität gefordert werden können. Diese Unterlagen sollen alle Angaben umfassen, die zur Feststellung des Umfangs des Verkehrs der Luftverkehrsunternehmungen auf den vereinbarten Luftverkehrslinien und der Herkunft und Bestimmung dieses Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10

(1) Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragschliessenden Teilen über Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens werden sich die Vertragschliessenden Teile zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungsweg untereinander beizulegen.

(2) Kommen die Vertragschliessenden Teile auf dem Verhandlungsweg zu keiner Regelung,

(a) können sie übereinkommen, die Meinungsverschiedenheit einem einverständlich eingesetzten Schiedsgericht oder einer anderen Person oder Körperschaft zur Entscheidung vorzulegen; oder

(b) wenn sie darüber nicht übereinkommen oder wenn sie sich nach dem Beschluss, die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht vorzulegen, über dessen Zusammensetzung nicht einigen können, kann jeder Vertragschliessende Teil die Meinungsverschiedenheit einem zur Entscheidung zuständigen Schiedsgericht, falls ein solches künftig im Rahmen der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) errichtet wird, oder, wenn es ein solches Schiedsgericht nicht gibt, dem Rat der genannten Organisation zur Entscheidung vorlegen.

(3) Die Vertragschliessenden Teile verpflichten sich, jede nach Absatz (2) dieses Artikels ergangene Entscheidung zu befolgen.

(4) Versäumt es ein Vertragschliessender Teil oder eine von einem Vertragschliessenden Teil namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung, eine nach Absatz (2) dieses Artikels ergangene Entscheidung zu befolgen, kann der andere Vertragschliessende Teil so lange alle Rechte einschränken, vorenthalten oder

tracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 11

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) If either Contracting Party considers it desirable to make any modification to the Schedule of the present Agreement, such modification may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(3) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation (I.C.A.O.). If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation (I.C.A.O.).

Article 13

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 11 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation (I.C.A.O.).

Article 14

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

widerrufen, die er auf Grund des vorliegenden Abkommens dem säumigen Vertragschliessenden Teil oder der namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmung oder den namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen jenes Vertragschliessenden Teils oder der säumigen namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmung gewährt hat.

Artikel 11

(1) Findet es einer der Vertragschliessenden Teile für wünschenswert, irgendeine Bestimmung des vorliegenden Abkommens abzuändern, tritt diese Abänderung, falls sie das Einverständnis beider Vertragschliessenden Teile findet, durch einen Notenwechsel in Kraft.

(2) Findet es einer der Vertragschliessenden Teile für wünschenswert, irgendeine Abänderung an dem Flugstreckenplan des vorliegenden Abkommens vorzunehmen, kann diese Änderung durch unmittelbare Vereinbarung zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragschliessenden Teile erfolgen.

(3) Im Fall des Abschlusses eines allgemeinen multilateralen den Luftverkehr betreffenden Abkommens, durch den beide Vertragschliessende Teile gebunden werden, wird das vorliegende Abkommen in einer Weise abgeändert werden, dass es den Bestimmungen eines solchen Abkommens entspricht.

Artikel 12

Ein Vertragschliessender Teil kann das vorliegende Abkommen jederzeit dem anderen Vertragschliessenden Teil kündigen, wenn er es zu beenden wünscht. Die Kündigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) mitzuteilen. Im Fall einer Kündigung läuft dieses Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragschliessenden Teil ab, sofern sie nicht vor Ablauf der Frist durch Übereinkommen der Vertragschliessenden Teile zurückgenommen wird. Wenn eine Empfangsbestätigung durch den anderen Vertragschliessenden Teil nicht erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) eingegangen.

Artikel 13

Das vorliegende Abkommen und jeder Notenwechsel gemäss Artikel 11 werden bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) registriert.

Artikel 14

Das vorliegende Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE this 27th day of October, 1956, in duplicate at Vienna in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom :

Geoffrey WALLINGER

[L.S.]

For the Austrian Federal
Government :

Leopold FIGL

[L.S.]

ROUTE SCHEDULE

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points (if desired one or more of the following)</i>	<i>Destination Points (one or more of the following)</i>
Points in the United Kingdom.	Luxembourg or Lille. Points in Germany. Points in Switzerland.	Vienna. Salzburg. Innsbruck.

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points (if desired one or more of the following)</i>	<i>Destination Points (one or more of the following)</i>
Points in Austria.	Points in Germany. Points in Switzerland. Luxembourg or Lille.	London. Manchester. Prestwick.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterfertigten, von ihren jeweiligen Regierungen hierzu ordnungsgemäss bevollmächtigt, das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN am 27. Oktober 1956 zu Wien in doppelter Urschrift in englischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen authentisch ist.

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs :

Geoffrey WALLINGER

[L.S.]

Für die Österreichische
Bundesregierung :

Leopold FIGL

[L.S.]

FLUGSTRECKENPLAN

FLUGSTRECKEN, DIE VON DER NAMHAFT GEMachten LUFTVERKEHRSUNTERNEHMUNG ODER DEN NAMHAFT GEMachten LUFTVERKEHRSUNTERNEHMUNGEN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND BETRIEBEN WERDEN SOLLEN

<i>Abflugspunkte</i>	<i>Zwischenlandungspunkte (nach Wunsch einen oder mehrere der folgenden)</i>	<i>Bestimmungspunkte (einer oder mehrere der folgenden)</i>
Punkte im Vereinigten Königreich.	Luxemburg oder Lille. Punkte in Deutschland. Punkte in der Schweiz.	Wien. Salzburg. Innsbruck.

FLUGSTRECKEN, DIE VON DER NAMHAFT GEMachten LUFTVERKEHRSUNTERNEHMUNG ODER DEN NAMHAFT GEMachten LUFTVERKEHRSUNTERNEHMUNGEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH BETRIEBEN WERDEN SOLLEN

<i>Abflugspunkte</i>	<i>Zwischenlandungspunkte (nach Wunsch einen oder mehrere der folgenden)</i>	<i>Bestimmungspunkte (einer oder mehrere der folgenden)</i>
Punkte in Österreich.	Punkte in Deutschland. Punkte in der Schweiz. Luxemburg oder Lille.	London. Manchester. Prestwick.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3789. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À VIENNE, LE 27 OCTOBRE 1956

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement fédéral d'Autriche,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désirant conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre les territoires du Royaume-Uni et de l'Autriche et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de cette dernière ;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre des transports et de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne l'Autriche, du Ministère fédéral des transports et de l'industrie électrique (Service des transports aériens) et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministère fédéral ou des fonctions similaires ;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1956, date de la signature, conformément à l'article 14

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362, et vol. 252, p. 410.

écrite adressée à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;

- d) L'expression « rupture de charge » s'applique à l'exploitation d'un service par une entreprise désignée, organisée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section ;
- e) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ; et
- f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans le présent Accord, en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente de l'annexe¹ du présent Accord (ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points indiqués pour ladite route dans l'annexe du présent Accord, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point dudit territoire.

Article 3

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

¹ Voir p. 93 de ce volume.

2) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des stipulations des paragraphes 3 et 4 du présent article, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation de services aériens commerciaux internationaux.

4) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou de ressortissants de cette Partie.

5) Une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus après que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées, étant entendu, toutefois, qu'aucun service ne sera exploité aussi longtemps que les tarifs applicables audit service n'auront pas été établis conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

6) Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre pour une entreprise l'exercice des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ; étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre une mesure de suspension ou d'imposer des conditions pour empêcher que les lois et règlements ne continuent à être enfreints, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou prises à bord d'aéronefs dans ledit territoire par l'autre Partie contractante ou son entreprise ou ses entreprises désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces dernières ou à bord de ceux-ci, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires imposés par l'État ou les autorités locales, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les huiles lubrifiantes demeurant à bord des aéronefs au dernier aéroport d'escale avant de quitter ledit territoire bénéficieront de l'exemption ; et
- b) Les carburants et les huiles lubrifiantes qui n'entrent pas dans la catégorie visée à l'alinéa précédent et les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux.

Article 5

1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières exploitent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées ; ils auront pour objectif essentiel d'offrir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic. Pour ce qui est du transport des passagers, des marchandises et du courrier chargés ou déchargés, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autre que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter le principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination ;
- b) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transports aériens assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 6

Une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation ;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route plus éloignée du point terminus dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section plus proche ;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour les correspondances avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence ; ils devront arriver au point où s'effectuera la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transférés à bord de ceux-ci et leur capacité sera fixée en tenant compte essentiellement de ce but ;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant ; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 7

1) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (notamment des standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les taux des commissions d'agence appliqués conjointement, seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, en consultation avec les autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA). Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord au sujet de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

5) Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante lui refusent leur approbation, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 du présent Accord.

6) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur tant qu'ils n'auront pas été remplacés par de nouveaux tarifs établis dans les mêmes conditions.

Article 8

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer à leur bureau principal en livres sterling ou en schillings autrichiens, les excédents de recettes réalisés dans une monnaie quelconque, la conversion étant effectuée au cours de change officiel. Ces transferts d'excédents de recettes seront régis par les stipulations du Code de libération des échanges de l'Organisation européenne de coopération économique (OECE), pour autant que les deux Parties contractantes les auront acceptées.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés de statistiques périodiques ou autres normalement nécessaires afin de pouvoir contrôler la capacité fournie pour les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Lesdits relevés contiendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10

1) Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme, ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord, ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.

Article 11

1) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, la modification dont les Parties contractantes pourront convenir prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

2) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition de l'annexe du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront s'entendre directement au sujet de la modification nécessaire.

3) Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 12

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 13

Le présent Accord et tous échanges de notes effectués en application de l'article 11 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne le 27 octobre 1956, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :
Geoffrey WALLINGER
[L.S.]

Pour le Gouvernement fédéral
d'Autriche :
Leopold FIGL
[L.S.]

ANNEXE RELATIVE AUX ROUTES

ROUTES À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE OU LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points de destination (un ou plusieurs des points suivants)</i>
Points dans le Royaume-Uni.	Luxembourg ou Lille. Points en Allemagne. Points en Suisse.	Vienne. Salzbourg. Innsbruck.

ROUTES À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE OU LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points de destination (un ou plusieurs des points suivants)</i>
Points en Autriche.	Points en Allemagne. Points en Suisse. Luxembourg ou Lille.	Londres. Manchester. Prestwick.

No. 3790

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
BOLIVIA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at La
Paz, on 1 March 1957**

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 1 April 1957.

N° 3790

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
BOLIVIE**

**Accord relatif à l'assistance technique. Signé à La Paz, le
1^{er} mars 1957**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1957.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3790. ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACIÓN METEOROLÓGICA MUNDIAL Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA. FIRMADO EN LA PAZ, EL 1º DE MARZO DE 1957

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Meteorológica Mundial (que en adelante se denominarán «las Organizaciones»), miembros de la Junta de Asistencia Técnica ; y el Gobierno de Bolivia (al que en adelante se denominará «el Gobierno»);

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso cultural, económico y social y el desarrollo de los pueblos ;

Han celebrado el presente acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas de los gobiernos y aprobadas por las Organizaciones interesadas, colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.
2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de

las Organizaciones ; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados, será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

a) facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste ;

b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;

c) conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por las Organizaciones interesadas, cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país ;

d) preparar y ejecutar proyectos experimentales, en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;

e) preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas o experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;

f) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica que pueda convenirse entre las Organizaciones y el Gobierno ;

g) suministrar equipo para complementar el trabajo de los expertos, o para la creación o ampliación de servicios que puedan convenirse de común acuerdo.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencias al Gobierno o por medio de éste serán seleccionados por las Organizaciones en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las organizaciones interesadas.

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno, y con las personas u órganos autorizados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstas a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

6. La asistencia técnica que se preste en virtud de los términos de este Acuerdo lo será en interés y beneficio exclusivo del pueblo y del Gobierno de Bolivia. En reconocimiento de lo cual, el Gobierno se compromete a responder a todos los riesgos y reclamaciones que pudiera originar alguna de las actividades realizadas en virtud de este Acuerdo, o que ocurrieren durante su ejecución, o que de alguna manera se relacionaren con ellas. Sin limitar el alcance general de la cláusula anterior, el Gobierno mantendrá exentos de responsabilidad a las Organizaciones, a sus expertos, agentes o empleados y garantizará las indemnizaciones, del caso, con respecto a toda suerte de responsabilidades que se deriven de juicios, acciones, demandas, daños y perjuicios, costos u honorarios por causa de muerte, daños a personas o a bienes, o cualesquiera otras pérdidas que sean el resultado de alguna acción u omisión, o se relacionen con una u otra, realizada o cometida en el transcurso de las actividades a que se refiere este Acuerdo.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada y, en particular, conviene aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título « Participación de los Gobiernos solicitantes ».
2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.
3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.
4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso c) del párrafo 4 del artículo I.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera del país, en lo que se refiere a :
 - a) sueldos de los expertos ;
 - b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país, y regreso desde este punto ;

- c) cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país ;
 - d) seguro de los expertos ;
 - e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas ;
 - f) cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.
2. Las Organizaciones interesadas sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios :
- a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines ;
 - b) las oficinas y otros locales necesarios ;
 - c) el equipo y los suministros que se produzcan en el país ;
 - d) el transporte, dentro del país, y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros ;
 - e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales ;
 - f) los servicios y facilidades médicos para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.
2. a) Las Organizaciones pagarán las dietas de los expertos pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas con una suma global en moneda nacional que deberá ascender al 50 % del monto de la dieta fijada para dicho país por la Junta de Asistencia Técnica, multiplicado por el número de jornadas de experto trabajadas en el desempeño de la misión en el país, y siempre que se estime que el alojamiento facilitado a los expertos por el Gobierno es equivalente a una contribución del 40 % del monto total de la dieta.
- b) El Gobierno pagará su contribución para la dieta de los expertos en forma de anticipo antes de comenzar cada año o período de meses convenido de común acuerdo que haya de quedar abarcado por el pago, por una suma que será computada por el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica sobre la base del cálculo del número de expertos y de la duración de sus servicios en el país durante el año o período, y tomando en cuenta los compromisos del Gobierno para facilitar alojamiento a los expertos. Al final de cada año o período, el Gobierno

pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso *a*) de este párrafo.

c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, y con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

d) El término «experto» que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de éste.

e) El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas de los expertos cuyos servicios se hayan proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponde, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por las Organizaciones, y ello según se convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, aplicará a las Organizaciones, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica, las disposiciones, de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los organismos especializados.

2. El Gobierno adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de las Organizaciones en virtud de este Acuerdo, y para ayudar a los expertos y a otros funcionarios de las Organizaciones a obtener los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades. En el cumplimiento de sus deberes en virtud del presente Acuerdo, las Organizaciones, sus expertos y demás funcionarios se beneficiarán del tipo oficial más favorable para la conversión de la moneda.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo, será resuelta por las Organizaciones interesadas y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias, consejos y otros órganos de las Organizaciones. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.

3. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno, podrán dar por terminado la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

4. Este Acuerdo substituye y reemplaza a los Acuerdos Básicos de Asistencia Técnica concertados con las Naciones Unidas el 1º de octubre de 1951 y a su Acuerdo Suplementario No. 1, de fecha 5 de abril de 1952, al Convenio Modificado de Asistencia Técnica de 2 de mayo de 1953 y a sus Acuerdos Suplementarios No. 2 de fecha 2 de mayo de 1953 y No. 3 de fecha 2 de mayo de 1953 ; a los Acuerdos Básicos de Asistencia Técnica concertados con las Organizaciones, así como a cualquier otro acuerdo sobre asistencia técnica concertado entre el Gobierno y las Organizaciones individual o colectivamente.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de las Organizaciones y del Gobierno respectivamente han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en la ciudad de La Paz, el primero de marzo de mil novecientos cincuenta y siete, en dos ejemplares, en el idioma español.

Por el Gobierno de Bolivia :

(Firmado) Manuel BARRAU PELÁEZ

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Meteorológica Mundial :

(Firmado) David OWEN

Director Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3790. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT LA PAZ, ON 1 MARCH 1957

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Bolivia (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the cultural, economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations con-

¹ Came into force on 1 March 1957, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3790. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 1^{er} MARS 1957

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement bolivien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples ;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

Fourniture d'une assistance technique

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1957, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

cerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) Preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) Preparing and executing pilot programmes, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(f) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon between the Organizations and the Government ;

(g) Supplying equipment to supplement the work of the experts or for the establishment or expansion of such services as may be agreed upon.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations ou travaux pratiques, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

f) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

g) Fournir l'équipement nécessaire au travail des experts ou à la création et au développement des services qui seront convenus d'un commun accord.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

professional methods; techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Bolivia. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout l'équipement et le matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement de la Bolivie. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité les organisations ainsi que leurs experts, agents et employés et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country, as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) The cost of any other travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;

(f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country, provided that the furnishing by the

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du pays :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que pour les fonctionnaires du pays ;

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multiplié par le nombre de journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu

Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedure as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, in-

que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord ; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations

cluding technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreements concerning Technical Assistance concluded with the United Nations on 1 October 1951³ and Supplementary Agreement No. 1 thereto of 5 April 1952; the Revised Agreement concerning Technical Assistance of 2 May 1953⁴ and Supplementary Agreements

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404, and Vol. 261.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409 and Vol. 231, p. 350.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 104, p. 263; Vol. 165, p. 340, and p. 350 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 340, and p. 350 of this volume.

Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités des Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord par les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties ; il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Le présent Accord abroge et remplace les Accords de base relatifs à l'assistance technique conclus avec les Nations Unies le 1^{er} octobre 1951³, l'Accord complémentaire n° 1 du 5 avril 1952, l'Accord révisé d'assistance technique du 2 mai 1953⁴, les Accords complémentaires nos 2 et 3 du 2 mai 1953, les Accords de base relatifs

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404, et vol. 261.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409, et vol. 231, p. 351.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 263 ; vol. 165, p. 341, et p. 350 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 341, et p. 350 de ce volume.

Nos. 2 and 3 of 2 May 1953 thereto ; the Basic Agreements concerning Technical Assistance concluded with the Organizations¹ ; and any other agreement concerning technical assistance concluded between the Government and the Organizations severally or collectively.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Agreement at the City of La Paz this 1st day of March 1957, in the Spanish language in two copies.

For the Government of Bolivia :

(Signed) Manuel BARRAU PELÁEZ

Minister of Foreign Affairs and Public Worship

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

(Signed) David OWEN

Executive Chairman of the United Nations Technical Assistance Board

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 104, p. 249, and p. 349 of this volume ; and Vol. 110, p. 83.

à l'assistance technique conclus avec les organisations¹ et tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à La Paz, le 1^{er} mars 1957, en double exemplaire établi en langue espagnole.

Pour le Gouvernement bolivien :

(Signé) Manuel BARRAU PELÁEZ

Ministre des affaires étrangères et du culte

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

(Signé) David OWEN

Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 249, et p. 349 de ce volume ; et vol. 110, p. 83.

No. 3791

**AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM,
BOLIVIA, BRAZIL, etc.**

Articles of Agreement of the International Finance Corporation. Opened for signature at Washington, on 25 May 1955

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 April 1957.

**AUSTRALIE, AUTRICHE, BELGIQUE,
BOLIVIE, BRÉSIL, etc.**

Statuts de la Société financière internationale. Ouverts à la signature à Washington, le 25 mai 1955

Texte officiel anglais.

Enregistrés par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 avril 1957.

No. 3791. ARTICLES¹ OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 25 MAY 1955

The Governments on whose behalf this Agreement is signed agree as follows :

INTRODUCTORY ARTICLE

The International Finance Corporation (hereinafter called the Corporation) is established and shall operate in accordance with the following provisions :

Article I

PURPOSE

The purpose of the Corporation is to further economic development by encouraging the growth of productive private enterprise in member countries, particularly in the less developed areas, thus supplementing the activities of the International

¹ In accordance with section 1 of article IX, the Articles of Agreement came into force on 20 July 1956, upon signature on behalf of the following 31 Governments whose subscriptions comprised \$78,366,000, and upon deposit on their behalf, on the dates indicated below, of the instruments of acceptance with the International Bank for Reconstruction and Development :

	1955		1956		1956
Iceland	18 Aug.	Costa Rica	5 Jan.	El Salvador	4 May
Canada	25 Oct.	Ethiopia	26 Jan.	Pakistan	18 May
United States of America	5 Dec.	Peru	6 Feb.	Jordan	28 May
Ecuador	5 Dec.	Dominican Republic	21 Feb.	Sweden	6 June
Egypt	16 Dec.	Panama	27 Feb.	Norway	11 June
Australia	23 Dec.	Ceylon	27 Feb.	Japan	15 June
Mexico	30 Dec.	Haiti	9 Mar.	Denmark	18 June
	1956	Guatemala	14 Mar.	Finland	22 June
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	3 Jan.	Nicaragua	14 Mar.	Colombia	16 July
		Bolivia	2 April	France	20 July
		Honduras	16 April	Federal Republic of Germany	20 July
		India	18 April		

The Articles of Agreement came into force subsequently in respect of the following States, as from the date of deposit of the instruments of acceptance with the Bank, as indicated below :

	1956		1956		1956
Paraguay	27 July	Turkey	19 Dec.	Iran	28 Dec.
Israel	26 Sept.	Belgium	27 Dec.	Lebanon	28 Dec.
Austria	28 Sept.	Iraq	27 Dec.	Venezuela	28 Dec.
Luxembourg	4 Oct.	Italy	27 Dec.	Netherlands	28 Dec.
Burma	3 Dec.	Indonesia	28 Dec.	Brazil	31 Dec.
Thailand	3 Dec.				

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3791. STATUTS³ DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. OUVERTS À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 25 MAI 1955

Les Gouvernements aux noms desquels est signé le présent Accord, conviennent de ce qui suit :

ARTICLE INTRODUCTIF

La Société Financière Internationale (ci-après dénommée la Société) est instituée et fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

Article I

OBJET

La Société a pour objet de stimuler l'expansion économique en encourageant le développement d'entreprises privées de caractère productif dans les États membres, en particulier dans les régions moins développées, en vue de compléter ainsi

¹ Traduction de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

² Translation by the International Bank for Reconstruction and Development.

³ Conformément à la section 1 de l'article IX, les Statuts sont entrés en vigueur le 20 juillet 1956, dès leur signature, au nom des 31 gouvernements suivants dont les souscriptions représentent 78.366.000 dollars, et le dépôt, entre les mains de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et au nom de ces gouvernements, des instruments d'acceptation aux dates indiquées ci-après :

1955		1956		1956	
Islande	18 août	Éthiopie	26 janv.	Salvador	4 mai
Canada	25 oct.	Pérou	6 févr.	Pakistan	18 mai
États-Unis d'Amérique	5 déc.	République Dominicaine	21 févr.	Jordanie	28 mai
Équateur	5 déc.	Panama	27 févr.	Suède	6 juin
Égypte	16 déc.	Ceylan	27 févr.	Norvège	11 juin
Australie	23 déc.	Haïti	9 mars	Japon	15 juin
Mexique	30 déc.	Guatemala	14 mars	Danemark	18 juin
	1956	Nicaragua	14 mars	Finlande	22 juin
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	3 janv.	Bolivie	2 avril	Colombie	16 juil.
Costa-Rica	5 janv.	Honduras	16 avril	France	20 juil.
		Inde	18 avril	République fédérale d'Allemagne	20 juil.

Les Statuts sont entrés ultérieurement en vigueur à l'égard des États suivants, à la date du dépôt des instruments d'acceptation entre les mains de la Banque, ainsi qu'il est indiqué ci-après :

1956		1956		1956	
Paraguay	27 juil.	Turquie	19 déc.	Iran	28 déc.
Israël	26 sept.	Belgique	27 déc.	Liban	28 déc.
Autriche	28 sept.	Irak	27 déc.	Venezuela	28 déc.
Luxembourg	4 oct.	Italie	27 déc.	Pays-Bas	28 déc.
Birmanie	3 déc.	Indonésie	28 déc.	Brésil	31 déc.
Thaïlande	3 déc.				

Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). In carrying out this purpose, the Corporation shall :

- (i) in association with private investors, assist in financing the establishment, improvement and expansion of productive private enterprises which would contribute to the development of its member countries by making investments, without guarantee of repayment by the member government concerned, in cases where sufficient private capital is not available on reasonable terms ;
- (ii) seek to bring together investment opportunities, domestic and foreign private capital, and experienced management ; and
- (iii) seek to stimulate, and to help create conditions conducive to, the flow of private capital, domestic and foreign, into productive investment in member countries.

The Corporation shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

Article II

MEMBERSHIP AND CAPITAL

SECTION 1. MEMBERSHIP

(a) The original members of the Corporation shall be those members of the Bank listed in Schedule A¹ hereto which shall, on or before the date specified in Article IX, Section 2 (c), accept membership in the Corporation.

(b) Membership shall be open to other members of the Bank at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Corporation.

SECTION 2. CAPITAL STOCK

(a) The authorized capital stock of the Corporation shall be \$100,000,000, in terms of United States dollars.

(b) The authorized capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of one thousand United States dollars each. Any such shares not initially subscribed by original members shall be available for subsequent subscription in accordance with Section 3 (d) of this Article.

(c) The amount of capital stock at any time authorized may be increased by the Board of Governors as follows :

- (i) by a majority of the votes cast, in case such increase is necessary for the purpose of issuing shares of capital stock on initial subscription by members other than original members, provided that the aggregate of any increases authorized pursuant to this subparagraph shall not exceed 10,000 shares ;

¹ See p. 160 of this volume.

les opérations de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée la Banque). En poursuivant cet objet, la Société :

- (i) contribuera, en association avec des investissements privés, à financer l'établissement, l'amélioration et l'expansion d'entreprises privées de caractère productif de nature à contribuer au développement de ses États membres ; ces investissements se feront sans garantie de remboursement par le Gouvernement membre intéressé et uniquement lorsque le capital privé ne pourra être trouvé à des conditions raisonnables ;
- (ii) s'efforcera de rapprocher les perspectives d'investissement, le capital privé, local et étranger, et une direction expérimentée ; et
- (iii) s'efforcera de stimuler et de promouvoir les conditions favorisant le courant du capital privé, local et étranger, vers des investissements de caractère productif dans les pays membres.

La Société s'inspirera, dans toutes ses décisions, des dispositions du présent Article.

Article II

PARTICIPATION À LA SOCIÉTÉ ET CAPITAL DE LA SOCIÉTÉ

SECTION 1. AFFILIATION

(a) Les membres originaires de la Société seront ceux des membres de la Banque énumérés dans le Supplément¹, qui auront accepté de participer à la Société avant la date spécifiée à l'Article IX, Section 2 (c).

(b) Les autres membres de la Banque pourront adhérer à la Société aux dates et aux conditions prescrites par cette dernière.

SECTION 2. CAPITAL

(a) Le montant du capital autorisé de la Société est fixé à 100.000.000 de dollars des États-Unis.

(b) Le capital autorisé sera composé de 100.000 actions, ayant chacune une valeur nominale de mille dollars des États-Unis. Toute action qui n'aura pas été souscrite par les membres originaires pourra être souscrite postérieurement conformément à la Section 3 (d) de cet Article.

(c) Le capital autorisé, quel qu'en soit le montant, pourra être augmenté par le Conseil des Gouverneurs aux conditions suivantes :

- (i) à la majorité des votes, lorsque cette augmentation sera nécessaire pour émettre des actions à l'occasion d'une souscription initiale par des États membres autres que les membres originaires, pourvu que le montant total de toutes les augmentations autorisées en vertu de ce sous-paragraphe n'excède pas 10.000 actions ;

¹ Voir p. 161 de ce volume.

(ii) in any other case, by a three-fourths majority of the total voting power.

(d) In case of an increase authorized pursuant to paragraph (c)(ii) above, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such conditions as the Corporation shall decide, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Corporation, but no member shall be obligated to subscribe to any part of the increased capital.

(e) Issuance of shares of stock, other than those subscribed either on initial subscription or pursuant to paragraph (d) above, shall require a three-fourths majority of the total voting power.

(f) Shares of stock of the Corporation shall be available for subscription only by, and shall be issued only to, members.

SECTION 3. SUBSCRIPTIONS

(a) Each original member shall subscribe to the number of shares of stock set forth opposite its name in Schedule A. The number of shares of stock to be subscribed by other members shall be determined by the Corporation.

(b) Shares of stock initially subscribed by original members shall be issued at par.

(c) The initial subscription of each original member shall be payable in full within 30 days after either the date on which the Corporation shall begin operations pursuant to Article IX, Section 3 (b), or the date on which such original member becomes a member, whichever shall be later, or at such date thereafter as the Corporation shall determine. Payment shall be made in gold or United States dollars in response to a call by the Corporation which shall specify the place or places of payment.

(d) The price and other terms of subscription of shares of stock to be subscribed, otherwise than on initial subscription by original members, shall be determined by the Corporation.

SECTION 4. LIMITATION ON LIABILITY

No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Corporation.

SECTION 5. RESTRICTION ON TRANSFERS AND PLEDGES OF SHARES

Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatever, and shall be transferable only to the Corporation.

(ii) dans tout autre cas, à la majorité des trois quarts de la totalité des voix.

(d) Dans le cas d'une augmentation autorisée conformément au paragraphe (c) (ii) ci-dessus, la Société donnera à chaque membre une possibilité raisonnable de souscrire, aux conditions qu'elle fixera, une part de l'augmentation de capital proportionnelle au rapport entre le montant des actions déjà souscrites par ce membre et le montant total du capital de la Société ; toutefois, aucun membre ne sera tenu de souscrire une part quelconque de cette augmentation du capital.

(e) L'émission d'actions, autres que celles souscrites soit par souscription initiale, ou en vertu du paragraphe (d) ci-dessus, devra être décidée à la majorité des trois quarts de la totalité des voix.

(f) Les actions de la Société ne pourront être souscrites que par les États-membres et ne seront attribuées qu'à ceux-ci.

SECTION 3. SOUSCRIPTION DES ACTIONS

(a) Chaque membre originaire devra souscrire le nombre d'actions figurant à son nom au Supplément A. Le nombre d'actions à souscrire par les autres membres sera fixé par la Société.

(b) Les actions faisant l'objet des souscriptions initiales des membres originaires seront émises au pair.

(c) La souscription initiale d'un membre originaire sera payable intégralement dans les 30 jours suivants, soit à la date à laquelle la Société commencera ses opérations conformément à l'Article IX, Section 3 (b), ou, si elle est plus éloignée, à la date à laquelle ledit membre originaire acquerra la qualité de membre, soit à telle autre date ultérieure déterminée par la Société. Le paiement sera effectué en or ou en dollars des États-Unis, sur appel de la Société et au lieu ou aux lieux de paiement spécifiés par celle-ci.

(d) Le prix et les autres conditions de souscription des actions à souscrire autrement que sur souscription initiale des membres originaires, seront déterminés par la Société.

SECTION 4. LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

Aucun membre ne sera tenu des obligations de la Société du seul fait qu'il est membre de cette dernière.

SECTION 5. RESTRICTION AU TRANSFERT ET AU NANTISSEMENT DES ACTIONS

Les actions ne pourront pas être données en nantissement ou grevées de charges quelconques et ne pourront être transférées qu'à la Société.

Article III

OPERATIONS

SECTION 1. FINANCING OPERATIONS

The Corporation may make investments of its funds in productive private enterprises in the territories of its members. The existence of a government or other public interest in such an enterprise shall not necessarily preclude the Corporation from making an investment therein.

SECTION 2. FORMS OF FINANCING

(a) The Corporation's financing shall not take the form of investments in capital stock. Subject to the foregoing, the Corporation may make investments of its funds in such form or forms as it may deem appropriate in the circumstances, including (but without limitation) investments according to the holder thereof the right to participate in earnings and the right to subscribe to, or to convert the investment into, capital stock.

(b) The Corporation shall not itself exercise any right to subscribe to, or to convert any investment into, capital stock.

SECTION 3. OPERATIONAL PRINCIPLES

The operations of the Corporation shall be conducted in accordance with the following principles :

- (i) the Corporation shall not undertake any financing for which in its opinion sufficient private capital could be obtained on reasonable terms ;
- (ii) the Corporation shall not finance an enterprise in the territories of any member if the member objects to such financing ;
- (iii) the Corporation shall impose no conditions that the proceeds of any financing by it shall be spent in the territories of any particular country ;
- (iv) the Corporation shall not assume responsibility for managing any enterprise in which it has invested ;
- (v) the Corporation shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Corporation and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing ;
- (vi) the Corporation shall seek to revolve its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms ;
- (vii) the Corporation shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments.

Article III

OPÉRATIONS

SECTION 1. OPÉRATIONS DE FINANCEMENT

La Société peut investir ses ressources dans des entreprises privées de caractère productif dans les territoires de ses membres. L'existence d'un intérêt gouvernemental ou public dans ces entreprises n'exclura pas nécessairement un investissement de la Société.

SECTION 2. MODES DE FINANCEMENT

(a) Le financement effectué par la Société ne pourra revêtir la forme d'une participation au capital social. Sous cette réserve, la Société pourra investir ses ressources de toute manière jugée appropriée aux circonstances ; elle pourra notamment procéder à des investissements donnant au porteur le droit de participer aux bénéfices, de souscrire à des actions, ou de convertir l'investissement en actions.

(b) La Société n'exercera elle-même aucun droit de souscription ou de conversion en actions d'un investissement quelconque.

SECTION 3. PRINCIPES GOUVERNANT LES OPÉRATIONS

La Société s'inspirera des principes suivants dans la conduite de ses affaires :

- (i) la Société n'entreprendra aucun financement pour lequel, à son avis, du capital privé suffisant pourrait être obtenu à des conditions raisonnables ;
- (ii) la Société ne financera pas d'entreprise dans les territoires d'un État membre si cet État fait des objections à ce financement ;
- (iii) la Société n'imposera pas de conditions tendant à ce que le produit d'un financement effectué par elle soit dépensé dans un pays déterminé ;
- (iv) la Société n'assumera de responsabilité dans la direction d'aucune entreprise dans laquelle elle aura investi des fonds ;
- (v) la Société effectuera des investissements aux conditions qu'elle jugera appropriées, compte tenu des besoins de l'entreprise, des risques encourus par la Société et des conditions normales pour des investissements privés analogues ;
- (vi) la Société s'efforcera de reconstituer son capital en cédant ses investissements à des intérêts privés toutes les fois qu'elle pourra le faire de manière appropriée et à des conditions satisfaisantes ;
- (vii) la Société s'efforcera de maintenir une diversification raisonnable de ses investissements.

SECTION 4. PROTECTION OF INTERESTS

Nothing in this Agreement shall prevent the Corporation, in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Corporation, threaten to jeopardize such investment, from taking such action and exercising such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

SECTION 5. APPLICABILITY OF CERTAIN FOREIGN EXCHANGE RESTRICTIONS

Funds received by or payable to the Corporation in respect of an investment of the Corporation made in any member's territories pursuant to Section 1 of this Article shall not be free, solely by reason of any provision of this Agreement, from generally applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of that member.

SECTION 6. MISCELLANEOUS OPERATIONS

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Corporation shall have the power to :

- (i) borrow funds, and in that connection to furnish such collateral or other security therefor as it shall determine ; provided, however, that before making a public sale of its obligations in the markets of a member, the Corporation shall have obtained the approval of that member and of the member in whose currency the obligations are to be denominated ;
- (ii) invest funds not needed in its financing operations in such obligations as it may determine and invest funds held by it for pension or similar purposes in any marketable securities, all without being subject to the restrictions imposed by other sections of this Article ;
- (iii) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale ;
- (iv) buy and sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested ;
- (v) exercise such other powers incidental to its business as shall be necessary or desirable in furtherance of its purposes.

SECTION 7. VALUATION OF CURRENCIES

Whenever it shall become necessary under this Agreement to value any currency in terms of the value of another currency, such valuation shall be as reasonably determined by the Corporation after consultation with the International Monetary Fund.

SECTION 4. SAUVEGARDE DES INTÉRÊTS DE LA SOCIÉTÉ

En cas de défaut ou de menace de défaut affectant un de ses investissements, d'insolvabilité ou de menace d'insolvabilité d'une entreprise dans laquelle cet investissement aura été réalisé, ou dans toute autre situation qui, de l'avis de la Société, menace de compromettre cet investissement, rien dans le présent Accord n'empêchera la Société de prendre telle mesure et d'exercer tels droits qu'elle jugera nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts.

SECTION 5. APPLICATION DE CERTAINES RESTRICTIONS DE CHANGE

Les fonds encaissés par la Société ou qui lui sont dus à la suite d'un investissement dans les territoires d'un État membre conformément à la Section 1 de cet Article n'échapperont pas, uniquement en vertu du présent Accord, aux restrictions, réglementations et contrôles des changes d'ordre général en vigueur dans les territoires de cet État membre.

SECTION 6. OPÉRATIONS DIVERSES

Outre les opérations spécifiées ailleurs dans le présent Accord, la Société aura le pouvoir :

- (i) d'emprunter des capitaux et, ce faisant, de fournir tel nantissement ou telle sûreté qu'elle jugera nécessaire, étant entendu qu'avant de procéder à une vente publique de ses obligations sur le marché d'un État membre, la Société obtiendra l'assentiment de cet État, et, le cas échéant, celui de l'État membre dans la monnaie duquel les obligations sont libellées ;
- (ii) de placer dans les obligations qu'elle déterminera, les fonds dont l'emploi n'est pas requis pour ses opérations de financement, et d'investir les fonds de retraite et autres fonds analogues dans des valeurs aisément réalisables, sans devoir tenir compte des restrictions imposées par les autres Sections de cet Article ;
- (iii) de donner sa garantie, en vue d'en faciliter la vente, aux titres auxquels elle aura souscrit ;
- (iv) d'acheter et de vendre les titres qu'elle aura émis ou garantis ou qu'elle aura souscrits ;
- (v) d'exercer tous autres pouvoirs connexes à son activité, dans la mesure où cela sera nécessaire ou désirable pour la réalisation de son objet.

SECTION 7. ÉVALUATION DES DEVICES

Toutes les fois qu'il sera nécessaire, pour l'application de cet Accord, d'évaluer une devise en fonction d'une autre devise, cette évaluation sera faite équitablement par la Société après consultation du Fonds Monétaire International.

SECTION 8. WARNING TO BE PLACED ON SECURITIES

Every security issued or guaranteed by the Corporation shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of the Bank or, unless expressly stated on the security, of any government.

SECTION 9. POLITICAL ACTIVITY PROHIBITED

The Corporation and its officers shall not interfere in the political affairs of any member ; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

Article IV

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

SECTION 1. STRUCTURE OF THE CORPORATION

The Corporation shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a Chairman of the Board of Directors, a President and such other officers and staff to perform such duties as the Corporation may determine.

SECTION 2. BOARD OF GOVERNORS

(a) All the powers of the Corporation shall be vested in the Board of Governors.

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Bank appointed by a member of the Bank which is also a member of the Corporation shall *ex officio* be a Governor or Alternate Governor, respectively, of the Corporation. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. The Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. Any Governor or Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which he was appointed shall cease to be a member of the Corporation.

(c) The Board of Governors may delegate to the Board of Directors authority to exercise any of its powers, except the power to :

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission ;
- (ii) increase or decrease the capital stock ;
- (iii) suspend a member ;
- (iv) decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Board of Directors ;

SECTION 8. AVIS À INSCRIRE SUR LES TITRES

Tout titre émis ou garanti par la Société portera visiblement au recto une déclaration indiquant que ledit titre n'est pas une obligation de la Banque ou, sauf indication expresse contraire sur ledit titre, d'un gouvernement quelconque.

SECTION 9. INTERDICTION DE TOUTE ACTIVITÉ POLITIQUE

La Société et ses fonctionnaires n'interviendront pas dans les affaires politiques d'un membre quelconque et ils ne se laisseront pas influencer dans leurs décisions par la forme politique de l'État membre ou des États membres intéressés. Les décisions de la Société et de ses fonctionnaires seront fondées exclusivement sur des facteurs économiques et ceux-ci seront pris en considération impartialement, en vue de réaliser l'objet de la Société défini dans cet Accord.

Article IV

ORGANISATION ET ADMINISTRATION

SECTION 1. COMPOSITION DE LA SOCIÉTÉ

La Société comportera un Conseil de Gouverneurs, un Conseil d'Administration, un Président du Conseil d'Administration, un Directeur Général (Président) et tous les fonctionnaires et le personnel voulus pour remplir les fonctions fixées par la Société.

SECTION 2. CONSEIL DES GOUVERNEURS

(a) Le Conseil des Gouverneurs sera investi de tous les pouvoirs de la Société.

(b) Chaque Gouverneur et chaque Gouverneur Suppléant nommé par un État membre de la Banque qui est également membre de la Société, sera de plein droit Gouverneur ou Gouverneur Suppléant de la Société. Aucun Gouverneur Suppléant ne pourra voter, sauf en l'absence du Gouverneur qu'il remplace. Le Conseil des Gouverneurs choisira un des Gouverneurs comme Président. Tout Gouverneur ou Gouverneur Suppléant cessera ses fonctions si l'État membre qui l'a nommé cesse d'être membre de la Société.

(c) Le Conseil des Gouverneurs peut déléguer au Conseil d'Administration l'exercice de tous ses pouvoirs, à l'exception :

- (i) de l'admission de nouveaux membres et de la définition des conditions régissant leur admission ;
- (ii) de l'augmentation ou la réduction du capital social ;
- (iii) de la suspension d'un membre ;
- (iv) de la décision des recours exercés contre les interprétations données au présent Accord par le Conseil d'Administration ;

- (v) make arrangements to cooperate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary and administrative character) ;
- (vi) decide to suspend permanently the operations of the Corporation and to distribute its assets ;
- (vii) declare dividends ;
- (viii) amend this Agreement.

(d) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Board of Directors.

(e) The annual meeting of the Board of Governors shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.

(f) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors, exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(g) The Corporation may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

(h) The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Corporation.

(i) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Corporation.

SECTION 3. VOTING

(a) Each member shall have two hundred fifty votes plus one additional vote for each share of stock held.

(b) Except as otherwise expressly provided, all matters before the Corporation shall be decided by a majority of the votes cast.

SECTION 4. BOARD OF DIRECTORS

(a) The Board of Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Corporation, and for this purpose shall exercise all the powers given to it by this Agreement or delegated to it by the Board of Governors.

(b) The Board of Directors of the Corporation shall be composed *ex officio* of each Executive Director of the Bank who shall have been either (i) appointed by a member of the Bank which is also a member of the Corporation, or (ii) elected in an election in which the votes of at least one member of the Bank which is also a member of the Corporation shall have counted toward his election. The Alternate to each such Executive Director of the Bank shall *ex officio* be an Alternate Director of the Corporation. Any Director shall cease to hold office if the member by which he was appointed, or if all the members whose votes counted toward his election, shall cease to be members of the Corporation.

- (v) de la conclusion d'accords en vue de coopérer avec d'autres organismes internationaux (sauf s'il s'agit d'accords non formels à caractère temporaire et administratif) ;
- (vi) de la décision de suspendre d'une façon permanente les opérations de la Société et de répartir ses actifs ;
- (vii) du vote des dividendes ;
- (viii) des modifications du présent Accord.

(d) Le Conseil des Gouverneurs tiendra une réunion annuelle et telles réunions que prévoirait ledit Conseil ou que convoquerait le Conseil d'Administration.

(e) La réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs aura lieu à la même époque que la réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs de la Banque.

(f) A toute réunion du Conseil des Gouverneurs, le quorum sera la majorité des Gouverneurs disposant des deux-tiers au moins de la totalité des voix.

(g) La Société pourra, par règlement, instituer une procédure par laquelle le Conseil d'Administration pourra obtenir un vote des Gouverneurs sur une question déterminée, sans convoquer une réunion du Conseil des Gouverneurs.

(h) Le Conseil des Gouverneurs, ainsi que le Conseil d'Administration dans la mesure où il y est autorisé, pourront adopter tous les règlements nécessaires ou appropriés à la gestion des affaires de la Société.

(i) Les Gouverneurs et les Gouverneurs Suppléants rempliront leurs fonctions sans recevoir de rémunération de la Société.

SECTION 3. VOTE

(a) Chaque membre disposera de deux cent cinquante voix, avec une voix additionnelle pour chaque action qu'il détient.

(b) Sauf dans les cas spécialement prévus, toutes les questions soumises à la Société seront décidées à la majorité des voix exprimées.

SECTION 4. CONSEIL D'ADMINISTRATION

(a) Le Conseil d'Administration sera chargé de la gestion générale des affaires de la Société et il exercera dans ce but tous les pouvoirs que lui confère le présent Accord ou qui lui seront délégués par le Conseil des Gouverneurs.

(b) Le Conseil d'Administration de la Société comprendra de plein droit tout Administrateur de la Banque qui est, soit (i) nommé par un État membre de la Banque qui est également membre de la Société, ou (ii) élu par les votes d'au moins un État membre de la Banque, également membre de la Société. Le Supplément de tout Administrateur visé ci-dessus sera de plein droit Administrateur Supplément de la Société. Tout Administrateur cessera ses fonctions si le membre qui l'a nommé, ou si tous les membres dont les votes ont compté dans son élection, cessent d'être membres de la Société.

(c) Each Director who is an appointed Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member by which he was so appointed is entitled to cast in the Corporation. Each Director who is an elected Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member or members of the Corporation whose votes counted toward his election in the Bank are entitled to cast in the Corporation. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(d) An Alternate Director shall have full power to act in the absence of the Director who shall have appointed him. When a Director is present, his Alternate may participate in meetings but shall not vote.

(e) A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(f) The Board of Directors shall meet as often as the business of the Corporation may require.

(g) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member of the Corporation not entitled to appoint an Executive Director of the Bank may send a representative to attend any meeting of the Board of Directors of the Corporation when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

SECTION 5. CHAIRMAN, PRESIDENT AND STAFF

(a) The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Board of Directors of the Corporation, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote at such meetings.

(b) The President of the Corporation shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the Chairman. The President shall be chief of the operating staff of the Corporation. Under the direction of the Board of Directors and the general supervision of the Chairman, he shall conduct the ordinary business of the Corporation and under their general control shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff. The President may participate in meetings of the Board of Directors but shall not vote at such meetings. The President shall cease to hold office by decision of the Board of Directors in which the Chairman concurs.

(c) The President, officers and staff of the Corporation, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Corporation and to no other authority. Each member of the Corporation shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

(c) Tout Administrateur de la Banque qui est un Administrateur appointé disposera du nombre de voix attribué dans la Société à l'État membre qui l'a nommé. Tout Administrateur de la Banque qui est un Administrateur élu disposera du nombre de voix attribué à l'État membre ou aux États membres dans la Société et dont les voix ont compté en sa faveur à la Banque. Tout Administrateur donnera son vote en bloc.

(d) Un Administrateur Suppléant aura tout pouvoir pour agir en l'absence de l'Administrateur qui l'aura nommé. Lorsqu'un Administrateur est présent, son Suppléant pourra participer aux réunions, mais sans droit de vote.

(e) Dans toute réunion du Conseil d'Administration, le quorum sera la majorité des Administrateurs disposant de la moitié au moins de la totalité des voix.

(f) Le Conseil d'Administration se réunira aussi souvent que l'exigeront les affaires de la Société.

(g) Le Conseil des Gouverneurs adoptera des règlements d'après lesquels un membre de la Société qui ne jouit pas du droit de nommer un Administrateur de la Banque pourra envoyer un représentant à toute réunion du Conseil d'Administration de la Société, lorsqu'une requête dudit membre ou une question le concernant particulièrement sera soumise à l'examen du Conseil.

SECTION 5. PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION,
DIRECTEUR GÉNÉRAL ET PERSONNEL

(a) Le Président de la Banque sera de plein droit Président du Conseil d'Administration de la Société, mais sans droit de vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix sera prépondérante. Il pourra participer aux réunions du Conseil des Gouverneurs, mais sans droit de vote.

(b) Le Directeur Général de la Société sera nommé par le Conseil d'Administration sur recommandation de son Président. Le Directeur Général sera le chef du personnel administratif de la Société. Il gèrera les affaires courantes de la Société conformément aux instructions générales du Conseil d'Administration et sous la direction du Président de ce Conseil. Sous le contrôle général du Conseil d'Administration et du Président, il sera chargé de l'organisation, ainsi que de la nomination et du licenciement des fonctionnaires et du personnel. Le Directeur Général pourra participer aux réunions du Conseil d'Administration, mais sans droit de vote. Il cessera de remplir ses fonctions sur décision du Conseil d'Administration avec l'assentiment du Président.

(c) Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur Général, les fonctionnaires et le personnel de la Société seront entièrement au service de la Société, à l'exclusion de toute autre autorité. Les États membres de la Société respecteront le caractère international des devoirs de leur charge et s'abstiendront de toute tentative d'influence sur un agent quelconque de la Société dans l'exercice de ses fonctions.

(d) Subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, due regard shall be paid, in appointing the officers and staff of the Corporation, to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

SECTION 6. RELATIONSHIP TO THE BANK

(a) The Corporation shall be an entity separate and distinct from the Bank and the funds of the Corporation shall be kept separate and apart from those of the Bank. The Corporation shall not lend to or borrow from the Bank. The provisions of this Section shall not prevent the Corporation from making arrangements with the Bank regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative expenses paid in the first instance by either organization on behalf of the other.

(b) Nothing in this Agreement shall make the Corporation liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Corporation.

SECTION 7. RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Corporation, acting through the Bank, shall enter into formal arrangements with the United Nations and may enter into such arrangements with other public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

SECTION 8. LOCATION OF OFFICES

The principal office of the Corporation shall be in the same locality as the principal office of the Bank. The Corporation may establish other offices in the territories of any member.

SECTION 9. DEPOSITORIES

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Corporation may keep holdings of such member's currency or other assets of the Corporation or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Corporation.

SECTION 10. CHANNEL OF COMMUNICATION

Each member shall designate an appropriate authority with which the Corporation may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

(d) Sans négliger l'intérêt primordial du recrutement du personnel le plus efficace et techniquement le plus qualifié, la Société tiendra compte, en engageant son personnel, de la répartition géographique la plus large possible.

SECTION 6. RAPPORTS AVEC LA BANQUE

(a) La Société constituera une entité distincte de la Banque et ses ressources seront tenues séparées de celles de la Banque. La Société ne pourra ni prêter, ni emprunter à la Banque. Les dispositions de cette Section n'empêcheront pas la Société de conclure des arrangements avec la Banque en matière d'aménagement matériel, de personnel et de services, et pour le remboursement des dépenses administratives payées par l'une des organisations pour le compte de l'autre.

(b) Rien dans cet Accord ne rendra la Société responsable des actes de la Banque et des obligations encourues par elle. La Banque ne sera pas davantage responsable des actes et obligations de la Société.

SECTION 7. RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

La Société, agissant par l'intermédiaire de la Banque, conclura des accords formels avec les Nations Unies et pourra conclure des accords analogues avec d'autres organisations publiques internationales ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes.

SECTION 8. SIÈGE DES BUREAUX

Le siège principal de la Société sera situé dans la même localité que celui de la Banque. La Société pourra ouvrir d'autres bureaux dans les territoires des États membres.

SECTION 9. DÉPOSITAIRES

Chaque État membre désignera sa banque centrale comme dépositaire où la Société pourra déposer les fonds qu'elle détient dans la devise de cet État, ou tous autres avoirs de la Société. A défaut de banque centrale, l'État membre désignera, pour le même objet, tel autre établissement susceptible d'être agréé par la Société.

SECTION 10. COMMUNICATIONS ENTRE LA SOCIÉTÉ ET LES ÉTATS MEMBRES

Chaque membre désignera un agent qualifié avec lequel la Société pourra se mettre en rapport à l'occasion de toute question soulevée par le présent Accord.

SECTION 11. PUBLICATION OF REPORTS AND PROVISION OF INFORMATION

(a) The Corporation shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

(b) The Corporation may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

(c) Copies of all reports, statements and publications made under this Section shall be distributed to members.

SECTION 12. DIVIDENDS

(a) The Board of Governors may determine from time to time what part of the Corporation's net income and surplus, after making appropriate provision for reserves, shall be distributed as dividends.

(b) Dividends shall be distributed *pro rata* in proportion to capital stock held by members.

(c) Dividends shall be paid in such manner and in such currency or currencies as the Corporation shall determine.

Article V

WITHDRAWAL ; SUSPENSION OF MEMBERSHIP ; SUSPENSION OF OPERATIONS

SECTION 1. WITHDRAWAL BY MEMBERS

Any member may withdraw from membership in the Corporation at any time by transmitting a notice in writing to the Corporation at its principal office. Withdrawal shall become effective upon the date such notice is received.

SECTION 2. SUSPENSION OF MEMBERSHIP

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations to the Corporation, the Corporation may suspend its membership by decision of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the same majority to restore the member to good standing.

(b) While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

SECTION 11. PUBLICATION DE RAPPORTS ET DIFFUSION DE RENSEIGNEMENTS

(a) La Société publiera un rapport annuel contenant la situation après expertise de sa comptabilité et adressera, à intervalles convenables à ses membres un relevé sommaire de sa situation financière et un compte profits et pertes faisant ressortir les résultats de ses opérations.

(b) La Société aura la faculté de publier tous autres rapports qu'elle jugera utiles à la poursuite de son objet.

(c) Des exemplaires de tous les rapports, états et publications effectués au titre de la présente Section, seront adressés aux États membres.

SECTION 12. DIVIDENDES

(a) Le Conseil des Gouverneurs pourra déterminer, en temps opportun, après constitution de réserves appropriées, la partie du revenu et des bénéfices accumulés par la Société qui sera distribuée à titre de dividendes.

(b) La distribution des dividendes sera proportionnelle aux actions détenues par les États membres.

(c) La Société déterminera les modalités de paiement et la devise ou les devises de paiement des dividendes.

*Article V*RETRAIT ; SUSPENSION DE LA PARTICIPATION DES ÉTATS MEMBRES ;
SUSPENSION DES OPÉRATIONS

SECTION 1. DROIT DE RETRAIT DES ÉTATS MEMBRES

Tout État membre aura la faculté de se retirer de la Société à tout moment, en adressant un avis écrit au siège social de la Société. La démission prendra effet à la date de réception dudit avis.

SECTION 2. SUSPENSION DE LA PARTICIPATION

(a) Au cas où un État membre ne remplirait pas l'une quelconque de ses obligations envers la Société, celle-ci pourra le suspendre à la suite d'une décision prise à la majorité des Gouverneurs représentant la majorité absolue des voix. L'État suspendu cessera automatiquement d'être membre de la Société à un an de date, sauf décision à la même majorité de rendre audit État membre son statut antérieur ;

(b) Au cours de la période de suspension, l'État membre intéressé ne pourra exercer sauf le droit de retrait, aucun des droits prévus par le présent Accord, mais continuera à en assumer toutes les obligations.

SECTION 3. SUSPENSION OR CESSATION OF MEMBERSHIP IN THE BANK

Any member which is suspended from membership in, or ceases to be a member of, the Bank shall automatically be suspended from membership in, or cease to be a member of, the Corporation, as the case may be.

SECTION 4. RIGHTS AND DUTIES OF GOVERNMENTS CEASING TO BE MEMBERS

(a) When a government ceases to be a member it shall remain liable for all amounts due from it to the Corporation. The Corporation shall arrange for the repurchase of such government's capital stock as a part of the settlement of accounts with it in accordance with the provisions of this Section, but the government shall have no other rights under this Agreement except as provided in this Section and in Article VIII (c).

(b) The Corporation and the government may agree on the repurchase of the capital stock of the government on such terms as may be appropriate under the circumstances, without regard to the provisions of paragraph (c) below. Such agreement may provide, among other things, for a final settlement of all obligations of the government to the Corporation.

(c) If such agreement shall not have been made within six months after the government ceases to be a member or such other time as the Corporation and such government may agree, the repurchase price of the government's capital stock shall be the value thereof shown by the books of the Corporation on the day when the government ceases to be a member. The repurchase of the capital stock shall be subject to the following conditions :

- (i) payments for shares of stock may be made from time to time, upon their surrender by the government, in such instalments, at such times and in such available currency or currencies as the Corporation reasonably determines, taking into account the financial position of the Corporation ;
- (ii) any amount due to the government for its capital stock shall be withheld so long as the government or any of its agencies remains liable to the Corporation for payment of any amount and such amount may, at the option of the Corporation, be set off, as it becomes payable, against the amount due from the Corporation ;
- (iii) if the Corporation sustains a net loss on the investments made pursuant to Article III, Section 1, and held by it on the date when the government ceases to be a member, and the amount of such loss exceeds the amount of the reserves provided therefor on such date, such government shall repay on demand the amount by which the repurchase price of its shares of stock would have been reduced if such loss had been taken into account when the repurchase price was determined.

SECTION 3. SUSPENSION OU CESSATION DE LA PARTICIPATION
DES ÉTATS MEMBRES À LA BANQUE

Tout État membre qui sera suspendu de sa qualité d'État membre de la Banque ou qui cessera de participer à cette dernière, sera automatiquement suspendu de sa qualité de membre de la Société, ou cessera d'en être membre, suivant le cas.

SECTION 4. DROITS ET OBLIGATIONS DES ÉTATS CESSANT D'ÊTRE MEMBRES

(a) Un État cessant d'être membre de la Société, restera tenu de toutes les sommes dont il est débiteur à l'égard de la Société. La Société prendra toutes dispositions pour le rachat de ses actions au titre du règlement de ses comptes avec ledit État, et en accord avec les prescriptions de cette Section, mais l'État intéressé n'aura d'autres droits en vertu de cet Accord que ceux prévus par cette Section et par l'Article VIII (c).

(b) La Société et l'État intéressé peuvent s'entendre pour le rachat des actions détenues par cet État à telles conditions qui paraissent justifiées en raison des circonstances, sans avoir égard aux dispositions du paragraphe (c) ci-dessous. Cet accord peut contenir, entre autres choses, un règlement final de toutes les obligations de l'État vis-à-vis de la Société.

(c) Si un tel accord n'est pas réalisé dans les six mois suivant la perte par l'État intéressé de sa qualité d'État membre, ou à toute autre date convenue par la Société et cet État, le prix de rachat des actions de cet État sera égal à la valeur apparaissant sur les livres de la Société au jour où cet État cessera d'être membre. Le rachat des actions sera soumis aux conditions suivantes :

- (i) Le paiement pourra avoir lieu, par acomptes sur remise des actions par l'État intéressé ; le montant de ces acomptes, les dates et la devise ou les devises disponibles dans lesquelles ils seront versés seront fixés par la Société à des conditions raisonnables, eu égard à sa situation financière ;
- (ii) Toute somme revenant à l'État intéressé en échange de ses actions sera retenue par la Société aussi longtemps que cet État ou l'un quelconque de ses organismes restera débiteur de la Société. Le montant de ce débit pourra, à l'option de la Société, être réglé par compensation avec toute somme qui serait due par elle ;
- (iii) Si la Société subit une perte nette à raison d'un investissement effectué conformément à l'Article III, Section 1, et détenu par elle à la date à laquelle l'État intéressé cessera d'être membre, et si le montant de ladite perte excède, à cette date, le montant des réserves constituées pour y faire face, ledit État sera tenu de rembourser, sur demande, le montant dont le prix de rachat de ses actions aurait été réduit, s'il avait été tenu compte de cette perte au moment de la fixation du prix de rachat.

(d) In no event shall any amount due to a government for its capital stock under this Section be paid until six months after the date upon which the government ceases to be a member. If within six months of the date upon which any government ceases to be a member the Corporation suspends operations under Section 5 of this Article, all rights of such government shall be determined by the provisions of such Section 5 and such government shall be considered still a member of the Corporation for purposes of such Section 5, except that it shall have no voting rights.

SECTION 5. SUSPENSION OF OPERATIONS AND SETTLEMENT OF OBLIGATIONS

(a) The Corporation may permanently suspend its operations by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power. After such suspension of operations the Corporation shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Corporation shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Corporation and its members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no member shall be suspended or withdraw and that no distribution shall be made to members except as in this Section provided.

(b) No distribution shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Corporation until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for and until the Board of Governors, by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power, shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, the Corporation shall distribute the assets of the Corporation to members *pro rata* in proportion to capital stock held by them, subject, in the case of any member, to prior settlement of all outstanding claims by the Corporation against such member. Such distribution shall be made at such times, in such currencies, and in cash or other assets as the Corporation shall deem fair and equitable. The shares distributed to the several members need not necessarily be uniform in respect of the type of assets distributed or of the currencies in which they are expressed.

(d) Any member receiving assets distributed by the Corporation pursuant to this Section shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Corporation enjoyed prior to their distribution.

(d) Une somme revenant, en application de cette section, à un État en échange de ses actions, ne sera payée en aucun cas avant l'expiration d'un délai de six mois suivant la date à laquelle cet État aura cessé d'être membre. Si dans les six mois de la date à laquelle un État cesse d'être membre de la Société, cette dernière suspend ses opérations conformément à la Section 5 de cet Article, tous les droits dudit État seront déterminés conformément aux dispositions de ladite Section 5 et cet État sera considéré comme conservant sa qualité de membre de la Société pour l'application de ladite Section 5, mais sans jouir du droit de vote.

SECTION 5. SUSPENSION DES OPÉRATIONS ET RÈGLEMENT DES OBLIGATIONS

(a) La Société peut suspendre ses opérations à titre permanent à la suite d'un vote pris à la majorité des Gouverneurs représentant la majorité absolue des voix. A la suite de cette décision, la Société mettra immédiatement fin à ses activités, à l'exception de celles se rapportant à la réalisation normale, à la conservation et à la préservation de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations. Jusqu'au jour du règlement définitif des obligations et de la répartition de ses avoirs, la Société conservera sa personnalité juridique et tous les droits et obligations réciproques de la Société et de ses membres, en vertu du présent Accord, demeureront inchangés, étant entendu toutefois qu'aucun membre ne sera suspendu de sa qualité ou ne se retirera et qu'aucun versement ne sera effectué aux membres, sous réserve des dispositions de la présente Section.

(b) Aucun versement ne sera effectué aux membres en raison de leur souscription au capital social de la Société avant que toutes les obligations vis-à-vis de créanciers n'aient été éteintes ou que leur règlement n'ait été assuré et que le Conseil des Gouverneurs, par un vote pris à la majorité des Gouverneurs représentant la majorité absolue des voix, ait décidé de procéder audit versement.

(c) Sous réserve de ce qui précède, la Société répartira ses avoirs entre ses membres proportionnellement au montant de leurs actions, sauf, de la part de tout membre, à procéder au règlement préalable de toutes ses dettes vis-à-vis de la Société. Ladite répartition sera effectuée à telle date et en telles devises, espèces ou avoirs en nature que la Société estimera juste et équitable. Les répartitions faites aux divers membres ne devront pas être de consistance uniforme, soit quant à la nature des avoirs répartis, soit quant aux devises de paiement desdites répartitions.

(d) Tout membre recevant des avoirs distribués par la Société en application de cette Section sera subrogé aux droits de la Société dans lesdits avoirs antérieurement à leur distribution.

Article VI

STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

SECTION 1. PURPOSES OF ARTICLE

To enable the Corporation to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Corporation in the territories of each member.

SECTION 2. STATUS OF THE CORPORATION

The Corporation shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity :

- (i) to contract ;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property ;
- (iii) to institute legal proceedings.

SECTION 3. POSITION OF THE CORPORATION WITH REGARD TO JUDICIAL PROCESS

Actions may be brought against the Corporation only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Corporation has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Corporation shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Corporation.

SECTION 4. IMMUNITY OF ASSETS FROM SEIZURE

Property and assets of the Corporation, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

SECTION 5. IMMUNITY OF ARCHIVES

The archives of the Corporation shall be inviolable.

SECTION 6. FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTIONS

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of Article III, Section 5, and the other provisions

Article VI

STATUTS, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

SECTION 1. OBJET DU PRÉSENT ARTICLE

En vue de permettre à la Société de remplir ses fonctions, le statut, les immunités et les privilèges définis au présent Article seront reconnus à la Société dans les territoires de chaque État membre.

SECTION 2. STATUT DE LA SOCIÉTÉ

La Société jouira de la pleine personnalité juridique et, en particulier, de la capacité :

- (i) de contracter ;
- (ii) d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer ;
- (iii) d'ester en justice.

SECTION 3. SITUATION DE LA SOCIÉTÉ EN CE QUI CONCERNE
LES POURSUITES JUDICIAIRES

La Société ne peut être poursuivie que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un État membre où elle possède une succursale, où elle a nommé un agent chargé de recevoir des significations ou sommations, ou bien où elle a émis ou garanti des titres. Aucune poursuite ne pourra cependant être intentée par des États membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits États ou faisant valoir des droits cédés par eux. Les biens et les avoirs de la Société, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution, avant qu'un jugement définitif contre la Société n'ait été rendu.

SECTION 4. INSAISSABILITÉ DES AVOIRS

Les biens et les avoirs de la Société, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne seront pas soumis à, et seront exempts de perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou de toute autre forme de saisie ordonnée par le pouvoir exécutif ou par le pouvoir législatif.

SECTION 5. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de la Société seront inviolables.

SECTION 6. LES AVOIRS SERONT À L'ABRI DE TOUTES MESURES RESTRICTIVES

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des opérations prévues dans le présent Accord et sous réserve des dispositions de l'Article III, Section 5, et des

of this Agreement, all property and assets of the Corporation shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

SECTION 7. PRIVILEGE FOR COMMUNICATIONS

The official communications of the Corporation shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

SECTION 8. IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF OFFICERS AND EMPLOYEES

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Corporation :

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity ;
- (ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members ;
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

SECTION 9. IMMUNITIES FROM TAXATION

(a) The Corporation, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Corporation shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Corporation to Directors, Alternates, officials or employees of the Corporation who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Corporation (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held :

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Corporation ; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

autres dispositions du présent Accord, tous les biens et avoirs de la Société seront exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

SECTION 7. PRIVILÈGE EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

Les communications officielles de la Société jouiront de la part de chaque État membre du même traitement que les communications officielles des autres États membres.

SECTION 8. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS

Tous les Gouverneurs, Administrateurs, Suppléants, fonctionnaires et employés de la Société :

- (i) ne pourront faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions ;
- (ii) lorsqu'ils ne seront pas des nationaux du pays où ils exercent leurs fonctions, ils bénéficieront, en matière de restrictions à l'immigration, d'enregistrement des étrangers, d'obligation militaire, des mêmes immunités, et, en matière de restrictions de change, des mêmes facilités qui seront accordées par les États membres aux représentants, fonctionnaires et employés des autres États membres, possédant un statut équivalent ;
- (iii) ils bénéficieront du même traitement, en ce qui concerne les facilités de voyage, que celui que les États membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés des autres États membres, possédant un statut équivalent.

SECTION 9. EXEMPTION DES CHARGES FISCALES

(a) La Société, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que les opérations et transactions autorisées par le présent Accord, seront exempts de tous impôts et de tous droits de douane. La Société sera aussi exempte de toute obligation relative à la perception ou au paiement d'un impôt ou d'un droit quelconque.

(b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments versés par la Société aux Administrateurs, à leurs Suppléants, aux fonctionnaires et aux employés de la Société qui ne sont pas des nationaux, sujets, ou autres ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

(c) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les obligations ou valeurs émises par la Société (y compris tout dividende ou intérêt y afférent), quel qu'en soit le détenteur, si cet impôt :

- (i) constitue une mesure de discrimination contre une telle obligation ou valeur du seul fait qu'elle est émise par la Société ;
- (ii) ou si le seul fondement juridique d'un tel impôt est le lieu, ou la devise, dans laquelle l'obligation ou la valeur est émise, rendue payable ou payée, ou l'emplacement de tout bureau ou centre d'opérations de la Société.

(d) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Corporation (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held :

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Corporation ; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

SECTION 10. APPLICATION OF ARTICLE

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Corporation of the detailed action which it has taken.

SECTION 11. WAIVER

The Corporation in its discretion may waive any of the privileges and immunities conferred under this Article to such extent and upon such conditions as it may determine.

Article VII

AMENDMENTS

(a) This Agreement may be amended by vote of three-fifths of the Governors exercising four-fifths of the total voting power.

(b) Notwithstanding paragraph (a) above, the affirmative vote of all Governors is required in the case of any amendment modifying :

- (i) the right to withdraw from the Corporation provided in Article V, Section 1 ;
- (ii) the pre-emptive right secured by Article II, Section 2 (d) ;
- (iii) the limitation on liability provided in Article II, Section 4.

(c) Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been duly adopted, the Corporation shall so certify by formal communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless the Board of Governors shall specify a shorter period.

(d) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les obligations ou valeurs garanties par la Société (y compris tout dividende ou intérêt y afférent), quel qu'en soit le détenteur, si cet impôt :

- (i) constitue une mesure de discrimination contre une telle obligation ou valeur du seul fait qu'elle est garantie par la Société ;
- (ii) ou si le seul fondement juridique d'un tel impôt est l'emplacement de tout bureau ou centre d'opérations de la Société.

SECTION 10. APPLICATION DU PRÉSENT ARTICLE

Chaque membre prendra, sur ses propres territoires, toutes mesures nécessaires en vue d'incorporer dans sa législation les principes énoncés au présent Article ; il devra informer la Société du détail des mesures qu'il aura prises.

SECTION 11. RENONCIATION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

La Société peut, à son gré, renoncer à chacun des privilèges et immunités qui lui sont conférés par cet Article dans la mesure et aux conditions qu'elle fixera.

Article VII

AMENDEMENTS

(a) Le présent Accord peut être modifié par un vote des trois cinquièmes des Gouverneurs disposant des quatre cinquièmes de la totalité des voix.

(b) Par dérogation aux prescriptions contenues au paragraphe (a) ci-dessus, l'approbation par vote de tous les Gouverneurs est requise dans le cas où il s'agit d'un amendement modifiant :

- (i) le droit de se retirer de la Société, prévu à l'Article V, Section 1 ;
- (ii) le droit de préemption prévu à l'Article II, Section 2 (d) ;
- (iii) la limitation de responsabilité prévue à l'Article II, Section 4.

(c) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un État membre, d'un Gouverneur ou du Conseil d'Administration, sera communiquée au Président du Conseil des Gouverneurs, qui soumettra ladite proposition au Conseil des Gouverneurs. Si l'amendement proposé est adopté, la Société en certifiera l'acceptation par une communication officielle adressée à tous les États membres. Les amendements entreront en vigueur pour tous les membres à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la communication officielle, à moins que le Conseil des Gouverneurs ne spécifie un délai plus court.

Article VIII

INTERPRETATION AND ARBITRATION

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Corporation or between any members of the Corporation shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If the question particularly affects any member of the Corporation not entitled to appoint an Executive Director of the Bank, it shall be entitled to representation in accordance with Article IV, Section 4 (g).

(b) In any case where the Board of Directors has given a decision under (a) above, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board of Governors, the Corporation may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

(c) Whenever a disagreement arises between the Corporation and a country which has ceased to be a member, or between the Corporation and any member during the permanent suspension of the Corporation, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Corporation, another by the country involved and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Corporation. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article IX

FINAL PROVISIONS

SECTION 1. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of not less than 30 governments whose subscriptions comprise not less than 75 percent of the total subscriptions set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2 (a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before October 1, 1955.

SECTION 2. SIGNATURE

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Bank an instrument setting forth that it has accepted this Agreement without reservation in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

Article VIII

INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

(a) Toute question relative à l'interprétation des dispositions contenues dans le présent Accord, soulevée entre un État membre et la Société, ou entre plusieurs États membres, sera soumise au Conseil d'Administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un État membre qui n'est pas habilité à nommer un Administrateur de la Banque, ledit État membre aura la faculté d'être représenté conformément aux prescriptions contenues à l'Article IV, Section 4 (g).

(b) Dans tous les cas où le Conseil d'Administration aura pris une décision en vertu de l'aliéna (a) ci-dessus, tout État membre pourra demander que la question soit renvoyée au Conseil des Gouverneurs, dont la décision sera définitive. En attendant que le Conseil des Gouverneurs ait statué, la Société pourra, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'Administration.

(c) Au cas où un différend surgirait entre la Société et un pays qui a cessé d'être membre, ou entre la Société, en état de suspension permanente, et un État membre quelconque, ce différend sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres comprenant un arbitre désigné par la Société, un arbitre désigné par le pays intéressé, et un surarbitre qui, sauf accord contraire des parties, sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice ou par toute autre autorité désignée dans un règlement adopté par la Société. Le surarbitre aura pleins pouvoirs pour régler toute question de procédure sur laquelle les parties seraient en désaccord.

Article IX

DISPOSITIONS FINALES

SECTION 1. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur, lorsqu'il aura été signé par 30 États au minimum dont les souscriptions représentent au moins 75 p. 100 du total des souscriptions figurant au Supplément A, et lorsque les instruments mentionnés à la Section 2 (a) du présent Article auront été déposés en leur nom ; en aucun cas le présent Accord n'entrera en vigueur avant le 1^{er} octobre 1955.

SECTION 2. SIGNATURE

(a) Chaque État au nom duquel le présent Accord est signé, déposera, entre les mains de la Banque, un instrument déclarant qu'il l'a accepté sans réserve, conformément à ses lois propres, et qu'il a pris toutes mesures utiles pour lui permettre d'exécuter toutes les obligations contractées aux termes du présent Accord.

(b) Each government shall become a member of the Corporation as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in paragraph (a) above except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) This Agreement shall remain open for signature until the close of business on December 31, 1956, at the principal office of the Bank on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A.

(d) After this Agreement shall have entered into force, it shall be open for signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved pursuant to Article II, Section 1 (b).

SECTION 3. INAUGURATION OF THE CORPORATION

(a) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article the Chairman of the Board of Directors shall call a meeting of the Board of Directors.

(b) The Corporation shall begin operations on the date when such meeting is held.

(c) Pending the first meeting of the Board of Governors, the Board of Directors may exercise all the powers of the Board of Governors except those reserved to the Board of Governors under this Agreement.

DONE at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to act as depository of this Agreement and to notify all governments whose names are set forth in Schedule A of the date when this Agreement shall enter into force under Article IX, Section 1 hereof.

International Bank for Reconstruction and Development :

Eugene R. BLACK
President

(b) Chaque État deviendra membre de la Société à compter de la date où l'instrument visé à l'alinéa (a) ci-dessus aura été déposé en son nom ; toutefois, aucun État ne deviendra membre avant que le présent Accord ne soit entré en vigueur dans les conditions prévues à la Section 1 du présent Article.

(c) Les gouvernements des pays dont les noms figurent au Supplément A pourront avoir accès à l'Accord pour signature en leur nom, au siège social de la Banque, jusqu'à la fermeture des bureaux au 31 décembre 1956.

(d) Après l'entrée en vigueur du présent Accord, il sera ouvert à la signature des représentants du gouvernement de tout État membre dont l'affiliation aura été agréée conformément à l'Article II, Section 1 (b).

SECTION 3. INAUGURATION DE LA SOCIÉTÉ

(a) Aussitôt que le présent Accord entrera en vigueur, aux termes de la Section 1 du présent Article, le Président du Conseil d'Administration convoquera le Conseil d'Administration.

(b) La Société commencera ses opérations à la date à laquelle le Conseil d'Administration se réunira.

(c) En attendant la première réunion du Conseil des Gouverneurs, le Conseil d'Administration pourra exercer tous les pouvoirs du Conseil des Gouverneurs à l'exception de ceux qui sont réservés à ce dernier Conseil par le présent Accord.

FAIT à Washington, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement qui a indiqué par sa signature apposée ci-dessous qu'elle acceptait d'agir en tant que dépositaire du présent Accord et de faire connaître à tous les Gouvernements dont les noms figurent au Supplément A la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur aux termes des dispositions contenues à l'Article IX, Section 1, dudit Accord.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Eugene R. BLACK
Président

For Cuba :

Pour Cuba :

L. MACHADO
May 25, 1955

For Panama:

Pour le Panama :

J. J. VALLARINO
May 25, 1955

For Costa Rica :

Pour le Costa-Rica :

Fernando FOURNIER
May 25, 1955

For Mexico :

Pour le Mexique :

Manuel TELLO
May 25, 1955

For Dominican Republic :

Pour la République Dominicaine :

Joaquín E. SALAZAR
May 25, 1955

For Honduras :

Pour le Honduras :

Carlos IZAGUIRRE
May 25, 1955

For Paraguay :

Pour le Paraguay :

Guillermo ENCISO VELLOSO
May 25, 1955

For Guatemala :

Pour le Guatemala :

José Luis CRUZ SALAZAR

May 25, 1955

For Greece :

Pour la Grèce :

Emmanuel TSOUDEROS

May 25, 1955

For Peru :

Pour le Pérou :

Fernando BERCKEMEYER

May 25, 1955

For Nicaragua :

Pour le Nicaragua :

Guillermo SEVILLA SACASA

May 25, 1955

For Colombia :

Pour la Colombie :

Eduardo ZULETA ANGEL

May 25, 1955

For Chile :

Pour le Chili :

Horacio SUÁREZ

May 25, 1955

For Haiti :

Pour Haïti :

Jacques LÉGER

May 25, 1955

For Ecuador :

Pour l'Équateur :

José R. CHIRIBOGA

June 1, 1955

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

Syed AMJAD ALI

21 July 1955

For Iceland :

Pour l'Islande :

Thor THORS

18 August 1955

For India :

Pour l'Inde :

G. L. MEHTA

19 October 1955

For United Kingdom :

Pour le Royaume-Uni :

Roger MAKINS

25th October 1955

For Canada :

Pour le Canada :

A. D. P. HEENEY

25th October 1955

For Austria :

Pour l'Autriche :

Karl GRUBER

December 2, 1955

For United States :

Pour les États-Unis :

G. M. HUMPHREY

Dec. 5/55

For Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

J. H. VAN ROIJEN

Dec. 8, 1955

For Egypt :

Pour l'Égypte :

Albert MANSOUR

Dec. 16th, 1955

For Australia :

Pour l'Australie :

Percy C. SPENDER

23rd December 1955

For Syria :

Pour la Syrie :

Farid ZEINEDDINE

December 30th, 1955

For Ethiopia :

Pour l'Éthiopie :

Yilma DERESSA

January 26, 1956

For Brazil :

Pour le Brésil :

João Carlos MUNIZ

January 27th, 1956

For Ceylon :

Pour Ceylan :

R. S. S. GUNewardENE
27th/2/56

For Bolivia :

Pour la Bolivie :

V. ANDRADE
April 12, 1956

For El Salvador :

Pour le Salvador :

Héctor David CASTRO
May 4, 1956

For Jordan :

Pour la Jordanie :

ABDUL MONEM RIFA'I
May 28, 1956

For Norway :

Pour la Norvège :

Wilhelm MUNTHE DE MORGENSTIERNE
June 1, 1956

For Sweden :

Pour la Suède :

Erik BOHEMANN
June 6, 1956

For Japan :

Pour le Japon

Masayuki TANI
June 15, 1956

For Denmark :

Pour le Danemark :

Henrik DE KAUFFMANN

June 18th, 1956

For Finland :

Pour la Finlande :

Johan A. NYKOPP

June 22, 1956

For France :

Pour la France :

Maurice COUVE DE MURVILLE

20 juillet 1956

For Germany :

Pour l'Allemagne :

Dr. Heinz L. KREKELER

July 20th, 1956

For Israel :

Pour Israël :

David HOROWITZ

26 September 1956

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

P. WERNER

September 26, 1956

For Uruguay :

Pour l'Uruguay :

Nilo BERCHESI

September 28th, 1956

For Iraq :

Pour l'Irak :

Moussa AL SHABANDAR
9th November 1956

For Burma :

Pour la Birmanie :

WIN
December 3, 1956

For Thailand :

Pour la Thaïlande :

Pote SARASIN
December 3, 1956

For Turkey :

Pour la Turquie :

Haydar GÖRK
December 19th, 1956

For Italy :

Pour l'Italie :

Manlio BROSIO
December 27th, 1956

For Belgium :

Pour la Belgique :

DE SILVERCRUYS
27 December 1956

For Indonesia :

Pour l'Indonésie :

Moekarto NOTOWIDIGDO
December 28th, 1956

For Iran :

Pour l'Iran :

Dr. Ali AMINI
28 of December 1956

For Lebanon :

Pour le Liban :

Victor A. KHOURI
December 28th, 1956

For Venezuela :

Pour le Venezuela :

César GONZÁLEZ
December 28th, 1956

SCHEDULE A

SUBSCRIPTIONS TO CAPITAL STOCK OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION

Country	Number of Shares	Amount (in United States dollars)	Country	Number of Shares	Amount (in United States dollars)
Australia	2,215	2,215,000	Iran	372	372,000
Austria	554	554,000	Iraq	67	67,000
Belgium	2,492	2,492,000	Israel	50	50,000
Bolivia	78	78,000	Italy	1,994	1,994,000
Brazil	1,163	1,163,000	Japan	2,769	2,769,000
Burma	166	166,000	Jordan	33	33,000
Canada	3,600	3,600,000	Lebanon	50	50,000
Ceylon	166	166,000	Luxembourg	111	111,000
Chile	388	388,000	Mexico	720	720,000
China	6,646	6,646,000	Netherlands	3,046	3,046,000
Colombia	388	388,000	Nicaragua	9	9,000
Costa Rica	22	22,000	Norway	554	554,000
Cuba	388	388,000	Pakistan	1,108	1,108,000
Denmark	753	753,000	Panama	2	2,000
Dominican Republic	22	22,000	Paraguay	16	16,000
Ecuador	35	35,000	Peru	194	194,000
Egypt	590	590,000	Philippines	166	166,000
El Salvador	11	11,000	Sweden	1,108	1,108,000
Ethiopia	33	33,000	Syria	72	72,000
Finland	421	421,000	Thailand	139	139,000
France	5,815	5,815,000	Turkey	476	476,000
Germany	3,655	3,655,000	Union of South Africa	1,108	1,108,000
Greece	277	277,000	United Kingdom	14,400	14,400,000
Guatemala	22	22,000	United States	35,168	35,168,000
Haiti	22	22,000	Uruguay	116	116,000
Honduras	11	11,000	Venezuela	116	116,000
Iceland	11	11,000	Yugoslavia	443	443,000
India	4,431	4,431,000			
Indonesia	1,218	1,218,000			
			TOTAL	100,000	\$100,000,000

SUPPLÉMENT A

SOUSCRIPTION AU CAPITAL SOCIAL DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE

<i>Pays</i>	<i>Nombre d'actions</i>	<i>Montants (en dollars des États-Unis)</i>	<i>Pays</i>	<i>Nombre d'actions</i>	<i>Montants (en dollars des États-Unis)</i>
Allemagne	3,655	3,655,000	Iran	372	372,000
Australie	2,215	2,215,000	Islande	11	11,000
Autriche	554	554,000	Israël	50	50,000
Belgique	2,492	2,492,000	Italie	1,994	1,994,000
Bolivie	78	78,000	Japon	2,769	2,769,000
Birmanie	166	166,000	Jordanie	33	33,000
Brésil	1,163	1,163,000	Liban	50	50,000
Canada	3,600	3,600,000	Luxembourg	111	111,000
Ceylan	166	166,000	Mexique	720	720,000
Chili	388	388,000	Nicaragua	9	9,000
Chine	6,646	6,646,000	Norvège	554	554,000
Colombie	388	388,000	Pakistan	1,108	1,108,000
Costa-Rica	22	22,000	Panama	2	2,000
Cuba	388	388,000	Paraguay	16	16 000
Danemark	753	753,000	Pays-Bas	3,046	3,046,000
Équateur	35	35,000	Pérou	194	194,000
Égypte	590	590,000	Philippines	166	166,000
États-Unis	35,168	35,168,000	République Dominicaine	22	22,000
Éthiopie	33	33,000	Salvador	11	11,000
Finlande	421	421,000	Suède	1,108	1,108,000
France	5,815	5,815,000	Syrie	72	72,000
Grande-Bretagne	14,400	14,400,000	Thaïlande	139	139,000
Grèce	277	277,000	Turquie	476	476,000
Guatemala	22	22,000	Union Sud-Africaine	1,108	1,108,000
Haïti	22	22,000	Uruguay	116	116,000
Honduras	11	11,000	Venezuela	116	116,000
Inde	4,431	4,431,000	Yougoslavie	443	443,000
Indonésie	1,218	1,218,000			
Irak	67	67,000			
			TOTAL	100,000	\$100,000,000

No. 3792

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 4 April 1957.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 4 avril 1957.

No. 3792. CONVENTION¹ (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Seattle by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-eighth Session on 6 June 1946, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to food and catering for crews on board ship, which is the fourth item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-seventh day of June of the year one thousand nine hundred and forty-six the following Convention, which may be cited as the Food and Catering (Ships' Crews) Convention, 1946 :

Article 1

1. Every Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force is responsible for the promotion of a proper standard of food supply and catering service for the crews of its sea-going vessels, whether publicly or privately owned, which are engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade and registered in a territory for which this Convention is in force.

¹ In accordance with article 15, the Convention came into force on 24 March 1957 in respect of the following States, on behalf of which the instruments of ratification were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates specified below (asterisk indicates States which have at least one million gross register tons of shipping) :

*Argentina	24 September	1956	*Italy	22 October	1952
Belgium	5 December	1951	Poland	13 April	1954
Bulgaria	29 December	1949	Portugal	13 June	1952
*Canada	19 March	1951	*United Kingdom of Great		
*France	9 December	1948	Britain and Northern		
Ireland	12 June	1956	Ireland	6 August	1953

The Convention has been subsequently ratified by *Norway, and this ratification was registered with the Director-General of the International Labour Office on 28 January 1957, to take effect on 28 July 1957.

N° 3792. CONVENTION¹ (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Seattle par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1946, en sa vingt-huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'alimentation et au service de table à bord des navires, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-septième jour de juin mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'alimentation et le service de table (équipage des navires), 1946 :

Article 1

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente convention est en vigueur est responsable de l'établissement d'un niveau satisfaisant d'alimentation et de service de table pour les équipages de ses navires de mer, de propriété publique ou privée, affectés, pour des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers et immatriculés dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur.

¹ Conformément à l'article 15, la Convention est entrée en vigueur le 24 mars 1957 à l'égard des États suivants, au nom desquels les instruments de ratification ont été enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées ci-après (l'astérisque indique les États dont la flotte commerciale représente au moins un million de tonnes de jauge brute) :

*Argentine	24 septembre	1956	*Italie	22 octobre	1952
Belgique	5 décembre	1951	Pologne	13 avril	1954
Bulgarie	29 décembre	1949	Portugal	13 juin	1952
*Canada	19 mars	1951	*Royaume-Uni de Grande-		
*France	9 décembre	1948	Bretagne et d'Irlande		
Irlande	12 juin	1956	du Nord	6 août	1953

La Convention a été ratifiée ultérieurement par la *Norvège ; cette ratification a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 28 janvier 1957, pour prendre effet le 28 juillet 1957.

2. National laws or regulations or, in the absence of such laws or regulations, collective agreements between employers and workers, shall determine the vessels or classes of vessels which are to be regarded as sea-going vessels for the purpose of this Convention.

Article 2

The following functions shall be discharged by the competent authority, except in so far as these functions are adequately discharged in virtue of collective agreements :

- (a) the framing and enforcement of regulations concerning food and water supplies, catering, and the construction, location, ventilation, heating, lighting, water system and equipment of galleys and other catering department spaces on board ship, including store rooms and refrigerated chambers ;
- (b) the inspection of food and water supplies and of the accommodation, arrangements and equipment on board ship for the storage, handling and preparation of food ;
- (c) the certification of such members of the catering department staff as are required to possess prescribed qualifications ;
- (d) research into, and educational and propaganda work concerning, methods of ensuring proper food supply and catering service.

Article 3

1. The competent authority shall work in close co-operation with the organisations of shipowners and seafarers and with national or local authorities concerned with questions of food and health, and may where necessary utilise the services of such authorities.

2. The activities of the various authorities shall be duly co-ordinated so as to avoid overlapping or uncertainty of jurisdiction.

Article 4

The competent authority shall have a permanent staff of qualified persons, including inspectors.

Article 5

1. Each Member shall maintain in force laws or regulations concerning food supply and catering arrangements designed to secure the health and well-being of the crews of the vessels mentioned in Article 1.

2. These laws or regulations shall require :

2. La législation nationale ou, en l'absence d'une telle législation, des contrats collectifs passés entre employeurs et travailleurs définiront quels navires ou quelles catégories de navires seront réputés navires de mer aux fins de la présente convention.

Article 2

Les fonctions suivantes seront exercées par l'autorité compétente, sauf dans la mesure où elles sont remplies de manière adéquate en vertu de conventions collectives :

- a) élaboration et application de règlements concernant les provisions de vivres et d'eau et le service de table, ainsi que la construction, l'emplacement, l'aération, le chauffage, l'éclairage, l'installation d'eau et l'équipement de la cuisine et des autres locaux du bord affectés au service général, y compris les cambuses et les compartiments frigorifiques ;
- b) inspection à bord des provisions de vivres et d'eau, ainsi que des locaux, aménagements et équipement pour l'emmagasinage, la manipulation et la préparation des denrées d'alimentation ;
- c) délivrance de diplômes de capacité aux membres du personnel pour lesquels des qualifications déterminées sont exigées ;
- d) étude de méthodes propres à assurer aux équipages une alimentation et un service de table satisfaisants et diffusion d'informations éducatives sur ces méthodes.

Article 3

1. L'autorité compétente doit exercer son activité en étroite collaboration avec les organisations d'armateurs et de gens de mer et avec les autorités nationales ou locales qui s'occupent de questions d'alimentation et d'hygiène publique ; elle peut, en cas de besoin, utiliser les services des autorités susmentionnées.

2. Les activités de ces diverses autorités seront dûment coordonnées en vue d'éviter tout chevauchement ou incertitude de compétence.

Article 4

L'autorité compétente doit disposer d'un personnel permanent pleinement qualifié, comprenant des inspecteurs.

Article 5

1. Chaque Membre doit maintenir en vigueur une législation sur l'alimentation et le service de table visant à sauvegarder la santé et à assurer le bien-être des équipages des navires mentionnés à l'article premier.

2. Cette législation doit exiger :

- (a) the provision of food and water supplies which, having regard to the size of the crew and the duration and nature of the voyage, are suitable in respect of quantity, nutritive value, quality and variety ;
- (b) the arrangement and equipment of the catering department in every vessel in such a manner as to permit of the service of proper meals to the members of the crew.

Article 6

National laws or regulations shall provide for a system of inspection by the competent authority of :

- (a) supplies of food and water ;
- (b) all spaces and equipment used for the storage and handling of food and water ;
- (c) galley and other equipment for the preparation and service of meals; and
- (d) the qualification of such members of the catering department of the crew as are required by such laws or regulations to possess prescribed qualifications.

Article 7

1. National laws or regulations or, in the absence of such laws or regulations, collective agreements between employers and workers shall provide for inspection at sea at prescribed intervals by the master, or an officer specially deputed for the purpose by him, together with a responsible member of the catering department of :

- (a) supplies of food and water ;
- (b) all spaces and equipment used for the storage and handling of food and water, and galley and other equipment for the preparation and service of meals.

2. The results of each such inspection shall be recorded.

Article 8

A special inspection shall be made by the representatives of the competent authority of the territory of registration on written complaint made by a number or proportion of the crew prescribed by national laws or regulations or on behalf of a recognised organisation of shipowners or seafarers. In order to avoid delay in sailing, such complaints should be submitted as soon as possible and at least twenty-four hours before the scheduled time of departure from port.

- a) un approvisionnement en vivres et en eau satisfaisant — compte tenu de l'effectif de l'équipage ainsi que de la durée et du caractère du voyage — quant à la quantité, à la valeur nutritive, à la qualité et à la variété ;
- b) un aménagement et un équipement du service de cuisine et de table à bord de tout navire qui permettent de fournir des repas convenables aux membres de l'équipage.

Article 6

La législation nationale doit prévoir un système de contrôle par l'autorité compétente :

- a) des provisions de vivres et d'eau ;
- b) de tous les locaux et équipements utilisés pour l'emmagasinage et la manipulation des vivres et de l'eau ;
- c) de la cuisine et de toute autre installation utilisée pour la préparation et le service des repas ;
- d) des aptitudes professionnelles des membres du personnel de cuisine et de table pour lesquels des qualifications déterminées sont exigées par ladite législation.

Article 7

1. La législation nationale ou, en l'absence d'une telle législation, des contrats collectifs passés entre employeurs et travailleurs, doivent prévoir, à des intervalles de temps déterminés, l'inspection à la mer, par le capitaine, ou par un officier spécialement désigné par lui à cet effet, accompagné d'un membre responsable du personnel de cuisine et de table :

- a) des provisions de vivres et d'eau ;
- b) de tous locaux et équipement utilisés pour l'emmagasinage et la manipulation des vivres et de l'eau, ainsi que de la cuisine et de toute autre installation utilisée pour la préparation et le service des repas.

2. Les résultats de chaque inspection doivent être consignés par écrit.

Article 8

Les représentants de l'autorité compétente du territoire d'immatriculation procéderont à une inspection spéciale sur toute plainte écrite portée par un certain nombre de membres de l'équipage ou une proportion déterminée de l'équipage fixés par la législation nationale, ou formulée au nom d'une organisation reconnue d'armateurs ou de gens de mer. Afin de ne pas retarder le départ du navire, de telles plaintes devraient être déposées aussitôt que possible, et au moins vingt-quatre heures avant l'heure fixée pour le départ du port.

Article 9

1. Inspectors shall have authority to make recommendations to the owner of a ship, or to the master or other person responsible, with a view to the improvement of the standard of catering.

2. National laws or regulations shall prescribe penalties for :

- (a) failure by an owner, master, member of the crew, or other person responsible to comply with the requirements of the national laws or regulations in force ; and
- (b) any attempt to obstruct an inspector in the discharge of his duties.

3. Inspectors shall submit regularly to the competent authority reports framed on uniform lines dealing with their work and its results.

Article 10

1. The competent authority shall prepare an annual report.

2. The annual report shall be issued as soon as practicable after the end of the year to which it relates and shall be made readily available to all bodies and persons concerned.

3. Copies of the annual report shall be transmitted to the International Labour Office.

Article 11

1. Courses of training for employment in the catering department of sea-going ships shall be organised either in approved schools or by means of other arrangements acceptable to both shipowners' and seafarers' organisations.

2. Facilities shall be provided for refresher courses to enable persons already trained to bring their knowledge and skill up to date.

Article 12

1. The competent authority shall collect up-to-date information on nutrition and on methods of purchasing, storing, preserving, cooking and serving food, with special reference to the requirements of catering on board ship.

2. This information shall be made available, free of charge or at reasonable cost, to manufacturers of and traders in ships' food supplies and equipment, ships' masters, stewards and cooks, and shipowners and seafarers and their organisations

Article 9

1. Les inspecteurs auront qualité pour faire des recommandations à l'armateur ou au capitaine d'un navire ou à toute autre personne responsable, en vue de l'amélioration du niveau du service de cuisine et de table à bord.

2. La législation nationale doit prévoir des sanctions à l'égard de :

- a) tout armateur, capitaine, membre de l'équipage ou autre personne responsable qui ne se conforme pas aux stipulations de la législation nationale en vigueur ;
- b) toute personne qui tente d'empêcher un inspecteur d'exercer ses fonctions.

3. Les inspecteurs doivent soumettre à l'autorité compétente des rapports périodiques, établis suivant un cadre déterminé, sur leur activité professionnelle et ses résultats.

Article 10

1. L'autorité compétente doit établir un rapport annuel.

2. Ce rapport sera publié le plus tôt possible après la fin de l'année sur laquelle il porte, et il devra être mis à la libre disposition de toutes les organisations ou personnes intéressées.

3. Des exemplaires du rapport susmentionné seront transmis au Bureau international du Travail.

Article 11

1. Des cours de formation professionnelle pour le service de table et de cuisine à bord des navires de mer seront organisés soit par des établissements d'enseignement agréés, soit par d'autres moyens approuvés d'un commun accord par les organisations des armateurs et les organisations des gens de mer.

2. Il sera prévu des cours de perfectionnement permettant aux personnes qui possèdent déjà une formation professionnelle de tenir à jour leurs connaissances théoriques et pratiques.

Article 12

1. L'autorité compétente recueillera des informations aussi récentes que possible sur l'alimentation et les méthodes d'achat, d'emménagement et de conservation des vivres, ainsi que sur la préparation et les services des repas, en tenant compte spécialement des conditions exigées pour le service de cuisine et de table à bord.

2. Ces informations seront mises gratuitement ou à peu de frais à la disposition des fabricants et des commerçants spécialisés dans la fourniture de vivres ou de matériel de cuisine et de table pour les navires, des capitaines, maîtres d'hôtel et

generally ; appropriate forms of publicity, such as manuals, brochures, posters, charts or advertisements in trade journals shall be used for this purpose.

3. The competent authority shall issue recommendations to avoid wastage of food, facilitate the maintenance of a proper standard of cleanliness, and ensure the maximum practicable convenience in working.

Article 13

Any of the functions of the competent authority in respect of the certification of catering department staff and the collection and distribution of information may be discharged by delegating the work, or part of it, to a central organisation or authority exercising similar functions in respect of seafarers generally.

Article 14

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 15

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force six months after the date on which there have been registered ratifications by nine of the following countries : United States of America, Argentine Republic, Australia, Belgium, Brazil, Canada, Chile, China, Denmark, Finland, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, India, Ireland, Italy, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Sweden, Turkey and Yugoslavia, including at least five countries each of which has at least one million gross register tons of shipping. This provision is included for the purpose of facilitating and encouraging early ratification of the Convention by Member States.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

Article 16

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

cuisiniers de navire, et des armateurs et gens de mer et de leurs organisations en général. A cette fin, seront utilisés des moyens appropriés de vulgarisation, tels que l'édition de manuels, de brochures, d'affiches ou de graphiques, ou l'insertion d'annonces dans des périodiques professionnels.

3. L'autorité compétente fera toutes recommandations utiles en vue d'éviter le gaspillage de vivres, de faciliter le maintien d'un niveau adéquat de propreté et d'assurer la commodité maximum du travail.

Article 13

L'autorité compétente peut s'acquitter de l'une quelconque de ses fonctions relatives à la délivrance des diplômes de capacité au personnel de cuisine et de table, ainsi qu'au rassemblement et à la distribution d'informations, en renvoyant tout ou partie de la question à traiter à une organisation ou à une autorité centrales exerçant des fonctions analogues pour l'ensemble des gens de mer.

Article 14

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 15

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. La présente convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications de neuf des pays suivants : États-Unis d'Amérique, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Canada, Chili, Chine, Danemark, Finlande, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Grèce, Inde, Irlande, Italie, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Suède, Turquie et Yougoslavie, étant entendu que, de ces neuf pays, cinq au moins devront posséder chacun une marine marchande d'une jauge brute d'au moins un million de tonneaux enregistrés. Cette disposition a pour but de faciliter, encourager et hâter la ratification de la présente convention par les États Membres.

3. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 16

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 17

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all the Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the last of the ratifications required to bring the Convention into force, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 18

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 19

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 20

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;

2. Tout membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 17

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la dernière ratification nécessaire à l'entrée en vigueur de la convention, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 18

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 19

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 20

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 21

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Food and Catering (Ships' Crews) Convention, 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 30 August 1946 by the signatures of Henry M. Jackson, President of the Conference, and Edward J. Phelan, Director of the International Labour Office.

The Convention had not come into force on 1 January 1947.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirty-first day of August 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General of the International Labour Office

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 21

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur l'alimentation et le service de table (équipages des navires), 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 30 août 1946 par les signatures de M. Henry M. Jackson, Président de la Conférence, et de M. Edward J. Phelan, Directeur du Bureau international du Travail.

La Convention n'était pas entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1947.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trente et unième jour d'août 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général du Bureau international du Travail

No. 3793

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAPAN**

Guarantee Agreement—Kawasaki Project (with related letter and annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement—Kawasaki Project—between the Bank and the Japan Development Bank, and Project Agreement—Kawasaki Project—between the Bank and Kawasaki Steel Corporation). Signed at Washington, on 19 December 1956

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 April 1957.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAPON**

Contrat de garantie — *Projet Kawasaki* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt — *Projet Kawasaki* — entre la Banque et la Banque japonaise de développement, et le Contrat relatif au projet — *Projet Kawasaki* — entre la Banque et la Kawasaki Steel Corporation). Signé à Washington, le 19 décembre 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 avril 1957.

No. 3793. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*KAWASAKI PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 DECEMBER 1956

AGREEMENT, dated December 19, 1956, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement², the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 25 March 1957, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

² See p. 190 of this volume.

³ See p. 206 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3793. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET KAWASAKI*)
ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 DÉCEMBRE 1956

CONTRAT en date du 19 décembre 1956, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, entre la Banque et la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »¹, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt millions (20.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur dans les conditions prévues dans le présent Contrat ; et

CONSIDÉRANT que, vu la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir l'exécution desdites obligations ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve, toutefois, des modifications figurant à l'annexe 2³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conserve le même sens.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

² Voir p. 191 de ce volume.

³ Voir p. 207 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au contrat d'Emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » vise les avoirs du Garant ou de l'une quelconque de ses agences.

Le Garant s'engage en outre à rendre effectif, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, l'engagement ci-dessus en ce qui concerne la constitution de sûretés sur des avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou de leurs agences, y compris les autorités locales.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque coopéreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Project Agreement¹ and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. So long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, the Guarantor will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, or by Kawasaki of any of the covenants, agreements and obligations of Kawasaki in the Project Agreement contained, and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower and Kawasaki respectively to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

¹ See p. 208 of this volume.

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements effectués en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ces territoires.

Paragraphe 3.06. Aussi longtemps qu'une fraction de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, le Garant ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur soit de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt, soit de l'un des engagements, conventions ou obligations qui incombent à la Kawasaki en vertu du Contrat relatif au Projet, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable ou appropriée qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur et à la Kawasaki, respectivement, d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 209 de ce volume.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Ministry of Finance
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minister of Finance
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By Masayuki TANI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Ministre des finances
Okurasho, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :

(*Signé*) Masayuki TANI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

LETTER DATED 19 DECEMBER 1956 FROM THE GOVERNMENT OF JAPAN TO THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.

December 19, 1956

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D.C.

Loan No. 157 JA

Gentlemen :

With reference to the Guarantee Agreement¹ of even date between the Government of Japan and your Bank, we have pleasure in confirming the following matters of agreed understanding between us :

1. As regards Article III, Section 3.01, that
 - (a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies, and of the Bank of Japan so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof whether as to security or otherwise ;
 - (b) the Government of Japan will make the undertaking contained in Section 3.01 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.

2. As regards Section 3.06, that the Government of Japan will not permit any political subdivision of Japan or any agency of the Government of Japan or of any such political subdivision to take any such action as is therein referred to.

Very truly yours,

Government of Japan :
By Masayuki TANI

¹ See p. 180 of this volume.

LETTRE, EN DATE DU 19 DÉCEMBRE 1956, DU GOUVERNEMENT
JAPONAIS À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D. C.)

Le 19 décembre 1956

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25 (D.C.)

Prêt n° 157 JA

Messieurs,

Me référant au Contrat de garantie¹ de même date, conclu entre le Gouvernement japonais et votre Banque, j'ai l'honneur de confirmer l'accord intervenu entre nous sur les points suivants :

1. En ce qui concerne le paragraphe 3.01 de l'article III :
 - a) Il existe actuellement une législation conforme à la Constitution japonaise qui permet au Gouvernement japonais d'exercer un contrôle sur les emprunts extérieurs, contractés par ses agences, par ses subdivisions politiques et leurs agences, ainsi que par la Banque du Japon, et d'obliger ces organismes à obtenir l'autorisation du Gouvernement japonais avant de contracter des emprunts extérieurs et de fixer les conditions de ces emprunts, que ce soit en matière de sûreté ou à tous égards ;
 - b) Le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement figurant au paragraphe 3.01 s'applique aux sûretés portant sur les avoirs de la Banque du Japon.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3.06, le Gouvernement japonais n'autorisera aucune subdivision politique du Japon et aucune agence du Gouvernement japonais ou de l'une desdites subdivisions politiques à prendre l'une quelconque des mesures qui sont mentionnées dans ledit paragraphe.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :

(Signé) Masayuki TANI

¹ Voir p. 181 de ce volume.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBERS GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, No. 3721.*]

LOAN AGREEMENT (*KAWASAKI PROJECT*)

AGREEMENT, dated December 19, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) Kawasaki Steel Corporation (hereinafter called Kawasaki), which is a corporation incorporated under the laws of Japan and engaged in the production of steel, has determined to undertake the Project and for that purpose proposes to incur from the Borrower, The Long Term Credit Bank of Japan and from The Industrial Bank of Japan long-term debt amounting to ¥ 4,000,000,000. Kawasaki also proposes to issue not less than 40,000,000 new ordinary shares of ¥ 50 each at the price of par ;

(B) Kawasaki proposes to enter into a new loan agreement with each of its present long-term creditors (as hereinafter defined), each substantially in the form of a draft which has been agreed upon between them, and the present long-term creditors propose to enter into an agreement with Kawasaki, substantially in the form of a draft which has been agreed upon between them, whereby the present long-term creditors will agree conditionally to defer repayment of the principal of the long-term debt (as hereinafter defined) upon the terms set forth in the said draft ;

(C) The Daiichi Bank Limited (hereinafter called Daiichi) proposes to enter into an agreement with Kawasaki, substantially in the form of a draft which has been agreed upon between them, whereby Daiichi would undertake certain obligations to Kawasaki as to the provision of certain moneys to Kawasaki, including a ¥ 5,000,000,000 line of credit, and as to the refunding of the mortgage debentures (as hereinafter defined) all upon the terms set forth in the said draft ;

(D) The Bank has been requested to grant a loan to the Borrower, the proceeds of which the Borrower intends to relend to Kawasaki for the purposes of the Project ;

(E) The Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 260, n° 3721.*]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET KAWASAKI*)

CONTRAT, en date du 19 décembre 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT A) que la Société des aciéries Kawasaki (ci-après dénommée la « Kawasaki »), société constituée conformément aux lois japonaises en vue de la production d'acier, a décidé d'entreprendre l'exécution du Projet et, à cette fin, se propose de faire auprès de l'Emprunteur, de la Long Term Credit Bank of Japan et de l'Industriel Bank of Japan un emprunt à long terme s'élevant à 4 milliards de yens, et se propose, en outre, d'émettre au moins 40 millions de nouvelles actions ordinaires de 50 yens chacune, au pair ;

B) Que la Kawasaki se propose de conclure avec chacun de ses créanciers à long terme actuels (tels qu'ils sont définis ci-après) un nouveau contrat d'emprunt, qui sera, pour l'essentiel, conforme à un texte arrêté de commun accord, et que les créanciers à long terme actuels se proposent de conclure avec la Kawasaki un contrat qui sera pour l'essentiel conforme à un texte arrêté d'un commun accord, et aux termes duquel les créanciers à long terme actuels accepteront, sous condition, l'ajournement du remboursement du principal de la dette à long terme (telle qu'elle est définie ci-après) dans les conditions spécifiées dans le texte susvisé ;

C) Que la Daiichi Bank Limited (ci-après dénommée la « Daiichi ») se propose de conclure avec la Kawasaki un accord qui sera pour l'essentiel conforme à un texte arrêté d'un commun accord, aux termes duquel la Daiichi assumera vis-à-vis de la Kawasaki certaines obligations touchant la fourniture à cette dernière de certaines sommes, notamment sous forme d'une ouverture de crédits de 5 milliards de yens, et touchant aussi le remboursement des Obligations hypothécaires (telles qu'elles sont définies ci-après), le tout conformément aux clauses et conditions stipulées dans le texte susvisé ;

D) Que la Banque a été priée d'accorder à l'Emprunteur un prêt que ce dernier se propose de reprêter à la Kawasaki aux fins du Projet ;

E) Que la Banque a accepté, en considération de ce qui précède, de faire un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2² to this Agreement (said Loan Regulations No.4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term "mortgage debentures" means mortgage debentures of Kawasaki secured upon immovable property.

(b) The term "housing loans" means loans contracted by Kawasaki for housing purposes from public corporations or public authorities in Japan.

(c) The term "long-term debt" means debt maturing on a date not less than one year from the date upon which it is originally incurred, except debt evidenced by the subsidiary loan agreement, by mortgage debentures and by housing loans ; and the term "long-term creditor" means any creditor to whom Kawasaki owes or shall owe any long-term debt.

(d) The term "short-term debt" means debt maturing on a date less than one year after the date upon which it is originally incurred other than trade and commercial liabilities incurred in the ordinary course of business.

(e) The term "creditors agreements" means the hereinbefore recited agreements proposed to be entered into between Kawasaki and each of the present long-term creditors, when the same are duly executed in form and substance satisfactory to the Bank ; and such term shall include any agreement in substantially similar terms entered into between Kawasaki and any future long-term creditor.

(f) The term "paramount agreement" means the hereinbefore recited agreement proposed to be entered into between all the present long-term creditors and Kawasaki, when the same is duly executed in form and substance satisfactory to the Bank ; and such term shall include any agreement in substantially similar terms entered into between Kawasaki and any future long-term creditor.

(g) The term "Daiichi agreement" means the hereinbefore recited agreement proposed to be entered into between Daiichi and Kawasaki, when the same is duly executed in form and substance satisfactory to the Bank.

(h) The term "subsidiary loan agreement" means the agreement between the Borrower and Kawasaki referred to in Section 5.06 of this Loan Agreement when the same is duly executed in form and substance satisfactory to the Bank.

¹ See p. 190 of this volume.

² See p. 206 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve, toutefois, des modifications figurant à l'annexe 2² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Obligations hypothécaires » désigne les Obligations hypothécaires de la Kawasaki garanties par des biens immobiliers.

b) L'expression « emprunts pour logements » désigne les emprunts contractés par la Kawasaki auprès de personnes morales publiques ou d'autorités publiques japonaises, en vue de la fourniture de logements.

c) L'expression « dette à long terme » désigne une dette venant à échéance un an au moins après la date à laquelle elle a été contractée, à l'exclusion des dettes faisant l'objet du contrat auxiliaire d'emprunt, des Obligations hypothécaires et des prêts pour logements ; l'expression « créancier à long terme » désigne tout créancier auprès duquel la Kawasaki a contracté ou pourrait contracter une dette à long terme.

d) L'expression « dette à court terme » désigne toute dette venant à échéance moins d'un an après la date à laquelle elle a été contractée, à l'exclusion des dettes commerciales encourues au cours de transactions normales.

e) L'expression « contrats avec les créanciers » désigne les contrats précités que la Kawasaki se propose de conclure avec chacun de ses créanciers à long terme actuels, lorsque lesdits contrats auront été dûment conclus d'une manière jugée satisfaisante par la Banque tant pour ce qui est de la forme que pour ce qui est du fond ; ladite expression désigne également tout contrat conçu en termes essentiellement similaires que la Kawasaki viendrait à conclure avec tout autre créancier à long terme.

f) L'expression « Contrat principal » désigne le Contrat précité que tous les créanciers à long terme actuels de la Kawasaki se proposent de conclure avec elle, lorsque ledit Contrat aura été dûment conclu d'une manière jugée satisfaisante par la Banque tant pour ce qui est de la forme que pour ce qui est du fond ; ladite expression désigne également tout Contrat conçu en termes essentiellement similaires que la Kawasaki viendrait à conclure avec tout autre créancier à long terme.

g) L'expression « Contrat Daiichi » désigne le Contrat précité que la Kawasaki se propose de conclure avec la Daiichi, lorsque ledit Contrat aura été dûment conclu d'une manière jugée satisfaisante pour la Banque, tant pour ce qui est de la forme que pour ce qui est du fond.

h) L'expression « Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le Contrat entre l'Emprunteur et la Kawasaki, visé au paragraphe 5.06 du présent Contrat d'emprunt, lorsque ledit Contrat aura été dûment conclu d'une manière jugée satisfaisante pour la Banque, tant pour ce qui est de la forme que pour ce qui est du fond.

¹ Voir p. 191 de ce volume.

² Voir p. 207 de ce volume.

(i) The term "Project Agreement"¹ means the agreement of even date herewith between the Bank and Kawasaki.

(j) The term "subsidiary" means any company over which Kawasaki is able to exercise effective control.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five per cent (5 %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01 The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and Kawasaki, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 204 of this volume.

i) L'expression « Contrat relatif au Projet »¹ désigne le Contrat de même date conclu entre la Banque et la Kawasaki.

j) Le terme « filiale » désigne toute société sur laquelle la Kawasaki est en mesure d'exercer un contrôle effectif.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt millions (20.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts aux taux annuel de cinq pour cent (5 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et la Kawasaki, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

¹ Voir p. 205 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all transactions between the Borrower and Kawasaki and the operations and financial condition of the Borrower ; shall enable, or take such steps as may be necessary to enable, the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents ; and shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning transactions between the Borrower and Kawasaki, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank, the Borrower and Kawasaki shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Kawasaki ainsi que de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il permettra, ou prendra les mesures nécessaires pour permettre, aux représentants de la Banque d'inspecter tous les livres et documents pertinents ; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les transactions entre l'Emprunteur et la Kawasaki ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque, l'Emprunteur et la Kawasaki conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions qui précèdent ne seront pas applicables : *i)* à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; *ii)* à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou *iii)* à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer, le cas échéant, tout impôt ou droit qui pourrait être perçu, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur

on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Bonds.

Section 5.06. All moneys withdrawn from the Loan Account and applied by the Borrower in accordance with the provisions of Section 3.01 of this Agreement shall constitute a loan by the Borrower to Kawasaki. Such loan shall be made upon terms which shall be satisfactory to the Bank and be embodied in a loan agreement between the Borrower and Kawasaki. This subsidiary loan agreement shall provide (*inter alia*) that the Borrower shall receive from Kawasaki, as security for its advances to Kawasaki thereunder, such lien or liens as may be consistent with the Borrower's established practices.

Section 5.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall exercise its rights under the subsidiary loan agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank; and (except as aforesaid) the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the subsidiary loan agreement; provided, however, that agreement of the Bank shall not be required to the amendment, assignment, abrogation or waiver of any provision of the subsidiary loan agreement relating to (i) damages for non-performance, or (ii) any guarantor, thereunder.

Section 5.08. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that to the extent that Kawasaki shall prepay the Borrower its indebtedness under the subsidiary loan agreement, the Borrower shall to a correspondingly proportionate extent prepay the Bank under this Loan Agreement. Accordingly, unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if Kawasaki shall repay in advance of maturity any part of its indebtedness to the Borrower under the subsidiary loan agreement, then the Borrower shall thereupon repay to the Bank, in advance of maturity, an amount being such proportion of the principal amount of the Loan then outstanding as the amount so repaid to the Borrower by Kawasaki bears to the total principal amount owing by Kawasaki under the subsidiary loan agreement immediately prior to such repayment; provided that, in computing any such total principal amounts, there shall be deducted any amount paid, contemporaneously with such repayment, in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable.

sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Toutes les sommes prélevées sur le Compte de l'Emprunt et utilisées par l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat constitueront un prêt consenti par l'Emprunteur à la Kawasaki. Ledit prêt sera consenti à des conditions jugées satisfaisantes par la Banque et stipulées dans un Contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Kawasaki. Ce Contrat auxiliaire d'emprunt devra notamment stipuler que l'Emprunteur recevra de la Kawasaki, à titre de garantie des avances qu'il fera à la Kawasaki en vertu dudit Contrat, une ou plusieurs sûretés selon la pratique généralement suivie par l'Emprunteur.

Paragraphe 5.07. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exercera les droits qu'il possédera en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque, et (sauf dans la mesure prévue plus haut), l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du Contrat auxiliaire d'emprunt et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions ; il est entendu toutefois que l'accord de la Banque ne sera pas nécessaire pour la modification ou l'abrogation des dispositions du Contrat auxiliaire d'emprunt ou la cession du bénéfice ou la renonciation au bénéfice desdites dispositions dans la mesure où elles concernent i) des indemnités pour non exécution, ou ii) un Garant quel qu'il soit prévu par le Contrat auxiliaire.

Paragraphe 5.08. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que, dans la mesure où la Kawasaki remboursera par anticipation la dette qu'elle aura contractée envers l'Emprunteur au titre du Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur remboursera proportionnellement la Banque conformément au présent Contrat d'emprunt. A cet effet, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si la Kawasaki rembourse avant l'échéance une partie quelconque de sa dette envers l'Emprunteur conformément au Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur remboursera à la Banque, avant l'échéance, une fraction du principal non remboursé de l'Emprunt égale à la fraction du principal non remboursé de la dette contractée par la Kawasaki, en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt, que représente le paiement anticipé au moment où il est effectué ; il est entendu que, pour le calcul du principal non remboursé de l'Emprunt, toute somme remboursée conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, au moment du paiement anticipé, viendra en déduction. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement que l'Emprunteur effectuera en application du présent paragraphe.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

(a) that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Kawasaki shall have been duly authorized or ratified, and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor shall have been duly performed or given ;

(b) that the subsidiary loan agreement, the creditors agreements, the paramount agreement and the Daiichi agreement shall have been duly executed and delivered by the respective parties thereto, and shall have been duly authorized or ratified, and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor shall have been duly performed or given ;

(c) that Kawasaki shall have entered into agreements, in form and substance satisfactory to the Bank, with the Borrower, The Long Term Credit Bank of Japan and The Industrial Bank of Japan respectively for the borrowing by Kawasaki of not less than ¥4,000,000,000 aggregate amount of long-term debt ; and that such agreements shall have been duly executed and delivered by the respective parties, and shall have been duly authorized or ratified, and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor shall have been duly performed or given ;

(d) that not less than 40,000,000 new ordinary shares of ¥50 each of Kawasaki shall have been subscribed and paid for in cash at a price of not less than par ;

(e) that the Borrower and Kawasaki shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Borrower and the Bank, (i) the consolidated indebtedness of Kawasaki and of all its subsidiaries does not exceed the respective amounts specified in respect of the categories following : in respect of long-term debt (other than debt owing under the Daiichi agreement), ¥6,900,000,000 ; in respect of mortgage debentures, ¥3,000,000,000 ; in respect of housing loans, ¥240,000,000 ; and in respect of short-term debt and any amounts owing to Daiichi under the ¥5,000,000,000 line of credit provided for in the Daiichi agreement, ¥4,000,000,000, or such larger amount as the Bank may

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e, f* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit ou subsiste pendant soixante jours, à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité, du jour nombre où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *a, ii*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) La signature et la remise, au nom de la Kawasaki, du Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées, et tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet devront avoir été dûment accomplis ou donnés ;

b) Le Contrat auxiliaire d'emprunt, les contrats avec les créanciers, le Contrat principal et le Contrat Daiichi devront avoir été dûment signés et remis par les parties intéressées et avoir été dûment autorisés ou ratifiés et tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet devront avoir été dûment accomplis ou donnés ;

c) Le Kawasaki devra avoir conclu des contrats, jugés satisfaisants par la Banque, quant à la forme et quant au fond, avec l'Emprunteur, la Long Term Credit Bank of Japan et l'Industrial Bank of Japan en vue d'obtenir un emprunt à long terme d'un montant global d'au moins 4 milliards de yens ; et lesdits contrats devront avoir été dûment signés et remis par les parties intéressées et avoir été dûment autorisés ou ratifiés et tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet devront avoir été dûment accomplis ou donnés ;

d) Au moins 40 millions de nouvelles actions ordinaires de la Kawasaki de 50 yens chacune devront avoir été souscrites et payées en espèces à un prix qui ne devra pas être inférieur au pair ;

e) L'Emprunteur et la Kawasaki devront avoir certifié par écrit à la Banque que, à la date que fixeront d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque, i) la dette globale de la Kawasaki et de ses filiales ne dépasse pas les montants spécifiés pour chacune des catégories ci-après : pour la dette à long terme (autre que la dette due en vertu du Contrat Daiichi), 6 milliards 900 millions de yens ; pour les Obligations hypothécaires, 3 milliards de yens ; pour les emprunts pour logements, 240 millions de yens ; enfin, pour la dette à court terme et la dette due à la Daiichi sur le crédit de 5 milliards de yens ouvert dans le Contrat Daiichi, 4 milliards de yens, ou tout montant supérieur accepté par la Banque ;

agree ; and (ii) the nominal amount of the paid-in share capital of Kawasaki is not less than ¥6,000,000,000.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that Kawasaki has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ;

(b) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Kawasaki, that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render said Agreement valid and effective have been duly performed or given and that the said Agreement constitutes a valid and binding obligation of Kawasaki in accordance with its terms ;

(c) that the subsidiary loan agreement, the creditors agreements, the paramount agreement and the Daiichi agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the respective parties thereto, that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render said agreements valid and effective have been duly performed or given, and that the said agreements constitute valid and binding obligations of such parties in accordance with their respective terms ;

(d) that the agreements referred to in Section 7.01 (c) have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto respectively, that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render said agreements valid and effective have been duly performed or given and that said agreements constitute valid and binding obligations of such parties in accordance with the terms of such agreements ;

(e) that Kawasaki has full power and authority to raise moneys by such issuance of shares as is referred to in Section 7.01 (d) and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly performed or given.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be April 30, 1959.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Japan Development Bank
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

et ii) la valeur nominale du capital-actions versé de la Kawasaki n'est pas inférieure à 6 milliards de yens.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que la Kawasaki est pleinement habilitée et autorisée à entreprendre la construction et l'exploitation des installations que comporte le Projet, qu'elle possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;

b) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Kawasaki, qu'il a été signé et remis en son nom et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires en vertu des lois japonaises pour donner validité audit Contrat, ont été dûment accomplis ou donnés et que ledit Contrat constitue, pour la Kawasaki, un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions ;

c) Que le Contrat auxiliaire d'emprunt, les contrats avec les créanciers, le Contrat principal et le Contrat Daiichi ont été dûment autorisés ou ratifiés par les parties intéressées, qu'ils ont été signés et remis en leur nom, et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires en vertu des lois japonaises pour donner validité auxdits contrats ont été dûment accomplis ou donnés, et que lesdits contrats constituent, pour les parties, des engagements valables et définitifs, conformément à leurs dispositions ;

d) Que les contrats mentionnés à l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 ont été dûment autorisés ou ratifiés par les parties intéressées et signés et remis en leur nom, et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires en vertu des lois japonaises pour donner validité auxdits contrats ont été dûment accomplis ou donnés et que lesdits contrats constituent, pour les parties, des engagements valables et définitifs, conformément à leurs dispositions ;

e) Que la Kawasaki est pleinement habilitée et autorisée à se procurer des fonds en émettant les actions mentionnées à l'alinéa *d* du paragraphe 7.01 et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment accomplis ou donnés.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 avril 1959.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts ;

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Japan Development Bank :

By Seiichi SHISHIKUI
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1959	—	\$ 20,000,000	May 15, 1966 . .	\$ 831,000	\$ 10,639,000
May 15, 1960 . .	\$ 618,000	19,382,000	November 15, 1966	852,000	9,787,000
November 15, 1960	634,000	18,748,000	May 15, 1967 . .	874,000	8,913,000
May 15, 1961 . .	650,000	18,098,000	November 15, 1967	896,000	8,017,000
November 15, 1961	666,000	17,432,000	May 15, 1968 . .	918,000	7,099,000
May 15, 1962 . .	683,000	16,749,000	November 15, 1968	941,000	6,158,000
November 15, 1962	700,000	16,049,000	May 15, 1969 . .	964,000	5,194,000
May 15, 1963 . .	717,000	15,332,000	November 15, 1969	988,000	4,206,000
November 15, 1963	735,000	14,597,000	May 15, 1970 . .	1,013,000	3,193,000
May 15, 1964 . .	753,000	13,844,000	November 15, 1970	1,038,000	2,155,000
November 15, 1964	772,000	13,072,000	May 15, 1971 . .	1,064,000	1,091,000
May 15, 1965 . .	791,000	12,281,000	November 15, 1971	1,091,000	—
November 15, 1965	811,000	11,470,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Devebank, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington 25, D.C.

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK

Président

Pour la Banque japonaise de développement :

(Signé) Seiichi SHISHIKUI

Représentant autorisé

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1959	—	20.000.000	15 mai 1966 . . .	831.000	10.639.000
15 mai 1960 . . .	618.000	19.382.000	15 novembre 1966	852.000	9.787.000
15 novembre 1960	634.000	18.748.000	15 mai 1967 . . .	874.000	8.913.000
15 mai 1961 . . .	650.000	18.098.000	15 novembre 1967	896.000	8.017.000
15 novembre 1961	666.000	17.432.000	15 mai 1968 . . .	918.000	7.099.000
15 mai 1962 . . .	683.000	16.749.000	15 novembre 1968	941.000	6.158.000
15 novembre 1962	700.000	16.049.000	15 mai 1969 . . .	964.000	5.194.000
15 mai 1963 . . .	717.000	15.332.000	15 novembre 1969	988.000	4.206.000
15 novembre 1963	735.000	14.597.000	15 mai 1970 . . .	1.013.000	3.193.000
15 mai 1964 . . .	753.000	13.844.000	15 novembre 1970	1.038.000	2.155.000
15 novembre 1964	772.000	13.072.000	15 mai 1971 . . .	1.064.000	1.091.000
15 mai 1965 . . .	791.000	12.281.000	15 novembre 1971	1.091.000	—
15 novembre 1965	811.000	11.470.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculées comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/4 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 1/4 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 1/2 %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	3 3/4 %
More than 13 years before maturity	5 %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) by the deletion, in Section 5.02, of subparagraph (j) and the substitution therefor of the following subparagraph :

“(j) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of Kawasaki under the Project Agreement.”

(b) by the addition in Section 5.06, after the words “the Loan Agreement”, of the words “the Project Agreement” ;

(c) by the addition in Section 6.17, after the words “the Loan Agreement”, of the words “the Project Agreement” ;

(d) by the addition in Section 7.01, after the words “the Loan Agreement,” where those words occur, of the words “the Project Agreement,” and after the words “the Borrower”, where those words first occur, of the word “,Kawasaki,” and where those words secondly occur, of the words “nor Kawasaki” ;

(e) by the deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 7.02. *Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower of Kawasaki or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or Kawasaki, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or Kawasaki ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or Kawasaki or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or of the Project Agreement contemplated by the terms thereof ; any failure of the Borrower or Kawa-

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) L'alinéa j du paragraphe 5.02 est remplacé par l'alinéa suivant :

« j) Un manquement dans l'exécution par la Kawasaki de toute convention ou de tout engagement envers la Banque. »

b) Au paragraphe 5.06, les mots « le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt » ;

c) Au paragraphe 6.17, les mots « le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt » ;

d) Au paragraphe 7.01, les mots « le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt » partout où ils figurent, les mots « la Kawasaki » après les mots « l'Emprunteur » là où ils figurent pour la première fois et les mots « ni la Kawasaki » après les mots « l'Emprunteur » là où ils figurent pour la deuxième fois ;

e) Le paragraphe 7.02 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une sommation adressée à l'Emprunteur ou à la Kawasaki, ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une sommation adressée au Garant concernant tout manquement de l'Emprunteur ou de la Kawasaki, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à la Kawasaki, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'Emprunteur ou contre la Kawasaki ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification ou une extension des

saki to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

(f) by the addition in Section 7.03, after the words “the Loan Agreement”, of the words “, the Project Agreement,” ;

(g) by the deletion of Section 9.02 (a) and the substitution therefor of the following new subparagraph, namely :

“(a) that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower, and that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render the Loan Agreement valid and effective have been duly performed or given and that the Loan Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms ;”

(h) by the deletion in Section 10.01 of paragraph 12 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“12. The term “Project” means the project for which the Loan is granted, as described in the Schedule to the Project Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and Kawasaki with the concurrence of the Borrower and of the Guarantor.”

PROJECT AGREEMENT (*KAWASAKI PROJECT*)

AGREEMENT, dated December 19, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and KAWASAKI STEEL CORPORATION (hereinafter called Kawasaki).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules and Loan Regulations therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, to be re-lent to Kawasaki, but only on condition that Kawasaki agrees to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter provided ; and

WHEREAS Kawasaki, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake obligations as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

stipulations du Contrat d'emprunt ou du Contrat relatif au Projet, en application de leurs dispositions, ni par le fait que l'Emprunteur ou la Kawasaki ne se conforment pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

f) Au paragraphe 7.03, les mots « le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt » ;

g) L'alinéa a du paragraphe 9.02 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« a) Que le Contrat d'emprunt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires en vertu des lois japonaises pour donner validité audit Contrat d'emprunt ont été dûment accomplis ou donnés et que le Contrat d'emprunt constitue, pour l'Emprunteur, un engagement valable et définitif conformément à ces dispositions ; »

h) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 12. Le terme « Projet » désigne le projet pour lequel l'emprunt est consenti, tel qu'il est décrit dans l'annexe du Contrat relatif au Projet et dont la description pourra être modifiée de temps à autre d'un commun accord entre la Banque et la Kawasaki avec l'agrément de l'Emprunteur et du Garant. »

CONTRAT RELATIF À UN PROJET (*PROJET KAWASAKI*)

CONTRAT, en date du 19 décembre 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la KAWASAKI STEEL CORPORATION (Société des aciéries Kawasaki) [ci-après dénommée « la Kawasaki »].

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») ledit Contrat, les annexes et le Règlement sur les emprunts qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt millions (20.000.000) de dollars, qui sera reprêté à la Kawasaki, mais seulement à la condition que la Kawasaki consente à prendre à l'égard de la Banque certains engagements ainsi qu'il est prévu ci-après ; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la Kawasaki a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conserve le même sens.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF KAWASAKI

Section 2.01. (a) Kawasaki shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Kawasaki shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) Kawasaki shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of Kawasaki; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of Kawasaki.

Section 2.02. (a) The Bank and Kawasaki shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and Kawasaki shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the other matters covered by this Agreement. Kawasaki shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by Kawasaki of its obligations under this Agreement.

Section 2.03. (a) Kawasaki shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) Kawasaki shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices and shall operate, maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

Section 2.04. (a) Kawasaki shall import or cause to be imported into the territories of the Guarantor all goods financed or to be financed out of the proceeds of the Loan and shall use them there or cause them to be used there exclusively in the carrying out of the Project.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA KAWASAKI

Paragraphe 2.01. a) La Kawasaki assurera l'exécution du Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) La Kawasaki remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, le cahier des charges et le programme de constructions relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui lui seraient apportées par la suite, avec tous les renseignements que la Banque pourra de temps à autre demander.

c) La Kawasaki tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre les progrès dans l'exécution du Projet (y compris les dépenses engagées) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la Kawasaki ; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises ainsi que les livres et documents s'y rapportant ; et elle fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le projet, les marchandises ainsi que la situation financière et les opérations de la Kawasaki.

Paragraphe 2.02. a) La Banque et la Kawasaki coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et la Kawasaki conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et sur les autres questions visées par le présent Contrat. La Kawasaki informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution par elle des engagements qu'elle a assumés aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 2.03. a) La Kawasaki prendra, en tout temps, toutes les mesures nécessaires pour se maintenir en existence et conserver son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, prendra toutes les mesures nécessaires en vue de conserver ou de renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'elle possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) La Kawasaki exploitera son entreprise et gèrera ses affaires en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et financière ; elle assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera au renouvellement et aux réparations nécessaires, en se conformant aux principes d'une saine gestion technique.

Paragraphe 2.04. a) La Kawasaki importera ou fera importer dans les territoires du Garant toutes les marchandises achetées ou devant être achetées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt et elle les utilisera ou les fera utiliser dans ces territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

(b) Kawasaki shall not, without the prior consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any goods financed out of the proceeds of the Loan.

Section 2.05. Except as the Bank shall otherwise agree, Kawasaki shall duly perform all its obligations under the provisions of the subsidiary loan agreement, the creditors agreements, the paramount agreement and the Daiichi agreement and shall not amend, assign, abrogate or waive any of such provisions ; provided, however, that agreement of the Bank shall not be required to the amendment, assignment or abrogation of any provision of the subsidiary loan agreement relating to (i) damages for non-performance, or (ii) any guarantor, thereunder.

Section 2.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and Kawasaki, Kawasaki shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 2.07. Kawasaki shall cause each of its subsidiaries to observe and perform the obligations of Kawasaki hereunder to the extent that such obligations may be applicable to such subsidiaries.

Article III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 3.01. No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement.

Section 3.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For Kawasaki :

Kawasaki Steel Corporation
2035-(1), 3-chome, Wakino-hama-cho, Fukiai-ku
Kobe, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Kawatetsu,
Kobe, Japan

b) La Kawasaki ne vendra ni n'aliénera d'aucune autre façon, sans le consentement préalable de la Banque, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 2.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Kawasaki exécutera scrupuleusement toutes les obligations que lui imposent le Contrat auxiliaire d'emprunt, les contrats avec les créanciers, le Contrat principal et le Contrat Daïichi ; elle ne modifiera ni n'abrogera aucune de leurs dispositions et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice desdites dispositions ; il est entendu, toutefois, que l'accord de la Banque ne sera pas nécessaire pour la modification, l'abrogation ou la cession du bénéfice d'une disposition quelconque du Contrat auxiliaire d'emprunt touchant i) les indemnités pour non exécution ou ii) un garant quel qu'il soit prévu par ledit Contrat.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et la Kawasaki, la Kawasaki assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques courus à l'occasion de l'achat desdites marchandises ou de leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 2.07. La Kawasaki veillera à ce que toutes ses filiales s'acquittent des obligations assumées par la Kawasaki aux termes du présent Contrat dans la mesure où elles les concernent.

Article III

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 3.01. Aucun porteur d'Obligations autre que la Banque ne sera habilité, à ce titre, à exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque en vertu du présent Contrat ni soumis à aucune des conditions et obligations imposées à la Banque par ledit Contrat.

Paragraphe 3.02. Les notifications ou les demandes exigées ou autorisées par le présent Contrat ou par tout contrat entre les parties visé dans le présent Contrat seront faites par écrit. Elles seront considérées comme régulières si elles ont été envoyées par porteur, par courrier, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la partie à laquelle elles doivent ou peuvent être envoyées, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que ladite partie aura fait connaître par écrit à la partie qui adresse ladite notification ou ladite demande. Les adresses en question sont les suivantes :

a) Pour la Kawasaki :

Kawasaki Steel Corporation
2035-(1), 3-chome, Wakino-hama-cho, Fukiai-ku
Kobé (Japon)

Adresse télégraphique :

Kawatetsu
Kobé (Japon)

(b) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 3.03. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

Section 3.04. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of Kawasaki may be taken or executed by the President of Kawasaki or such person or persons as he shall designate in writing.

Section 3.05. Kawasaki shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Kawasaki, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Kawasaki pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Article IV

EFFECTIVE DATE

Section 4.01. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement, the Bank shall promptly notify Kawasaki thereof and upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 4.02. If and when the entire principal amount of the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan and on the redemption of all Bonds called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Kawasaki Steel Corporation :

By Shosoku OHMORI
Authorized Representative

b) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street. N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 3.03. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original et tous ne constituant qu'un seul instrument.

Paragraphe 3.04. Toute mesure ou tout document que le présent Contrat oblige ou autorise à prendre ou à signer au nom de la Kawasaki pourra l'être par le Président de la Kawasaki ou par la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 3.05. La Kawasaki fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, au nom de la Kawasaki, prendront les mesures ou signeront les documents que la Kawasaki est obligée de prendre ou de signer ou est autorisée à prendre ou à signer par l'une quelconque des dispositions du présent Contrat et elle fournira à la Banque un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Article IV

DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 4.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, en application du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle le notifiera sans retard à la Kawasaki et, dès cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties cesseront immédiatement d'avoir effet.

Paragraphe 4.02. Lorsque l'Emprunteur aura remboursé la totalité du principal de l'Emprunt et des Obligations, et aura payé, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et de toutes les Obligations appelées au remboursement ainsi que tous les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties cesseront immédiatement d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Kawasaki Steel Corporation :

(Signé) Shosoku OHMORI
Représentant autorisé

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of a program for the expansion of Kawasaki's works at Chiba through the construction of new hot and cold strip mills and related facilities. The said program comprises the following :

Hot Strip Mill : The installation of a new semi-continuous 56" hot strip mill with a nominal annual capacity of about 400,000 tons when operating with slabs 5" × 38" × 20" and producing coils 0.071" × 38" at the rate of 900 feet per minute, and designed to produce strip highly uniform in character up to 50" in width.

Included in the new equipment for the mill will be :

scarfing equipment, a continuous heating furnace for slabs, a 4-high reversing rougher with a vertical edger, a continuous 5-stand 4-high finishing train, a 2-high skin pass mill, a 1/4" hot rolled sheet shear line and a 60' roll grinder. An existing 2-high scale breaker will be transferred from the Fukiai plant and will be installed for use in the hot strip mill. All necessary auxiliary equipment, such as electrical, oil and hydraulic systems, gauges and controls, run-out and transfer tables, cranes, buildings and necessary spare parts will be provided.

Cold Strip Mill : The installation of a new 56" cold strip mill with a nominal annual capacity of about 300,000 tons when producing only 30 gauge (0.29 mm) strip and designed to produce strip highly uniform in character up to 50" in width.

Included in the new equipment for the mill will be :

a 50" continuous strip pickling line, a 56" 4-stand 4-high tandem cold rolling mill, a 56" 1-stand 4-high skin pass mill, a 50" continuous strip cleaning line, annealing furnaces, 1 heavy and 2 light 50" shearing lines, a 60" roll grinder, roll etching equipment, 1 up-ender, 1 down-ender and 5 lift trucks. All necessary auxiliary equipment such as electrical, oil and hydraulic systems, gauges and controls, run-out and transfer tables, cranes, buildings and necessary spare parts will be provided.

The new strip rolling mills are expected to come into full operation by April 30, 1960.

Related Facilities : All ancillary works necessary for the installation and operation of the rolling mills are to be provided.

These works include :

increasing the pelletizing plant capacity by 300 tons daily ; additional oxygen generating equipment ; two new soaking pits and one soaking pit crane ; additional electric power facilities, such as substations, transformers, transmission line ; heat

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste dans un programme d'agrandissement des aciéries Kawasaki à Chiba par la construction de nouveaux laminoirs à bandes à chaud et à froid et d'installations connexes. Ledit programme comprend l'exécution des travaux suivants :

Laminoir à chaud. — Installation d'un laminoir à chaud semi-continu de 56 pouces d'une capacité annuelle nominale d'environ 400.000 tonnes lorsqu'il travaille des brames de 5 pouces × 38 pouces × 20 pouces, produisant des coils de 0,071 pouce × 38 pouces à la vitesse de 900 pieds à la minute et pouvant produire des bandes absolument uniformes jusqu'à 50 pouces de largeur.

Les installations du nouveau laminoir comprendront :

Un appareil pour le décricuage à l'oxygène, un four continu pour les brames, un dégrossisseur réversible double duo avec un cylindre bordeur vertical, un train finisseur continu double duo à cinq cages, une cage surfaceuse duo, une cisaille pour tôles laminées à chaud d'un quart de pouce d'épaisseur et une machine à rectifier les cylindres de 60 pouces. Le décalamineur duo qui se trouve actuellement à l'usine de Fukiai sera transféré et installé dans les nouveaux ateliers de laminage à chaud. Tout l'équipement auxiliaire nécessaire, tel que systèmes électriques, dispositifs de graissage et systèmes hydrauliques, appareils de mesure et de contrôle, transporteurs à rouleaux et tables de transfert, grues, bâtiments et pièces détachées nécessaires, sera fourni.

Laminoir à froid. — Installation d'un nouveau laminoir à froid de 56 pouces d'une capacité annuelle nominale d'environ 300.000 tonnes lorsqu'il produit uniquement des bandes du calibre 30 (0,29 mm), et pouvant produire des bandes absolument uniformes jusqu'à 50 pouces de largeur.

Les installations du nouveau laminoir comprendront :

Une installation de décapage continu de 50 pouces, un train tandem à froid double duo à quatre cages de 56 pouces, un train surfaceur double duo à une cage de 56 pouces, une installation de lavage continu de 50 pouces, des fours à recuire, une cisaille lourde et deux cisailles légères de 50 pouces, une machine à rectifier les cylindres de 60 pouces, un appareillage pour attaques d'essai sur les cylindres, des manipulateurs (*1 up-ender, 1 down-ender*) et 5 chariots de levage. Tout l'équipement auxiliaire nécessaire, tel que systèmes électriques, dispositifs de graissage et systèmes hydrauliques, appareils de mesure et de contrôle, transporteurs à rouleaux et tables de transfert, grues, bâtiments et pièces détachées nécessaires, sera fourni.

On espère que les nouveaux laminoirs à bandes seront en plein fonctionnement au plus tard le 30 avril 1960.

Installations connexes. — Toutes les installations auxiliaires nécessaires à la mise en place et au fonctionnement des laminoirs seront fournies.

Ces installations comprendront :

Installations pour augmenter la capacité de production d'agglomérés de 300 tonnes par jour ; nouveaux appareils générateurs d'oxygène ; deux fours pits et une grue pour desservir les fours pits ; nouvelles installations d'énergie électrique, telles que

control equipment consisting of mixed gas boosters, gas piping, gauges, meters ; fresh water wells with pumping and recirculating equipment ; extension of the water supply and drainage system ; necessary railroad tracks, locomotives and freight cars ; and necessary office facilities, laboratories and equipment.

These works are expected to be completed by April 30, 1959.

sous-stations, transformateurs, ligne de transport ; un appareillage de contrôle thermique, composé de surcompresseurs à gaz mixte, de tuyaux à gaz, d'appareils de mesure et de compteurs ; puits d'eau douce avec appareils de pompage et de recirculation ; amélioration des approvisionnements en eau et du système d'écoulement ; voies, locomotives et wagons nécessaires ; bureaux, laboratoires et équipement nécessaires.

On espère que ces installations seront mises en place au plus tard le 30 avril 1959.

No. 3794

SWEDEN

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 6 April 1957

Official text: French.

Registered ex officio on 6 April 1957.

SUÈDE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 6 avril 1957

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 6 avril 1957.

N^o 3794. SUÈDE : DÉCLARATION¹ RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK, 6 AVRIL 1957

Au nom du Gouvernement royal suédois, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de ladite Cour, pour une période de cinq ans à compter du 6 avril 1957, obligation qui sera renouvelée par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'une même durée, sauf dénonciation au plus tard six mois avant l'expiration d'une telle période. L'obligation susmentionnée n'est acceptée que pour des différends qui s'élèveraient au sujet des situations ou des faits postérieurs au 6 avril 1947.

New York, le 6 avril 1957

(Signé) Claes CARBONNIER
Représentant Permanent p.i. de la Suède
près les Nations Unies

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 6 avril 1957.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3794. SWEDEN : DECLARATION¹ RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 6 APRIL 1957

On behalf of the Royal Swedish Government, I declare that it accepts as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice, in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the said Court, for a period of five years as from 6 April 1957. This obligation shall be renewed by tacit agreement for further periods of the same duration unless notice of abrogation is made at least six months before the expiration of any such period. The above-mentioned obligation is accepted only in respect of disputes which may arise with regard to situations or facts subsequent to 6 April 1947.

New York, 6 April 1957

(Signed) Claes CARBONNIER
Permanent Representative a.i. of Sweden
to the United Nations

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 6 April 1957.

No. 3795

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Agreement for the establishment of the Bolivian-American
co-operative road service. Signed at La Paz, on
3 August 1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 April 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord relatif à la création d'un service de coopération
routière entre la Bolivie et les États-Unis. Signé à La
Paz, le 3 août 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.

No. 3795. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR THE ESTABLISHMENT OF THE BOLIVIAN-AMERICAN CO-OPERATIVE ROAD SERVICE. SIGNED AT LA PAZ, ON 3 AUGUST 1955

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia signed at La Paz on March 14, 1951,² as subsequently modified³ and supplemented, the two Governments agree to carry out a cooperative program in the field of road transportation in accordance with the above-mentioned General Agreement and with the terms and conditions set forth below. The obligations assumed herein by the Government of the United States and the Government of Bolivia may be performed, respectively, by the International Cooperation Administration (hereinafter referred to as the "Administration") and the Ministry of Public Works and Communications (hereinafter referred to as the "Ministry"), any successor agency to either of those agencies, or any other agency designated for the purpose by the Government of the United States or the Government of Bolivia.

Article 1

SCOPE OF ACTIVITIES

The cooperative activities covered by this agreement may include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, the planning, initiation and administration of technical cooperation projects and development projects of a pioneering or demonstrational nature in road maintenance and in related activities directed at the improvement of road transportation in Bolivia.

Article 2

JOINT PLANNING AND ADMINISTRATION

The Administration and the Ministry shall participate in over-all planning and administration of the cooperative activities covered by this agreement.

¹ Came into force on 3 August 1955, the date of signature, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 319.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 346.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3795. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA, PARA EL ESTABLECIMIENTO DEL SERVICIO COOPERATIVO BOLIVIANO-AMERICANO DE CAMINOS. FIRMADO EN LA PAZ, EL 3 DE AGOSTO DE 1955

De acuerdo al Convenio General sobre Cooperación Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia, suscrito en La Paz el 14 de marzo de 1951, y posteriormente modificado y complementado, los dos Gobiernos convienen al presente en llevar a cabo un programa cooperativo de viabilidad, conforme al Convenio General antes mencionado y a los términos y condiciones establecidos a continuación. Las obligaciones que asumen en éste Convenio el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia, podrán ser cumplidas, respectivamente, mediante la Administración de Cooperación Internacional (llamada en adelante la « Administración »), y el Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones (llamado en adelante « el Ministerio »), mediante cualesquier oficina sucesora de una de las mencionadas o mediante cualesquier otra oficina que se designe para tal propósito por el Gobierno de los Estados Unidos de América o por el Gobierno de Bolivia.

Artículo I

CAMPO DE ACTIVIDADES

Las actividades cooperativas que cubre éste Convenio comprenderán, en cuanto las Partes Contratantes convengan periódicamente, el planeamiento, la iniciación y la administración de proyectos de cooperación técnica y proyectos de desarrollo de naturaleza demostrativa y experimental, en mantenimiento de carreteras y actividades conexas que estén encaminadas al mejoramiento vial en Bolivia.

Artículo II

ADMINISTRACIÓN Y PLANEAMIENTO CONJUNTOS

La Administración y el Ministerio, participarán conjuntamente en el planeamiento y la administración generales de las actividades cooperativas, cubiertas por este Convenio.

Article 3

THE COOPERATIVE SERVICE

(a) The Ministry agrees to establish, within the Ministry, the Bolivian-American Cooperative Road Service (hereinafter referred to as the "Cooperative Service"). The Cooperative Service shall be a special agency of the Government of Bolivia and shall administer the cooperative program in accordance with the provisions of this agreement. The Administration shall designate a person to serve as Director of the Cooperative Service (hereinafter referred to as the "Director"). United States personnel may become officers or employees of the Cooperative Service under such arrangements as may be agreed upon by the Director and the Minister of Public Works and Communications of the Government of Bolivia (hereinafter referred to as the "Minister") or his designee.

(b) The administrative procedures that are to govern the cooperative activities under this agreement, the carrying out of projects and the operations of the Cooperative Service (such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Cooperative Service, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and employees of the Cooperative Service and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters) shall be determined by mutual agreement between the Director and the Minister or his designee.

(c) All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this agreement shall be executed in the name of the Cooperative Service and shall be signed by the Director. The books and records of the Cooperative Service to the cooperative activities covered by this agreement shall be open at all times, during the term of this agreement and three years thereafter, for examination by authorized representatives of either party. Either party may at any time during the term of this agreement observe any operations conducted under, and inspect any properties procured by the Cooperative Service under, this agreement. The Director shall, when requested by either party, render to such party an annual report of the activities of the Cooperative Service and shall submit other reports at such intervals as may be appropriate.

(d) It is understood that, in the event the Cooperative Service is required to be represented before any judicial body or governmental agency, United States personnel shall not be required to appear for purposes of such representation and that the Ministry, as necessary, shall arrange for such representation.

(e) Any power conferred by this agreement upon the Director may be delegated by him to any of his assistants.

Artículo III

EL SERVICIO COOPERATIVO

(a) El Ministerio conviene en establecer, dentro de su jurisdicción, el Servicio Cooperativo Boliviano-Americano de Caminos (llamado en adelante el « Servicio Cooperativo »). El Servicio Cooperativo será una Oficina especial del Gobierno de Bolivia y administrará el Programa Cooperativo de acuerdo con las estipulaciones de este Convenio. El Director del Servicio Cooperativo (llamado en adelante « El Director ») será designado por la Administración. Los funcionarios americanos podrán ser funcionarios o empleados del Servicio Cooperativo, según los acuerdos a que puedan llegar el Director y el Ministro de Obras Públicas y Comunicaciones del Gobierno de Bolivia (llamado en adelante el « Ministro ») ó su representante.

(b) Los procedimientos administrativos que regirán las actividades cooperativas conforme a este Convenio, la ejecución de proyectos y el funcionamiento del Servicio Cooperativo (tales como el desembolso y la contabilización de fondos, la contratación y obligaciones por el Servicio Cooperativo, la compra, el uso, la inventariación, el control y la disposición de bienes, el nombramiento y despido de funcionarios y empleados del Servicio Cooperativo y los términos y condiciones de su empleo, así como toda otra materia administrativa) será determinada por convenio mútuo mediante el Director y el Ministro ó su representante.

(c) Todos los contratos y otros instrumentos y documentos relativos a la realización de proyectos conforme a este Convenio serán suscritos a nombre del Servicio Cooperativo y firmados por el Director. Los libros y registros del Servicio Cooperativo relativos a las actividades cooperativas comprendidas por este Convenio estarán en cualesquier tiempo, durante el término de este Convenio y hasta tres años después, a disposición de representantes autorizados de cualesquiera de las Partes para su revisión. En cualesquier tiempo durante la vigencia de este Convenio, las Partes podrán observar cualesquiera de las actividades que se lleven a cabo e inspeccionar cualesquier bienes adquiridos por el Servicio Cooperativo. El Director, a pedido de cualesquiera de las partes, presentará informes anuales de las actividades del Servicio Cooperativo y otros informes en los intervalos que se estime necesarios.

(d) Queda convenido que en caso de que el Servicio Cooperativo tenga que ser representado ante cualesquier cuerpo judicial u oficina administrativa, el personal de los Estados Unidos no podrá ser requerido a comparecer, debiendo el Ministerio, conforme sea necesario, asumir tal representación.

(e) Cualesquiera de los poderes o autoridad conferida por este convenio al Director, podrá ser delegada por él a cualesquiera de sus asistentes.

Article 4

COOPERATIVE ACTIVITIES

(a) The cooperative activities herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned by the Director and the Minister or his designee. Each project shall be embodied in a project agreement which shall be signed by the Director and the Minister or his designee, and, where additional obligations are assumed by the Administration, shall also be signed by the Director of the United States Operations Mission to Bolivia (hereinafter referred to as the "Mission Director") or his designee. Each project agreement shall define the work to be done, shall, as necessary, make allocations of funds therefor from funds of the Cooperative Service, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

(b) Upon completion of any project, a Completion Report shall be drawn up and signed by the Director and the Minister or his designee which shall provide a record of the objectives sought to be achieved, the work done, the expenditures made, the problems encountered and the results achieved.

Article 5

UNITED STATES PERSONNEL

(a) The Administration will make available funds to pay the costs of furnishing, in accordance with project agreements executed pursuant to Article 4, paragraph (a) hereof or with other arrangements between the two parties, the services of technicians to collaborate in carrying out cooperative activities provided for herein. The Administration will also pay the costs of assigning administrative and technical support personnel necessary in conducting the activities of the Administration under this agreement, the number and type of such personnel to be determined by the Administration. All personnel assigned in Bolivia pursuant to this paragraph shall be selected or approved by the Administration and shall be subject to acceptance by the Government of Bolivia. Funds made available by the Administration for purposes of this paragraph shall, unless otherwise specified in the applicable project agreement, be administered directly by the Administration. (The technicians and the administrative and technical support personnel whose services are financed pursuant to this paragraph, including United States Government employees and employees of organizations under contract with, or individuals under contract with, the Government of the United States, the Government of Bolivia, or any agency authorized by the Government of Bolivia, shall be referred to in this agreement as "United States personnel".)

(b) United States personnel assigned in Bolivia hereunder shall, except as may otherwise be specified by the Administration, be members of the United States

Artículo IV

ACTIVIDADES COOPERATIVAS

(a) Las actividades cooperativas que se estipulan al presente, consistirán en una serie de proyectos planeados conjuntamente por el Director y el Ministro o su representante. Cada proyecto será descrito en un proyecto de acuerdo que será suscrito por el Director y el Ministro o su representante, y cuando la Administración asuma obligaciones adicionales, también será suscrito por el Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos en Bolivia, (llamado en adelante el « Director de la Misión ») o su representante. Cada proyecto de acuerdo definirá el trabajo a realizarse, establecerá las asignaciones de fondos que sean necesarios de los fondos del Servicio Cooperativo, y podrá incluir otros puntos que las partes estimen convenientes.

(b) A la terminación de cualesquier proyecto se presentará y suscribirá por el Director y el Ministro o su representante un « Informe de Terminación », el cual contendrá una relación de los objetivos que se perseguían, del trabajo ejecutado, de los gastos efectuados, de los problemas encarados y de los resultados obtenidos.

Artículo V

PERSONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS

(a) La Administración tendrá fondos disponibles para pagar el costo de los servicios de técnicos que colaboren en la realización de las actividades cooperativas establecidas al presente, de acuerdo con los contratos que se suscriban conforme al Artículo IV. párrafo (a) de este Convenio o a otros acuerdos entre las dos partes. La Administración también pagará el costo del personal administrativo y de técnicos ayudantes que sean necesarios para realizar las actividades de la Administración establecidas en este Convenio. El número y tipo de tal personal será determinado por la Administración. Todo el personal destinado a Bolivia, de acuerdo con este párrafo, será seleccionado o aprobado por la Administración y sujeto a la aceptación del Gobierno de Bolivia. Los fondos que la Administración tenga disponibles para los fines indicados en este párrafo serán manejados directamente por la Administración, a menos que se especifique de otra manera en el correspondiente proyecto de acuerdo. (Los técnicos, el personal administrativo, y los técnicos ayudantes, cuyos servicios sean financiados de acuerdo a este párrafo, incluyendo empleados del gobierno de los Estados Unidos y empleados de organizaciones bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos o individuos bajo contrato con el mismo o con el Gobierno de Bolivia o cualesquier oficina autorizada por el Gobierno de Bolivia, serán considerados para los fines de este Convenio como « personal de los Estados Unidos ».)

(b) El personal de los Estados Unidos destinado a Bolivia según este Convenio será miembro de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos en Bolivia que

Operations Mission to Bolivia which is headed by the Mission Director. All United States personnel assigned in Bolivia hereunder shall be under the general direction of the Mission Director.

Article 6

CONTRIBUTIONS OF FUNDS

(a) In addition to the contributions provided for in Article 5, paragraph (a), the Administration shall deposit to the credit of the Cooperative Service for the period from the date of entry into force of this agreement through December 31, 1955, the sum of \$65,000 (Sixty Five Thousand Dollars) in currency of the United States. This deposit shall be made according to the following schedule of installments :

On or before August 15, 1955 — \$65,000.

(b) The Ministry shall deposit to the credit of the Cooperative Service for the period from the date of entry into force of this agreement through December 31, 1955, the sum of Bolivianos 75,000,000 in currency of Bolivia. This deposit shall be made according to the following schedule of installments :

On or before August 15, 1955 — Bolivianos 75,000,000.

(c) The two parties may later contribute additional funds to the program pursuant to arrangements entered into by the Minister and the Mission Director, or their designees, or by other authorized representatives of the Government of the United States and the Government of Bolivia. The provisions of this agreement shall be applicable to any such future financial contributions.

(d) With respect to contributions to be deposited to the credit of the Cooperative Service, it is intended that such deposits will, ordinarily, be made by the two parties in installments at the same times and in proportionally equivalent amounts. Each installment deposited to the credit of the Cooperative Service by either of the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding agreed installment of the other party has been deposited. Funds deposited by either party and not matched by the corresponding agreed deposit of the other party shall be returned to the contributing party prior to the distribution provided for in Article 9, paragraph (d) of this agreement.

(e) The funds contributed pursuant to this Article 6 shall be available for the procurement of supplies, materials and equipment, for obtaining additional technicians and other services by employment or contract, and for any other needs of the program.

está a cargo del Director de la Misión, excepto si se especifica de otra manera por la Administración. Todo el personal de los Estados Unidos destinado a Bolivia conforme a este Convenio estará bajo la dirección general del Director de la Misión.

Artículo VI

CONTRIBUCIONES DE FONDOS

(a) Además de las contribuciones establecidas por el Artículo V. párrafo (a), la Administración depositará en la cuenta del Servicio Cooperativo, para el periodo comprendido entre la fecha en que comience la vigencia de este Convenio hasta el 31 de Diciembre de 1955, la suma de \$US. 65.000.— (Sesenticinco mil 00/100 dólares) en moneda de los Estados Unidos. Este depósito será hecho de acuerdo con el siguiente plan de pagos :

En o antes del 15 de Agosto de 1955 : \$US. 65.000.—

(b) El Ministerio depositará en la cuenta del Servicio Cooperativo, para el período comprendido entre la fecha que comience la vigencia de este Convenio, hasta el 31 de Diciembre de 1955, la suma de Bs. 75.000.000.— (Setenticinco millones 00/100 Bolivianos) en moneda de Bolivia. Este depósito será hecho de acuerdo al siguiente plan de pagos :

En o antes del 15 de Agosto de 1955 : Bs. 75.000.000.—

(c) Las Partes Contratantes podrán posteriormente contribuir sumas adicionales al programa conforme a los acuerdos que se determinen entre el Ministro y el Director de la Misión, o sus representantes, u otros representantes autorizados del Gobierno de Bolivia y del Gobierno de los Estados Unidos. Las estipulaciones de este Convenio serán aplicables a cualesquier otras futuras contribuciones económicas.

(d) Con respecto a las contribuciones que deberán ser depositadas a la cuenta del Servicio Cooperativo, queda entendido que tales depósitos se harán ordinariamente por las dos partes en pagos simultáneos y en sumas proporcionalmente equivalentes. Cada entrega depositada en la cuenta del Servicio Cooperativo por cualesquiera de las partes podrá ser dispuesta para su giro o desembolso solamente después que la entrega correspondiente convenida por la otra parte haya sido también depositada.

Los fondos depositados por cualesquiera de las partes y no cubiertos por el depósito correspondiente convenido por la otra parte, serán revertidos a la parte que haya contribuido, con anterioridad a la distribución que se establece en el Artículo IX. párrafo (d) de este Convenio.

(e) Los fondos contribuidos de acuerdo al Artículo VI. estarán disponibles para la compra de materiales, suministros y equipo, para la obtención de técnicos adicionales y otros servicios de empleados o por contrato y para cualesquier otra necesidad del programa.

(f) Funds deposited to the credit of the Cooperative Service may be maintained in such bank or banks as the Director determines, and shall be available only for the purpose of this agreement. No funds of the Cooperative Service shall be withdrawn for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by the Director.

Article 7

MINISTRY CONTRIBUTIONS IN KIND

(a) In addition to the contributions of funds by the Ministry pursuant to Article 6, the Ministry, as may be specified in project agreements or as may otherwise be required [in addition to the commodities and services obtained pursuant to Article 6 (e)] for carrying out the cooperative program, will at its own expense provide supplies, equipment and facilities, and make available the services of technical and other personnel to collaborate with United States personnel in carrying out the cooperative program.

(b) The Ministry will, to the extent that it is able to do so, provide office space and office equipment and facilities as required for the cooperative program.

(c) The Ministry will arrange for the cooperation and general assistance of other governmental and private agencies in Bolivia for carrying out the cooperative activities provided for herein.

(d) The Ministry will make such arrangements as may be necessary so that there are extended to all personnel employed by the Cooperative Service all rights and privileges which are enjoyed by other agencies of the Ministry or by their personnel.

(e) The Ministry will take such executive action, within the scope of its authority, as may be required to effectuate the terms of this agreement.

Article 8

ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

By agreement between the Director and the Minister or his designee, the Cooperative Service may accept for use in carrying out cooperative activities provided for herein, in addition to the contributions provided for under Articles 5, 6 and 7, contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties or by national, departmental and local governmental agencies in Bolivia as well as by organizations of a public or private character in the United States and in Bolivia, and international organizations of which the United States and Bolivia are members.

(f) Los fondos depositados en la cuenta del Servicio Cooperativo serán mantenidos en el Banco o en los Bancos que determine el Director y podrán ser dispuestos sólo para los fines de este Convenio. No podrá girarse contra los fondos del Servicio Cooperativo sino es mediante cheque u otro documento contable firmado por el Director.

Artículo VII

OTRAS CONTRIBUCIONES DEL MINISTERIO

(a) Además de las contribuciones de fondos por el Ministerio, de acuerdo al Artículo VI, el Ministerio, según se especifique en proyectos de acuerdos o se establezca de cualesquier otra forma [además de las mercaderías y los servicios obtenidos según el artículo VI. (e)] para la realización del programa cooperativo, suministrará, por su cuenta, materiales, equipos y otras facilidades, y pondrá a disposición los servicios de personal, sea técnico o de otra calidad, para colaborar con el personal de los Estados Unidos en la realización del programa cooperativo.

(b) El Ministerio suministrará, en la medida de sus posibilidades, local para oficinas, equipo y otras facilidades pertinentes que requiera el programa cooperativo.

(c) El Ministerio se encargará de obtener la cooperación y la asistencia general de otras oficinas gubernamentales y privadas en Bolivia para la realización de las actividades cooperativas estipuladas al presente.

(d) El Ministerio dispondrá, conforme sea necesario, de que se otorgue a todo el personal empleado por el Servicio Cooperativo, los mismos derechos y privilegios de que gozan otras oficinas del Ministerio y sus funcionarios.

(e) El Ministerio dictará las disposiciones, dentro de la esfera de su autoridad, que sean necesarias para llevar a cabo los términos de este contrato.

Artículo VIII

CONTRIBUCIONES ADICIONALES

Por acuerdo entre el Director y el Ministro o su representante, el Servicio Cooperativo podrá aceptar para su utilización en la ejecución de las actividades cooperativas estipuladas al presente, y además de las contribuciones establecidas en los Artículos V, VI y VII, contribuciones de fondos, bienes, servicios o facilidades por cualesquiera de las partes o por oficinas gubernamentales de Bolivia, sean nacionales, departamentales o municipales, así como por organizaciones de carácter público o privado de Bolivia y de los Estados Unidos y organizaciones internacionales de las cuales Bolivia y los Estados Unidos sean miembros.

Article 9

FISCAL PROVISIONS

(a) Funds deposited to the credit of the Cooperative Service pursuant to this agreement shall, unless otherwise specifically agreed, remain available for the cooperative activities provided for herein during the term of this agreement without regard to annual periods or fiscal years of either party.

(b) Title to all materials, equipment and supplies acquired for the Cooperative Service by either party with funds contributed to the Cooperative Service but withheld from deposit to the credit of the Cooperative Service shall, unless otherwise agreed by the Director and the Minister or his designee, pass to the Cooperative Service at the time such title is relinquished by the seller. Property acquired by the Cooperative Service shall be used only in the furtherance of this agreement and any such property remaining at the termination of this agreement shall be at the disposition of the Ministry which, it is understood, will continue to use such property thereafter in a manner which will further the objectives sought in carrying out this agreement.

(c) Income from operations of the Cooperative Service, interest received on funds of the Cooperative Service, and any other increment of assets of the Cooperative Service of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either party.

(d) Any funds of the Cooperative Service which remain unexpended and unobligated on the termination of this agreement shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at the time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Administration and the Ministry under this agreement, as it may from time to time be amended and extended.

Article 10

DURATION OF AGREEMENT

This agreement shall enter into force on the date on which it is signed, and shall remain in force through June 30, 1960, or until 30 days after either party shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier. The obligations of the parties under this agreement, except for obligations specified in Article 6, paragraphs (a) and (b) of this agreement and except as may subsequently be otherwise provided for in contribution agreements, project agreements or similar arrangements concluded pursuant hereto, shall be subject to the availability of funds to the parties for purposes of the program. The Administration may carry out its obligations hereunder through The Institute of Inter-American Affairs. The Administration and the Ministry may secure the assistance of other public and

Artículo IX

ESTIPULACIONES CONTABLES

(a) Los fondos depositados en la cuenta del Servicio Cooperativo, de conformidad con este acuerdo, permanecerán disponibles para financiar las actividades cooperativas establecidas al presente, durante el período de este Convenio, sin tener en cuenta los períodos anuales o años fiscales de cualesquiera de las partes, a menos que convengan específicamente de otra manera, las Partes Contratantes.

(b) La propiedad de todos los materiales, equipos y suministros adquiridos para el Servicio Cooperativo por cualesquiera de las Partes con fondos aportados al Servicio Cooperativo pero no depositados en la cuenta del mismo, pasará al Servicio Cooperativo a tiempo que el vendedor se haya desprendido de su derecho de propiedad, a menos que se convenga de otra manera por el Director y el Ministro o su representado. Los bienes adquiridos por el Servicio Cooperativo, serán utilizados solamente en el cumplimiento de este Convenio, y cualesquier bien que quede a la terminación de él pasará a la disposición del Ministerio, el cual, queda entendido, continuará utilizando dichos bienes en forma tal que cumplan los objetivos perseguidos en la realización de este Convenio.

(c) Los ingresos provenientes del funcionamiento del Servicio Cooperativo, los intereses percibidos sobre sus fondos y cualesquier otro aumento en sus ingresos, de cualesquier naturaleza o fuente, serán destinados a la realización del programa cooperativo y no serán acreditados a la contribución de ninguna de las Partes.

(d) Los fondos del Servicio Cooperativo que permanezcan no gastados ni obligados a la terminación de este Convenio, serán revertidos a las Partes Contratantes, a menos que las mismas convengan por escrito de otra manera, en la proporción de las respectivas contribuciones hechas por la Administración y el Ministerio según este Convenio y las modificaciones y ampliaciones que puedan hacerse al mismo, periódicamente.

Artículo X

DURACIÓN DEL CONVENIO

Este Convenio entrará en vigencia desde la fecha en que se lo suscriba y permanecerá vigente hasta el 30 de junio de 1960, ó hasta 30 días después de que cualesquiera de las Partes haya dado aviso por escrito a la otra de su intención de rescindirlo. Las obligaciones de las Partes Contratantes, con excepción de las obligaciones especificadas en el Artículo VI. párrafo (a) y (b) de este Convenio y con excepción de lo que pueda estipularse posteriormente en convenios de contribución, proyectos de acuerdos o similares arreglos concluidos en conformidad con este Convenio, estarán sujetos a las disponibilidades de fondos por las Partes Contratantes para los fines del programa. La Administración podrá cumplir las obligaciones estipuladas mediante el Instituto de Asuntos Interamericanos. La

private agencies in carrying out their obligations hereunder. This agreement supersedes the Project Agreement for a road transportation project signed April 29, 1955,¹ between these two parties.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, this third day of August, 1955.

For the Government
of the United States
of America :

Gerald A. DREW
Ambassador

O. M. POWELL
Director, United States
Operations Mission to Bolivia

[SEAL]

For the Government
of Bolivia :

W. GUEVARA A.
Minister for Foreign Affairs

A. GÓMEZ G.
Minister of Public Works
and Communications

[SEAL]

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Administración y el Ministerio podrán obtener la colaboración de otras oficinas públicas y privadas para el cumplimiento de sus respectivas obligaciones establecidas bajo este Convenio. Este Convenio reemplaza al acuerdo para la realización de un proyecto sobre vialidad suscrito el 29 de abril de 1955, entre las mismas Partes Contratantes.

SUSCRITO en duplicado, en los idiomas inglés y español, a los tres días del mes de Agosto de mil novecientos cincuenta y cinco años.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos
de América :

Gerald A. DREW
Embajador

O. M. POWELL
Director de la Misión
de Operaciones de los Estados
Unidos en Bolivia

[SELLO]

Por el Gobierno
de Bolivia :

W. GUEVARA A.
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

A. GÓMEZ G.
Ministro de Obras Públicas
y Comunicaciones

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3795. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA CRÉATION D'UN SERVICE DE COOPÉRATION ROUTIÈRE ENTRE LA BOLIVIE ET LES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À LA PAZ, LE 3 AOÛT 1955

En application de l'Accord général de coopération technique signé à La Paz, le 14 mars 1951², entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien, ultérieurement modifié³ et complété, les deux Gouvernements conviennent d'exécuter un programme de coopération dans le domaine des transports routiers conformément aux clauses et conditions énoncées ci-après. Les obligations assumées dans le présent Accord par le Gouvernement des États-Unis et par le Gouvernement bolivien pourront être remplies, respectivement, par l'Administration de coopération internationale (ci-après dénommée « l'Administration ») et par le Ministère des travaux publics et des communications (ci-après dénommé le « Ministère »), par tout organisme appelé à les remplacer ou par tout autre organisme désigné à cette fin par le Gouvernement des États-Unis ou par le Gouvernement bolivien.

Article premier

PORTÉE DU PROGRAMME

Le programme de coopération prévu dans le présent Accord pourra comprendre, ainsi que les Parties en conviendront de temps à autre, l'élaboration, l'exécution et l'exploitation de projets de coopération technique et de projets de développement entrepris à titre expérimental ou fournissant l'occasion de démonstrations en ce qui concerne l'entretien des routes et les activités connexes ayant pour objet d'améliorer les transports routiers en Bolivie.

Article 2

COLLABORATION DANS L'ÉLABORATION ET L'EXÉCUTION DU PROGRAMME

L'Administration et le Ministère collaboreront à l'élaboration et à l'exécution d'ensemble du programme de coopération prévu dans le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1955, date de la signature, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 319.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 352.

Article 3

SERVICE DE COOPÉRATION

a) Le Ministère s'engage à créer un Service de coopération routière entre la Bolivie et les États-Unis (ci-après dénommé le « Service de coopération »). Le Service de coopération sera un organisme spécial du Gouvernement bolivien, chargé d'exécuter le programme de coopération conformément aux clauses du présent Accord. L'Administration désignera le Directeur du Service de coopération (ci-après dénommé le « Directeur »). Les membres du personnel américain pourront être nommés fonctionnaires ou employés du Service de coopération conformément aux arrangements que le Directeur et le Ministre des travaux publics et des communications du Gouvernement bolivien (ci-après dénommé le « Ministre ») ou son représentant auront pris d'un commun accord.

b) Le Directeur et le Ministre ou son représentant arrêteront d'un commun accord les dispositions administratives qui doivent régir le programme de coopération prévu dans le présent Accord, l'exécution des projets et les opérations du Service de coopération (notamment tout ce qui concerne les sorties de fonds et la comptabilité, la prise d'engagements par le Service de coopération, l'achat, l'utilisation, la conservation, le contrôle et l'affectation des biens, la nomination et la révocation des fonctionnaires et employés du Service de coopération ainsi que leurs conditions d'emploi) ; ils régleront de même toutes autres questions administratives.

c) Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets dans le cadre du présent Accord seront établis au nom du Service de coopération et signés par le Directeur. Les livres et archives du Service de coopération relatifs au programme de coopération prévu dans le présent Accord pourront, à tout moment pendant la durée de l'Accord et au cours des trois années qui suivront la date de son expiration, faire l'objet d'un examen de la part des représentants autorisés de chacune des Parties. Chacune des Parties pourra, à tout moment pendant la durée du présent Accord, contrôler les activités entreprises en vertu de l'Accord et procéder à l'inspection de tous les biens obtenus par le Service de coopération dans le cadre de l'Accord. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, le Directeur soumettra à ladite Partie un rapport annuel sur les activités du Service de coopération ; il présentera également d'autres rapports quand il y aura lieu.

d) Au cas où le Service de coopération aurait à se faire représenter devant un tribunal ou un organisme administratif, il est entendu que le personnel américain ne sera pas tenu de comparaître à ces fins et que le Ministère fera le nécessaire pour assurer cette représentation.

e) Le Directeur pourra déléguer tous les pouvoirs que lui confère le présent Accord à l'un quelconque de ses adjoints.

Article 4

PROGRAMME DE COOPÉRATION

a) Le programme de coopération prévu par le présent Accord consistera en une série de projets qui seront établis conjointement par le Directeur et le Ministre ou son représentant. Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution qui sera signé par le Directeur et par le Ministre ou son représentant ; lorsque l'Administration assumera des obligations supplémentaires, l'accord sera également signé par le Directeur de la Mission technique des États-Unis en Bolivie (ci-après dénommé le « Directeur de la Mission ») ou par son représentant. Ces accords d'exécution définiront la nature des travaux à exécuter, fixeront les crédits nécessaires, qui seront prélevés sur les fonds du Service de coopération, et contiendront toutes autres stipulations que les Parties voudront y faire figurer.

b) Un projet une fois achevé, le Directeur et le Ministre ou son représentant rédigeront et signeront un rapport final rendant compte des objectifs visés, des travaux exécutés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et des résultats obtenus.

Article 5

PERSONNEL AMÉRICAIN

a) L'Administration prendra à sa charge les dépenses relatives à la fourniture, conformément aux accords d'exécution conclus en application de l'alinéa a de l'article 4 du présent Accord ou à d'autres arrangements entre les Parties, des services des techniciens désignés pour collaborer à l'exécution du programme de coopération prévu dans le présent Accord. Elle engagera, à ses frais, du personnel administratif et technique auxiliaire dont elle aura besoin pour exécuter les travaux qui lui incombent en vertu du présent Accord ; elle en déterminera l'effectif et la catégorie. Tout le personnel affecté en Bolivie en application du présent paragraphe sera choisi ou approuvé par l'Administration avec l'agrément du Gouvernement bolivien. Les fonds que l'Administration fournira aux fins du présent paragraphe seront gérés directement par elle, à moins que l'accord d'exécution relatif au projet ne contienne d'autres dispositions à cet égard. (Les techniciens et le personnel administratif et technique auxiliaire dont la rémunération est financée en vertu du présent paragraphe, y compris les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que les employés des organisations et les particuliers qui auront passé un contrat avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, avec le Gouvernement bolivien ou avec tout organisme autorisé par le Gouvernement bolivien, sont dénommés ci-après le « personnel américain ».)

b) A moins que l'Administration n'en décide autrement, les membres du personnel américain affectés en Bolivie en application du présent Accord feront partie de la Mission technique des États-Unis en Bolivie, sous l'autorité du Directeur

de la Mission. Tous les membres du personnel américain affectés en Bolivie en application du présent Accord recevront les directives générales du Directeur de la Mission.

Article 6

CONTRIBUTIONS EN ESPÈCES

a) Outre les contributions prévues à l'alinéa *a* de l'article 5, l'Administration déposera au crédit du Service de coopération, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au 31 décembre 1955 inclus, la somme de 65.000 (soixante-cinq mille) dollars, en monnaie des États-Unis, dont le versement se fera de la façon suivante :

Le 15 août 1955 au plus tard, 65.000 dollars.

b) Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au 31 décembre 1955 inclus, le Ministère déposera au crédit du Service de coopération la somme de 75 millions de bolivianos en monnaie bolivienne, dont le versement se fera de la façon suivante :

Le 15 août 1955 au plus tard, 75 millions de bolivianos.

c) Les deux Parties pourront verser ultérieurement des fonds supplémentaires pour l'exécution du programme, conformément aux arrangements que pourront conclure le Ministre et le Directeur de la Mission, ou leurs représentants, ou d'autres agents autorisés du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement bolivien. Les dispositions du présent Accord seront applicables à toutes contributions ultérieures de ce genre.

d) Les contributions à déposer au crédit du Service de coopération seront normalement versées par les deux Parties aux mêmes dates et leurs montants seront proportionnellement équivalents. Tout montant déposé au crédit du Service de coopération par l'une des Parties ne pourra être retiré ou dépensé qu'après le dépôt par l'autre Partie du montant correspondant convenu. Les fonds que l'une des Parties aura déposés sans que l'autre ait effectué un versement correspondant lui seront remboursés avant qu'il soit procédé à la répartition prévue à l'alinéa *d* de l'article 9 du présent Accord.

e) Les fonds déposés en application du présent article 6 pourront servir à acheter des fournitures, du matériel et de l'équipement, à engager des techniciens et d'autre personnel supplémentaire et à obtenir d'autres services, ainsi qu'à faire face à tous autres besoins relatifs au programme.

f) Les fonds déposés au crédit du Service de coopération pourront être conservés dans la banque ou les banques que le Directeur désignera et ils ne pourront être utilisés qu'aux fins du présent Accord. Aucun prélèvement sur les fonds du Service de coopération ne pourra être effectué, à quelque fin que ce soit, autrement que contre un chèque ou un autre document de retrait approprié, signé par le Directeur.

Article 7

CONTRIBUTIONS EN NATURE DU MINISTÈRE

a) Outre les contributions en espèces prévues à l'article 6, le Ministère devra, soit en vertu des clauses qui auront pu être prévues à cet égard dans les accords d'exécution, soit au cas où ces prestations se révéleraient indispensables [en plus des biens et services obtenus en application de l'alinéa e de l'article 6] pour la mise en œuvre du programme de coopération, procurer à ses frais des fournitures, du matériel et des facilités ainsi que du personnel technique et autre chargé de collaborer avec le personnel américain à la mise en œuvre du programme de coopération.

b) Le Ministère fournira, dans la mesure de ses moyens, les locaux, le matériel de bureau et les facilités nécessaires pour la mise en œuvre du programme de coopération.

c) Le Ministère fera le nécessaire pour obtenir le concours et l'assistance générale d'autres organismes gouvernementaux et privés en Bolivie pour la mise en œuvre du programme de coopération prévu dans le présent Accord.

d) Le Ministère fera en sorte que tout le personnel du Service de coopération bénéficie des mêmes droits et privilèges que les autres organismes du Ministère ou leur personnel.

e) Le Ministère prendra, dans les limites de sa compétence, les mesures exécutives nécessaires pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 8

CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

Après accord entre le Directeur et le Ministre ou son représentant, le Service de coopération pourra accepter, au titre du programme de coopération prévu par le présent Accord, en plus des contributions prévues aux articles 5, 6 et 7, les fonds, biens, services ou facilités qui seraient offerts soit par l'une des Parties ou par les deux Parties, soit par les services centraux ou locaux de l'Administration bolivienne, par des organismes publics ou privés aux États-Unis et en Bolivie, ou par des organisations internationales dont les États-Unis et la Bolivie sont membres.

Article 9

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

a) A moins qu'il n'en soit expressément convenu autrement, les fonds déposés au crédit du Service de coopération conformément au présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération prévu dans l'Accord pendant la durée dudit Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

b) Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis pour le Service de coopération par l'une ou l'autre Partie au moyen de fonds alloués au Service de coopération mais non déposés à son crédit deviendront propriété du Service de coopération au moment de la transaction, à moins que le Directeur et le Ministre ou son délégué n'en décident autrement. Les biens acquis par le Service de coopération seront affectés exclusivement aux fins du présent Accord et tous les biens qui subsisteront à l'expiration de l'Accord seront mis à la disposition du Ministère, étant entendu que celui-ci continuera de les utiliser de manière à favoriser la réalisation des fins du présent Accord.

c) Les revenus provenant de l'activité du Service de coopération, les intérêts produits par les fonds déposés à son crédit ainsi que tout autre accroissement de ses avoirs, quelle qu'en soit la nature ou la source, seront consacrés à l'exécution du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions de l'une ou l'autre Partie.

d) A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les fonds du Service de coopération qui n'auront pas encore été utilisés ou engagés à l'expiration du présent Accord seront remboursés aux Parties proportionnellement aux contributions que l'Administration et le Ministère auront versées respectivement, compte tenu des modifications et prorogations dont l'Accord aura pu faire l'objet de temps à autre.

Article 10

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960 ou, si l'une des Parties désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle elle aura adressé à l'autre Partie une notification écrite à cet effet. Les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme ; toutefois, cette clause ne s'appliquera pas aux obligations énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 6 du présent Accord ni à celles qui pourraient être ultérieurement prévues dans des accords de financement ou d'exécution ou dans des arrangements analogues conclus dans le cadre du présent Accord. L'Administration pourra s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines. L'Administration et le Ministère pourront s'assurer le concours d'autres organismes publics et privés pour l'accomplissement des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord. Ledit Accord remplace l'Accord du 29 avril 1955¹ entre les Parties concernant les transports routiers.

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

FAIT en deux exemplaires, en anglais et en espagnol, le 3 août 1955.

Pour le Gouvernement
des États-Unis
d'Amérique :

Gerald A. DREW
Ambassadeur

O. M. POWELL
Directeur de la Mission
technique des États-Unis
d'Amérique en Bolivie
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
Bolivien :

W. GUEVARA A.
Ministre des relations extérieures

A. GÓMEZ G.
Ministre des travaux publics
et des communications

[SCEAU]

No. 3796

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LYBIA**

General Agreement for technical co-operation (with Memorandum of Understanding) , Signed at Tripoli, on 21 July 1955

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 8 April 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE**

Accord général relatif à la coopération technique (avec un Mémorandum d'accord). Signé à Tripoli, le 21 juillet 1955

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.

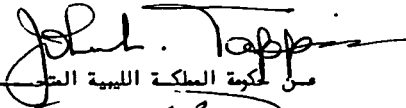
مذكرة تفاهيم

بالنسبة الى الاتفاقية العامة للتعاون الفنى بين حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة الليبية المتحدة الموقعة فى طرابلس بتاريخ ٢١ يولييه ١٩٥٥ المشار اليها فيما بعد بـ " الاتفاقية " ، توصلت حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة الليبية المتحدة الى التفاهم الاتى حول المادة الثالثة من الاتفاقية :

ان قصد الحكومتين ، ان يكون الاغناء من دفع ائتمنة تعريفية او رسم على الاثمنة الشخصية او المنزلية او على وسائل الانتقال الالية النخصية حسبما نصت عليه الفقرة الثانية من المادة الثالثة من الاتفاقية ، مقتصر ، بالنسبة الى الموظفين غير الامكيين ، على الاثمنة الشخصية او المنزلية او على وسائل الانتقال الالية النخصية المتحضرة الى ليبيا عند اول وصول لهم او عند اول وصول لمن يعملونه للتحاق بهم ، على شرط ان تفسر ، بصورة طامة ، عبارة " اول وصول " بحيث تشمل فترة لا تتجاوز سنة واحدة اعتبارا من تاريخ وصول شل هو لا الموظفين غير الامكيين ، او اعتبارا من تاريخ وصول من يعملونه ، ان كان هو الاخير ، وشترط ، زهادة على ذلك ، الا تنطبق هذه الامتيازات على اى من الموظفين الذين لا تدفع مرتباتهم من حكومة الولايات المتحدة مباشرة .

وضعت على صورتين بطرابلس باللغتين الانجليزية والعربية ، وكلا النصين شاور فى اعتاده ، فى هذا اليوم ٢١ من شهر يولييه ١٩٥٥ .

من حكومة الولايات المتحدة الامريكية

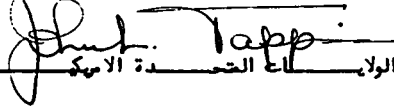

من حكومة المملكة الليبية المتحدة

البرامج والشروط المترتبة من اتفاقية النقطة الرابعة
المؤرخة في ٢١ يناير ١٩٥٢ مائة الفمبول وفقا لنصوصها ،
الا اذا اتفق طي خلاف ذلك ، باستثناء ما تضمنته من احكام
تعارض هذه الاتفاقية او تلك المتعلقة بالهيئة اللبية الامهكية
للمساعدة الفنية (لاتاس) ، نسيق ميان فعملها والعمل بها
بعد ٢١ يوليو ١٩٥٥ . مرجع يوم ٢١ يوليو ١٩٥٥ ما تنقسي
ولم يصرف من ارصدة الاموال المخصصة للاتاس وفقا لاتفاقية
النقطة الرابعة المؤرخة في ٢١ يناير ١٩٥٢ ولاتفاقيات
البرامج والشروط المترتبة عنها السى المساهمين لاستخدامها
للمغرض الذى خصص لاجله ، الا اذا اتفق طي خلاف ذلك .
وتحسول بقية موجودات لاتاس الى حكومة ليبيا او الى اية
هيئات اخرى حسبما يتفق طيه مثلو حكومة الولايات المتحدة
وحكومة ليبيا الفرضون لاستخدامها للافراض المينة نى اتفاقية
النقطة الرابعة المذكورة اعلاه ونى اتفاقيات البرامج والشروط المترتبة
عنها ، الا اذا اتفق طي خلاف ذلك .

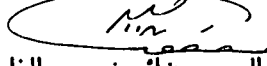
٥٠ ان هذه الاتفاقية مكلية للاتفاقيات القائمة
بين الحكوتين ولا تحسول مظهرها باستثناء ما نص
طيه نى الفقرة الرابعة من هذه المادة .
ماستثناء ما تتعارض نيه الاتفاقيات الاخرى مع هذه
الاتفاقية .

وضعت طي صورتين باللغتين الانجليزية والعربية
فى طرابلس هذا اليوم ٢١ من شهر يوليو ١٩٥٥ .

من حكومة الولايات المتحدة الامهكية


غير الولايات المتحدة الامهكية

من حكومة المملكة اللبية المتحدة


رئيس الوزراء وزير الخارجة

المادة الرابعة

تدبير اموال الولايات المتحدة وحمايتها

- ٠١ يجوز تدبير الاموال التي ترد الى ليبيا من حكومة الولايات المتحدة ، لاغراض هذه الاتفاقيات المهمة الى جنهات ليهية على اساس على سعر ، لا يكون فيرتانوس ، للجنهات الليهية بدورات الولايات المتحدة وقت التدبير .
- ٠٢ فيما يتعلق بكافة الاموال المنصه لاي برنامج من برامج الولايات المتحدة للمساعدة او الاموال المتحصلة منه ، ستضع الحكوتان الاجراءات التي تودع حكومة ليبيا بموجبها جمع هذه الاموال او تنصلها او تضمن ملكيتها بحيث لا تخضع هذه الاموال لاي حجز او حجز تحفظي او صادرة او لاي اجراء قضائي اخر من قبل اي شخص او شركة او وكالة او جمعية او منظمة او حكومة .

المادة الخامسة

أحكام عامة

- ٠١ يمرى ضمبول هذه الاتفاقيات اعتبارا من تاريخ توقيعها وتبقى سارية المفعول تعين يوما بعد استسلام اي من الحكوتين اشعارا خطيا بمزم الاخرى على انها الاتفاقيات .
- ٠٢ تتشاور الحكوتان ، بطلب من احدهما ، حول اي امر يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقيات او تعديلها .
- ٠٣ يجوز ، وفقا لما قد تضمنه الحكوتان من ترتيبات ، ان تبقى اتفاقيات البرامج والمشروعات الفرصه والاتفاقيات والترتيبات الاخرى التي قد تبرم ، سارية المفعول بعد اي انها لهذه الاتفاقيات .
- ٠٤ تحمل هذه الاتفاقيات محل اتفاقية النقطه الرابعه للتعمان الفسني بين الولايات المتحدة وليبيا الموقمه في طرابلس يوم ٢١ يناير ١٩٥٢ على ان تبقى مع ذلك اتفاقيات

المادة الثالثة

حقوق وأوضاع ا ت

٠١ تدخل الى ليبيا اية مبيعات او مواد او معدات او اسوال
تزد الى ليبيا من حكومة الولايات المتحدة لاغراض اى برنامج
او مشروع ينفذ نتيجة لهذه الاتفاقيات ، معفاة من الرسوم
الجمركية ومن ضرائب الاستيراد ، كما تعفى من اية
ضرائب اخرى ومن نفقات الخدمة ومن متطلبات الاستشارة
والايداع ومن مراتبة العملة .

٠٢ يعفى جميع الموظفين (خلاف رعايا ليبيا والقيمين بها)
سواء كانوا مستخدمين من قبل حكومة الولايات المتحدة
او افراد ومستخدمى منظمات عامة أو خصوصية تعاقدة
مع حكومة ليبيا او وكالاتها او مع حكومة الولايات
المتحدة او وكالاتها ، والذين يوجدون فى ليبيا للقيام بعمل
تصل بهذه الاتفاقيات وسبق ان وافقت حكومة ليبيا
على دخولهم الى البلاد ، من ضرائب الدخل والضمان
الاجتماعى الغرضية بموجب قوانين ليبيا بالنسبة
الى الدخل الملزمين بدفع ضرائب الدخل او الضمان الاجتماعى
منه الى حكومة الولايات المتحدة ، كما يعفون من ضرائب
التملك من ممتلكاتهم الشخصية المنقولة لفرض
استعمالهم الشخصى . يعفون ، باستثناء ما قد
تتفق الحكومتان عليه فيما بينهما خلافا لذلك ، من دفع
اى مكس او رسم من الاتعة الشخصية او المنزلية او وسائل
نقلهم الالية الخصوصية المستحضرة الى ليبيا لاستعمالهم
الشخصى او لاستعمال افراد مائلاتهم ، بشرط ان لا يطبق هذا
الاضاء من اى مكس او رسم على تلك الممتلكات الشخصية او المنزلية
او وسائل نقلهم الالية الخصوصية التى تديبها هؤلاء الموظفون
فى ليبيا الى اشخاص لا يتعمون بهذه الاضاءات .

السادة الثانية

المعلومات والدعاية

١٠ - ستزود حكومة ليبيا حكومة الولايات المتحدة بصيغة وفي فترات تتفقان عليها ، بما يلي :

أ - المعلومات المتعلقة بالشروط والبرامج والتدابير والمعلومات المنفذة يقتضى هذه الاتفاقيات بما في ذلك بيان عن استخدام الاموال والمواد والمعدات والخدمات المقدسة بموجبها .

ب - المعلومات الخاصة بالمساعدات الفنية التي طلبت او التي تطلب من البلاد الاخرى او من الهيئات الدولية ، بالقدر الذي تكون به مثل هذه المعلومات لازمة او مناسبة لتتخذ الفترة الرابعة من المادة الاولى من هذه الاتفاقية .

١٢ - ستشعر حكومة الولايات المتحدة وحكومة ليبيا نفس بلديهما ، مرة كل سنة على الاقل تقاسم دورية حول برامج التعاون الفني المنفذة تتجهج لهذه الاتفاقيات . يجب ان تتضمن هذه التقاسم معلومات عن استخدام الاموال والمواد والمعدات والخدمات .

٣ - ستعى حكومة الولايات المتحدة وحكومة ليبيا لتوفير الدعاية التامة لاهداف وتقديم برنامج التعاون الفني المنفذ بموجب هذه الاتفاقية .

٠٣ يجوز القيام ببرامج ومشروعات تعاونية تنمية خاصة ، بقتضى احكام التناهم او اتفاقيات تحسسية مفردة تد تعقد بين الحكوتين . يجوز ابرام هذه الاتفاقيات الفرهة بواسطة مشلى اية وكالة تابعة لحكومة الولايات المتحدة ، سبق ان اشير اليها اعلاه ، ومشلى اية وكالة تابعة لحكومة ليبيا او بواسطة مطلقين آخرين يفرضون رسميا من الحكومتين المنتصتين . كما يجوز لهذه الاتفاقيات ان تقمى التنظيم والوكالات الادارية وان تصملى المساهمات الضرورية التى تقدم بالنهاية من الحكوتين ، وتكون متشبة مع قوانين البلدين وجوز لاتفاقيات البرامج والمشروعات ان تتضمن نصوصا خاصة بالخطط ، والاجراءات الادارية ، وصرف الاموال وتقدم الحسابات فيها ، وبمساهمة كل طرف من تكاليف البرنامج او المشروع ، وتزهد المعلومات الفضلة من النوع المسمى فى الفقرة الاولى من السادة الثانية هامة امور اخرى قد تعتبر مناسبة .

٠٤ تصمى حكومة ليبيا بواسطة مطلقها الفرضين رسميا بالتعاون مع مشلى حكومة الولايات المتحدة الفرضين رسميا ومع مشلى الهيئات الدولية المنتصتة لتحقيق اتصى ما يمكن تحقيقه من تناسق وكامل تامين لجميع برامج التعاون الفنى التى تنفذ فى ليبيا .

٠٥ ستعاون حكومة ليبيا على التبادل المشترك للخبرة والمعلومات الفنية مع البلاد الاخرى المساهمة فى برامج تعاون فنى ذات صلة بالبرنامج المنفذ بموجب هذه الاتفاقيات .

٠٦ تصمى حكومة ليبيا للاستفادة الفعالة من نتائج برامج ومشروعات التعاون الفنى المنفذة فى ليبيا بالتعاون مع حكومة الولايات المتحدة .

٠٧ توافق حكومة ليبيا على تحمل نصيب عادل من تكاليف برامج ومشروعات التعاون الفنى .

المادة الأولى

بمراج ومشروعات التعاون الفني

- ٠١ تتمتع حكومة الولايات المتحدة وحكومة ليبيا بالتعاون فيما بينهما على تبادل الخبرة والمعلومات الفنية وما يتعلق بذلك من نشاط يساعد على تعزيز شكايل لموارد ليبيا الاقتصادية وقدرتها الانتاجية .
- ويكون تقديم اية مساعدة فنية من حكومة الولايات المتحدة الى حكومة ليبيا ، يقتضى هذه الاتفاقية ، على اساس الطلبات التي ستقدمها حكومة ليبيا والتي توافق عليها حكومة الولايات المتحدة كما يكون ذلك خاضعا للحكام والشروط النصوص عليها في تسويات بين الولايات المتحدة الممنهية . ان التزامات حكومة الولايات المتحدة فيما يتعلق بالنشاط الذي يهذل نتيجة لهذه الاتفاقية ، تشمل بها اية وكالة او وكالات قد تعينها هذه الحكومة لهذا الغرض .
- ٠٢ توافق حكومة ليبيا على ان تقبل الموظفين الذين توفرهم حكومة الولايات المتحدة وتوافق عليهم حكومة ليبيا والذين سيقومون بمسؤوليات حكومة الولايات المتحدة بموجب هذه الاتفاقية بشرط ان يكون بقا اى فرد من ليبيا ، احضرتة حكومة الولايات المتحدة الى ليبيا لاغراض هذه الاتفاقية متوقفا على استمرار كونه قابلا لى حكومة ليبيا . ولحكومة الولايات المتحدة ان تكون من هؤلاء الموظفين بعثة يطلق عليها الاسم الذي قد تعينه لها حكومة الولايات المتحدة ويجوز ان يرأسها موظف تختاره وتتدبه حكومة الولايات المتحدة وتعين لقبه . وستتعاون حكومة ليبيا تعاونا تاما مع اولئك الموظفين وتوفر لهم حمية التنقل اللازمه داخل ليبيا للملاحظة ومراقبة تنفيذ هذه الاتفاقيات بما فى ذلك الاتفاقيات من الصاعدات المقدمة بموجبها .

No. 3796. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية مساهمة

للتعاون الفني

بين

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

و

حكومة المملكة الليبية المتحدة

ان حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة الليبية المتحدة ، نظرا لان لشعب الولايات المتحدة الأمريكية ولشعب ليبيا اهتماما مشتركيا بالتقدم الاقتصادي والاجتماعي ولان جهودهما التمازجية في تبادل الخبرة والمعلومات الفهمية تساعد على تحقيق هذه الغاية .

ونظرا لان تبادل الخبرة والمعلومات الفهمية يميز امن الشميين المشترك ونسب مواردنا للمحافظة على امنهما واستقلالهما .

ونظرا لان حكومة الولايات المتحدة وحكومة ليبيا قد اتفقتا على الاشتراك في تنمية التفاهم وحسن النية الدوليين ونسب المحافظة على السلم العالمي وطن اتخاذ اي اجراء قد تتفقان عليه لازالة اسباب التوتر الدولي

تقد اتفقتا على ما يلي : -

No. 3796. GENERAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA FOR TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT TRIPOLI, ON 21 JULY 1955

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya.

Considering that the peoples of the United States and of Libya have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence, and

Considering that the Government of the United States and the Government of Libya have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,

Have agreed as follows :

Article I

TECHNICAL COOPERATION PROGRAMS AND PROJECTS

1. The Government of the United States and the Government of Libya undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Libya.

The furnishing of any technical assistance by the Government of the United States to the Government of Libya under this Agreement will be based on requests to be made by the Government of Libya and approved by the Government of the United States, and will be subject to the terms and conditions prescribed by any applicable United States legislation. The obligations of the Government of the

¹ Came into force on 21 July 1955, the date of signature, in accordance with article V (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3796. ACCORD GÉNÉRAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 21 JUILLET 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, d'autre part.

Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis d'Amérique et de Libye de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques aidera à atteindre cet objectif,

Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance ; et

Considérant que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement libyen sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PROGRAMMES ET PROJETS DE COOPÉRATION TECHNIQUE

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement libyen s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités connexes destinées à faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de la Libye.

L'assistance technique que le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement libyen au titre du présent Accord sera fondée sur les demandes présentées par le Gouvernement libyen et agréées par le Gouvernement des États-Unis, et sera soumise aux clauses et conditions prescrites par les lois des États-Unis applicables en la matière. Le Gouvernement des États-Unis s'acquittera des

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1955, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

United States in connection with the activities conducted pursuant to this Agreement shall be carried out by such agency or agencies as that Government may designate for that purpose.

2. The Government of Libya agrees to receive personnel to be provided by the Government of the United States and acceptable to the Government of Libya, who will discharge the responsibilities of the Government of the United States under this Agreement ; provided, that the stay in Libya of any individual brought into Libya by the Government of the United States for the purposes of this Agreement shall be contingent upon his continuing acceptability to the Government of Libya. The Government of the United States may constitute such personnel as a mission which shall bear such title as the Government of the United States may designate and which may be headed by an official who shall be selected and assigned by, and whose title shall be designated by, the Government of the United States. The Government of Libya will give full cooperation to such personnel and provide them such access within Libya as may be necessary for observation and survey of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

3. Particular technical cooperation programs and projects may be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may be concluded between the two Governments. Such subsidiary agreements may be executed by representatives of any agency of the Government of the United States referred to above and of any agency of the Government of Libya or by other duly designated representatives of the respective Governments. These agreements may establish such administrative arrangements and agencies, and may make provision for such contributions on behalf of the two Governments as may be necessary and consistent with the laws of the two countries. Program and project agreements may include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contributions of each party to the cost of the program or project, the furnishing of detailed information of the character described in Article II, Paragraph 1, and such other matters as may be considered appropriate.

4. The Government of Libya through its duly designated representatives, in cooperation with duly designated representatives of the Government of the United States and with representatives of appropriate international organizations, will endeavor to achieve to the maximum extent possible full coordination and integration of all technical cooperation programs which may be carried on in Libya.

5. The Government of Libya will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with the program carried on under this Agreement.

6. The Government of Libya will endeavor to make effective use of the results of technical cooperation programs and projects carried on in Libya in cooperation with the Government of the United States.

obligations qu'il assume en ce qui concerne les programmes mis en œuvre en application du présent Accord, par l'intermédiaire de l'organisme ou des organismes qu'il désignera à cet effet.

2. Le Gouvernement libyen accepte de recevoir le personnel que fournira le Gouvernement des États-Unis et que lui-même agréera, ledit personnel devant s'acquitter des obligations qui incombent au Gouvernement des États-Unis aux termes du présent Accord ; il est entendu toutefois que toute personne envoyée en Libye par le Gouvernement des États-Unis, aux fins du présent Accord, ne pourra y demeurer qu'aussi longtemps qu'elle aura l'agrément du Gouvernement libyen. Le Gouvernement des États-Unis pourra décider que son personnel constituera une mission dont il arrêtera le nom et qui sera dirigée par un fonctionnaire choisi et nommé par lui, dont il fixera le titre. Le Gouvernement libyen accordera son entier concours audit personnel et lui donnera accès en Libye à tout lieu nécessaire pour observer et contrôler l'exécution du présent Accord, y compris l'emploi de l'aide fournie.

3. Des programmes et des projets déterminés seront mis en œuvre en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus par écrit entre les deux Gouvernements. Des accords subsidiaires de ce genre pourront être conclus par les représentants de tout organisme du Gouvernement des États-Unis mentionné ci-dessus et de tout organisme du Gouvernement libyen ou par d'autres représentants dûment autorisés des deux Gouvernements. Ces accords pourront stipuler les arrangements administratifs, désigner les organismes et fixer, au nom des deux Gouvernements, les contributions qui seront nécessaires et compatibles avec la législation des deux pays. Ces accords pourront également contenir des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les parties, à la communication des renseignements détaillés visés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord et à toutes autres questions, ainsi que les Parties le jugeront utile.

4. Le Gouvernement libyen, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés agissant de concert avec les représentants dûment autorisés des États-Unis et avec les représentants des organisations nationales intéressées, s'efforcera d'assurer dans toute la mesure du possible la coordination et l'intégration complète de tous les programmes de coopération technique qui pourront être mis en œuvre en Libye.

5. Le Gouvernement libyen collaborera à l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques avec d'autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

6. Le Gouvernement libyen s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats des programmes et projets de coopération technique exécutés en Libye de concert avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

7. The Government of Libya agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.

Article II

INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Libya will communicate to the Government of the United States in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a. Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder ;
- b. Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations insofar as such information is needful or appropriate to the implementation of Article 1, Paragraph 4 of this Agreement.

2. Not less frequently than once a year, the Government of the United States and Libya will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States and Libya will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

Article III

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. Any supplies, materials, equipment or funds introduced into Libya by the Government of the United States for purposes of any program or project conducted pursuant to this Agreement shall be admitted into Libya free of any customs duties and import taxes and shall be exempt from any other taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

2. All personnel (other than citizens and residents of Libya) whether employees of the Government of the United States, individuals and employees of public or private organizations under contract with the Government of Libya or its agencies or the Government of the United States or its agencies, who are present in Libya to perform work in connection with this Agreement and whose entrance into the country has been approved by the Government of Libya, shall be exempt

7. Le Gouvernement libyen s'engage à prendre à sa charge une part équitable des dépenses qu'entraînera l'exécution des programmes et des projets de coopération technique.

Article II

RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement libyen communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées d'un commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord ;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales dans la mesure où de tels renseignements sont nécessaires ou utiles à la mise en œuvre du paragraphe 4 de l'article premier du présent Accord.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement libyen et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements sur l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement libyen s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique mis en œuvre en application du présent Accord et aux progrès réalisés dans son exécution.

Article III

DROITS ET PRIVILÈGES

1. Les fournitures, les matières, le matériel et les fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique importera en Libye pour l'exécution d'un programme ou d'un projet entrepris en vertu du présent Accord seront admis en Libye en franchise et seront exonérés des droits de douane et des taxes à l'importation, ainsi que de tous autres impôts, taxes pour services rendus, obligations en matière d'investissements et de dépôts, ainsi que des mesures de contrôle des changes.

2. Tous les agents (autres que les ressortissants et les résidents libyens), qu'il s'agisse d'employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de personnes appartenant à un titre quelconque à des organisations publiques ou privées liées par contrat au Gouvernement libyen ou à ses organismes ou au Gouvernement des États-Unis ou à ses organismes, qui se trouvent en Libye en vue d'y remplir des fonctions se rapportant au présent Accord et dont l'entrée dans le pays a été

from income and social security taxes levied under the laws of Libya with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, from property taxes on personal movable property intended for their own use, and, except as may otherwise be agreed between the two Governments, from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods or their private motor vehicles brought into Libya for the personal use of themselves and members of their families ; provided that such exemption from any tariff or duty shall not apply to such personal or household property or private motor vehicles which any of such personnel may sell in Libya to any persons not entitled to such exemptions.

Article IV

EXCHANGE AND PROTECTION OF UNITED STATES FUNDS

1. Funds introduced into Libya by the Government of the United States for purposes of this Agreement may be converted into Libyan pounds at the highest rate of Libyan pounds to United States dollars which, at the time the conversion is made, is not unlawful.

2. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Libya will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any United States aid program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government

Article V

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed. It shall remain in force until 90 days after the receipt by either Government of notice in writing of the intention of the other to terminate the Agreement.

2. The two Governments shall, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

3. Subsidiary program and project agreements and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two Governments may make.

agréée par le Gouvernement libyen, seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de toutes contributions de sécurité sociale perçues en application de la législation libyenne, en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer des impôts ou de verser des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis, ainsi que de tous impôts sur les biens personnels destinés à leur propre usage ; ils seront également exonérés, sauf convention contraire des deux Gouvernements, des droits de douane et des taxes à l'importation sur les effets personnels ou mobiliers et sur les voitures automobiles particulières importées dans le pays pour leur usage personnel ou celui des membres de leur famille. Toutefois, lesdites exonérations de droits de douane et de taxes à l'importation ne s'appliqueront pas aux effets personnels ou mobiliers ou aux voitures automobiles particulières que les intéressés pourraient vendre en Libye à des personnes qui n'ont pas droit aux exonérations en question.

Article IV

TAUX DE CHANGE ET PROTECTION DES AVOIRS AMÉRICAINS

1. Les fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique importera en Libye pour l'exécution des dispositions du présent Accord pourront être convertis en livres libyennes au taux légal le plus favorable au dollar au moment de la conversion.

2. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement libyen déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements.

Article V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre une notification écrite l'informant de son intention d'y mettre fin.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet de toute question relative à l'application ou à la modification du présent Accord.

3. Les accords et arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou autres, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de la date d'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. This Agreement supersedes the Point Four Agreement for Technical Cooperation between the United States and Libya, signed at Tripoli on January 21, 1952.¹ Program and project agreements subsidiary to the Point Four Agreement of January 21, 1952 shall, however, continue in effect in accordance with their terms unless otherwise agreed, except that provisions therein inconsistent with this Agreement or relating to the Libyan-American Technical Assistance Service (LATAS) shall be of no further force and effect after July 31, 1955. Unexpended balances of funds contributed to LATAS in accordance with the Point Four Agreement of January 21, 1952 and program and project agreements subsidiary thereto shall on July 31, 1955 revert to the respective contributors for use, unless otherwise agreed, for the purpose for which contributed ; other remaining assets of LATAS shall be transferred to the Government of Libya or such other entities as may be agreed by authorized representatives of the Governments of the United States and Libya for use, unless otherwise agreed, for purposes stated in the afore-mentioned Point Four Agreement and program and project agreements subsidiary thereto.

5. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two Governments except as provided in Paragraph 4 of this Article and except in so far as other agreements are inconsistent herewith.

DONE in duplicate, in the English and Arabic languages, at Tripoli, this twenty-first day of July 1955.

For the Government of the United States of America :

John L. TAPPIN
Ambassador of the United States of America

[SEAL]

For the Government of the United Kingdom of Libya :

BEN HALIM
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 183, p. 177.

4. Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre signé à Tripoli le 21 janvier 1952¹. Toutefois, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, les Accords subsidiaires relatifs à des programmes ou projets conclus en application de l'Accord relatif au Point quatre, en date du 21 janvier 1952, demeureront en vigueur conformément à leurs stipulations à l'exception des dispositions incompatibles avec le présent Accord ou qui se rapportent au Service d'assistance technique américain pour la Libye, lesquelles ne produiront plus leurs effets après le 31 juillet 1955. Les sommes mises à la disposition du Service d'assistance technique conformément à l'Accord relatif au Point quatre du 21 janvier 1952 et aux Accords subsidiaires relatifs à des programmes ou à des projets, conclus en application dudit Accord, seront restituées le 31 juillet 1955 à la partie qui les a fournies pour être, sauf convention contraire, utilisées aux fins auxquelles elles ont été fournies ; les autres avoirs du Service d'assistance technique seront transférés au Gouvernement libyen ou à telle entité dont pourront convenir les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement libyen pour être, sauf convention contraire, utilisés aux fins indiquées dans l'Accord relatif au Point quatre susmentionné et dans les Accords subsidiaires relatifs à des programmes ou à des projets conclus en application dudit Accord.

5. Le présent Accord complète sans les remplacer les autres accords en vigueur entre les deux Gouvernements sous réserve de ce qui est dit au paragraphe 4 du présent article et sauf dans la mesure où lesdits autres accords sont incompatibles avec le présent Accord.

FAIT en double exemplaire dans les langues anglaise et arabe, à Tripoli, ce 1^{er} juillet 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John L. TAPPIN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye :

BEN HALIM
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 183, p. 177.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

With respect to the General Agreement For Technical Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya signed at Tripoli on July 21, 1955,¹ hereinafter referred to as "the Agreement", the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya have reached the following understanding concerning Article III of the Agreement :

It is the intention of both Governments that the exemption from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods or private motor vehicles, as provided in Paragraph 2 of Article III of the Agreement. shall be limited with respect to non-American personnel to personal or household goods or private motor vehicles brought into Libya at the time of their first arrival, or at the time of the first arrival of their dependents to join them ; provided, that in general the term "first arrival" shall be interpreted to include a period of up to one year following the arrival of such non-American personnel, or following that of their dependents, whichever is later ; and provided further that these privileges do not apply to any personnel whose salaries are not paid directly by the Government of the United States.

DONE in duplicate at Tripoli in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic, the twenty-first day of July, 1955.

For the Government of the United States of America :
John L. TAPPIN

For the Government of the United Kingdom of Libya :
BEN HALIM

¹ See p. 256 of this volume.

MÉMORANDUM D'ACCORD

En ce qui concerne l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye relatif à la coopération technique, signé à Tripoli le 21 juillet 1955¹, ci-après dénommé « l'Accord », le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye ont conclu l'arrangement suivant pour l'application de l'article 3 dudit Accord :

L'intention des deux Gouvernements est, pour ce qui est des agents non américains, de limiter l'exonération des droits de douane et taxes à l'importation sur les effets personnels ou mobiliers ou sur les voitures automobiles particulières, prévue au paragraphe 2 de l'article III de l'Accord, aux effets personnels ou mobiliers ou aux voitures automobiles particulières importés en Libye lors de la première entrée des intéressés ou lors de la première entrée des membres de leur famille venus les rejoindre ; toutefois, d'une manière générale, l'expression « première entrée » sera interprétée comme visant l'année suivant l'arrivée d'un agent américain ou celle des membres de sa famille s'ils arrivent en Libye après lui ; il est entendu en outre que le bénéfice de ces privilèges n'est pas accordé aux agents dont le traitement n'est pas payé directement par le Gouvernement des États-Unis.

FAIT en double exemplaire à Tripoli le 21 juillet 1955, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John L. TAPPIN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye :

BEN HALIM

¹ Voir p. 257 de ce volume.

No. 3797

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the establishment of a Mexican-United States Commission
for the prevention of foot-and-mouth disease. Wash-
ington, 26 August 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 April 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
création d'une Commission mexico-américaine pour la
prévention de la fièvre aphteuse. Washington, 26 août
1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.

No. 3797. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A MEXICAN-UNITED STATES COMMISSION FOR THE PREVENTION OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. WASHINGTON, 26 AUGUST 1952

I

The Acting Secretary of State to the Mexican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Aug. 26, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the meeting of the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot and Mouth Disease, held at Washington, D. C., July 31 and August 1, 1952.

During that meeting the following resolutions and minutes were adopted by the Commission, and signed by the respective Mexican and United States Commissioners :

"1. In accordance with Paragraph numbered 1 of Directive No. 8 of the Mexican-United Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease, if present conditions prevail on August 31, 1952, the Commission and the Governments of Mexico and the United States will announce that Mexico is free of foot-and-mouth disease. Such an announcement will be made simultaneously in Mexico and the United States at 12:00 noon, Mexico City time (2:00 p. m. Washington Daylight Saving time), September 1, 1952.

"The interior quarantine lines established between the quarantined zones and the free zones will be abolished on August 31, 1952.

"The declaration by the Government of the United States that Mexico is free of foot-and-mouth disease will lift prohibitions and restrictions against the importations into the United States of livestock, livestock products and other things, which were applied because of the existence of foot-and-mouth disease in Mexico.

"2. Contingent upon the announcement that is provided for in Minute 1, the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease shall be considered abolished effective at midnight on August 31, 1952 and its assets and liabilities turned over to liquidators.

¹ Came into force on 26 August 1952 by the exchange of the said notes.

"3. Contingent upon the event provided for in Minute 2, there is hereby established effective midnight August 31, 1952 for the prevention of foot-and-mouth disease in Mexico, the Mexican-United States Commission for the Prevention of Foot-and-Mouth Disease which will have the same membership structure as the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease. This Commission shall approve at its first meeting its regulations and organization. Meanwhile all the resolutions, minutes, directives and diplomatic notes which governed the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease will be in effect insofar as applicable.

"4. It is agreed that the Mexican-United States Commission for the Prevention of Foot-and-Mouth Disease will continue to be furnished ample facilities at the Palo Alto laboratory for the diagnosis of animal diseases resembling foot-and-mouth disease and that the Mexican-United States Commission for the Prevention of Foot-and-Mouth Disease will pay its proportionate share of the maintenance of Palo Alto.

"It is understood that other uses of facilities of Palo Alto will not be inconsistent with the purposes of the Mexican-United States Commission for the Prevention of Foot-and-Mouth Disease.

"The Commission will provide adequate staff for the diagnostic work of the laboratory. Equipment presently installed will remain in the laboratory.

"5. Total cost of the Mexican-United States Commission for the Prevention of Foot-and-Mouth Disease (exclusive of direct expenses of the respective Governments) shall be met by equal contributions by each of the Governments.

"On September 1, 1952 each Government will turn over to the Mexican-United States Commission for the Prevention of Foot-and-Mouth Disease the sum of \$300,000 pesos. On or before the tenth day of each succeeding month, each Government will turn over to the Mexican-United States Commission for the Prevention of Foot-and-Mouth Disease an amount equal to one-half of the expenditures made by the Mexican-United States Commission for the Prevention of Foot-and-Mouth Disease during the preceding calendar month.

"6. The liquidators shall be the Director and Co-Director of the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease. They shall proceed promptly to liquidate the assets and liabilities of the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease.

"7. The proceeds of the liquidation of the assets and liabilities of the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease will be distributed 15 % to Mexico and 85 % to the United States. Such expenses as may be determined by the liquidators to be necessary and essential in the orderly disposition of assets and liquidation of liabilities shall be shared by the respective governments on the basis of 15 % to Mexico and 85 % to the United States.

"Property of the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease which is determined by the Director and Co-Director of the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease to be useful in the activities of the Mexican-United States Commission for the Prevention of Foot-and-Mouth Disease are hereby transferred to such Commission for its use. When such property becomes surplus to the needs of the Mexican-United States Commission for the

Prevention of Foot-and-Mouth Disease, such property or the proceeds of the sale thereof, shall be distributed to Mexico and the United States, respectively, in the proportions indicated in the first sentence of this Minute.

“8. The liquidators are authorized to determine disposition of the accounting records and all files of the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease.”

The foregoing resolutions and minutes are acceptable to the Government of the United States of America. If they are also acceptable to the Government of the United Mexican States, my Government will consider this note and your reply note concurring therein as constituting the formal approval by our respective Governments of the said resolutions and minutes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE
Acting Secretary

His Excellency Señor Don Rafael de la Colina
Ambassador of Mexico

II

The Mexican Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

Washington, 26 de agosto de 1952

Señor Secretario :

Tengo el honor de hacer referencia a la nota de Vuestra Excelencia de esta fecha, en la que me comunica que el Gobierno de los Estados Unidos de América acepta las resoluciones adoptadas por la Comisión México-Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa, en las juntas celebradas en Washington los días 31 de julio y 1o. de agosto de 1952.

De acuerdo con las actas de las citadas juntas, las resoluciones adoptadas por los comisionados de los dos países son las siguientes :

“1.— De acuerdo con lo establecido en el párrafo primero de la Directiva número 8 de la Comisión México-Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa, si las presentes condiciones subsisten, en agosto 31 de 1952 la Comisión y los Gobiernos de México y de los Estados Unidos declararán que México se encuentra libre de fiebre aftosa. Este anuncio se hará simultáneamente en México y en los Estados Unidos a las 12:00 del día, tiempo de México (2:00 de la tarde tiempo de Washington, DST), el 1o. de septiembre de 1952.

“Las líneas cuarentenarias establecidas entre las zonas de cuarentena y las zonas libres serán abolidas el día 31 de agosto de 1952.

“La declaración por el Gobierno de Estados Unidos de que México se encuentra libre de fiebre aftosa, levantará las prohibiciones y restricciones contra las importaciones a los Estados Unidos de ganado, productos ganaderos y demás efectos a que antes se aplicaban como consecuencia de existir en México la fiebre aftosa.

“2.— Como consecuencia del acuerdo a que se refiere el Punto 1o., la Comisión México-Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa se considerará abolida a partir de las 12:00 de la noche del 31 de agosto de 1952 y su activo y pasivo será turnado a los liquidadores.

“3.— Como consecuencia del acuerdo tomado en el Punto 2o., queda establecida a partir de la media noche del 31 de agosto de 1952, para la prevención de la fiebre aftosa en México, la Comisión México-Americana para la Prevención de Fiebre Aftosa, que estará formada por el mismo número de representantes que la Comisión México-Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa. Esta Comisión aprobará en su primera sesión sus reglamentos y organización. Entretanto estarán vigentes en lo aplicable todas las resoluciones, minutas, directivos y notas diplomáticas que rigieron a la Comisión que desaparece.

“4.— Se aprueba que la Comisión México-Americana para la Prevención de la Fiebre Aftosa continuará recibiendo amplias facilidades en el laboratorio de Palo Alto para el diagnóstico de enfermedades animales parecidas a la fiebre aftosa y que la misma Comisión pagará su parte proporcional en el mantenimiento de Palo Alto.

“Queda entendido que el otro uso de las instalaciones de Palo Alto no se opondrá a los propósitos de la Comisión México-Americana para la Prevención de la Fiebre Aftosa.

“La Comisión proveerá el personal adecuado para el trabajo de diagnóstico de laboratorio. El equipo actualmente instalado permanecerá en el laboratorio.

“5.— El costo total de la Comisión México-Americana para la Prevención de Fiebre Aftosa (excluyendo los gastos directos de los Gobiernos respectivos) será pagado por contribuciones iguales de ambos Gobiernos.

“El día primero de septiembre de 1952 cada Gobierno entregará a la Comisión México-Americana para la Prevención de Fiebre Aftosa la cantidad de \$300,000 pesos. El día diez de cada mes sucesivo o antes, cada Gobierno entregará a la Comisión México-Americana para la Prevención de Fiebre Aftosa una cantidad igual a la mitad de los gastos hechos por la misma Comisión durante el mes calendárico anterior.

“6.— Los liquidadores serán el Director y Co-Director de la Comisión México-Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa. Procederán prontamente a liquidar el activo y pasivo de la Comisión México-Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa.

“7.— Las cantidades que resulten de la liquidación del activo y pasivo de la Comisión México-Americana para la Prevención de Fiebre Aftosa serán distribuidas en 15 % para México y un 85 % para los Estados Unidos. Los gastos que los liquidadores determinen sean necesarios y esenciales para la realización ordenada del activo y para la liquidación del pasivo serán repartidos por los Gobiernos respectivos sobre la base de 15 % para México y 85 % para Estados Unidos.

“El equipo de la Comisión México-Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa que el Director y Co-Director de la misma resuelvan que sea útil para las actividades de

la Comisión México-Americana para la Prevención de Fiebre Aftosa será transferido a la mencionada Comisión para su uso. Cuando este equipo resulte ya innecesario para el uso de la Comisión México-Americana para la Prevención de Fiebre Aftosa, este mismo o el producto de su venta será distribuido entre México y los Estados Unidos, respectivamente, en las proporciones indicadas en el párrafo que antecede.

"8.— Los liquidadores están autorizados para determinar el destino de las cuentas expedientes y archivos de la Comisión México-Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa."

Me permito manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno también acepta las resoluciones enumeradas en los párrafos anteriores y está conforme en que la nota de Vuestra Excelencia y mi respuesta constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta materia.

Me es grato renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Rafael DE LA COLINA

Excelentísimo Señor Dean Acheson
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF MEXICO

Washington, August 26, 1952

Mr. Secretary :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, in which you inform me that the Government of the United States of America accepts the resolutions adopted by the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot and Mouth Disease, at the meetings held in Washington on July 31 and August 1, 1952.

According to the minutes of the aforementioned meetings, the resolutions adopted by the Commissioners of the two countries are as follows :

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that my Government also accepts the resolutions set forth in the foregoing paragraphs and agrees that the note of Your

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Excellency and my reply shall constitute an agreement between the two Governments on this subject.

I take pleasure in renewing to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Rafael DE LA COLINA

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3797. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MEXICO-AMÉRICAINNE POUR LA PRÉVENTION DE LA FIÈVRE APHTEUSE. WASHINGTON, 26 AOÛT 1952

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur du Mexique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 août 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux séances que la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse a tenues à Washington, les 31 juillet et 1^{er} août 1952.

Au cours de ces séances, la Commission a adopté les résolutions consignées dans le procès-verbal suivant, qu'ont signé les commissaires mexicains et américains :

« 1. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la directive n^o 8 de la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse, si la situation n'a pas changé au 31 août 1952, la Commission et les Gouvernements mexicain et américain annonceront que la fièvre aphteuse ne sévit plus au Mexique. Cette annonce sera faite simultanément au Mexique et aux États-Unis le 1^{er} septembre 1952, à 12 heures, heure de Mexico (14 heures, heure d'été de Washington).

« Les lignes de quarantaine intérieures qui avaient été établies pour séparer les zones de quarantaine des zones indemnes seront supprimées le 31 août 1952.

« Lorsque le Gouvernement des États-Unis aura annoncé que la fièvre aphteuse ne sévit plus au Mexique, toutes les mesures d'interdiction et toutes les restrictions qui frappaient l'entrée aux États-Unis du bétail et des produits du bétail ou autres produits, et qui avaient été prises par suite de l'existence de la fièvre aphteuse au Mexique seront supprimées.

« 2. Si l'annonce prévue au paragraphe 1 est faite, la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse sera réputée dissoute le 31 août 1952 à minuit et l'on procédera à la liquidation de son actif et de son passif.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1952 par l'échange desdites notes.

« 3. Si la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse est dissoute comme il est dit au paragraphe 2, il sera institué, à partir du 31 août 1952 à minuit, pour assurer la prévention de la fièvre aphteuse au Mexique, une Commission mexico-américaine pour la prévention de la fièvre aphteuse qui aura la même composition que la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse. Elle définira, à sa première réunion, son règlement et son organisation. Jusque-là, tous les textes de résolutions, procès-verbaux, directives et notes diplomatiques qui régissaient la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse demeureront valables dans la mesure où ils sont applicables.

« 4. Il est convenu que la Commission mexico-américaine pour la prévention de la fièvre aphteuse conservera la possibilité d'utiliser largement le laboratoire de Palo Alto pour le diagnostic des maladies du bétail qui ressemblent à la fièvre aphteuse et qu'elle versera une redevance appropriée pour contribuer aux frais d'entretien dudit laboratoire.

« Il est entendu que toute autre utilisation qui pourra être faite du laboratoire de Palo Alto ne devra pas être incompatible avec les objectifs visés par la Commission mexico-américaine pour la prévention de la fièvre aphteuse.

« La Commission nommera le personnel nécessaire pour les diagnostics à effectuer au laboratoire. Le matériel qui se trouve actuellement au laboratoire y demeurera.

« 5. La totalité des dépenses de la Commission mexico-américaine pour la prévention de la fièvre aphteuse (à l'exclusion des dépenses faites directement par les gouvernements intéressés) seront couvertes à l'aide de contributions d'un montant égal des deux gouvernements.

« Le 1^{er} septembre 1952, chaque Gouvernement versera à la Commission mexico-américaine pour la prévention de la fièvre aphteuse une somme de 300.000 pesos. Par la suite, chaque Gouvernement versera à la Commission mexico-américaine pour la prévention de la fièvre aphteuse, au plus tard le 10 de chaque mois, une somme égale au montant de la moitié des dépenses faites par la Commission au cours du mois précédent.

« 6. Le Directeur et le Co-directeur de la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse seront les liquidateurs. Ils procéderont promptement à la liquidation de l'actif et du passif de la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse.

« 7. Le produit de la liquidation de l'actif et du passif de la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse sera réparti entre les deux pays à raison de 15 pour 100 pour le Mexique et de 85 pour 100 pour les États-Unis. Les dépenses que les liquidateurs jugeront nécessaires et indispensables pour la liquidation de l'actif et du passif seront à la charge des deux Gouvernements à raison de 15 pour 100 pour le Mexique et de 85 pour 100 pour les États-Unis.

« Les biens de la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse que le Directeur et le Codirecteur de cette Commission jugeront utiles aux travaux de la Commission mexico-américaine pour la prévention de la fièvre aphteuse seront transférés à cette dernière. Lorsqu'elle n'en aura plus besoin, ces biens ou le produit de leur vente seront partagés entre le Mexique et les États-Unis, la répartition se faisant selon les mêmes pourcentages que ceux qui sont indiqués à la première phrase du présent paragraphe.

« 8. Les liquidateurs sont autorisés à décider du sort des livres comptables et de toutes les archives de la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse. »

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les résolutions et le procès-verbal ci-dessus. S'ils rencontrent également l'agrément du Gouvernement mexicain, mon Gouvernement considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant une acceptation formelle des résolutions en question de la part de nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État par intérim :

David BRUCE

Son Excellence Monsieur Rafael de la Colina
Ambassadeur du Mexique

II

L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU MEXIQUE

3884

Washington, le 26 août 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour m'informant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les résolutions que la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse a adoptées lors des séances qu'elle a tenues à Washington les 31 juillet et 1^{er} août 1952.

D'après le procès-verbal de ces séances, les résolutions adoptées par les commissaires des deux pays se lisent comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément aux résolutions énoncées ci-dessus et accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Rafael DE LA COLINA

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État
Washington

No. 3798

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
claims for war damage to private property. Luxem-
bourg, 15 June 1955**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 8 April 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux créances
pour dommages de guerre aux biens privés. Luxembourg,
15 juin 1955**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.

No. 3798. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG RELATING TO CLAIMS FOR WAR DAMAGE TO PRIVATE PROPERTY. LUXEMBOURG, 15 JUNE 1955

N° 3798. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LUXEMBOURG RELATIF AUX CRÉANCES POUR DOMMAGES DE GUERRE AUX BIENS PRIVÉS. LUXEMBOURG, 15 JUIN 1955

I

The American Minister to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs

I

Le Ministre des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN LEGATION

No. 69

Luxembourg, June 15, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations regarding the conclusion of a war damage agreement between our two governments.

Since in the course of our previous exchanges of views on this subject it has become clear that the Government of the United States and the Government of Luxembourg are desirous of concluding a reciprocal agreement relating to war damage to private property, I have been instructed by my Government to conclude such an agreement with the Luxembourg Government as follows :

Article 1

1. The Luxembourg laws, *arrêtés*, and regulations relating to compensation for war damage to private property, with the exception of Titles II and III and Articles 59 and 60 of the Luxembourg law of February 25, 1950, shall apply to war damage caused during World War II in the territory of the Grand Duchy of Luxembourg to movable and immovable tangible property belonging, on the date of the loss, to natural or juridical persons who are able to prove possession of United States of America nationality both on the date of the loss and on that of the payment of the compensation. Persons possessing American nationality only on one of those two dates and Luxembourg nationality on the other date shall also be entitled to the said benefit.

¹ Came into force on 15 June 1955 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1955 par l'échange desdites notes.

2. American holdings of capital of juridical persons of Luxembourg nationality shall be placed on an equal footing with Luxembourg holdings, with a view, especially, to the application of Article 3 of the Luxembourg law of February 25, 1950.

3. In case of transfer, assignment, or partition of the right to compensation and, more generally, in all the cases stipulated in Article 14 of the aforementioned law of February 25, 1950, American nationals shall be treated as Luxembourg nationals.

Article 2

American laws or regulations relating to compensation for war damage to private property caused during World War II in the territory of the United States of America, including Hawaii and Alaska, having been applicable to Luxembourg nationals on a basis of equality with American nationals, Luxembourg nationals who were legally entitled to claim compensation as long as such laws or regulations were in force, and whose compensation has not been settled, may present their claims to the Department of State for settlement in accordance with constitutional processes.

In the event that some future legislation by the Congress of the United States provides compensation for war damage for nationals of countries previously excluded from such benefit under the Philippine Rehabilitation Act of 1946, the Government of the United States will recommend that the Congress extend such benefit to legally qualified Luxembourg nationals.

Article 3

The two Governments undertake to supply each other with all assistance necessary for the execution of the present agreement.

The competent authorities of the two countries or their delegates shall keep each other informed with respect to the execution of the present agreement and shall settle by common accord any difficulties or disputes that might result therefrom.

Article 4

Under penalty of preclusion, the damage referred to in the present agreement must, if this requirement has not been met previously, be declared to the competent authorities, in accordance with the terms and conditions peculiar to each country, within the six months following the official publication of the agreement in the Grand Duchy of Luxembourg.

I have been authorized to declare that the foregoing provisions meet with the approval of my Government and that if they meet with the approval of the Luxembourg Government, this note, together with Your Excellency's reply thereto, indicating such approval, shall constitute an agreement between the two governments, to take effect upon the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Wiley T. BUCHANAN, Jr.

His Excellency Joseph Bech
Minister of Foreign Affairs
Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

LÉGATION AMÉRICAINNE

N° 69

Luxembourg, le 15 juin 1955

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Wiley T. BUCHANAN, Jr

Son Excellence Monsieur Joseph Bech
Ministre des affaires étrangères
Luxembourg

II

The Luxembourg Minister of Foreign Affairs to the American Minister *Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg au Ministre des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

T2.144

Luxembourg, le 15 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations concernant la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements relatif aux dommages de guerre.

« Étant donné qu'au cours de nos échanges de vues antérieurs il est apparu que le Gouvernement du Luxembourg et le Gouvernement des États-Unis sont désireux de conclure un accord de réciprocité concernant les dommages de guerre aux biens privés, mon Gouvernement m'a chargé de conclure un tel accord avec le Gouvernement luxembourgeois dans les termes qui suivent :

« Article premier

« 1. Les lois, arrêtés et règlements luxembourgeois relatifs à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, à l'exception des Titres II et III et des articles 59 et 60 de la loi luxembourgeoise du 25 février 1950, s'appliquent aux dommages de guerre causés pendant la deuxième guerre mondiale, sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg aux biens immeubles et meubles corporels qui, au jour du sinistre, appartenaient à

des personnes physiques ou morales pouvant justifier tant à la date du sinistre qu'à celle du paiement de l'indemnité, de la qualité de ressortissant des États-Unis d'Amérique. Ce bénéfice est également reconnu au profit des personnes qui avaient la qualité de ressortissant américain uniquement à l'une de ces deux dates et, à l'autre date, celle de ressortissant luxembourgeois.

« 2. La participation américaine dans le capital social des personnes morales de nationalité luxembourgeoise est assimilée à la participation luxembourgeoise, en vue, notamment, de l'application de l'article 3 de la loi luxembourgeoise du 25 février 1950.

« 3. En cas de transmission, cession ou partage du droit à l'indemnisation et plus généralement dans tous les cas visés à l'article 14 de la loi du 25 février 1950 précitée, les ressortissants américains sont traités comme les Luxembourgeois.

« Article 2

« Les lois ou règlements américains relatifs à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, causés pendant la deuxième guerre mondiale sur le territoire des États-Unis d'Amérique, à l'inclusion d'Hawaii et d'Alaska, ayant été applicables aux ressortissants luxembourgeois sur une base d'égalité avec les ressortissants américains, les ressortissants luxembourgeois qui étaient légalement qualifiés pour réclamer une indemnité, tant que ces lois ou règlements étaient en vigueur, et dont les indemnités n'ont pas été réglées, peuvent présenter leur demande au Département d'État en vue du règlement de leur indemnité suivant les procédures constitutionnelles.

« Au cas où une législation future par le Congrès des États-Unis prévoira une réparation des dommages de guerre pour les ressortissants de pays exclus antérieurement de ce bénéfice sous le *Philippine Rehabilitation Act of 1946*, le Gouvernement des États-Unis recommandera au Congrès d'étendre ce bénéfice aux ressortissants luxembourgeois légalement qualifiés.

« Article 3

« Les deux Gouvernements s'engagent à se fournir mutuellement toute l'assistance nécessaire en vue de l'exécution de la présente convention.

« Les autorités compétentes des deux pays ou leurs délégués se tiendront mutuellement au courant de l'exécution de la présente convention et régleront de commun accord les difficultés ou différends qui pourraient en résulter.

« Article 4

« Sous peine de forclusion, les dommages visés par la présente convention devront, si cette formalité n'a pas été accomplie antérieurement, être déclarés auprès des autorités compétentes et selon les modalités propres à chaque pays, dans les six mois à partir de la publication officielle de l'Accord au Grand-Duché de Luxembourg.

« J'ai été autorisé à déclarer que les dispositions qui précèdent ont reçu l'approbation de mon Gouvernement, et que si elles sont approuvées par le Gouvernement luxembourgeois, cette note avec la réponse de Votre Excellence marquant cette

approbation, constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence. »

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur ce qui précède.

Je saisis volontiers cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

BECH

Son Excellence Monsieur Wiley T. Buchanan, Jr.
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Luxembourg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

T2.144

Luxembourg, June 15, 1955

Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency of the Luxembourg Government's concurrence in the foregoing.

I take pleasure in availing myself of this occasion, Mr. Minister, to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

BECH

His Excellency Wiley T. Buchanan, Jr.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
Luxembourg

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 3799

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Agreement for the sale and purchase of tin concentrates.
Signed at Bangkok, ou 9 September 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 April 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Accord relatif à la vente et à l'achat de concentrés
d'étain. Signé à Bangkok, le 9 septembre 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.

No. 3799. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THAILAND FOR THE SALE AND PURCHASE OF TIN CONCENTRATES. SIGNED AT BANGKOK, ON 9 SEPTEMBER 1955

Article I

The Government of Thailand guarantees the delivery, during the term of this Agreement, of a minimum of 600 long tons and a maximum of 800 long tons of tin contained in concentrates for purchase by the United States Government through the Federal Facilities Corporation (successor to the Reconstruction Finance Corporation).

Article II

The United States Government, through the Federal Facilities Corporation, agrees to purchase and pay for in United States dollars the above quantity of tin contained in concentrates conforming to the quality set forth in the attached contract forms² and delivered during the term of this Agreement.

Article III

It is agreed that in the event export control in conformity with Article VII of the International Tin Agreement of March 1, 1954³, comes into effect during the term of this Agreement, the amount of tin contained in concentrates covered by this Agreement may be revised by mutual consent.

Article IV

The price to be paid for tin in concentrates accepted under this Agreement delivered in a warehouse in Thailand designated by the FFC will be based on the following formula : The prevailing Singapore price in Straits dollars per picul at the time of said delivery transformed into U. S. cents per pound by using the conversion figure .2453 and subtracting from the result 1.50 U. S. cents. (For concentrates delivered FOB vessel, this deduction will be 1.25 U. S. cents.) If at any time the

¹ Came into force on 9 September 1955, the date of signature, in accordance with article VII.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3799. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF À LA VENTE ET À L'ACHAT DE CONCENTRÉS D'ÉTAIN. SIGNÉ À BANGKOK, LE 9 SEPTEMBRE 1955

Article premier

Le Gouvernement thaïlandais garantit, pendant la période d'application du présent Accord, la livraison, sous forme de concentrés, d'un minimum de 600 tonnes longues et d'un maximum de 800 tonnes longues d'étain au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui les achètera par l'intermédiaire de la Federal Facilities Corporation (successeur de la Reconstruction Finance Corporation).

Article II

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte d'acheter et de payer en dollars des États-Unis, par l'intermédiaire de la Federal Facilities Corporation, la quantité d'étain susmentionnée, sous forme de concentrés qui devront avoir la qualité indiquée dans des formules de contrat ci-jointes² et qui seront livrés pendant la période d'application du présent Accord.

Article III

Il est convenu que dans le cas où le contrôle des exportations prévu à l'article VII de l'Accord international sur l'étain du 1^{er} mars 1954³ entrerait en vigueur pendant la période d'application du présent Accord, la quantité d'étain sous forme de concentrés qui est prévue dans le présent Accord pourra être modifiée par consentement mutuel.

Article IV

Le prix de l'étain sous forme de concentrés accepté en application du présent Accord et livré dans un entrepôt en Thaïlande désigné par la FFC sera calculé de la façon suivante : on déterminera le prix de la livre en cents des États-Unis en multipliant par le coefficient de conversion 0,2453 le prix du picul en dollars des Détroits pratiqué à Singapour au moment de la livraison et en soustrayant du résultat 1,50 cent des États-Unis (pour les concentrés livrés f. o. b., la déduction sera

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1955, date de la signature, conformément à l'article VII.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 31.

average of the buying and selling rate of the Straits dollar is lower than 3.04 or higher than 3.08 per U. S. dollar, either party may suspend the force of this Agreement until a new conversion figure may have been agreed upon. Purchase will be made in accordance with the terms and conditions set forth in the attached contract forms. Deductions for treatment losses, treatment charges, penalties for impurities, and other relevant stipulations are set forth in these contract forms.

Article V

The delivery of the tin contained in concentrates specified in this Agreement will, as far as possible, be in approximately equal monthly quantities and the Federal Facilities Corporation will not be obligated to purchase in excess of 500 tons of tin contained in concentrates during any calendar month throughout the term of this Agreement.

Article VI

The Government of Thailand guarantees repayment in U. S. dollars of any overpayment made by the Federal Facilities Corporation to sellers in Thailand under this Agreement.

Article VII

This Agreement enters into force on the day of signature and terminates October 31, 1955.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized representatives for the purposes, have affixed their respective signatures to the Agreement.

DONE in Bangkok, Thailand, in duplicate, this ninth day of September, 1955.

For the Government of the United States of America :

Norbert L. ANSCHUETZ
United States Chargé d'Affaires, a. i.

[SEAL]

For the Government of Thailand :

WAN WAITHAYAKON
Kroinmün Naradhip Bongsprabandh
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

de 1,25 cent des États-Unis). Si, à un moment quelconque, le cours moyen du dollar des Détroits à l'achat et à la vente est inférieur à 3,04 ou supérieur à 3,08 par rapport au dollar des États-Unis, l'une ou l'autre partie pourra suspendre l'application du présent Accord jusqu'à ce que l'entente se soit réalisée sur un nouveau coefficient de conversion. L'achat sera effectué conformément aux clauses et conditions énoncées dans les formules de contrat ci-jointes. Les déductions pour pertes dues au traitement, les frais de traitement, les pénalités pour impuretés et toutes autres stipulations pertinentes sont prévus dans lesdites formules de contrat.

Article V

Les livraisons d'étain sous forme de concentrés qui sont prévues dans le présent Accord se feront autant que possible en quantités à peu près égales tous les mois et, pendant toute la durée du présent Accord, la Federal Facilities Corporation ne sera jamais tenue d'acheter plus de 500 tonnes d'étain sous forme de concentrés au cours d'un mois civil.

Article VI

Le Gouvernement thaïlandais garantit le remboursement en dollars des États-Unis de toute somme que la Federal Facilities Corporation pourrait payer en trop à des vendeurs faisant en Thaïlande des opérations relevant du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature et prendra fin le 31 octobre 1955.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au présent Accord.

FAIT à Bangkok (Thaïlande), en double exemplaire, le 9 septembre 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Norbert L. ANSCHUETZ

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Pour le Gouvernement Thaïlandais :

WAN WAITHAYAKON

Krommün Naradhip Bongsprabandh

Ministre des affaires étrangères

[SCEAU]

No. 3800

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
a technical co-operative project for the development
of the Artibonite Valley. Port-au-Prince, 11 May
and 24 June 1955**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 8 April 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un
projet de coopération technique pour le développement
de la vallée de l'Artibonite. Port-au-Prince, 11 mai
et 24 juin 1955**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.

No. 3800. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATIVE PROJECT FOR THE DEVELOPMENT OF THE ARTIBONITE VALLEY. PORT-AU-PRINCE, 11 MAY AND 24 JUNE 1955

N^o 3800. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA VALLÉE DE L'ARTIBONITE. PORT-AU-PRINCE, 11 MAI ET 24 JUIN 1955

I

The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

PORT-AU-PRINCE, HAITI AMERICAN EMBASSY

No. 206

May 11, 1955,

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Haiti effected by an exchange of notes signed at Port-au-Prince on May 2, 1951,² and to the request of the Government of Haiti that the Government of the United States of America acting through The Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration, or a successor agency (referred to below as the "Institute"), assist the Government of Haiti, acting through the Artibonite Valley Authority (referred to below as the "ODVA"), to carry out certain of the ODVA's obligations under Article V, subparagraph *b* and Article VII of the amendatory agreement dated August 22, 1951,³ amending and supplementing the agreement dated July 6, 1949³ between the Government of Haiti and the Export-Import

¹ Came into force on 24 June 1955 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 191, and Vol. 180, p. 372.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1955 par l'échange desdites notes.

Bank of Washington, D. C. by furnishing for the ODVA to the extent agreed upon by the ODVA and the Institute, personnel who will provide advisory and management services for the Project for the development of the Artibonite Valley in Haiti (referred to below as the "Project") pursuant to the aforesaid provisions of the aforesaid Agreement. The Government of the United States of America is agreeable to the continued furnishing of such assistance through the Institute, to the extent set forth below :

1. The Institute agrees, if the ODVA should so request, to assist the ODVA to carry out its responsibilities by providing an advisor to the Technical Director whom ODVA will appoint and, to the extent considered necessary by the ODVA and the Institute, the services of additional technicians for advising the other personnel which ODVA will use to carry out the Project and, for a period not to exceed one year subject to extension upon agreement of the ODVA and the Institute, the services of management personnel. Should the Institute provide such management personnel, it is understood that such personnel will be responsible to the ODVA, that the ODVA will continue to be fully responsible for the project's management and that full time counterpart personnel will be provided by ODVA to be trained for assumption of administrative management and technical responsibility for the Project with the specific aim that each individual so assigned shall assume his appropriate position at the earliest date that the ODVA and the Institute determine to be feasible within the time limit above indicated.

After the assumption of each position by ODVA counterpart personnel, the corresponding Institute employee will assume an advisory role only.

2. The ODVA agrees to supply such funds as may be necessary for the purpose of carrying out the Project ; provided, however, that the salaries and other expenses of all regular and contractual employees of the Government of the United States of America detailed to perform services hereunder shall be paid by the said Government or the contracting agency thereof. The funds of ODVA supplied hereunder will be administered by the Technical Director and will be used for the salaries and expenses of personnel, supplies and equipment, contractual services and other necessary expenses for carrying out such activities as the ODVA, with the Institute's advice may determine to be necessary.

In addition, the ODVA agrees to :

- a) Make available such office space, office equipment and furnishing and such other facilities, materials, equipment, supplies, buildings and services as may be necessary for the Project, including adequate housing facilities for the Haitian and U. S. Personnel to be stationed in the Artibonite Valley.
- b) Make use, to the extent available, of the services of the other governmental agencies of the Republic for carrying out the Project.

3. The ODVA and the Institute agree that the ODVA, through the Technical Director of the Project, shall have full responsibility for all the personnel assigned to the Project, for the technical phases of the Project and its administration. The Technical Director will report directly and be responsible to the ODVA for the execution of the said phases of the Project.

4. The ODVA and the Institute agree that a complete long term operations plan shall be developed by the ODVA (in detail for the first year), with cost estimates and bud-

gets in summary for the first development period, currently estimated at 9 years. This long term plan will be reviewed not less than once a year and detailed annual operating and development plans and budgets will be made by ODVA well in advance of the beginning of each fiscal year. The Technical Director of the Project shall, after the completion of the annual plans and budgets, have full administrative authority for their execution and shall be given wide latitude of choice, under the general supervision of the ODVA Board, in determining the most economical and desirable methods of execution of each annual plan.

5. With a view toward the achievement of maximum economy and efficiency in administrative management of the Project, the general policies and administrative procedures that are to govern the carrying out of the Project shall be determined by ODVA with the advice of the IIAA personnel. Such policies and procedures shall deal with items such as the disbursement and accounting for funds, the incurrence of obligations of ODVA, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel employed to carry out the Project and the terms and conditions of their employment. In developing such procedures, the provisions of the aforesaid Agreement with the Export-Import Bank, together with any amendments approved by both parties, and Haitian fiscal and administrative regulations will be complied with to the extent applicable.

6. The books and records of the ODVA relating to the Project shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of the ODVA, the Institute and the Bank.

7. The Institute personnel assigned to the Project and the members of their families shall be exempt from all Haitian income tax and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to their own Governments, and from import duties on personal property intended for their own use.

Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of the customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Haiti for their own use and will be afforded such other privileges as are accorded by the Government of Haiti to diplomatic personnel of the United States Embassy in Haiti.

These arrangements shall come into force on the date of the receipt of Your Excellency's reply and shall remain in force until June 30, 1956, or until 30 days after either Agency has informed the other Agency in writing of its intention to terminate these arrangements, whichever is the earlier.

It shall be understood, of course, that any question as to the extent to which these arrangements satisfy any requirements of the aforesaid agreement with Export-Import Bank shall be determined by the Bank.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Roy Tasco DAVIS

His Excellency M. Mauclair Zéphirin
Secretary of State for Foreign Relations
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PORT-AU-PRINCE (HAÏTI) AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 206

Le 11 mai 1955

[Voir note II]

Son Excellence Monsieur Mauclair Zéphirin
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

II

*The Haitian Secretary of State for Le Secrétaire d'État par intérim des
Foreign Relations ad interim to the relations extérieures d'Haïti à l'Ambassa-
American Ambassador des États-Unis*

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SECRÉTARIERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Comité permanent pour l'assistance technique

SG/AT/387

Port-au-Prince, le 24 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 11 mai écoulé, n° 206, dont les termes en français sont les suivantes :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord Général de Coopération Technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Haïti conclu par échange de Notes signées à Port-au-Prince le 2 mai 1951¹ et à la demande du Gouvernement d'Haïti que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Institut des Affaires Interaméricaines de l'Administration des Opérations Étrangères ou d'un organisme qui lui succède (ci-après désigné par l'expression « l'Institut »), aide le Gouvernement d'Haïti, agissant par l'intermédiaire de l'Organisme de Développement de la Vallée de l'Artibonite (ci-après désigné par l'expression « ODVA ») à exécuter certaines obligations de l'ODVA aux termes de l'Article V, alinéa b, et de l'Article VII de l'accord modifia-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 191, et vol. 180, p. 372.

tif en date du 22 août 1951¹ amendant et complétant l'accord intervenu le 6 juillet 1949¹ entre le Gouvernement d'Haïti et la Export-Import Bank de Washington, D.C., en mettant à la disposition de l'ODVA dans la mesure qui sera convenue entre l'ODVA et l'Institut, un personnel qui fournira des services consultatifs et administratifs pour le Projet de Développement de la Vallée de l'Artibonite en Haïti (ci-après désigné par l'expression « le Projet ») conformément aux dispositions susindiquées du susdit Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de continuer de fournir l'assistance en question par l'intermédiaire de l'Institut dans la mesure indiquée ci-après :

« 1. — L'Institut convient dans le cas où l'ODVA en fait la demande, d'aider celui-ci à exécuter ses engagements en fournissant un conseiller au Directeur technique que l'ODVA désignera et dans la mesure jugée nécessaire par l'ODVA et l'Institut, les services de techniciens supplémentaires chargés de conseiller l'autre personnel que l'ODVA emploiera pour exécuter le Projet et pour une période qui ne devra pas dépasser un an et sera sujette à prolongation après accord entre l'ODVA et l'Institut les services d'un personnel administratif supérieur. Si l'Institut fournit ce personnel administratif supérieur il demeure entendu que ledit personnel sera responsable devant l'ODVA et que l'ODVA continuera d'assumer l'entière responsabilité de la direction du projet et qu'un personnel analogue travaillant à pleines journées sera fourni par l'ODVA pour être préparé à assumer la direction administrative et la responsabilité technique du Projet, l'objectif étant que chaque personne ainsi désignée occupera le poste approprié à la date la plus rapprochée qui sera jugée convenable par l'ODVA et l'Institut dans le délai indiqué plus haut.

« Après l'occupation de chacun des postes par le personnel analogue de l'ODVA, l'employé correspondant de l'Institut remplira seulement un rôle consultatif.

« 2. — L'ODVA accepte de fournir les fonds nécessaires à l'exécution du Projet, pourvu que, cependant les salaires et autres frais de tous les employés réguliers ou contractuels du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désignés pour prêter leurs services en vertu de cet Accord soient à la charge dudit Gouvernement ou de l'Organisme dudit Gouvernement qui les a engagés. Les fonds de l'ODVA fournis en vertu de cet Accord seront administrés par le Directeur technique et seront utilisés pour couvrir les salaires et frais du personnel, l'achat du matériel et de l'équipement, le paiement des services contractuels et les autres dépenses nécessaires à l'exécution des travaux que l'ODVA sur le conseil de l'Institut, pourra juger nécessaires.

« En outre l'ODVA accepte de :

- « a) fournir les bureaux, le matériel de bureau, l'ameublement et telles autres facilités, matériels, équipements, approvisionnements, bâtiments et services qui peuvent s'avérer nécessaires à l'exécution du Projet, y compris le logement approprié pour les employés haïtiens et américains qui seront en service dans la Vallée de l'Artibonite.
- « b) utiliser dans la mesure du possible, les services des autres organismes gouvernementaux de la République pour l'exécution du projet.

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

« 3. — L'ODVA et l'Institut conviennent que l'ODVA par l'intermédiaire du Directeur technique du Projet sera entièrement responsable de tout le personnel affecté au Projet, des phases techniques et de l'administration de celui-ci. Le Directeur technique adressera des rapports directement à l'ODVA et sera responsable par devant cet organisme de l'exécution desdites phases du Projet.

« 4. — L'ODVA et l'Institut conviennent qu'un plan complet d'opérations à long terme sera préparé par l'ODVA (en détail pour la première année) avec coût estimatif et budget en résumé pour la première période d'exploitation estimée couramment à 9 ans. Ce plan à long terme sera revu au moins une fois l'an et des plans annuels détaillés d'opération et d'exploitation et des budgets seront préparés par l'ODVA avant le début de chaque année fiscale. Le Directeur technique du Projet aura, après la préparation des plans et budgets annuels l'entière autorité administrative pour leur exécution et jouira d'une grande latitude pour déterminer, sous le contrôle général du Conseil de l'ODVA, les moyens les plus économiques et les mieux indiqués d'exécuter chaque plan annuel.

« 5. — Afin d'assurer le maximum d'économie et d'efficacité à la direction administrative du Projet, les principes généraux et les procédures administratives qui doivent régir l'exécution du Projet seront fixés par l'ODVA sur les conseils du personnel de l'IIAA. Ces principes et ces procédures régleront des questions telles que le maniement des fonds, les obligations à contracter par l'ODVA, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, le contrôle et la disposition des biens, la nomination et le renvoi des agents et autres membres du personnel employés pour exécuter le Projet et les termes et conditions de leur engagement. Les dispositions de l'Accord susmentionné avec la Export-Import Bank et les règlements fiscaux et administratifs haïtiens seront observés autant que possible dans l'élaboration de ces procédures.

« 6. — Les représentants autorisés de l'ODVA, de l'Institut et de la Banque auront accès à tout moment aux livres et archives de l'ODVA se rapportant au Projet pour les inspecter et les contrôler.

« 7. — Le personnel de l'Institut affecté au Projet et les membres de leurs familles seront exonérés du paiement de tous impôts sur le revenu et taxes d'assurances sociales haïtiens pour les revenus sur lesquels ils doivent payer ces impôts et taxes à leurs propres gouvernements et du paiement des droits de douane sur les effets destinés à leur usage privé.

« Ces employés et les membres de leurs familles qui les accompagnent recevront le même traitement en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'importation sur les effets personnels, l'équipement et les approvisionnements importés en Haïti pour leur usage personnel et jouiront des mêmes privilèges que ceux accordés par le Gouvernement d'Haïti au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis en Haïti.

« Ces arrangements entreront en vigueur à la date de la réception de la réponse de Votre Excellence y relative et demeureront en vigueur jusqu'au 30 Juin 1956, ou jusqu'au trentième jour après que l'un des Organismes aura fait part à l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin, le cas échéant.

« Il demeure naturellement entendu que la Banque réglera toute question relative à la mesure dans laquelle ces arrangements répondent aux conditions stipulées dans le susdit Accord avec la Export-Import Bank.

“Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

“Roy Tasco DAVIS”

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence l'adoption aussitôt que possible d'un nouvel arrangement administratif relatif à la fourniture de l'aide technique au Projet de Développement de la Vallée de l'Artibonite. Le nouvel arrangement devrait prévoir le louage de services techniques, par l'intermédiaire de sociétés privées américaines, avec la responsabilité financière de la FOA.

En attendant que ce nouvel arrangement soit conclu le Gouvernement accepte les propositions contenues dans la Note ci-dessus laquelle constitue avec la présente réponse un Accord entre nos deux Gouvernements devant entrer en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Clément JUMELLE
Secrétaire d'État a.i.

Son Excellence Monsieur Roy Tasco Davis
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HAITI

DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

Permanent Committee for Technical Assistance

SG/AT/387

Port-au-Prince, June 24, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note no. 206 dated May 11, 1955, which is worded as follows :

[See note I]

In reply to this communication, I have the honor to propose to Your Excellency the adoption as soon as possible of a new administrative arrangement relative to the furnishing of technical aid to the Project for the Development of the Artibonite

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Valley. The new arrangement should provide for engaging technical services through private American companies, under the financial responsibility of the Foreign Operations Administration.

Until such time as this new arrangement is concluded, the Government accepts the proposals contained in the foregoing note, which constitutes, with the present reply, an agreement between our two Governments that shall enter into force on today's date.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Clément JUMELLE
Secretary of State ad interim

His Excellency Roy Tasco Davis
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

No. 3801

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Agreement on a co-operative program for technical labor
services. Signed at San Salvador, on 8 August 1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 April 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière
de services techniques de la main-d'œuvre. Signé à
San-Salvador, le 8 août 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.

No. 3801. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR ON A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR TECHNICAL LABOR SERVICES. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 8 AUGUST 1955

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador have agreed as follows :

Article I

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the two Governments at San Salvador on April 4, 1952² there shall be initiated in the Republic of El Salvador a Cooperative Program of Technical Labor Services. The obligations assumed herein by the Government of El Salvador will be performed by it through its Ministry of Labor and Social Welfare (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the International Cooperation Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the latter Government. The Administration may discharge its obligations under this Agreement through the Institute of Inter-American Affairs, the regional office of the Administration for Latin America and may secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies. The present Agreement, and all activities carried out pursuant to it, shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

OBJECTIVES

The objectives of this Cooperative Program of Technical Labor Services are the following :

1. To facilitate the development of Technical Labor Services in El Salvador through the cooperative action of the two Governments ;

¹ Came into force on 8 August 1955, the date of signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 219.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3801. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE EL SALVADOR Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SOBRE UN PROGRAMA COOPERATIVO DE SERVICIOS TECNICOS LABORALES. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 8 DE AGOSTO DE 1955

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

ORGANISMOS EJECUTIVOS

De conformidad con el Acuerdo General sobre Cooperación Técnica, suscrito por ambos Gobiernos en San Salvador el día 4 de Abril de 1952, se iniciará en la República de El Salvador un Programa Cooperativo de Servicios Técnicos Laborales. Las obligaciones que asume el Gobierno de El Salvador por medio de este Convenio serán ejecutadas a través del Ministerio de Trabajo y Previsión Social (en adelante denominado «El Ministerio»). Las obligaciones que por este mismo Convenio asume el Gobierno de los Estados Unidos de América serán cumplidas a través de la Administración de Cooperación Internacional (en adelante denominada «La Administración») organismo de este último Gobierno. La Administración podrá cumplir las obligaciones a que se refiere este Convenio por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos, la Oficina Regional para Latinoamérica de la Administración, y podrá obtener la ayuda de otros organismos del Gobierno de los Estados Unidos, lo mismo que de otras entidades públicas y privadas. El presente Convenio, así como las actividades que se lleven a cabo de acuerdo con el mismo, se regirán por las disposiciones contenidas en el referido Acuerdo General sobre Cooperación Técnica.

Artículo II

FINALIDADES

Las finalidades de este Programa Cooperativo de Servicios Técnicos Laborales son las siguientes :

1. Propiciar el desarrollo de los Servicios Técnicos Laborales en El Salvador, mediante la acción cooperativa de los Gobiernos ;

2. To stimulate and increase the interchange between the two countries, of knowledge, skills and techniques in the field of Technical Labor Services ;

3. Through this cooperative undertaking, to promote and strengthen understanding and good will between the peoples of El Salvador and the United States of America, and to foster the growth of democratic ways of life.

Article III

FIELDS OF ACTIVITY

This Cooperative Program of Technical Labor Services will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1. Studies of the needs of El Salvador in the field of Technical Labor Services, and the resources which are available to meet these needs ;

2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs ;

3. Technical guidance in the following fields : labor standards ; labor inspection ; industrial safety and hygiene ; manpower and employment services ; apprenticeship and other inside industry training for workers ; labor statistics ; worker education ; cooperatives ; women and children workers ; social security and such other studies and projects fostering the development of technical labor services as the parties may agree upon.

4. Related training activities in Technical Labor Services for Salvadoran personnel, both within and outside El Salvador.

Article IV

THE OPERATIONS MISSION IN EL SALVADOR

The Administration agrees to furnish technicians and specialists to provide advisory services in the fields of Technical Labor Services set forth in Article III hereof. The technicians and specialists made available by the Administration under this Agreement, together with those made available under other program and project agreements, will constitute the United States of America Operations Mission in El Salvador. The organization and size of the Operations Mission will be determined by the Administration. The Operations Mission will be headed by a Director. The Director and other members of the Operations Mission shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of El Salvador.

The Operations Mission, in accordance with the project agreements agreed to by the Administration and the Ministry, shall assign technicians from among

2. Estimular e incrementar entre los dos países el intercambio de conocimientos, experiencias y técnicas laborales ;

3. Mediante este esfuerzo cooperativo promover y fortalecer el entendimiento y la buena voluntad entre los pueblos de El Salvador y de los Estados Unidos de América, y fomentar el incremento de las formas de vida democráticas.

Artículo III

CAMPOS DE ACTIVIDAD

En la medida en que las partes oportunamente lo acuerden, el Programa Cooperativo de Servicios Técnicos Laborales incluirán las siguientes clases de actividades :

1a. Investigación de las necesidades de El Salvador en el campo laboral y los recursos disponibles para llenar tales necesidades ;

2a. La formulación y adaptación continua de un programa para ayudar a llenar tales necesidades ;

3a. El asesoramiento técnico en las siguientes materias : normas de trabajo ; inspección de trabajo ; seguridad e higiene industrial ; mano de obra y agencias de colocación ; aprendizaje y otros sistemas de adiestramiento de trabajadores durante el empleo ; estadísticas laborales ; educación obrera ; cooperativas ; mujeres y menores ; seguro social y cualesquiera otros estudios que promuevan el desarrollo de los servicios técnicos laborales, en la medida en que las partes acuerden.

4a. Actividades de entrenamiento técnico en asuntos laborales para personal Salvadoreño tanto dentro como fuera de la República.

Artículo IV

MISIÓN DE OPERACIONES EN EL SALVADOR

La Administración conviene en suministrar los Técnicos y Especialistas para el asesoramiento técnico en los campos de Servicios Técnicos Laborales expuestos en el Artículo III de este Convenio. Los Técnicos y Especialistas que la Administración facilite de conformidad con este Convenio, juntamente con aquellos otros que fuesen asignados bajo otros convenios de programas y proyectos, constituirá la Misión de Operaciones de los Estados Unidos de América en El Salvador. La organización y número de miembros de esta Misión de Operaciones será determinada por la Administración. La Misión de Operaciones, será encabezada por un Director. El Director y otros miembros de la Misión de Operaciones serán nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América pero serán aceptables al Gobierno de El Salvador.

La Misión de Operaciones, conforme a los acuerdos de proyectos convenidos por la Administración y el Ministerio, designará de entre sus miembros, los técnicos

its members to cooperate with the Ministry in the execution of the labor programs agreed upon. The group of technicians thus assigned shall be known as the Labor Field Party and shall work under the supervision of the Director or his designee.

Article V

CONTRIBUTIONS

1. The Administration will pay the salaries, allowances (including *per diem* costs for travel within El Salvador) and costs of international travel of the specialists assigned in accordance with Article III hereof, as well as other related costs of an administrative nature incurred by the administration.

2. The Government of El Salvador will provide at its expense the following for use in carrying out projects under this agreement :

- a) Technicians and other personnel required to cooperate with the consultants and specialists assigned, by the Administration in the effective execution of the various projects.
- b) Office space, office equipment and furnishings, and stenographic, clerical and other services required by the consultants and specialists assigned by the Administration and by the technicians and other personnel assigned by the Ministry for the effective execution of their respective projects.
- c) Transportation, equipment and facilities for travel within El Salvador required for effective execution of the various projects.
- d) Such other facilities, materials, equipment, supplies, and services required for the effective carrying out of the various projects which compose this Technical Labor Services Program as may be agreed upon by the two parties.

Article VI

OPERATIONS

1. The Cooperative Program of Technical Labor Services shall consist of a series of projects jointly agreed upon. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Minister or his designee, on behalf of the Ministry, and the Director of the Operations Mission or his designee, on behalf of the Administration. Each project agreement shall define the work to be done ; shall specify the consultants, specialists, technicians and other personnel to be made available by both Governments ; shall designate supplies, equipment and other facilities, to be contributed by both Governments or by third parties ; and may contain such other matters as the parties may desire to include. At the request of the Ministry, the Administration may make available for a fixed period, a technical collaborator, to coordinate the various fields referred to in Article III.

que cooperarán con el Ministerio en la ejecución de los programas de trabajo que se hubieren acordado. El grupo de técnicos así nombrados deberán ser conocidos como Misión Técnica Laboral y trabajarán bajo la supervisión del Director o su delegado.

Artículo V

CONTRIBUCIONES

1. La Administración pagará los salarios, viáticos (incluyendo viáticos por viajes dentro de El Salvador) y gastos por viajes internacionales de los especialistas nombrados de acuerdo con el Artículo III de este Convenio así como otros gastos de carácter administrativo en que incurra la Administración.

2. El Gobierno de El Salvador proporcionará a su costo lo siguiente para emplearse en el desarrollo de los proyectos comprendidos en este convenio :

- a) Los técnicos y otro personal requeridos para colaborar con los asesores y especialistas nombrados por la Administración para la eficaz ejecución de los diversos proyectos.
- b) Oficinas, equipos y muebles, y los servicios secretariales que se necesiten para la eficaz ejecución de los respectivos proyectos, los asesores y especialistas nombrados por la Administración, y los técnicos y otro personal nombrados por el Ministerio.
- c) El transporte, equipo y facilidades para viajar dentro de El Salvador, que sea necesario para la eficaz ejecución de los diversos proyectos.
- d) Otras facilidades, materiales, equipo, suministros y servicios necesarios para la eficaz realización de los diversos proyectos que componen este programa de Servicios Técnicos Laborales, según lo acuerden las dos partes.

Artículo VI

OPERACIONES

1. El programa Cooperativo de Servicios Técnicos Laborales consistirá en una serie de proyectos que serán convenidos conjuntamente. Cada proyecto será objeto de un acuerdo suscrito por el Ministro o su delegado, por parte del Ministerio, y el Director de la Misión de Operaciones, o su delegado, por parte de la Administración. Cada acuerdo de proyecto definirá el trabajo a efectuarse ; nombrará los asesores, especialistas y técnicos y otro personal que proporcionarán los dos Gobiernos ; el equipo, suplementos y otras facilidades que proporcionarán los dos Gobiernos o una tercera parte ; y otros asuntos que las partes deseen incluir. A petición del Ministerio, la Administración podrá mantener a disposición del mismo, por un determinado período, un colaborador técnico, para los diferentes campos a que se refiere el Artículo III.

2. The Ministry shall be responsible for the administration and execution of the projects agreed upon, and for making effective use of the technical consultation and assistance furnished by the Administration in their development.

3. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Director or his designee, which shall include a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the problems encountered and solved, and related basic data.

4. The selection of individuals in the field of Technical Labor Services to be sent for training in the United States of America or elsewhere pursuant to this program, under funds of the Administration shall be determined by the Minister or his designee and the Director or his designee.

5. There shall be rendered an annual report of the activities under this Agreement to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any materials, equipment and supplies remaining at the termination of this Cooperative Program shall be at the disposition of the Government of El Salvador.

Article VII

ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

The projects, to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national and local governmental agencies in El Salvador, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and El Salvador are members.

Article VIII

RIGHTS AND EXEMPTIONS

Supplies, equipment and materials made available for use in the Cooperative Program of Technical Labor Services by the Government of the United States of America, either directly or by contract with a public or private organization, shall be exempt from import duties.

Article IX

SOVEREIGN IMMUNITY

The parties declare their recognition that the Administration, being an agency of the Government of the United States of America, is entitled fully to the legal status and prerogatives that correspond to the Embassy of the United States of America in El Salvador in accordance with International and Diplomatic Law.

2. El Ministerio tendrá a su cargo la administración y ejecución de los proyectos que sean convenidos y del uso eficaz del asesoramiento y asistencia técnicas que proveerá la Administración en su desarrollo.

3. A la terminación substancial de cualquier proyecto, se redactará un Memorandum de conclusión suscrito por el Director o su delegado, incluyendo un informe del trabajo ejecutado, de los objetivos perseguidos, los problemas encontrados y resueltos y los demás datos básicos pertinentes.

4. La selección de personas para que reciban entrenamiento técnico en el campo de Servicios Técnicos Laborales que fuesen enviados para su adiestramiento a los Estados Unidos de América, o cualquier otro país, mediante el uso de fondos de la Administración, conforme al plan de trabajo convenido, serán hechos por el Ministro o su delegado y el Director o su delegado.

5. Se rendirá un informe anual de las actividades bajo este Convenio a ambos Gobiernos y otros informes a intervalos que sean convenientes.

6. Cualesquiera materiales, equipos y suministros restantes a la terminación de este programa cooperativo, quedarán a la disposición del Gobierno de El Salvador.

Artículo VII

CONTRIBUCIONES ADICIONALES

Los proyectos que se desarrollarán bajo este Convenio podrán incluir la cooperación con organismos gubernamentales nacionales o locales en El Salvador así como con organizaciones públicas o de carácter privado y de organizaciones internacionales de las cuales sean miembros los Estados Unidos de América y El Salvador.

Artículo VIII

DERECHOS Y EXENCIONES

Los suministros, equipos y materiales que el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcione para que se utilicen en el Programa Cooperativo de Servicios Técnicos Laborales, ya fuere directamente o por contrato con alguna entidad pública o privada, gozarán de franquicia de derechos de importación.

Artículo IX

INMUNIDADES GUBERNAMENTALES

Las Partes reconocen que la Administración, en su carácter de organismo del Gobierno de los Estados Unidos de América gozará plenamente del status jurídico y prerrogativas que corresponden según el Derecho Internacional y Derecho Diplomático a la Embajada de los Estados Unidos de América en El Salvador.

Article X

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the Cooperative Program Agreement for Technical Labor Services. It shall enter into force on the date on which it is signed and shall continue in force through December 31, 1958 or until three months from the date on which either Government shall notify the other, in writing of its intention to terminate it. It is understood, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period of its existence shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the Agreement and for the fulfillment of obligations agreed upon thereunder.

DONE at San Salvador in duplicate in the English and Spanish languages, on the eighth day of August, 1955.

For the Government of the United States of America :

Robert C. HILL

Ambassador of the United States of America

G. Edgar HACKNEY

Director of the United States Operations Mission

For the Government of the Republic of El Salvador :

J. G. TRABANINO

Minister of Foreign Affairs

Mario H. SALAZAR

Minister of Labor and Social Welfare

[SEAL]

Artículo X

VIGENCIA Y DURACIÓN

Podrá aludirse a este Convenio bajo la denominación de Convenio sobre el Programa Cooperativo de Servicios Técnicos Laborales ; entrará en vigor en su fecha y continuará en vigencia hasta el 31 de Diciembre de 1958, o a los tres meses de la fecha en que alguno de los Gobiernos notifique al otro, por escrito, su intención de darlo por terminado. Es entendido, sin embargo, que las obligaciones contraídas por las Partes conforme a este Convenio para el período de su vigencia, estarán sujetas a la condición de que ambas Partes, cuenten con asignaciones presupuestales destinadas a los fines del Convenio y al cumplimiento de los acuerdos que se adopten.

HECHO en San Salvador, en duplicado, en los idiomas Español e Inglés el ocho del mes de agosto del año 1955.

Por el Gobierno de la República de El Salvador :

J. G. TRABANINO
Ministro de Relaciones Exteriores

Mario H. SALAZAR
Ministro de Trabajo y Previsión Social

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Robert C. HILL
Embajador de los Estados Unidos de América

G. Edgar HACKNEY
Director, Misión de Operaciones de los Estados Unidos de América

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3801. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SERVICES TECHNIQUES DE LA MAIN-D'ŒUVRE. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 8 AOÛT 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Salvador sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique signé au nom des deux Gouvernements à San Salvador, le 4 avril 1952², un programme de coopération en matière de services techniques de la main-d'œuvre sera entrepris dans la République du Salvador. Le Gouvernement du Salvador s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère du travail et de la prévoyance sociale (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration de coopération internationale (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'Administration pourra s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, bureau régional de l'Administration pour l'Amérique latine, et pourra s'assurer l'aide d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'autres organes publics ou privés. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les stipulations de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

OBJECTIFS

Les objectifs du présent programme de coopération en matière de services techniques de la main-d'œuvre sont les suivants :

¹ Entré en vigueur le 8 août 1955, date de la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 219.

1. Faciliter le développement des services techniques de la main-d'œuvre au Salvador grâce à une action concertée des deux Gouvernements ;

2. Favoriser et intensifier l'échange entre les deux pays de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine des services techniques de la main-d'œuvre ;

3. Encourager et renforcer, grâce à cette coopération, la compréhension et l'amitié entre les peuples du Salvador et des États-Unis d'Amérique et stimuler le progrès de l'esprit démocratique.

Article III

CHAMPS D'APPLICATION

Le présent programme de coopération en matière de services techniques de la main-d'œuvre comprendra, dans la mesure dont les Parties conviendront de temps à autre, des activités rentrant dans les catégories suivantes :

1. Études sur les besoins du Salvador dans le domaine des services techniques de la main-d'œuvre et sur les ressources disponibles pour y faire face ;

2. Élaboration et adaptation continue d'un programme permettant de répondre à ces besoins ;

3. Conseils techniques dans les domaines suivants : conditions de travail, inspection du travail, sécurité et hygiène dans l'industrie, services de la main-d'œuvre et bureaux de placement, apprentissage et autres types de formation professionnelle en cours d'emploi, statistiques de la main-d'œuvre, enseignement destiné aux travailleurs, coopératives, travail des femmes et des enfants, sécurité sociale ainsi que tous autres projets et études dont les Parties pourront convenir en vue de favoriser le développement des services techniques de la main-d'œuvre.

4. Formation professionnelle du personnel salvadorène des services techniques de la main-d'œuvre tant sur le territoire du Salvador qu'à l'extérieur.

Article IV

LA MISSION DE SERVICES TECHNIQUES AU SALVADOR

L'Administration s'engage à fournir des techniciens et des spécialistes chargés de fonctions consultatives dans les domaines des services techniques de la main-d'œuvre énumérés à l'article III du présent Accord. Les techniciens et les spécialistes détachés par l'Administration en application du présent Accord et ceux fournis en application d'autres accords relatifs à des programmes et des projets, constitueront la Mission de services techniques des États-Unis d'Amérique au Salvador. L'organisation et l'effectif de la Mission seront fixés par l'Administration. Cette Mission sera placée sous l'autorité d'un directeur. Le Directeur et les autres membres de la Mission seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mais devront être agréés par le Gouvernement du Salvador.

Conformément aux accords d'exécution conclus entre l'Administration et le Ministère, la Mission de services techniques détachera des techniciens choisis parmi ses membres, qui, en collaboration avec le Ministère, participeront à l'exécution des programmes convenus relatifs à la main-d'œuvre. Le groupe des techniciens ainsi détachés sera désigné sous le nom de Mission technique de la main-d'œuvre et exercera son activité sous l'autorité du Directeur ou de son représentant.

Article V

CONTRIBUTIONS

1. L'Administration prendra à sa charge les traitements et indemnités (y compris les indemnités journalières afférentes aux voyages sur le territoire du Salvador) et le coût des voyages internationaux des spécialistes détachés en application de l'article III du présent Accord, ainsi que les autres dépenses connexes de caractère administratif faites par l'Administration.

2. Pour l'exécution des projets à entreprendre en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Salvador fournira à ses frais :

- a) Les techniciens et le personnel voulus pour participer, en collaboration avec les consultants et spécialistes détachés par l'Administration, à la bonne exécution des divers projets ;
- b) Les bureaux, le matériel et le mobilier de bureau, les services de sténographie, de secrétariat et les autres services dont les consultants et les spécialistes détachés par l'Administration ainsi que les techniciens et le personnel détachés par le Ministère auront besoin pour la bonne exécution de leurs projets respectifs ;
- c) Les transports, le matériel et les moyens nécessaires aux voyages à entreprendre sur le territoire du Salvador pour la bonne exécution des divers projets ;
- d) Les autres installations, fournitures et services ainsi que le matériel et l'équipement que les deux Parties pourront juger nécessaires à la bonne exécution des divers projets faisant partie du présent programme relatif aux services techniques de la main-d'œuvre.

Article VI

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le programme de coopération relatif aux services techniques de la main-d'œuvre comprendra une série de projets arrêtés par les deux Parties. Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, signé du Ministre ou de son représentant, au nom du Ministère, et du Directeur de la Mission de services techniques ou de son représentant, au nom de l'Administration. Chacun de ces accords définira la nature des travaux à accomplir, spécifiera les consultants, les spécialistes, les techniciens et les autres membres du personnel que devront détacher les deux Gouvernements,

désignera les fournitures, le matériel et les installations que devront fournir les deux Gouvernements ou des tiers et pourra contenir toutes autres dispositions que les Parties désiront y faire figurer. A la demande du Ministère, l'Administration pourra détacher pour une durée déterminée un de ses techniciens qui sera chargé de coordonner les diverses activités visées à l'article III.

2. Le Ministère sera responsable de la gestion et de l'exécution des projets arrêtés d'un commun accord ainsi que de l'utilisation efficace des conseils et de l'assistance techniques fournis par l'Administration pour la mise en œuvre desdits projets.

3. Quand un projet sera en grande partie achevé, le Directeur ou son représentant rédigera et signera un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

4. Le Ministre ou son représentant et le Directeur ou son représentant choisiront, d'un commun accord, les personnes s'occupant des services techniques de la main-d'œuvre qui, en application du présent programme, seront envoyées aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs aux frais de l'Administration pour recevoir une formation.

5. Les activités entreprises en application du présent Accord feront l'objet d'un rapport annuel adressé aux deux Gouvernements ainsi que d'autres rapports qui seront établis à intervalles convenables.

6. L'équipement, le matériel et les fournitures inutilisés à la clôture du présent programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement du Salvador.

Article VII

CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

Les projets qui seront entrepris en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec des administrations du Salvador, à l'échelon national et local, ainsi qu'avec des organisations publiques ou privées et des organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et le Salvador font partie.

Article VIII

DROITS ET EXEMPTIONS

Les fournitures, l'équipement et le matériel que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira pour la réalisation du programme relatif aux services techniques de la main-d'œuvre, soit directement, soit en vertu de contrats passés avec une organisation publique ou privée, seront exonérés de droits d'importation.

Article IX

IMMUNITÉ SOUVERAINE

Les Parties reconnaissent formellement que l'Administration, en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a le droit de bénéficier pleinement du statut juridique et des prérogatives accordés à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Salvador conformément au droit international et diplomatique.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif à un programme de coopération en matière de services techniques de la main-d'œuvre ». Il entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1958 ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin. Il est entendu, toutefois, que, tant qu'il demeurera en vigueur, les Parties ne seront tenues de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins de l'Accord et à l'exécution des obligations qu'elles ont assumées en vertu dudit Accord.

FAIT à San-Salvador, le 8 août 1955, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert C. HILL

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

G. Edgar HACKNEY

Directeur de la Mission de Services techniques des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République du Salvador :

J. G. TRABANINO

Ministre des relations extérieures

Mario H. SALAZAR

Ministre du travail et de la prévoyance sociale

[SCEAU]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

WITHDRAWAL of the application to Cyprus of the following seven Agreements

No. 160. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 10 JUNE 1947¹

No. 161. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 JUNE 1947²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 217; Vol. 71, p. 284; Vol. 86, p. 272; Vol. 91, p. 370; Vol. 93, p. 355; Vol. 117, p. 378; Vol. 175, p. 339, and Vol. 218, p. 377.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 223; Vol. 71, p. 290; Vol. 86, p. 276; Vol. 91, p. 371; Vol. 93, p. 356; Vol. 117, p. 379; Vol. 175, p. 340, and Vol. 218, p. 377.

ANNEXE A

CESSATION de l'application des sept Accords suivants en ce qui concerne Chypre

N° 160. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUISSE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 10 JUIN 1947¹

N° 161. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 JUIN 1947²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 217; vol. 71, p. 285; vol. 86, p. 273; vol. 91, p. 370; vol. 93, p. 355; vol. 117, p. 378; vol. 175, p. 339, et vol. 218, p. 377.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 223; vol. 71, p. 291; vol. 86, p. 277; vol. 91, p. 371; vol. 93, p. 356; vol. 117, p. 379; vol. 175, p. 340, et vol. 218, p. 377.

No. 165. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND LUXEMBOURG PASSPORTS. LONDON, 14 FEBRUARY 1947¹

N° 165. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET LUXEMBOURGEOIS. LONDRES, 14 FÉVRIER 1947¹

No. 166. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 26 FEBRUARY 1947²

N° 166. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 FÉVRIER 1947²

No. 168. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947³

N° 168. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 267; Vol. 81, p. 313; Vol. 86, p. 280; Vol. 91, p. 372; Vol. 93, p. 357; Vol. 117, p. 380; Vol. 175, p. 341, and Vol. 218, p. 378.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 273; Vol. 77, p. 338; Vol. 81, p. 317; Vol. 86, p. 284; Vol. 91, p. 373; Vol. 93, p. 358; Vol. 117, p. 381; Vol. 175, p. 342, and Vol. 218, p. 378.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 285; Vol. 71, p. 294; Vol. 86, p. 288; Vol. 91, p. 374; Vol. 93, p. 359; Vol. 117, p. 382; Vol. 175, p. 343, and Vol. 218, p. 378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 267; vol. 81, p. 313; vol. 86, p. 281; vol. 91, p. 372; vol. 93, p. 357; vol. 117, p. 380; vol. 175, p. 341, et vol. 218, p. 378.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 273; vol. 77, p. 339; vol. 81, p. 317; vol. 86, p. 285; vol. 91, p. 373; vol. 93, p. 358; vol. 117, p. 381; vol. 175, p. 342, et vol. 218, p. 378.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 285; vol. 71, p. 295; vol. 86, p. 289; vol. 91, p. 374; vol. 93, p. 359; vol. 117, p. 382; vol. 175, p. 343, et vol. 218, p. 378.

No. 169. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947¹

Nº 169. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947¹

No. 170. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 21 MARCH 1947²

Nº 170. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES 21 MARS 1947²

By a note dated 6 November 1956, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland notified each of the respective Governments of the withdrawal of the application of the above-mentioned Agreements to Cyprus. The notification took effect on 12 November 1956, in accordance with its terms.

Par note en date du 6 novembre 1956, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié à chacun des Gouvernements en question que les Accords susmentionnés cessaient d'être applicables en ce qui concerne Chypre. La notification a pris effet le 12 novembre 1956, conformément à ses dispositions.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 April 1957.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} avril 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 291; Vol. 71, p. 300; vol. 86, p. 292; Vol. 91, p. 375; Vol. 93, p. 360; Vol. 117, p. 383; Vol. 175, p. 344, and Vol. 218, p. 379.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 297; Vol. 86, p. 296; Vol. 117, p. 384; Vol. 175, p. 345, and Vol. 218, p. 379.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 291; vol. 71, p. 301; vol. 86, p. 293; vol. 91, p. 375; vol. 93, p. 360; vol. 117, p. 383; vol. 175, p. 344, et vol. 218, p. 379.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 297; vol. 86, p. 297; vol. 117, p. 384; vol. 175, p. 345, et vol. 218, p. 379.

No. 183. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL EXTENDING FOR FIVE YEARS THE AGREEMENT OF 26 MARCH AND 5 APRIL 1946¹ ON VOCATIONAL INDUSTRIAL EDUCATION. RIO DE JANEIRO, 14 OCTOBER 1950²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 14 OCTOBER 1950. RIO DE JANEIRO, 3 AND 13 JUNE 1955

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 8 April 1957.

I

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION⁴ — TRADUCTION⁵]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DAI /90 /542.2(22)

DAI /90 /542.2(22)

Em 3 de junho de 1955

June 3, 1955

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Em aditamento à nota-verbal nº 71 de 30 de abril último, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos do Brasil expressa a sua concordância sobre os seguintes pontos, no sentido de prorrogarse por mais cinco anos o Acôrdo para um Programa de Cooperação em matéria de educação industrial, celebrado a 14 de outubro de 1950, entre o Brasil e os Estados Unidos da América :

a) O entendimento para a realização de um Programa Cooperativo de Educação

With reference to note verbale No. 71 of April 30, 1955⁶, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of Brazil expresses its agreement to the following points in the matter of extending for five more years the Agreement for a Cooperative Program in the field of Industrial Education, concluded on October 14, 1950², between Brazil and the United States of America :

(a) The understanding for the execution of a Cooperative Program of Industrial

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 131 ; Vol. 162, p. 324 ; Vol. 177, p. 326, and Vol. 234, p. 291.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 326.

³ Came into force on 16 June 1955, in accordance with the terms of the said notes.

⁴ Translation by the Government of the United States of America.

⁵ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁶ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Industrial, entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República dos Estados Unidos do Brasil, acertado pela troca de notas assinadas no Rio de Janeiro, em 14 de outubro de 1950 e o Acôrdo firmado em 14 de outubro de 1950 entre "The Institute of Inter-American Affairs", agência corporativa do Governo dos Estados Unidos da América, e o Governo do Brasil, através do seu antigo Ministério da Educação e Saúde, posteriormente modificado e suplementado, fica, por êste instrumento, prorrogado até 30 de junho de 1960 ; admitindo-se que o entendimento poderá ser terminado anteriormente, por qualquer das partes, desde que notifique a outra, com 60 dias de antecedência, da sua intenção de terminar o referido convênio ;

b) As duas partes podem fazer contribuições financeiras à Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial, de conformidade com entendimentos havidos entre o Ministro da Educação e Cultura do Brasil, ou pessoa por êle designada, e a pessoa autorizada para êsse objetivo pela agência designada pelo Governo dos Estados Unidos da América para se desincumbir das responsabilidades daquele Governo com referência ao programa de cooperação técnica em Educação Industrial, no Brasil, ou por outros representantes autorizados dos dois governos.

2. Esta nota e a resposta de Vossa Excelência nos mesmos têrmos, constituirão um ajuste entre nossos dois Governos, o qual entrará em vigor na data em que fôr assinado pelo Ministro da Educação e Cultura do Brasil e o Representante da Agência designada pelo Governo dos Estados Unidos da América um Acôrdo que englobe os pormenores técnicos acima mencionados.

Education between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the United States of Brazil, effected by the exchange of notes signed in Rio de Janeiro on October 14, 1950, and the Agreement of October 14, 1950, between the Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America, and the Government of Brazil, through its former Ministry of Education and Health⁶, as subsequently modified and supplemented, is hereby extended to June 30, 1960, it being agreed that the understanding may be terminated earlier by either party giving the other 60 days' notice of its intention to terminate the aforesaid Agreement ;

(b) The two parties may make financial contributions to the Brazilian-American Commission on Industrial Education, in conformity with understandings reached between the Minister of Education and Culture of Brazil, or a person designated by him, and the person authorized for that purpose by the agency designated by the Government of the United States of America to carry out the responsibilities of that Government in connection with the Technical Cooperation Program of Industrial Education in Brazil, or by other authorized representatives of the two Governments.

2. This note and Your Excellency's reply in the same terms will constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which an Agreement covering the technical details mentioned above is signed by the Minister of Education and Culture of Brazil and the Representative of the agency designated by the Government of the United States of America.

⁶ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência
o Senhor James Clement Dunn
Embaixador dos Estados Unidos
da América

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raul FERNANDES

His Excellency
James Clement Dunn
Ambassador of the United States
of America

II

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 337

Rio de Janeiro, June 13, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note DAI/90/542.2(22) of June 3, 1955, which refers to the extension of the Cooperative Program in the field of Industrial Education between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil and which came into effect on October 14, 1950, through an exchange of notes signed at Rio de Janeiro October 14, 1950, as mentioned in this Embassy's note No. 71 of April 30, 1955.

Your Excellency's Note of June 3 states that the Brazilian Government agrees to the following points with regard to this extension of the Program under reference :

[See note I]

In reply, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the suggestion set forth in your note, that this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date upon which an Agreement, which contains the technical details mentioned above, shall be signed by the Minister of Education and Culture of Brazil and the representative of the agency designated by the Government of the United States of America.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

James Clement DUNN

His Excellency Raul Fernandes
Minister of Foreign Affairs
Rio de Janeiro

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 183. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL PROROGÉANT POUR CINQ ANS L'ACCORD DES 26 MARS ET 5 AVRIL 1946¹ RELATIF À L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL INDUSTRIEL. RIO-DE-JANEIRO, 14 OCTOBRE 1950²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 14 OCTOBRE 1950. RIO-DE-JANEIRO, 3 ET 13 JUIN 1955

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.

I

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DAI/90/542.2(22)

Le 3 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note verbale n^o 71 du 30 avril 1955⁴, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte les modalités ci-après en ce qui concerne la prorogation pour une nouvelle période de cinq ans de l'Accord conclu le 14 octobre 1950² entre le Brésil et les États-Unis d'Amérique en vue de la mise en œuvre d'un programme de coopération en matière d'enseignement professionnel industriel :

a) L'arrangement conclu par un échange de notes signées à Rio-de Janeiro le 14 octobre 1950 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil au sujet de l'exécution d'un programme de coopération en matière d'enseignement professionnel industriel et par l'Accord conclu le 14 octobre 1950 entre l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement du Brésil agissant par l'intermédiaire de son ancien Ministère de l'instruction publique et de la santé⁴, tel qu'il a été modifié et complété, est prorogé jusqu'au 30 juin 1960, étant entendu que chacune des parties pourra mettre fin plus tôt audit arrangement moyennant un préavis de 60 jours donné par écrit à l'autre partie ;

b) Les deux parties peuvent verser des contributions financières à la Commission américano-brésilienne de l'enseignement professionnel industriel, conformément à des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 131 ; vol. 162, p. 335 ; vol. 177, p. 331, et vol. 234, p. 295.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 331.

³ Entré en vigueur le 16 juin 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

⁴ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

arrangements conclus entre le Ministre de l'Instruction publique et de la culture du Brésil, ou son représentant, et la personne habilitée à ce faire par l'organisme chargé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour remplir les obligations qu'impose à ce Gouvernement le programme de coopération technique en matière d'enseignement professionnel industriel, ou par d'autres représentants autorisés des deux Gouvernements.

2. La présente note et la réponse de Votre Excellence, conçue dans les mêmes termes, seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique et de la culture du Brésil et le représentant de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront signé un arrangement concernant les modalités techniques susmentionnées.

Veuillez agréer, etc.

Raul FERNANDES

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 337

Rio-de-Janeiro, le 13 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence DAI/90/542.2(22), en date du 3 juin 1955, relative à la prolongation du programme de coopération en matière d'enseignement professionnel industriel mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil et entré en application le 14 octobre 1950 par un échange de notes signées à Rio-de-Janeiro le 14 octobre 1950, comme l'Ambassade le mentionne dans sa note n° 71 du 30 avril 1955.

Aux termes de la note de Votre Excellence en date du 3 juin, le Gouvernement brésilien approuve les modalités suivantes touchant la prolongation du programme visé :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte, conformément à la suggestion contenue dans sa note, de considérer ladite note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique et de la culture du Brésil et le représentant de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront signé un arrangement concernant les modalités techniques susmentionnées.

Veuillez agréer, etc.

James Clement DUNN

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON
22 JULY 1946¹

Nº 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA SAN-
TÉ. SIGNÉE À NEW YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

8 April 1957

GHANA

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

8 avril 1957

GHANA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185 ; Vol. 15, p. 447 ; Vol. 16, p. 364 ; Vol. 18, p. 385 ; Vol. 23, p. 312 ; Vol. 24, p. 320 ; Vol. 26, p. 413 ; Vol. 27, p. 402 ; Vol. 29, p. 412 ; Vol. 31, p. 480 ; Vol. 34, p. 417 ; Vol. 44, p. 339 ; Vol. 45, p. 326 ; Vol. 53, p. 418 ; Vol. 54, p. 385 ; Vol. 81, p. 319 ; Vol. 88, p. 427 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 173, p. 371 ; Vol. 180, p. 298, and Vol. 241, p. 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185 ; vol. 15, p. 447 ; vol. 16, p. 364 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 23, p. 312 ; vol. 24, p. 320 ; vol. 26, p. 413 ; vol. 27, p. 402 ; vol. 29, p. 412 ; vol. 31, p. 480 ; vol. 34, p. 417 ; vol. 44, p. 339 ; vol. 45, p. 326 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 385 ; vol. 81, p. 319 ; vol. 88, p. 427 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 173, p. 371 ; vol. 180, p. 298, et vol. 241, p. 483.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DENUNCIATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

4 March 1957

YUGOSLAVIA

(To take effect on 4 March 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 31 March 1957.

DÉNONCIATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 mars 1957

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 4 mars 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 31 mars 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262; Vol. 186, p. 312; Vol. 193, p. 345; Vol. 222, p. 388, and Vol. 249, p. 442.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262; vol. 186, p. 312; vol. 193, p. 345; vol. 222, p. 388, et vol. 249, p. 442.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 March 1957

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 31 March 1957.

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

20 mars 1957

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 31 mars 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; Vol. 91, p. 377; Vol. 183, p. 349; Vol. 184, p. 332; Vol. 212, p. 385; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 374; Vol. 256, p. 328 and Vol. 261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; vol. 91, p. 377; vol. 183, p. 349; vol. 184, p. 332; vol. 212, p. 385; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 374; vol. 256, p. 328, et vol. 261.

No. 833. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 18 JANUARY 1950¹

PROTOCOL ADDITIONAL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 2 DECEMBER 1955

Official texts : English and Spanish.

Registered ex officio on 30 March 1957.

Considering that the Government of El Salvador (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated January 12th³ 1950¹ providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

The Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in El Salvador in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated January 12th³ 1950.

DONE in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

SIGNED at San Salvador, on the 2nd day of December, 1955.

For the United Nations
Children's Fund :

(Signed) Alice SHAFFER

For the Government
of El Salvador :

(Signed) E. BARRIENTOS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 78.

² Came into force on 2 December 1955 by signature.

³ Should read "January 18th 1950".

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 833. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR EN RELACION CON LAS ACTIVIDADES DEL FISI EN EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 18 DE ENERO DE 1950

PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO PRECEDENTE RELATIVO A LAS RECLAMACIONES CONTRA UNICEF. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 2 DE DICIEMBRE DE 1955

Habiendo el Gobierno de El Salvador (al que en adelante se denominará « El Gobierno ») y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (al que en adelante se denominará « El Fondo »), concertado, con fecha 18 de enero de 1950, un Acuerdo que regula la asistencia del Fondo, para beneficio de los niños, adolescentes y madres gestantes y lactantes, dentro del territorio nacional ;

El Gobierno y el Fondo han convenido lo siguiente :

Artículo I

El Gobierno asumirá responsabilidad plena respecto a cualquier reclamación que se presente en El Salvador contra el Fondo, sus empleados y agentes, en relación con cualquier forma de asistencia que el Fondo haya proporcionado o pueda proporcionar, a solicitud del Gobierno. El Gobierno defenderá a sus expensas al Fondo, sus empleados y agentes, respecto a cualquier reclamación de este género. En el caso de que el Gobierno efectuase cualquier pago en conformidad con los términos del presente Artículo, el Gobierno se subrogará en todos los derechos, reclamaciones e intereses que el Fondo hubiera podido ejercitar contra terceros.

Este artículo no se aplicará respecto a ninguna reclamación contra el Fondo por los daños sufridos por un miembro del personal del Fondo.

Artículo II

El presente Protocolo será considerado como parte integrante del Acuerdo de fecha 18 de enero de 1950, entre el Gobierno y el Fondo.

REDACTADO en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

FIRMADO en San Salvador, a los dos días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y cinco.

Por el Gobierno
de El Salvador :

(Firmado) E. BARRIENTOS

Por el Fondo
de las Naciones Unidas
para la Infancia :

(Firmado) Alice SHAFFER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 833. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU SALVADOR. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 18 JANVIER 1950¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 2 DÉCEMBRE 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 30 mars 1957.

Attendu que le Gouvernement du Salvador (dénommé ci-après « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (dénommé ci-après « le Fonds ») ont conclu, en date du 18 janvier 1950¹, un Accord aux termes duquel le Fonds doit fournir, dans les limites du territoire national, une aide en faveur des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toute réclamation présentée, au Salvador, contre le Fonds, son personnel et ses agents, au sujet de toute assistance que le Fonds a fournie ou pourra fournir sur la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, son personnel et ses agents dans l'éventualité de toute réclamation de ce genre. Au cas où le Gouvernement effectuerait un paiement quelconque en vertu du présent article, il sera subrogé dans tous les droits, revendications et intérêts que le Fonds aurait pu faire valoir contre des tiers.

Le présent article ne sera pas applicable dans le cas d'une revendication formulée contre le Fonds pour préjudice ou dommage subi par un membre de son personnel.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu entre le Gouvernement et le Fonds le 18 janvier 1950.

FAIT en langue espagnole et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ à San-Salvador, le deux décembre mil neuf cent cinquante-cinq.

Pour le Gouvernement
du Salvador :
(Signé) E. BARRIENTOS

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :
(Signé) Alice SHAFFER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 79.

² Entré en vigueur le 2 décembre 1955 par signature.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹.

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 February 1957

POLAND

(To take effect on 25 February 1958.)

20 March 1957

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 20 March 1958.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 31 March 1957.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 février 1957

POLOGNE

(Pour prendre effet le 25 février 1958.)

20 mars 1957

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 20 mars 1958.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 31 mars 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340, and Vol. 261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340, et vol. 261.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

20 February 1957

IRAN

(To take effect on 20 August 1957.)

Certified statement was registered by Switzerland on 1 April 1957.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

20 février 1957

IRAN

(Pour prendre effet le 20 août 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 1^{er} avril 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 219, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257 and Vol. 260.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 338; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257 et vol. 260.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

20 February 1957

IRAN

(To take effect on 20 August 1957.)

Certified statement was registered by Switzerland on 1 April 1957.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

20 février 1957

IRAN

(Pour prendre effet le 20 août 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 1^{er} avril 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257 and Vol. 260.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 316; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257 et vol. 260.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on :*

20 February 1957

IRAN

(To take effect on 20 August 1957.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 1 April 1957.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le :*

20 février 1957

IRAN

(Pour prendre effet le 20 août 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 1^{er} avril 1957.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257 and Vol. 260.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257 et vol. 260.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF
WAR. SIGNED AT GENEVA, ON
12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION DES
PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE
GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE
12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on :*

20 February 1957

IRAN

(To take effect on 20 August 1957.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 1 April 1957.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le :*

20 février 1957

IRAN

(Pour prendre effet le 20 août 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 1^{er} avril 1957.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257 and Vol. 260.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257 et vol. 260.

No. 1027. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF PARAGUAY CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN PARAGUAY, SIGNED AT NEW YORK, ON 25 JANUARY 1951¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 20 OCTOBER 1956

Official texts : English and Spanish.

Registered ex officio on 30 March 1957.

Whereas the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 25 January 1951,¹ providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers within the territories of the Government ;

The Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Paraguay in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 25 January 1951.

DONE in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.
SIGNED at Asunción on 20 October 1956.

For the Government of Paraguay :

[Signature]

For the United Nations Children's Fund :

[Signature]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 9.

² Came into force on 20 October 1956 by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1027. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE PARAGUAY. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 25 DE ENERO DE 1951

PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO PRECEDENTE. FIRMADO EN ASUNCIÓN, EL 20 DE OCTUBRE DE 1956

Por cuanto el Gobierno de la República del Paraguay (al que en adelante se denominará «El Gobierno») y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (al que en adelante se denominará «El Fondo»), han concertado, con fecha 25 de enero de 1951, un Acuerdo que regula la asistencia del Fondo, para beneficio de los niños, adolescentes y madres gestantes y lactantes, dentro del territorio nacional ;

El Gobierno y el Fondo han convenido lo siguiente :

Artículo I

El Gobierno asumirá responsabilidad plena respecto a cualquier reclamación que se presente en el Paraguay contra el Fondo, sus empleados y agentes en relación con cualquier forma de asistencia que el Fondo haya proporcionado o pueda proporcionar, a solicitud del Gobierno. El Gobierno defenderá a sus expensas al Fondo, sus empleados y agentes, respecto a cualquier reclamación de este género. En el caso de que el Gobierno efectuase cualquier pago en conformidad con los términos del presente Artículo, el Gobierno se subrogará en todos los derechos, reclamaciones e intereses que el Fondo hubiera podido ejercitar contra terceros.

Este Artículo no se aplicará respecto a ninguna reclamación contra el Fondo por los daños sufridos por un miembro del personal del Fondo.

Artículo II

El presente Protocolo será considerado como parte integrante del Acuerdo de fecha 25 de enero de 1951, entre el Gobierno y el Fondo.

REDACTADO en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

FIRMADO en Asunción el 20 de octubre de 1956.

Por el Gobierno de la República de Paraguay :

[Firma]

Por el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia :

[Firma]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1027. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU PARAGUAY CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU PARAGUAY. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 25 JANVIER 1951¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 20 OCTOBRE 1956.

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 30 mars 1957.

Attendu que le Gouvernement de la République du Paraguay (dénommé ci-après « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (dénommé ci-après « le Fonds ») ont conclu, en date du 25 janvier 1951, un Accord¹ aux termes duquel le Fonds doit fournir, dans les limites du territoire national, une aide en faveur des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toute réclamation présentée, au Paraguay, contre le Fonds, son personnel et ses agents, au sujet de toute assistance que le Fonds a fournie ou pourra fournir sur la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, son personnel et ses agents dans l'éventualité de toute réclamation de ce genre. Au cas où le Gouvernement effectuerait un paiement quelconque en vertu du présent article, il sera subrogé dans tous les droits, revendications et intérêts que le Fonds aurait pu faire valoir contre des tiers.

Le présent article ne sera pas applicable dans le cas d'une revendication formulée contre le Fonds pour préjudice ou dommage subi par un membre de son personnel.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu entre le Gouvernement et le Fonds en date du 25 janvier 1951.

FAIT en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.
SIGNÉ à Assomption, le 20 octobre 1956.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

[Signature]

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

[Signature]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 9.

² Entré en vigueur le 20 octobre 1956 par signature.

No. 1047. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL RELATING TO A MILITARY ADVISORY MISSION TO BRAZIL. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 13 APRIL AND 16 MAY 1955

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 8 April 1957.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 275

Rio de Janeiro, April 13, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the note of Your Excellency, No. DPo/12/520.1(22) of January 20, 1955,³ to the note from your Ministry No. DPo/56/520.1(22) of March 24, 1955,³ and to previous correspondence concerning the revision of the contract signed on July 29, 1948¹ and extended for a period of four years in 1952,⁴ providing for the appointment of officers and enlisted men of the United States Army, Navy and Air Forces to constitute an Advisory Mission to the United States of Brazil.

In recapitulation of the points agreed to in the previous correspondence under reference, I have the honor to inform Your Excellency, under instructions from my Government, that the Government of the United States of America agrees to the following modifications of the agreement in question :

1. Article 6 of the Agreement shall be modified to read as follows :

"This mission shall consist of a minimum of one Colonel or Captain (Navy) and one enlisted man of the Army, Navy or Air Force of the United States of America whose designation shall be mutually agreed upon by the Governments of the United States of Brazil and of the United States of America."

2. The sentence in Article 12 of the Agreement, which reads :

"Payments may be made in Brazilian national currency and when so made shall be computed at the highest official rate of exchange in Rio de Janeiro on the date on which due"

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 111, and Vol. 232, p. 326.

² Came into force on 16 May 1955 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 326.

shall be deleted and the following sentence be substituted therefor :

“Payment may be made in Brazilian currency and when so made shall be computed at the average rate of exchange prevailing in the free market in Rio de Janeiro during the month for which due”.

3. There shall be added to Article 15 of the Agreement, after the words “United States of America” and before the last sentence beginning with the word “Transportation”, the following sentence :

“The net weight of household effects and baggage, less automobile, which each member of the Mission (except the present members of the Mission to whom this provision does not apply) is entitled to transport, shall be the same as provided for by the ‘Joint Travel Regulations for the Uniformed Services of the Government of the United States of America’”.

4. It is understood that the foregoing modifications will become effective on the date of the receipt of the note from Your Excellency signifying acceptance thereof.

5. It is also understood that any officer or enlisted man who is now a member of the Mission shall continue to serve until the expiration of the period of two years mentioned in Article 2 of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

James Clement DUNN

His Excellency Raul Fernandes
Minister of Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Minister of State to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DPo/DAI/79/520.1(22)

DPo/DAI/79/520.1(22)

Em 16 de maio de 1955

May 16, 1955

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota nº 275, de 13 de abril último, na qual Vossa Excelência se refere à Correspondência prévia sobre a revisão do contrato da Missão Militar norte-americana,

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 275 of April 13, 1955, in which Your Excellency refers to the previous correspondence concerning the revision of the contract of the American

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

assinado a 29 de julho de 1948 e prorrogado por um período de quatro anos em 1952.

2. Recapitulando os pontos a respeito dos quais os dois Governos chegaram a acôrdo, foram aceitas as seguintes modificações ao contrato em aprêço :

Artigo 6º—Esta Missão será composta, no mínimo, de um coronel ou capitão de mar e guerra e de uma praça do Exército, da Aeronáutica ou da Marinha dos Estados Unidos da América do Norte com cujas nomeações concordem os Governos dos Estados Unidos do Brasil e dos Estados da América.

3. A frase abaixo do artigo 12º :

«... O pagamento poderá ser efetuado em moeda corrente brasileira e, quando assim for, será calculado tomando-se como base a mais alta cotação oficial de câmbio no Rio de Janeiro nessa data...»

passa a ter a seguinte redação :

«... O pagamento poderá ser efetuado em moeda corrente brasileira e, quando assim for, será calculado tomando-se por base a taxa média de câmbio, no mercado livre do Rio de Janeiro, durante o mês a que se referir.»

4. Será adicionado ao artigo 15º do Contrato, depois das palavras «Estados Unidos da América» e antes da última frase que começa pelas palavras «Êsse transporte», o seguinte :

«O peso líquido dos objetos domésticos e da bagagem, com exceção do automóvel, que cada membro da Missão tem o direito de importar, será o mesmo previsto pelo Regulamento da Junta de Viagens dos Serviços Militarizados do Govêrno dos Estados Unidos da América.»

5. Fica compreendido que todos os oficiais ou praças, atualmente membros da Missão, continuarão a prestar serviços

Military Mission, signed on July 29, 1948, and extended for a period of four years in 1952.

2. In recapitulation of the points on which the two Governments agreed, the following modifications of the contract in question were accepted :

"Article 6. This mission shall be composed, at the minimum, of one colonel or navy captain and one enlisted man of the Army, Air Force, or Navy of the United States of America upon whose appointments the Governments of the United States of Brazil and the United States of America agree."

3. The following sentence of Article 12 :

"... Payment may be made in Brazilian national currency and, when so made, shall be computed by taking as a basis the highest official rate of exchange in Rio de Janeiro on that date..."

will be changed to read as follows :

"... Payment may be made in Brazilian national currency and when so made shall be computed by taking as a basis the average rate of exchange in the free market in Rio de Janeiro during the month which is referred to."

4. There shall be added to Article 15 of the contract, after the words "United States of America" and before the last sentence which begins with the words "That transportation," the following :

"The net weight of the household effects and baggage, with the exception of the automobile, which each member of the Mission is entitled to import, shall be the same as provided for by the Regulations of the Travel Board of the Militarized Services of the Government of the United States of America."

5. It is understood that all officers or enlisted men now members of the Mission will continue to serve until the expiration

até o termo do seu período de dois anos mencionado no Artigo 2º do Contrato.

6. A Nota nº 275 de Vossa Excelência e a presente Nota do Governo brasileiro constituem a modificação oficial do Contrato assinado a 29 de julho de 1948, nos termos acima mencionados, a qual entrará em vigor no dia do recebimento desta Nota.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Em nome do Ministro de Estado :

A. Camillo DE OLIVEIRA

A Sua Excelência
o Senhor James Clement Dunn
Embaixador dos Estados Unidos
da América

of their period of two years mentioned in Article 2 of the contract.

6. Your Excellency's note No. 275 and the present note of the Brazilian Government constitute the official amendment of the contract signed on July 29, 1948, in the terms mentioned above, which shall enter into force on the date of the receipt of this note.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Minister of State :

A. Camillo DE OLIVEIRA

His Excellency
James Clement Dunn
Ambassador of the United States
of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1047. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION CONSULTATIVE MILITAIRE AU BRÉSIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
RIO-DE-JANEIRO, 13 AVRIL ET 16 MAI 1955

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 275

Rio-de-Janeiro, le 13 avril 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° DPo/12/520.1(22), en date du 20 janvier 1955³, de Votre Excellence, à la note n° DPo/56/520.1(22), en date du 24 mars 1953³, du Ministère des relations extérieures et à la correspondance échangée au sujet de la révision de l'Accord signé le 29 juillet 1948¹ et prolongé pour une période de quatre ans en 1952⁴ qui prévoit la désignation de personnel officier et non officier des forces armées de terre, de la marine et de l'air des États-Unis d'Amérique pour constituer une mission consultative auprès des États-Unis du Brésil.

Récapitulant l'entente intervenue à la suite de la correspondance susmentionnée, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que les modifications suivantes soient apportées à l'Accord en question :

1. L'article 6 de l'Accord sera désormais rédigé comme suit :

« La mission comprendra au minimum un colonel ou capitaine (marine) et un militaire non officier de l'armée de terre, de mer ou de l'air des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigneront d'un commun accord. »

2. La phrase de l'article 12 de l'Accord qui se lit :

« Le paiement pourra en être fait dans la monnaie nationale brésilienne et, dans ce cas, la somme versée sera calculée au taux de change le plus élevé à Rio-de-Janeiro le jour où elle est due »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 111, et vol. 232, p. 326.

² Entré en vigueur le 16 mai 1955 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 326.

sera remplacée par la phrase suivante :

« Le paiement pourra en être fait dans la monnaie brésilienne et, dans ce cas, la somme versée sera calculée au taux de change moyen sur le marché libre de Rio-de-Janeiro le mois où elle est due. »

3. La phrase suivante sera ajoutée à l'article 15 de l'Accord, après les mots « États-Unis d'Amérique » et avant la dernière phrase qui commence par les mots « Le transport » :

« Le poids net des effets mobiliers et bagages, non compris l'automobile, que chaque membre de la mission (à l'exception des membres actuels de la mission auxquels la présente disposition ne s'applique pas) est autorisé à transporter, sera le même que celui prévu par le « Règlement commun relatif aux voyages des membres des services armés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. »

4. Il est entendu que les modifications qui précèdent entreront en vigueur à la date à laquelle je recevrai la note par laquelle Votre Excellence signifiera son acceptation.

5. Il est également entendu que tous les membres actuels de la mission, officiers ou non officiers, resteront en fonctions jusqu'à l'expiration de la période de deux ans mentionnée à l'article 2 de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

James Clement DUNN

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

II

Le Ministre d'État du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RIO-DE-JANEIRO

DPo/DAI/79/520.1(22)

Le 16 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 275 du 13 avril 1955 dans laquelle Votre Excellence se réfère à la correspondance échangée au sujet de la revision de l'Accord relatif à la mission militaire américaine, signé le 29 juillet 1948 et prorogé pour une période de quatre ans en 1952.

2. L'entente intervenue entre nos deux Gouvernements aboutit aux modifications suivantes de l'Accord susmentionné :

« Article 6. — La mission comprendra au minimum un colonel ou capitaine (marine) et un militaire non officier de l'armée de terre, de mer ou de l'air des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigneront d'un commun accord. »

3. La phrase suivante de l'article 12 :

« Le paiement pourra en être fait dans la monnaie nationale brésilienne et, dans ce cas, la somme versée sera calculée au taux de change le plus élevé à Rio-de-Janeiro le jour où elle est due »

sera modifiée comme suit :

« Le paiement pourra en être fait dans la monnaie brésilienne et, dans ce cas, la somme versée sera calculée au taux de change moyen sur le marché libre de Rio-de-Janeiro le mois considéré. »

4. La phrase suivante sera ajoutée à l'article 15 de l'Accord, après les mots « États-Unis d'Amérique » et avant la dernière phrase qui commence par les mots « Le transport » :

« Le poids net des effets mobiliers et bagages, non compris l'automobile, que chaque membre de la mission est autorisé à importer sera le même que celui prévu par le Règlement commun relatif aux voyages des membres des services armés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. »

5. Il est entendu que tous les membres actuels de la mission, officiers ou non officiers, resteront en fonctions jusqu'à l'expiration de la période de deux ans mentionnée à l'article 2 de l'Accord.

6. La note n° 275 de Votre Excellence et la présente note du Gouvernement brésilien porteront modification officielle, dans les termes susmentionnés, de l'Accord signé le 29 juillet 1948, et ce, à compter de la date à laquelle l'Ambassade recevra la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre d'État :

A. Camillo DE OLIVEIRA

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 1097. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY FOR THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 6 DECEMBER 1947¹

N° 1097. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 6 DÉCEMBRE 1947¹

WITHDRAWAL of the application to Cyprus

By a note dated 6 November 1956, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland notified the Government of Italy of the withdrawal of the application of the above-mentioned Agreement to Cyprus. The notification took effect on 12 November 1956, in accordance with its terms.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 April 1957.

CESSATION de l'application en ce qui concerne Chypre

Par note en date du 6 novembre 1956, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement italien que l'Accord susmentionné cessait d'être applicable en ce qui concerne Chypre. La notification a pris effet le 12 novembre 1956, conformément à ses termes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} avril 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 243, and Vol. 218, p. 383.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 243, et vol. 218, p. 383.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 February 1957

POLAND

(To take effect on 25 February 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 31 March 1957.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

25 février 1957

POLOGNE

(Pour prendre effet le 25 février 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 31 mars 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 277; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394, and Vol. 261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 277; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394, et vol. 261.

No. 1446. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT LA PAZ, ON 1 OCTOBER 1951¹

N° 1446. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 1^{er} OCTOBRE 1951¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 1 March 1957, the date of entry into force of the Agreement concerning technical assistance, signed at La Paz on 1 March 1957, in accordance with article VI (4) of the latter Agreement. (See No. 3790, p. 94 of this volume.)

Registered ex officio on 1 April 1957.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été abrogé le 1^{er} mars 1957, date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à l'assistance technique, signé à La Paz le 1^{er} mars 1957, conformément au paragraphe 4 de l'article VI de ce dernier Accord. (Voir n° 3790, p. 95 de ce volume.)

Enregistrée d'office le 1^{er} avril 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 104, p. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 249.

No. 1447. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT LA PAZ, ON 1 OCTOBER 1951¹

Nº 1447. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 1^{er} OCTOBRE 1951¹

REVISED AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT LA PAZ, ON 2 MAY 1953²

ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE REVISÉ. SIGNÉ À LA PAZ, LE 2 MAI 1953²

TERMINATION

The above-mentioned Agreements were terminated on 1 March 1957, the date of entry into force of the Agreement concerning technical assistance, signed at La Paz on 1 March 1957, in accordance with article VI (4) of the latter Agreement. (See No. 3790, p. 94 of this volume.)

Registered ex officio on 1 April 1957.

ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont été abrogés le 1^{er} mars 1957, date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à l'assistance technique, signé à La Paz le 1^{er} mars 1957, conformément au paragraphe 4 de l'article VI de ce dernier Accord. (Voir n° 3790, p. 95 de ce volume.)

Enregistrée d'office le 1^{er} avril 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 104, p. 263, and Vol. 165, p. 340.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 263, et vol. 165, p. 341.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 341.

No. 1640. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA PROVIDING FOR THE SERVICES OF A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 DECEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 3 AND 17 MAY 1955

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 April 1957.

I

The Cuban Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

EMBAJADA DE CUBA
WASHINGTON, D. C.

EMBASSY OF CUBA
WASHINGTON, D. C.

145

3 de mayo de 1955

Señor Secretario :

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia, en cumplimiento de instrucciones recibidas al respecto, que mi Gobierno vería con el mayor agrado y desearía que los servicios que viene prestando la Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos en la República de Cuba, fuesen prorrogados por un período de tiempo indefinido al vencimiento del Arreglo que dispuso sobre tales servicios.

En consecuencia, me permito hacer llegar a Vuestra Excelencia y por su alto conducto a las Autoridades pertinentes, la expresión del deseo del Gobierno de Cuba de que el Arreglo concertado con el Gobierno de los Estados Unidos sobre prestación de servicios de una Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos en la República de Cuba, suscrito el 22 de diciembre

145

May 3, 1955

Mr. Secretary :

I have the honor to inform Your Excellency, pursuant to instructions received on the matter, that my Government would appreciate it if the services being rendered by the United States Air Force Mission to the Republic of Cuba were extended for an indefinite period upon expiration of the agreement providing for such services.

Accordingly, I take the liberty of expressing to Your Excellency and, through you, to the appropriate authorities, the desire of the Government of Cuba that the agreement entered into with the Government of the United States on the rendering of services by a United States Air Force Mission to the Republic of Cuba, which was signed on December 22, 1950¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 97 ; Vol. 181, p. 357, and Vol. 222, p. 417.

² Came into force on 17 May 1955 by the exchange of the said notes.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de 1950 y más tarde prorrogado hasta el 22 de diciembre de 1955, sea ahora prorrogado por un período de tiempo indefinido. La terminación de dichos servicios o la cancelación del Arreglo en cuestión seguirán sujetos a lo que se estipula en los Artículos 4 y 5 del mismo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Miguel Angel CAMPA

Al Excelentísimo
Señor John Foster Dulles
Secretario de Estado
de los Estados Unidos de América
Washington, D. C.

and later extended to December 22, 1955, now be extended for an indefinite period. Termination of these services or cancellation of the agreement in question will continue to be subject to the provisions of Articles 4 and 5 thereof.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Miguel Angel CAMPA

His Excellency
John Foster Dulles
Secretary of State
of the United States of America
Washington, D. C.

II

The Acting Secretary of State to the Cuban Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 17, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 145 of May 3, 1955 in which you state that it is the desire of your Government to extend indefinitely the Agreement of December 22, 1950 between the Governments of the United States of America and the Republic of Cuba providing for the establishment of a United States Air Force Mission to Cuba. This Agreement has previously been extended for a period of one year effective as of December 22, 1952 by an exchange of notes of August 11 and September 26, 1952¹ and for a period of two years effective as of December 22, 1953 by an exchange of notes of July 7, September 21 and October 13, 1953².

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America agrees to the extension of the Agreement of December 22, 1950, effective as of December 22, 1955, until such time as it may be terminated under the provisions of either Article 4 or Article 5 of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Edward J. SPARKS

His Excellency Senor Dr. Miguel Angel Campa
Ambassador of Cuba

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 357.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 417.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1640. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS À CUBA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 DÉCEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 3 ET 17 MAI 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.

I

L'Ambassadeur de Cuba au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE CUBA
WASHINGTON, D. C.

145

Le 3 mai 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

Conformément aux instructions que j'ai reçues à ce sujet, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement désirerait voir prolonger les services de la Mission d'aviation militaire des États-Unis d'Amérique dans la République de Cuba pour une période indéfinie à compter de la date d'expiration de l'Accord relatif à l'envoi de ladite Mission.

En conséquence, j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence et, par son entremise, aux autorités compétentes du désir du Gouvernement de Cuba de voir proroger pour une période indéfinie l'Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des États-Unis dans la République de Cuba, conclu avec le Gouvernement des États-Unis, qui a été signé le 22 décembre 1950¹ et ultérieurement prorogé jusqu'au 22 décembre 1955. La cessation des services de ladite Mission et l'abrogation de l'Accord dont il s'agit continueront d'être régies par les dispositions des articles 4 et 5 dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

Mignel Angel CAMPA

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 97 ; vol. 181, p. 360, et vol. 222, p. 417.

² Entré en vigueur le 17 mai 1955 par l'échange desdites notes.

II

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur de Cuba

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 145, en date du 3 mai 1955, par laquelle Votre Excellence me fait part du désir du Gouvernement de Cuba de voir proroger indéfiniment l'Accord conclu le 22 décembre 1950 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba en vue de l'envoi d'une Mission d'aviation militaire des États-Unis à Cuba. Ledit Accord a été précédemment prorogé pour une période d'un an à compter du 22 décembre 1952 par un échange de notes en date des 11 août et 26 septembre 1952¹ et pour une période de deux ans à compter du 22 décembre 1953 par un échange de notes en date des 7 juillet, 21 septembre et 13 octobre 1953².

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à la prorogation de l'Accord du 22 décembre 1950, à compter du 22 décembre 1955 et jusqu'au moment où il pourra être mis fin audit Accord en vertu des dispositions de ses articles 4 ou 5, selon le cas.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Edward J. SPARKS

Son Excellence Monsieur Miguel Angel Campa
Ambassadeur de Cuba

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 357.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 417.

No. 1802. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA PROVIDING FOR THE SERVICES OF A UNITED STATES ARMY MISSION TO THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 AUGUST 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 3 AND 17 MAY 1955

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 April 1957.

I

The Cuban Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

EMBAJADA DE CUBA
WASHINGTON, D. C.

EMBASSY OF CUBA
WASHINGTON, D. C.

144

3 de mayo de 1955

144

May 3, 1955

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia, en cumplimiento de instrucciones recibidas al respecto, que mi Gobierno vería con el mayor agrado y desearía que los servicios que viene prestando la Misión del Ejército de los Estados Unidos en la República de Cuba, fuesen prorrogados por un período de tiempo indefinido al vencimiento del Arreglo que dispuso sobre tales servicios.

En consecuencia, me permito hacer llegar a Vuestra Excelencia y por su alto conducto a las Autoridades pertinentes, la expresión del deseo del Gobierno de Cuba de que el Arreglo concertado con el Gobierno de los Estados Unidos sobre prestación de servicios de una Misión del Ejército de los Estados Unidos en la República de Cuba, suscrito el 28 de agosto de 1951 y

I have the honor to inform Your Excellency, pursuant to instructions received on the matter, that my Government would appreciate it if the services being rendered by the United States Army Mission to the Republic of Cuba were extended for an indefinite period upon expiration of the agreement providing for such services.

Accordingly, I take the liberty of expressing to Your Excellency and, through you, to the appropriate authorities, the desire of the Government of Cuba that the agreement entered into with the Government of the United States on the rendering of services by a United States Army Mission to the Republic of Cuba, which was signed on August 28, 1951¹ and later

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 225, and Vol. 232, p. 335.

² Came into force on 17 May 1955 by the exchange of the said notes.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

más tarde prorrogado por un término de dos años que vencerá el 28 de agosto de 1955, sea ahora prorrogado por un período de tiempo indefinido. La terminación de dichos servicios o la cancelación del Arreglo en cuestión seguirán sujetos a lo que se estipula en los Artículos 4 y 5 del mismo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Miguel Angel CAMPA

Al Excelentísimo
Señor John Foster Dulles
Secretario de Estado
de los Estados Unidos
de América
Wáshington, D. C.

extended for a period of two years ending August 28, 1955, now be extended for an indefinite period. Termination of these services or cancellation of the agreement in question will continue to be subject to the provisions of Articles 4 and 5 thereof.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Miguel Angel CAMPA

His Excellency
John Foster Dulles
Secretary of State
of the United States
of America
Washington, D. C.

II

The Acting Secretary of State to the Cuban Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 17, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 144 of May 3, 1955 in which you state that your Government desires to extend indefinitely the Agreement of August 28, 1951 between the Governments of the United States of America and of the Republic of Cuba which provides for the assignment of a United States Army Mission to the Republic of Cuba. This Agreement has been previously extended for a period of two years effective as of August 28, 1953 by an exchange of notes of June 2, September 21 and October 13, 1953.¹

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America is agreeable to an extension of the Agreement of August 28, 1951 providing for the establishment of a United States Army Mission to Cuba, effective as of August 28, 1955, until such time as it may be terminated under the provisions of either Article 4 or Article 5 of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Edward J. SPARKS

His Excellency Señor Dr. Miguel Angel Campa
Ambassador of Cuba

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 335.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1802. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 AOÛT 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 3 ET 17 MAI 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.

I

L'Ambassadeur de Cuba au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE CUBA
WASHINGTON (D. C.)

144

Le 3 mai 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

Conformément aux instructions que j'ai reçues à ce sujet, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement désirerait voir prolonger les services de la Mission militaire des États-Unis d'Amérique dans la République de Cuba pour une période indéfinie à compter de la date d'expiration de l'Accord relatif à l'envoi de ladite Mission.

En conséquence, j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence et, par son entremise, aux autorités compétentes du désir du Gouvernement de Cuba de voir proroger pour une période indéfinie l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission militaire des États-Unis dans la République de Cuba, conclu avec le Gouvernement des États-Unis, qui a été signé le 28 août 1951¹ et ultérieurement prorogé pour une période de deux ans prenant fin le 28 août 1955. La cessation des services de ladite Mission et l'abrogation de l'Accord dont il s'agit continueront d'être régies par les dispositions des articles 4 et 5 dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

Miguel Angel CAMPA

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 225, et vol. 232, p. 335.

² Entré en vigueur le 17 mai 1955 par l'échange desdites notes.

II

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur de Cuba

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 144, en date du 3 mai 1955, par laquelle Votre Excellence me fait part du désir du Gouvernement de Cuba de voir proroger indéfiniment l'Accord conclu le 28 août 1951 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba en vue de l'envoi d'une Mission militaire des États-Unis dans la République de Cuba. Par un échange de notes en date des 2 juin, 21 septembre et 13 octobre 1953¹, ledit Accord a été précédemment prorogé pour une période de deux ans à compter du 28 août 1953.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à la prorogation de l'Accord du 28 août 1951 relatif à l'envoi d'une Mission militaire des États-Unis à Cuba, à compter du 28 août 1955 et jusqu'au moment où il pourra être mis fin audit Accord en vertu des dispositions de ses articles 4 ou 5, selon le cas.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Edward J. SPARKS

Son Excellence Monsieur Miguel Angel Campa
Ambassadeur de Cuba

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 335.

No. 1816. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA EXTENDING FOR FIVE YEARS THE AGREEMENT OF 20 AND 27 FEBRUARY 1948¹ RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN COSTA RICA. SAN JOSÉ, 18 SEPTEMBER AND 14 NOVEMBER 1950²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 18 SEPTEMBER AND 14 NOVEMBER 1950. SAN JOSÉ, 18 JANUARY AND 7 FEBRUARY 1955

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 April 1957.

I

The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 69

San José, January 18, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement for a cooperative agriculture program between the Government of the United States and the Government of Costa Rica effected by the exchange of notes signed at San José September 18, 1950 and November 14, 1950². I further have the honor to inform Your Excellency that my Government is prepared to extend the above-mentioned agreement through June 30, 1960 ; provided, that the agreement may be terminated earlier by either party giving the other 90 days written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to this cooperative program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Costa Rica (or any successor official), or his designee, and by the Minister of Agriculture and Industries of Costa Rica, or his designee, or by other representatives designated by the respective Governments.

If the above proposal is acceptable to your Government, I would appreciate receiving a reply to that effect. My Government will consider this and your reply concurring therein as constituting an agreement which will be effective on the date on which there enters into force an agreement embodying the operational arrangements for continuation of the cooperative agriculture program.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert F. WOODWARD

His Excellency Mario Esquivel
Minister of Foreign Affairs
San José

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 74 ; Vol. 165, p. 361, and Vol. 178, p. 401.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 86.

³ Came into force on 22 April 1955, in accordance with the terms of the said notes.

II

The Costa Rican Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Departamento de Organizaciones
Internacionales

Department of International
Organizations

100-OI-6576-T.

100-OI-6576-T.

San José, 7 de febrero de 1955

San José, February 7, 1955

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Me es muy grato avisar recibo de la atenta nota No. 69 fechada 18 de enero último relativa al Acuerdo sobre un programa cooperativo agrícola entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Costa Rica efectuado por medio del canje de notas firmadas en San José los días 18 de setiembre y 14 de noviembre de 1950.

Al respecto me permito comunicar a Vuestra Excelencia que la propuesta expresada en la nota mencionada cuenta con todo el apoyo del Gobierno de Costa Rica, considerándose dicho acuerdo sumamente beneficioso para el país.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Mario A. ESQUIVEL
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor
Robert F. Woodward
Embajador de los Estados Unidos
Ciudad

I am happy to acknowledge receipt of note No. 69 dated January 18, 1955, concerning the agreement for a cooperative agriculture program between the Government of the United States and the Government of Costa Rica effected by the exchange of notes signed at San José on September 18 and November 14, 1950.

In that connection I take the liberty of informing Your Excellency that the proposal set forth in the aforementioned note has the full support of the Government of Costa Rica, the said agreement being considered most beneficial to the country.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Mario A. ESQUIVEL
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Robert F. Woodward,
Ambassador of the United States
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1816. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA PROROGÉANT POUR CINQ ANS L'ACCORD DES 20 ET 27 FÉVRIER 1948¹ RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU COSTA-RICA. SAN-JOSÉ, 18 SEPTEMBRE ET 14 NOVEMBRE 1950²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 18 SEPTEMBRE ET 14 NOVEMBRE 1950. SAN-JOSÉ, 18 JANVIER ET 7 FÉVRIER 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Costa-Rica

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 69

San-José, le 18 janvier 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa-Rica relatif à un programme de coopération agricole, conclu à San-José par un échange de notes en date des 18 septembre et 14 novembre 1950². J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est prêt à proroger ledit Accord jusqu'au 30 juin 1960, à condition que l'une ou l'autre des parties puisse y mettre fin avant cette date moyennant un préavis de 90 jours donné par écrit à l'autre partie. Il est entendu que les deux parties pourront verser des contributions au titre de ce programme conformément aux dispositions qui seront arrêtées par le Directeur de la Mission technique des États-Unis au Costa-Rica (ou le fonctionnaire qui viendrait à le remplacer) ou la personne qu'il pourra désigner à cet effet, et par le Ministre de l'agriculture et de l'industrie du Costa-Rica ou la personne qu'il pourra désigner à cet effet, ou encore par d'autres représentants des deux Gouvernements.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement du Costa-Rica juge acceptable cette proposition. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant un accord qui prendra effet à la date d'entrée en vigueur d'un accord énonçant les clauses d'exécution nécessaires à la poursuite du programme de coopération agricole.

Veuillez agréer, etc.

Robert F. WOODWARD

Son Excellence Monsieur Mario Esquivel
Ministre des relations extérieures
San-José

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 75 ; vol. 165, p. 365, et vol. 178, p. 404.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 100.

³ Entré en vigueur le 22 avril 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Ministre des relations extérieures du Costa-Rica à l'Ambassadeur des États-Unis

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ
Département des organisations internationales

100-OI-6576-T.

San-José, le 7 février 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 69, en date du 18 janvier 1955, concernant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa-Rica relatif à un programme de coopération agricole, conclu à San-José par un échange de notes en date des 18 septembre et 14 novembre 1950.

A ce sujet, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Costa-Rica appuie sans réserve la proposition formulée dans la note précitée, estimant que ledit accord sert au mieux les intérêts du pays.

Veuillez agréer, etc.

Mario A. ESQUIVEL
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Robert F. Woodward
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1914. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR A CO-OPERATIVE HEALTH AND SANITATION PROGRAM. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 13 FEBRUARY 1951¹

SUPPLEMENTAL AGREEMENT² — CO-OPERATIVE HEALTH PROGRAM IN COSTA RICA.
SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 25 APRIL 1955

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 April 1957.

Article I

The agreement for a cooperative health program between the Government of the United States and the Government of Costa Rica signed at San José on February 13, 1951,¹ as supplemented, is hereby extended through June 30, 1960. The undertakings specified in the above-mentioned agreement are extended through June 30, 1960 subject to the understanding that the obligations of the parties thereunder after June 30, 1955 shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other thirty days written notice of intention to terminate.

Article II

The agreement of February 13, 1951 referred to in Article I above is hereby amended as follows :

1. Article III, Paragraph 2, *b*, is amended by adding the following after the word "nursing ;" :

"and other activities in the field of health and sanitation as may be agreed upon between the Minister and the Chief of Field Party ;".

2. Article VIII, paragraph 7 is amended to read as follows :

"The parties may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute to the cooperative program each year for use in carrying out the program during the period from July 1, 1951 through the termination date of this agreement."

Article III

It is understood that the two parties may make financial contributions to the co-operative health program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Costa Rica and the Minister of Public Health,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 169, and Vol. 165, p. 368.

² Came into force on 25 April 1955, the date of signature, in accordance with article IV.

or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

Article IV

This agreement shall enter into force on the date on which it is signed.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at San Jose this 25th day of April, 1955.

For the Government of the United States :

Robert F. WOODWARD
Ambassador of the United States

Peter M. MONCY
Director of the United States Operations Mission

The Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration

For the Government of Costa Rica :

Fernando FOURNIER
Minister of Foreign Affairs

R. LORÍA CORTÉS
Minister of Public Health

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1914. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE COSTA RICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE HIGIENE Y SALUBRIDAD. FIRMADO EN SAN JOSÉ, EL 13 DE FEBRERO DE 1951

ACUERDO SUPLEMENTARIO — PROGRAMA COOPERATIVO DE SALUD EN COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSÉ, EL 25 DE ABRIL DE 1955

Artículo I

El convenio para un programa cooperativo de salud entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica, firmado en San José el 13 de febrero de 1951, tal como ha sido modificado hasta ahora, se extiende por medio de este acuerdo hasta el 30 de junio de 1960. Las actividades especificadas en el acuerdo antes mencionado se extienden hasta el 30 de junio de 1960, en el entendimiento de que las obligaciones de las partes estarán sujetas después del 30 de junio de 1955 a la disponibilidad de fondos. El acuerdo mencionado puede ser terminado en cualquier momento por cualquiera de las dos partes, mediante notificación por escrito a la otra, con 30 días de anticipación, de la intención de terminarlo.

Artículo II

El convenio del 13 de febrero de 1951, citado en el Artículo I del presente acuerdo, se enmienda en la siguiente forma :

1. Artículo III, párrafo 2, *b*, se enmienda agregando lo siguiente después de la palabra «enfermería», :

«y otras actividades en el campo de salud y saneamiento que el Ministro y el «Chief of Field Party» acuerden.»

2. Artículo VIII, párrafo 7, se enmienda para que se lea como sigue :

«Las partes pueden ponerse de acuerdo más tarde por escrito sobre el monto de los fondos con que cada una contribuirá cada año al programa cooperativo, los cuales serán usados para llevar a cabo el programa durante el período comprendido del 1º de julio de 1951 a la fecha de terminación de este acuerdo.»

Artículo III

Se entiende que las dos partes pueden hacer aportes financieros al programa cooperativo de salud conforme a los arreglos hechos entre el Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos en Costa Rica y el Ministro de Salubridad Pública, o sus designados, o sus sucesores, u otros representantes autorizados de las dos partes.

Artículo IV

Este acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que se firme.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, en San José, el día 25 de abril, 1955.

Por el Gobierno de los Estados Unidos :

Robert F. WOODWARD
Embajador de los Estados Unidos

Peter M. MONCY

Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos en Costa Rica
Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Operaciones Extranjeras

Por el Gobierno de Costa Rica :

Fernando FOURNIER
Ministro de Relaciones Exteriores

R. LORÍA CORTÉS
Mimistro de Salubridad Pública

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1914. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE. SIGNÉ À SAN-JOSÉ, LE 13 FÉVRIER 1951¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE² — PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ À COSTA-RICA. SIGNÉ À SAN-JOSÉ, LE 25 AVRIL 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.

Article premier

L'Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa-Rica signé à San-José le 13 février 1951¹, tel qu'il est complété, est prorogé jusqu'au 30 juin 1960 inclus. Les deux Gouvernements seront tenus, jusqu'au 30 juin 1960 inclus, de s'acquitter des obligations qu'ils ont assumées aux termes dudit Accord, étant entendu qu'ils ne les exécuteront, après le 30 juin 1955, que s'ils disposent des fonds nécessaires. Chacune des deux parties pourra à tout moment dénoncer l'Accord susmentionné moyennant un préavis de 30 jours, donné par écrit à l'autre partie.

Article II

L'Accord du 13 février 1951 visé à l'article premier est modifié comme suit :

1. A l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article III, ajouter après les mots « profession infirmière ; » :

« et d'autres activités dans le domaine de la santé et de l'hygiène, dont pourront convenir le Ministre et le Chef du groupe de techniciens ; ».

2. Modifier comme suit le paragraphe 7 de l'article VIII :

« Les Parties contractantes pourront ultérieurement convenir par écrit du montant des fonds que chacune d'elles devra allouer chaque année au programme de coopération, pour assurer la mise en œuvre du programme durant la période allant du 1^{er} juillet 1951 à l'expiration du présent Accord. »

Article III

Il est entendu que les deux Parties pourront fournir des contributions financières en vue de l'exécution du programme de coopération en matière de santé conformément à des arrangements conclus par le Directeur de la mission au Costa-Rica des services

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.141, p. 169, et vol. 165, p. 372.

² Entré en vigueur le 25 avril 1955, date de la signature, conformément à l'article IV.

techniques à l'étranger des États-Unis et le Ministre de la santé publique ou leurs représentants, ou par tous fonctionnaires qui leur succéderaient ou par tous autres représentants autorisés des deux Parties.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, à San-José, le 25 avril 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis :

Robert F. WOODWARD

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique :

Peter M. MONCY

Directeur de la Mission américaine des services techniques à l'étranger
Institut des affaires interaméricaines de l'administration
des services techniques à l'étranger

Pour le Gouvernement du Costa-Rica :

Fernando FOURNIER

Ministre des relations extérieures

R. LORÍA CORTÉS

Ministre de la santé publique

No. 1962. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PERU. LIMA, 25 AND 29 SEPTEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 23 FEBRUARY AND 26 APRIL 1955

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 April 1957.

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

LIMA

No. 257

Excellency :

February 23, 1955

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of June 30, 1955, the cooperative program in education being conducted by our two Governments. In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the agreement between our two Governments providing for the cooperative education program effected by an exchange of notes signed at Lima September 25, 1950, and September 29, 1950,¹ be extended through June 30, 1960; provided, that the obligations of the two parties with respect to this program after June 30, 1955, shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other 30 days notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative education program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Peru and the Minister of Public Education of Peru, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

If this proposal is acceptable to your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the operational terms for the extension may be worked out and agreed upon. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding sentence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Dr. David Aguilar Cornejo
Minister of Foreign Affairs
Lima

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 45; Vol. 152, p. 352, and Vol. 174, p. 321.

² Came into force on 28 April 1955, in accordance with the terms of the said notes.

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número : (D)-6-3/36

Number : (D)-6-3/36

Lima, 26 de abril de 1955

Lima, April 26, 1955

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de esa Embajada, n° 257, de 23 de febrero último, en la que se sometía a la consideración del Gobierno del Perú la cuestión de la prórroga, hasta el 30 de junio de 1960, del Convenio sobre el programa cooperativo de Educación, suscrito entre nuestros dos gobiernos y con validez hasta el 30 del presente mes.

I have the honor to refer to your Embassy's courteous note No. 257 of February 23, 1955, proposing to the Government of Peru the extension to June 30, 1960, of the agreement between our two Governments on the cooperative education program, which is in effect until the 30th of this month.

Dicha propuesta fué remitida oportunamente al Ministerio de Educación Pública, el que, en oficio n° 317, cuya copia me es grato enviar a Vuestra Señoría, señala su conformidad a la mencionada prórroga.

The said proposal was duly referred to the Ministry of Public Education, which, in communication No. 317, a copy of which I enclose³, signified its agreement to the extension.

En consecuencia, tal como lo indica esa Misión, la nota a la que doy respuesta y esta comunicación, constituyen un Acuerdo de prórroga sobre la materia, el que entrará en vigencia en la fecha en que se firme un convenio de prórroga funcional del mismo.

Consequently, as your Mission states, the note to which I am replying and this communication constitute an extension agreement on the matter, which will enter into force on the date of signature of an operational extension agreement.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría, los sentimientos de mi distinguida consideración.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my distinguished consideration.

D. F. AGUILAR

D. F. AGUILAR

Al Honorable Señor
Clare H. Timberlake
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Ciudad

The Honorable
Clare H. Timberlake
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1962. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PROROGÉANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PÉROU. LIMA, 25 ET 29 SEPTEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LIMA, 23 FÉVRIER ET 26 AVRIL 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LIMA

N° 257

Le 23 février 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que des représentants de nos deux Gouvernements ont eus récemment en vue de déterminer s'il convient de prolonger après le 30 juin 1955, date à laquelle il doit en principe prendre fin, le programme américano-péruvien de coopération en matière d'enseignement. Aux fins de cette prolongation, mon Gouvernement m'autorise à proposer que l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes signées à Lima les 25 et 29 septembre 1950¹ soit prorogé jusqu'au 30 juin 1960, étant entendu qu'après le 30 juin 1955 les obligations assumées par les deux parties concernant ce programme le seront sous réserve que l'une et l'autre disposent des crédits nécessaires. L'une ou l'autre partie pourra mettre fin à l'Accord susmentionné à tout moment, moyennant un préavis écrit de trente jours. Il est entendu que les deux parties pourront verser des contributions financières au programme de coopération en matière d'enseignement, conformément aux dispositions qui seront arrêtées d'un commun accord par le Directeur de la Mission technique des États-Unis au Pérou et le Ministre de l'instruction publique du Pérou ou leurs représentants, ou par les fonctionnaires qui leur succéderont, ou encore par d'autres représentants accrédités des deux parties.

Si le Gouvernement péruvien accepte cette proposition, mon Gouvernement lui saurait gré de l'en informer aussitôt que possible afin que les deux Gouvernements puissent arrêter les modalités pratiques de la prolongation et se mettre d'accord à leur sujet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 45 ; vol. 152, p. 355, et vol. 174, p. 327.

² Entré en vigueur le 28 avril 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

Mon Gouvernement considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront un accord qui entrera en vigueur à la date où sera signé l'accord énonçant les modalités pratiques mentionnées dans la phrase précédente.

Veuillez agréer, etc.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur David Aguilar Cornejo
Ministre des relations extérieures
Lima

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D)-6-3/36

Lima, le 26 avril 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 257 du 23 février dernier, par laquelle l'Ambassadeur des États-Unis suggérait au Gouvernement péruvien la possibilité de prolonger jusqu'au 30 juin 1960 l'Accord relatif au programme de coopération en matière d'enseignement, conclu entre nos deux Gouvernements et qui vient à expiration le 30 de ce mois.

La proposition a été dûment transmise au Ministère de l'instruction publique qui, par la note 317, dont je vous envoie copie¹, donne son agrément à la prolongation envisagée.

En conséquence, comme l'indique la mission des États-Unis, la note à laquelle je répons et la présente communication constituent un accord de prorogation qui entrera en vigueur à la date où sera signé un accord en énonçant les modalités pratiques.

Je saisis, etc.

D. F. AGUILAR

Monsieur Clare H. Timberlake
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 1978. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT RANGOON, ON 25 OCTOBER 1952¹

N° 1978. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À RANGOON, LE 25 OCTOBRE 1952¹

AMENDMENT to schedule of Burmese routes annexed to the above-mentioned Agreement.

MODIFICATION du tableau des routes birmanes annexé à l'Accord susmentionné.

By an exchange of notes dated at London on 9 January 1957, an agreement was concluded amending route 3 of the above-mentioned schedule by substituting the words "Bangkok and/or Penang" for the words "Penang or Bangkok".

Par un échange de notes signées à Londres le 9 janvier 1957, un accord a été conclu qui modifie la route 3 du tableau mentionné ci-dessus en remplaçant les mots « Bangkok et/ou Penang » par les mots « Penang ou Bangkok ».

The Agreement came into force on 9 January 1957 by the exchange of the said notes.

L'Accord est entré en vigueur le 9 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 March 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mars 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 237, and Vol. 173, p. 412.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 237, et vol. 173, p. 413.

No. 1985. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 23 JUNE 1952¹

N° 1985. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 23 JUIN 1952¹

AMENDMENT of schedule I to the Annex of the above-mentioned Agreement

MODIFICATION du tableau I de l'annexe de l'Accord susmentionné.

By an exchange of notes dated at Oslo on 25 October 1956, an agreement was concluded amending route 1 of the above-mentioned schedule I to read as follows :

In the English text :

“(1) Points in the United Kingdom - Gothenburg - Oslo - Stockholm.”

In the Norwegian text :

“1. Punkter i Storbritannia - Göteborg - Oslo - Stockholm.”

The Agreement came into force on 25 October 1956 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 March 1957.

Par un échange de notes signées à Oslo le 25 octobre 1956, un accord a été conclu qui modifie comme suit la route 1 du tableau I susmentionné :

Dans le texte anglais :

« 1) Points dans le Royaume-Uni - Gothenburg - Oslo - Stockholm. »

Dans le texte norvégien :

« 1. Punkter i Storbritannia - Göteborg - Oslo - Stockholm. »

L'Accord est entré en vigueur le 25 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mars 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 81 ; Vol. 172, p. 396, and Vol. 223, p. 362.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 81 ; vol. 172, p. 397, et vol. 223, p. 364.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 March 1957

ECUADOR

(To take effect on 11 March 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 31 March 1957.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

11 mars 1957

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 11 mars 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 31 mars 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460, and Vol. 253, p. 396.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460, et vol. 253, p. 396.

No. 2572. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. SIGNED AT LONDON, ON 29 JANUARY 1954¹

PROLONGATION

By four consecutive Agreements concluded by the exchanges of notes dated at Tokyo on 28 September 1956, 31 October 1956, 30 November 1956 and 31 December 1956, the above-mentioned Sterling Payments Agreement and the arrangements for consultation between the two Governments during the validity thereof, provided for in the exchange of notes of 29 January 1954, were further prolonged to 31 October 1956, 30 November 1956, 31 December 1956 and 31 January 1957. The said four Agreements came into force on 1 October 1956, 1 November 1956, 1 December 1956 and 1 January 1957, respectively, in accordance with the terms thereof.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 March 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 319; Vol. 201, p. 390; Vol. 213, p. 393; Vol. 215, p. 425; Vol. 218, p. 391; Vol. 223, p. 378, and Vol. 226, p. 378.

N° 2572. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 29 JANVIER 1954¹

PROROGATION

Par quatre Accords consécutifs conclus à Tokyo par les échanges de notes du 28 septembre 1956, du 31 octobre 1956, du 30 novembre 1956 et du 31 décembre 1956, l'Accord susmentionné relatif aux paiements en livres sterling et les arrangements en vue de consultations entre les deux Gouvernements pendant la durée de l'Accord, conclus par l'échange de notes du 29 janvier 1954, ont été successivement prorogés jusqu'au 31 octobre 1956, au 30 novembre 1956, au 31 décembre 1956, et au 31 janvier 1957. Les quatre Accords en question sont entrés en vigueur le 1^{er} octobre 1956, le 1^{er} novembre 1956, le 1^{er} décembre 1956 et le 1^{er} janvier 1957 respectivement, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mars 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 319 ; vol. 201, p. 290 ; vol. 213, p. 398 ; vol. 215, p. 425 ; vol. 218, p. 391 ; vol. 223, p. 378, et vol. 226, p. 378.

No. 2808. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE YUGOSLAV GOVERNMENT SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT OF 22 DECEMBER 1954¹ REGARDING CERTAIN FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE YUGOSLAV GOVERNMENT. LONDON, 26 MARCH 1956²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING APPENDIX A TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 26 MARCH 1956. BELGRADE, 2 JUNE AND 22 SEPTEMBER 1956

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 March 1957

I

No. 91953

The Secretariat of State for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Her Britannic Majesty and has the honour to inform the Embassy that in the exchanged notes, between His Excellency Dr. Vladimir Velebit, Ambassador, and the Rt. Hon. Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P., H.M. Principal Secretary of State for Foreign Affairs, concerning certain financial obligations of the Yugoslav Government, was foreseen that the new Promissory Notes will be issued by the Secretariat for Budget and State Administration of the Federal People's Republic of Yugoslavia. As there were some changes in the organization of the state administration the above-mentioned Secretariat was abolished and therefore the new Promissory Notes will be issued by the new organized Secretariat of State for Financial Affairs.

The Secretariat of State for Foreign Affairs has the honour to request the Embassy of the United Kingdom to inform British competent authorities concerning the above-mentioned information.

The Secretariat of State for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Her Britannic Majesty the assurance of its high consideration.

Beograd, June 2, 1956

The British Embassy
Beograd

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 227, and Vol. 243.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 243.

³ Came into force on 22 September 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2808. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT YOUGOSLAVE COMPLÉTANT L'ACCORD DU 22 DÉCEMBRE 1954¹ RELATIF À CERTAINES OBLIGATIONS FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT YOUGOSLAVE. LONDRES, 26 MARS 1956²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ANNEXE A DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 26 MARS 1956. BELGRADE, 2 JUIN ET 22 SEPTEMBRE 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mars 1957.

I

N° 91953

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et a l'honneur de rappeler que dans les notes échangées entre Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Vladimir Velebit et le Très Honorable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P., Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères, au sujet de certaines obligations financières du Gouvernement yougoslave, on prévoyait que les nouveaux billets au porteur seraient émis par le Secrétariat au budget et à l'administration publique de la République populaire fédérative de Yougoslavie. Le Secrétariat susmentionné ayant été supprimé à la suite de certains changements intervenus dans l'organisation de l'administration yougoslave, les nouveaux billets au porteur seront émis par le Secrétariat d'État aux affaires financières récemment créé.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères a l'honneur de demander à l'Ambassade du Royaume-Uni de communiquer aux autorités britanniques compétentes les renseignements ci-dessus.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Belgrade, le 2 juin 1956

Ambassade de Grande-Bretagne
Belgrade

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 227, et vol. 243.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243.

³ Entré en vigueur le 22 septembre 1956 par l'échange desdites notes.

II

C/1111/56/56

K.29

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and have the honour to refer to their Note No. 91953 of the 2nd of June, 1956, informing them that in future the new Promissory Notes mentioned in the Notes exchanged on the 26th of March, 1956¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning certain financial obligations of the Yugoslav Government will be issued by the Secretariat of State for Financial Affairs which has replaced the former Secretariat for Budget and State Administration.

In reply Her Majesty's Embassy are to state that the above-mentioned change has been duly noted by the Government of the United Kingdom who will regard the specimen Promissory Note shown in Appendix A of the aforesaid Exchange of Notes as having been modified accordingly.

Her Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity of renewing to the Secretariat of State for Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

British Embassy
Belgrade

September 22, 1956

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA,
ON 6 SEPTEMBER 1952²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 March 1957

CUBA

(Including Protocols 1 and 2 ; to take effect on 18 June 1957.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 2 April 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 243.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 132 ; Vol. 221, p. 437 ; Vol. 226, p. 381 ; Vol. 228, p. 371 ; Vol. 251, p. 398 ; Vol. 253, p. 366 ; Vol. 260 and Vol. 261.

II

C/1111/56/56
K.29

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie et a l'honneur de se référer à la note n° 91953 du Secrétariat, en date du 2 juin 1956, informant l'Ambassade qu'à l'avenir les nouveaux billets au porteur mentionnés dans l'échange de notes du 26 mars 1956¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie au sujet de certaines obligations financières du Gouvernement yougoslave seront émis par le Secrétariat d'État aux affaires financières qui a remplacé l'ancien Secrétariat au budget et à l'administration publique.

En réponse, l'Ambassade de Sa Majesté britannique déclare que le Gouvernement du Royaume-Uni a dûment pris note du changement susmentionné et considérera que le modèle de billet au porteur qui figure à l'annexe A dudit échange de notes est modifié en conséquence.

L'Ambassade de Sa Majesté du Royaume-Uni saisit cette occasion, etc.

Ambassade de Grande-Bretagne
Belgrade

Le 22 septembre 1956

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE
À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 mars 1957

CUBA

(Y compris les Protocoles 1 et 2 ; pour prendre effet le 18 juin 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 2 avril 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133 ; vol. 221, p. 437 ; vol. 226, p. 381 ; vol. 228, p. 371 ; vol. 251, p. 398 ; vol. 253, p. 366 ; vol. 260 et vol. 261.

N° 3098. ACCORD DE COMMERCE ENTRE LA GRÈCE ET LA TURQUIE. SIGNÉ
À ANKARA, LE 7 NOVEMBRE 1953¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LES DISPOSITIONS DE
L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 1^{er} NOVEMBRE 1956

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 5 avril 1957.

I

TURKIYE CUMHURİYETİ
HARİCIYE VEKALETİ³

M. 1627

Ankara, le 1^{er} novembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui se sont déroulés entre votre Ambassade et les services compétents de mon Ministère ainsi que ceux du Ministère de l'Économie et du Commerce et compte tenu des dispositions de l'Accord de Paiement turco-grec du 7 novembre 1953¹, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui suit :

1. En vue de faciliter les opérations de paiements entre les deux pays et de liquider les créances commerciales arriérées grecques en Turquie, les 25 % de la contre-valeur des exportations turques vers la Grèce seront affectés à l'apurement de ces créances.

2. A cet effet, un sous-compte libellé en dollars USA et non productif d'intérêt sera ouvert dans les livres de la Banque Centrale de la République de Turquie au nom de la Banque de Grèce.

3. La totalité des recettes turques provenant des paiements effectués par la Grèce continuera aux termes de l'Accord de Paiement turco-grec du 7 novembre 1953, à être versée au compte bilatéral turco-grec. De ces recettes, le montant qui sera équivalent à 25 % des paiements effectués uniquement pour les marchandises importées de la Turquie sera immédiatement transféré du compte bilatéral au sous-compte susmentionné sous avis à la Banque de Grèce.

4. Dans les limites de la disponibilité de ce sous-compte, la Banque Centrale de la République de Turquie émettra sans délai des ordres de paiement suivant l'ordre chronologique des créances grecques.

5. Les autorités des deux pays collaboreront pour l'établissement de l'ordre chronologique des transferts. A cette fin, les autorités grecques communiqueront aux autorités

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 225, p. 163.

² Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1956 par l'échange desdites lettres.

³ République turque — Ministère des affaires étrangères.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3098. TRADE AGREEMENT BETWEEN GREECE AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 7 NOVEMBER 1953¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 1 NOVEMBER 1956

Official text: French.

° Registered by Greece on 5 April 1957.

I

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

M. 1627

Ankara, 1 November 1956

Your Excellency,

With reference to the conversations held between your Embassy and the competent departments of my Ministry and of the Ministry of Economic Affairs and Trade, and having regard to the provisions of the Turco-Greek Payments Agreement of 7 November 1953,¹ I have the honour to confirm to you that my Government agrees to the following :

1. In order to facilitate payments operations between the two countries and to liquidate outstanding Greek commercial claims in Turkey, 25 per cent of the exchange value of Turkish exports to Greece shall be set aside for the settlement of such claims.

2. A non-interest-bearing subsidiary account in United States dollars shall be opened for this purpose in the books of the Central Bank of the Turkish Republic in favour of the Bank of Greece.

3. All Turkish receipts derived from payments by Greece shall continue to be paid, in accordance with the Turco-Greek Payments Agreement of 7 November 1953, into the joint Turco-Greek account. Out of these receipts an amount equal to 25 per cent of payments made solely for goods imported from Turkey shall immediately be transferred from the joint account to the aforesaid subsidiary account, the Bank of Greece being duly notified.

4. So far as the funds available in the said subsidiary account allow, the Central Bank of the Turkish Republic shall, without delay, issue payment orders in the chronological order of the Greek claims.

5. The authorities of the two countries shall co-operate in establishing the chronological order of transfers. For this purpose the Greek authorities shall communicate

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 225, p. 163.

² Came into force on 1 November 1956 by the exchange of the said lettres.

turques les listes des créances grecques qui, après vérification et identification par la Banque Centrale de la République de Turquie, serviront de base à l'établissement de l'ordre chronologique.

6. Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement Royal de Grèce pourront, d'un commun accord, autoriser des dérogations au paiement dans l'ordre chronologique.

7. Si une créance venant en ordre utile ne pouvait être liquidée par suite de contestations, les disponibilités se trouvant au sous-compte seraient utilisées au remboursement des créances suivantes sans attendre qu'une solution soit trouvée pour le cas en cause. Les cas contestés seront examinés et réglés entre les deux Gouvernements.

8. Dans le sens du présent arrangement, les créances arriérées sont celles afférentes aux paiements prévus dans l'Accord de Paiement turco-grec du 7 novembre 1953, à l'exclusion des paiements à effectuer suivant le Protocole de Liquidation des créances non commerciales du 21 juillet 1949¹.

9. Les recettes turques provenant de l'exportation de marchandises de la Turquie vers la Grèce sous le régime du déblocage en vigueur en Turquie feront également exception à cette règle et aucun prélèvement n'en sera fait pour l'alimentation du sous-compte.

10. Ces dispositions seront valables jusqu'à l'extinction complète des créances arriérées commerciales grecques.

11. Les modalités techniques concernant l'exécution de ces dispositions seront prises, d'un commun accord, entre la Banque Centrale de la République de Turquie et la Banque de Grèce.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères a. i. :

Melih ESENBEL

Son Excellence Monsieur Jean D. Kalergis
Ambassadeur de Grèce
Ankara

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 65.

to the Turkish authorities lists of Greek claims, on the basis of which, after verification and identification by the Central Bank of the Turkish Republic, the chronological order shall be established.

6. The Government of the Republic of Turkey and the Royal Government of Greece may, by mutual consent, authorize exceptions to the chronological order of payment.

7. If a claim cannot be liquidated in its proper turn owing to a dispute, the funds available in the subsidiary account shall be used to settle the claims next in turn, without waiting until the disputed case has been decided. Cases in dispute shall be examined and settled between the two Governments.

8. For the purpose of this arrangement, the expression "outstanding claims" shall mean those relating to the payments provided for in the Turco-Greek Payments Agreement of 7 November 1953, excluding payments under the Protocol of Liquidation of Non-Commercial Assets of 21 July 1949.¹

9. Turkish receipts from the export of goods from Turkey to Greece under the unblocking system in effect in Turkey shall likewise be exempt from this rule, and no deduction shall be made therefrom to supply the subsidiary account.

10. These provisions shall remain in force until all outstanding Greek commercial claims have been liquidated.

11. The technical arrangements for the application of these provisions shall be made by agreement between the Central Bank of the Turkish Republic and the Bank of Greece.

I beg you to be good enough to confirm that your Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs a. i. :

Melih ESENBEL

His Excellency Mr. Jean D. Kalergis
Ambassador of Greece
Ankara

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 65.

II

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE A ANKARA

N° 2794

Ankara, le 1^{er} novembre 1956

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma haute considération.

Jean D. KALERGIS
Ambassadeur de Grèce

Monsieur Melih Esenbel
Secrétaire Général Adjoint
du Ministère des Affaires Étrangères
de la République de Turquie
Ankara

II

ROYAL EMBASSY OF GREECE AT ANKARA

No. 2794

Ankara, 1 November 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm to you that my Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Jean D. KALERGIS
Ambassador of Greece

Mr. Melih Esenbel
Assistant General Secretary
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey
Ankara

No. 3623. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEXED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA CONCERNING THE EXPORT OF COTTON TEXTILES AND/OR YARN FROM THE UNITED KINGDOM TO THE UNION OF BURMA AND THE ACCEPTANCE IN THE UNITED KINGDOM OF RAW COTTON FROM THE UNITED STATES OF AMERICA. RANGOON, 18 JUNE 1956¹

AMENDMENT². SIGNED AT RANGOON, ON 25 OCTOBER 1956

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 March 1957.

In connection with the Notes and Memorandum of Understanding dated the 18th of June, 1956¹, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Burma, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Burma hereby agree on the following amendment :

For the words "not later than five months" in Paragraph I H of the said Notes and Memorandum of Understanding shall be substituted the words "not later than seven months and eleven days".

DONE in Rangoon on the 25th October 1956.

Signed on behalf
of the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

P. MURRAY

Signed on behalf
of the Government
of the Union of Burma :

BA SAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 125.

² Came into force on 25 October 1956 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3623. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC, EN ANNEXE, UN MÉMORANDUM D'ACCORD) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF À L'EXPORTATION DE TISSUS OU FILÉS DE COTON DU ROYAUME-UNI VERS L'UNION BIRMANE ET À L'ACCEPTATION AU ROYAUME-UNI DE COTON BRUT PROVENANT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. RANGOON, 18 JUIN 1956¹

MODIFICATION². SIGNÉE À RANGOON, LE 25 OCTOBRE 1956

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mars 1957.

En ce qui concerne les notes et Mémoire d'accord en date du 18 juin 1956¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union birmane, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union birmane sont convenus de la modification ci-après :

Les mots « au plus tard cinq mois après » qui figurent à l'alinéa H du paragraphe I des notes et Mémoire d'accord susmentionnés seront remplacés par les mots « au plus tard sept mois et onze jours après ».

FAIT à Rangoon, le 25 octobre 1956.

Signé au nom
du Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

P. MURRAY

Signé au nom
du Gouvernement
de l'Union birmane :

BA SAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 125.

² Entrée en vigueur le 25 octobre 1956 par signature.

No. 3677. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT. DONE AT LONDON,
ON 1 OCTOBER 1953¹

EXTENSION to the following non-metropolitan territories for whose international relations the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is responsible

With effect from 30 March 1954

Aden (Colony and Protectorate)	Mauritius
Bahama Islands	Nigeria (Colony, Protectorate, Cameroons [under United Kingdom Trusteeship])
Barbados	St. Helena (including Ascension Island and Tristan Cunha)
British Guiana	Sarawak
British Honduras	Seychelles
Brunei (Protected State)	Sierra Leone (Colony and Protectorate)
Cyprus	Trinidad and Tobago
Falkland Islands (Colony and Dependencies)	Western Pacific High Commission Ter- ritories (British Solomon Islands Pro- tectorate; Gilbert and Ellice Islands Colony; Central and Southern Line Islands)
Fiji	Windward Islands (Dominica, Grenada, St. Lucia, St. Vincent)
Gambia (Colony and Protectorate)	Zanzibar Protectorate
Gibraltar	
Gold Coast (Colony, Ashanti, Northern Territories and Togoland [under United Kingdom Trusteeship])	
Jamaica (including Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands)	
Leewards Islands (Antigua, Monserrat, St. Christopher, Nevis and Anguilla, Virgin Islands)	

With effect from 13 July 1954

Bermuda	Tanganyika (under United Kingdom Trusteeship)
Hong Kong	Uganda Protectorate
Kenya Colony	
Somaliland Protectorate	

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 April 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258.

N° 3677. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE. FAIT À LONDRES, LE
1^{er} OCTOBRE 1953¹

APPLICATION étendue aux territoires non métropolitains suivants dont le Gouverne-
ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations
internationales

Avec effet au 30 mars 1954

Aden (colonie et protectorat)	Ile Maurice
Barbade	Iles sous le Vent (Antigua, Montserrat, Saint-Christophe, Névis et Anguilla, îles Vierges)
Brunéi (État protégé)	Nigéria (colonie, protectorat, Cameroun [sous tutelle britannique])
Chypre	Sainte-Hélène (y compris les îles Ascension et Tristan-da-Cunha)
Côte-de-l'Or (colonie, Achanti, Territoires septentrionaux, Togo [sous tutelle bri- tannique])	Sarawak
Fidji	Seychelles
Gambie (colonie et protectorat)	Sierra-Leone (colonie et protectorat)
Gibraltar	Trinité et Tobago
Guyane britannique	Territoires dépendant du Haut Commissa- riat pour le Pacifique occidental (îles Salomon britanniques [protectorat]; îles Gilbert et Ellice [colonie]; « Central and Southern Line Islands »)
Honduras britannique	Zanzibar (protectorat)
Jamaïque (y compris les îles Turques et Caïques et les îles Caïmanes)	
Iles Bahama	
Iles du Vent (Dominique, Grenade, Sainte- Lucie, Saint-Vincent)	
Iles Falkland (colonie et dépendances)	

Avec effet au 13 juillet 1954

Bermudes	Ouganda (protectorat)
Hong-kong	Somalie (protectorat)
Kénya (colonie)	Tanganyika (sous tutelle britannique)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord le 5 avril 1957.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258.

